Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2005

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2005 1998 I. Nos. 34353-34379

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 10 February 1998 to 24 February 1998

Page

No. 34353. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Côte d'Ivoire:

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 8 June 1995 3

No. 34354. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Chile:

Agreement concerning mutual assistance in relation to illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at London on 1 November 1995 ... 21

No. 34355. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Madagascar:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 8 (1997) (with annex)). Antananarivo, 20 and 21 October 1997 43

No. 34356. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Tonga:

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 22 October 1997 45

No. 34357. Finland and Latvia:

Agreement on the readmission of persons entering a country and residing there without authorization (with protocol). Signed at Riga on 2 December 1996.... 61

No. 34358. Finland and Russian Federation:

Protocol on the continued participation of Russian organizations in fish-breeding activities for the conservation of the fish stocks in Lake Inari. Signed at Moscow on 27 November 1997 73

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 2005 1998 I. Nos 34353-34379

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 10 février 1998 au 24 février 1998

Pages

N° 34353. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Côte d'Ivoire :

Accord pour la promotion et la protection des investissements. Signé à Londres le 8 juin 1995 3

N° 34354. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chili :

Accord d'assistance mutuelle en matière de trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Signé à Londres le 1er novembre 1995 21

N° 34355. Royaume-Uni de Grande-Bretague et d'Irlande du Nord et Madagascar :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette n° 8 Royaume-Uni/Madagascar (1997)] (avec annexe). Antananarivo, 20 et 21 octobre 1997 43

N° 34356. Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tonga :

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Londres le 22 octobre 1997 45

N° 34357. Fiulaude et Lettonie :

Accord relatif à la réadmission des personnes qui entrent dans un pays et qui y résident sans autorisation (avec protocole). Signé à Riga le 2 décembre 1996 ... 61

N° 34358. Finlande et Fédération de Russie :

Protocole relatif à la poursuite de la participation d'organisations russes aux activités de reproduction de poissons en vue de la conservation des stocks dans le lac Inari. Signé à Moscou le 27 novembre 1997 73

Page

No. 34359. United Nations and Canada:

Memorandum of understanding for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). Signed at The Hague on 16 February 1998 81

No. 34360. United Nations and Netherlands:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the in-kind donation of a functional main courtroom for the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 18 February 1998 83

No. 34361. United States of America and Canada:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 4 and 12 June 1980 95

No. 34362. United States of America and Tunisia:

Mapping, Charting and Geodesy Cooperative and Exchange Agreement (with annexes). Signed at Tunis on 8 December 1980

Amending Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Tunis on 14 July 1982 and at Washington on 31 August 1982 97

No. 34363. United States of America and Egypt:

Agreement on the development and facilitation of tourism. Signed at Cairo on 21 February 1983 119

No. 34364. United States of America and Malawi:

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Signed at Lilongwe on 10 March 1983 133

No. 34365. United States of America and Ecuador:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the cooperative scientific and technical project for joint oceanographic research (with annex). Quito, 17 March 1983 135

No. 34366. United States of America and Côte d'Ivoire:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Abidjan, 21 March and 21 April 1983 153

No. 34367. United States of America and Mexico:

Exchange of letters constituting an agreement relating to additional cooperative arrangements to curb the illegal traffic in narcotics. Mexico City, 29 March 1983 155

Pages

N° 34359. Organisation des Nations Unies et Canada :

Mémorandum d'entente relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). Signé à La Haye le 16 février 1998 81

N° 34360. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :

Échange de lettres constituant un accord concernant le don en nature d'une cour principale fonctionnelle au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 18 février 1998 83

N° 34361. États-Unis d'Amérique et Canada :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'emploi des personnes à la charge des fonctionnaires en mission officielle. Washington, 4 et 12 juin 1980 95

N° 34362. États-Unis d'Amérique et Tunisie :

Accord d'échange et de coopération en matière de géodésie, de géographie et de cartographie (avec annexes). Signé à Tunis le 8 décembre 1980

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Tunis le 14 juillet 1982 et à Washington le 31 août 1982 97

N° 34363. États-Unis d'Amérique et Égypte :

Accord en vue de développer et de faciliter le tourisme. Signé au Caire le 21 février 1983 119

N° 34364. États-Unis d'Amérique et Malawi :

Accord relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes contractées à l'égard du Gouvernement des États-Unis et de ses agences ou garanties ou assurés par le Gouvernement des États-Unis (avec annexes). Signé à Lilongwe le 10 mars 1983 133

N° 34365. États-Unis d'Amérique et Équatenr :

Échange de notes constituant un accord relatif au projet de coopération scientifique et technique pour la recherche océanographique conjointe (avec annexe). Quito, 17 mars 1983 135

N° 34366. États-Unis d'Amérique et Côte d'1voire :

Échange de notes constituant un accord concernant la mise à disposition de moyens de formation se rapportant au matériel de défense dans le cadre du Programme international des États-Unis pour l'instruction et la formation militaires (IMET). Abidjan, 21 mars et 21 avril 1983 153

N° 34367. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 29 mars 1983 155

Page

No. 34368. United States of America and Thailand:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the security of military information. Bangkok, 30 March and 5 April 1983 165

No. 34369. United States of America and Morocco:

Memorandum of Agreement concerning civil aviation assistance (with annex). Signed at Rabat on 18 April 1983 175

No. 34370. United States of America and Denmark:

Exchange of notes constituting an agreement relating to the employment of dependents of official government employees (with addendum). Washington, 16 and 20 May 1983 187

No. 34371. United States of America and North Atlantic Treaty Organization:

Supplemental Arrangement concerning the employment by NATO bodies of United States nationals. Signed at Brussels on 3 June 1983 189

No. 34372. United Nations and Nigeria:

Memorandum of understanding concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). Signed at New York on 19 February 1998 197

No. 34373. United Nations and Sweden:

Memorandum of understanding for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). Signed at The Hague on 20 February 1998 205

No. 34374. United Nations and Belgium:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the Conference in support of the Fundamental Rights of the Palestinian People to be held in Brussels from 24 to 26 February 1998 (with annex). New York, 20 February 1998 207

No. 34375. United Nations and Iraq:

Memorandum of understanding on cooperation (with annex). Signed at Baghdad on 23 February 1998 209

No. 34376. Netherlands and Ukraine:

Agreement on promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Kiev on 14 July 1994 217

No. 34377. Netherlands and Ukraine:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property (with protocol). Signed at Kiev on 24 October 1995 253

Pages

N° 34368. États-Unis d'Amérique et Thaïlande :

Échange de notes constituant un accord relatif à la sécurité des informations militaires. Bangkok, 30 mars et 5 avril 1983 165

N° 34369. États-Unis d'Amérique et Maroc :

Mémorandum d'accord relatif à l'assistance en matière d'aviation civile (avec annexe). Signé à Rabat le 18 avril 1983 175

N° 34370. États-Unis d'Amérique et Danemark :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'emploi des personnes à la charge des fonctionnaires en mission officielle (avec additif). Washington, 16 et 20 mai 1983 187

N° 34371. États-Unis d'Amérique et Organisation du traité de l'Atlantique Nord :

Accord complémentaire au sujet de l'emploi de ressortissants américains par des organismes OTAN. Signé à Bruxelles le 3 juin 1983 189

N° 34372. Organisation des Nations Unies et Nigéria :

Mémorandum d'accord concernant les contributions au Système d'accords relatifs aux forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). Signé à New York le 19 février 1998 197

N° 34373. Organisation des Nations Unies et Suède :

Mémorandum d'entente relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). Signé à La Haye le 20 février 1998 205

N° 34374. Organisation des Nations Unies et Belgique :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour la Conférence à l'appui des droits fondamentaux du peuple palestinien devant avoir lieu à Bruxelles du 24 au 26 février 1998 (avec annexe). New York, 20 février 1998 207

N° 34375. Organisation des Nations Unies et Iraq :

Mémorandum d'entente relatif à la coopération (avec annexe). Signé à Bagdad le 23 février 1998 209

N° 34376. Pays-Bas et Ukraiue :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Kiev le 14 juillet 1994 217

N° 34377. Pays-Bas et Ukraine :

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale (avec protocole). Signée à Kiev le 24 octobre 1995 253

Page

No. 34378. Netherlands and Ukraine:

Convention on cultural cooperation. Signed at Kiev on 18 July 1996 387

No. 34379. Netherlands and Repuhlic of Moldova:

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Chisinau on 26 September 1995 401

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultnral Organization. Signed at London on 16 November 1945:

Acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 432

No. 673. Agreement between the Republic of the Philippines and the United States of America concerning military bases. Signed at Manila, on 14 March 1947:

Memorandum of Agreement amending the above-mentioned Agreement (with related note). Signed at Manila on 1 June 1983 433

No. 1913. Exchange of notes constitnting an agreement between the United States of America and Ceylon relating to the use of the facilities of Radio Ceylon. Colombo, 12 and 14 May 1951:

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Colombo, 23 March and 5 April 1983 .. 447

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:

Application by Austria of Regulations Nos. 11, 14, 57, 59, 91, 96, 98 and 99 annexed to the above-mentioned Agreement 448

Application by Austria of Regulation No. 100 annexed to the above-mentioned Agreement 449

Application by Austria of Regulation No. 101 annexed to the above-mentioned Agreement 449

Application by Austria of Regulation No. 102 annexed to the above-mentioned Agreement 449

Application by Austria of Regulation No. 103 annexed to the above-mentioned Agreement 450

No. 8638. Vienna Convention on Consnlar Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:

Objection by the Netherlands to the declaration made by Myanmar upon accession 451

Pages

N° 34378. Pays-Bas et Ukraine :

Convention de coopération culturelle. Signée à Kiev le 18 juillet 1996 387

N° 34379. Pays-Bas et République de Moldova :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Chisinau le 26 septembre 1995 401

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :

Acceptation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 432

N° 673. Accord entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique relatif aux hases militaires. Signé à Manille, le 14 mars 1947 :

Mémorandum d'accord modifiant l'Accord susmentionné (avec note connexe). Signé à Manille le 1er juin 1983 442

N° 1913. Écbange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Ceylan relatif à l'utilisation des installatious de Radio-Ceylan. Colombo, 12 et 14 mai 1951 :

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Colombo, 23 mars et 5 avril 1983 447

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconuaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Application par l'Autriche des Règlements nos 11, 14, 57, 59, 91, 96, 98 et 99 annexés à l'Accord susmentionné 448

Application par l'Autriche du Règlement n° 100 annexé à l'Accord susmentionné 449

Application par l'Autriche du Règlement n° 101 annexé à l'Accord susmentionné 449

Application par l'Autriche du Règlement n° 102 annexé à l'Accord susmentionné 449

Application par l'Autriche du Règlement n° 103 annexé à l'Accord susmentionné 450

N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne, le 24 avril 1963 :

Objection des Pays-Bas à la déclaration formulée par le Myanmar lors de l'adhésion 451

Page

No. 9587. International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Done at Rio de Janeiro on 14 May 1966:

Adherence by Tunisia 452

No. 13053. Agreement between the United States of America and the United Mexican States concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz band. Signed at Washington on 9 November 1972:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico City, 14 February 1983 and Tlatelolco, 8 April 1983 453

No. 13060. Air Transport Agreement between Government of the United States of America and the Government of the Hungariau People's Republic. Signed at Washington ou 30 May 1972:

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Budapest, 7 June 1983..... 454

No. 13793. Agreement hetween the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Repnblic of Romania relatiug to civil air transport. Signed at Washiugton on 4 December 1973:

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended (with related letters). Bucharest, 22 and 28 April 1983 462

No. 14287. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees iu higher education in Latiu America and the Caribbean. Concluded at Mexico City ou 19 July 1974:

Denunciation by Brazil 481

No. 14464. Agreement amending the Arrangement between the Governmeut of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malta for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Valletta on 29 November 1974:

Termination *(Note by the Secretariat)* 482

No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauua and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:

Acceptance by China of the amendment of Bonn of 22 June 1979 to the above-mentioned Convention 483

Pages

N° 9587. Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Faite à Rio de Janeiro le 14 mai 1966 :

Adhésion de la Tunisie 452

N° 13053. Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion en modnlation de fréquence dans la bande des 88-108 MHz. Signé à Washington le 9 novembre 1972 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Mexico, 14 février 1983 et Tlatelolco, 8 avril 1983 453

N° 13060. Accord relatif anx transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gonvernement de la République populaire bongroise. Signé à Washington le 30 mai 1972 :

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Budapest, 7 juin 1983 458

N° 13793. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif aux transports aériens civils. Signé à Washington le 4 décembre 1973 :

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé (avec lettres connexes). Bucarest, 22 et 28 avril 1983 475

N° 14287. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans la région des Caraïbes. Conclue à Mexico le 19 juillet 1974 :

Dénonciation du Brésil 481

N° 14464. Accord modifiant l'Arrangement entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malte tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts snr le revenn. Signé à La Valette le 29 novembre 1974 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 482

N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :

Acceptation par la Chine de l'amendement de Bonn du 22 juin 1979 à la Convention susmentionnée 483

Page

No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:

Accession by Gambia 484

No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:

Accession by Azerbaijan 485

No. 16245. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic concerning fisheries off the coasts of the United States. Signed at Warsaw on 2 August 1976:

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Washington, 12 and 21 April 1983 486

No. 16280. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning fisheries off the coasts of the United States. Signed at Washington on 26 November 1976:

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Washington, 8 and 20 April 1983..... 490

No. 18366. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ghana for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at London on 29 November 1977:

Termination *(Note by the Secretariat)* 495

No. 19734. Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Copenhagen on 11 November 1980:

Protocol to amend the above-mentioned Convention, as amended (with exchange of notes). Signed at London on 15 October 1996..... 496

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:

Objection by Austria to the reservations made by Lebanon upon accession..... 524

Pages

N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Onverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :

Adhésion de la Gambie 484

N° 15749. Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Ouverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :

Adhésion de l'Azerbaïdjan 485

N° 16245. Accord entre le Gouvernement des États-Uuis d'Amérique et le Gonvernement de la République populaire de Pologne relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis. Sigué à Varsovie le 2 août 1976 :

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que prorogé. Washington, 12 et 21 avril 1983 488

N° 16280. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis. Signé à Washington le 26 novembre 1976 :

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel qu'amendé et prorogé. Washington, 8 et 20 avril 1983 493

N° 18366. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Ghana tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains eu capital. Signée à Londres le 29 novembre 1977 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 495

N° 19734. Convention entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains en capital. Signée à Copenhague le 11 novembre 1980 :

Protocole modifiant la Convention susmentionnée, telle que modifiée (avec échange de notes). Signé à Londres le 15 octobre 1996 496

N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemhlée géuérale des Natious Unies le 18 décembre 1979 :

Objection de l'Autriche aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion 524

Page

No. 22794. Protocol between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the participation of Soviet organizations in fish breeding activities for the conservation of the fish stocks in Lake Inari. Signed at Moscow on 14 December 1983:

Termination *(Note by the Secretariat)* 526

No. 25571. Agreement on CAB International. Conclnded at London on 8 July 1986:

Accession by South Africa 527

No. 26540. European Agreement on main international railway lines (AGC). Concluded at Geneva on 31 May 1985:

Entry into force of amendments to Annex 1 to the above-mentioned Agreement .. 528

No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:

Objection by the Netherlands to reservations made by Oman upon accession 532

Communication by Austria relating to a reservation made by Oman upon accession 533

No. 30568. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America aud Lebanon coucerning a limited air service between Beirut and New York. Washington, 22 December 1982:

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Lebanon concerning a limited air service between Beirut and New York. Washington, 22 December 1982 536

No. 31660. Constitution of the Centre for marketing information aud advisory services for fishery products in Latin America and the Caribbean (INFOPESCA). Adopted at San José on 18 February 1994:

Accession by Venezuela 541

No. 33155. Grant Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Israel for economic assistancc. Signed at Washington on 16 December 1982:

Second amendment to the abovc-mentioned Agreement. Signcd at Washington on 31 March 1983 542

No. 33480. Convention to combat desertification in those countries experiencing serious drought aud/or desertification, particularly in Africa. Opened for signature at Paris on 14 October 1994:

Ratification by Nicaragua 542

Pages

N° 22794. Protocole entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la participation d'organisations soviétiques aux activités de reproduction de poissons en vue de la conservation des stocks dans le lac Inari. Signé à Moscou le 14 décembre 1983 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 526

N° 25571. Accord concernant CAB International. Conclu à Londres le 8 juillet 1986 :

Adhésion de l'Afrique du Sud 527

N° 26540. Accord européen sur les graudes lignes internationales de chemin de fer (AGC). Couclu à Genève le 31 mai 1985 :

Entrée en vigueur des amendements à l'annexe 1 à l'Accord susmentionné 528

N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Objection des Pays-Bas aux réserves formulées par l'Oman lors de l'adhésion 532

Communication de l'Autriche à l'égard d'une réserve formulée par l'Oman lors de l'adhésion 533

N° 30568. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Lihan relatif à un service aérien limité entre Beyrouth et New York. Washington, 22 décembre 1982 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 29 avril 1983 539

N° 31660. Acte constitutif du Centre pour les services d'information et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche en Amérique latine et dans les Caraïbes (INFOPESCA). Adopté à San José le 18 février 1994 :

Adhésion du Venezuela 541

N° 33155. Accord de don d'assistance économique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël. Signé à Washington le 16 décemhre 1982 :

Deuxième amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 31 mars 1983 542

N° 33480. Conventiou sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Ouverte à la signature à Paris le 14 octobre 1994 :

Ratification du Nicaragua 542

Page

No. 33600. Memorandum of Agreement hetween the United Nations and the Government of the Kingdom of Denmark for the contrihution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. Signed at The Hague on 28 Fehruary 1997:

Extension 543

Amendment 543

International Labour Organisation

No. 4648. Convention (No. 105) concerning the aholition of forced lahour. Adopted hy the General Conference of the International Lahour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:

Ratification by Burkina Faso 544

No. 16064. Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and tbeir role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 Jnne 1975:

Ratification by Burkina Faso 546

No. 25799. Convention (No. 161) concerning occupational health services. Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisatiou at its seventy-first session, Geueva, 26 June 1985:

Ratification by Burkina Faso 548

No. 31173. Conventiou (No. 172) concerning working couditions in hotels, restaurants and similar establishmeuts. Adopted hy the General Conference of the International Lahour Organisation at its seventy-eighth session, Geneva, 25 Juue 1991:

Ratification by Barbados 550

Pages

N° 33600. Mémorandnm d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et lc Gonvernement dn Royanme dn Danemark relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. Signé à La Haye le 28 février 1997 :

Prorogation 543

Amendement 543

Organisation internationale du Travail

N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juiu 1957 :

Ratification du Burkina Faso 545

N° 16064. Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :

Ratification du Burkina Faso 547

N° 25799. Convention (n° 161) concernant les services de santé au travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 26 juin 1985 :

Ratification du Burkina Faso 549

N° 31173. Convention (n° 172) concernant les conditions de travail dans les hôtels, restaurauts et établissements similaires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-dix-buitième session, Genève, 25 juin 1991 :

Ratification de la Barbade 551

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 10 February 1998 to 24 February 1998

Nos. 34353 to 34379

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 10 février 1998 au 24 février 1998

Nos 34353 à 34379

No. 34353

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and CÔTE D'IVOIRE

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 8 June 1995

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 February 1998.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD et CÔTE D'IVOIRE

Accord pour la promotion et la protection des investissements. Signé à Londres le 8 juin 1995

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 février 1998.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

Preamble

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of private business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

[1] Came into force on 9 October 1997 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 13.

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "nationals" means:

(i) in respect of the Republic of Côte d'Ivoire: any natural person who possesses Ivorian nationality under the law in force in the Republic of Côte d'Ivoire;

(ii) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(d) "companies" means:

(i) in respect of the Republic of Côte d'Ivoire: legal persons, partnerships or associations incorporated or constituted under the law in force in the Republic of Côte d'Ivoire;

(ii) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(e) "territory" means:

(i) in respect of the Republic of Côte d'Ivoire: the national territory of the Republic of Côte d'Ivoire including the territorial sea and any area situated outside the territorial sea of the Republic of Côte d'Ivoire which has been or might subsequently be designated by the law of the Republic of Côte d'Ivoire, in accordance with international law, as being an area within which the Republic of Côte d'Ivoire may exercise its rights relating to the sea-bed and subsoil as well as the natural resources;

(ii) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party undertakes:

(a) to encourage nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory;

(b) to create favourable conditions for such investments; and

(c) subject to its right to exercise powers conferred by its laws, to admit such capital into its territory.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals or companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965[1] any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless;

(a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

This Agreement shall be ratified and shall enter into force one month after the exchange of Instruments of Ratification.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of fifteen years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 8th day of June 1995 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HURD

For the Government
of the Republic of Côte d'Ivoire :

NIAMMIEN

ACCORD[1] POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Preambule

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des nationaux et sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de tels investissements en vertu d'un accord international sont propres à stimuler des initiatives privées dans le domaine des affaires et ajouteront à la prospérité des deux Etats;

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1ER

Définitions

Pour l'application du présent Accord:

(a) Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature et, plus particulièrement, mais non exclusivement:

(i) les biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété, tels que les hypothèques, privilèges ou gages;

(ii) les parts ou actions, valeurs et obligations de sociétés ou les intérêts dans les biens desdites sociétés;

(iii) les créances ou les droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur financière;

(iv) les droits de propriété intellectuelle, les éléments incorporels, les procédés techniques et le savoir-faire;

(v) les concessions commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissements et le terme "investissement" comprend tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord;

[1] Entré en vigueur le 9 octobre 1997 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13.

(b) Le terme "recettes" désigne les sommes produites par un investissement et, plus particulièrement, mais non exclusivement, les bénéfices ou profits, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou honoraires;

(c) Le terme "nationaux" désigne:

(i) pour ce qui est de la République de Côte d'Ivoire: toute personne physique qui posséde la nationalité ivoirienne conformément à la législation en vigueur en République de Côte d'Ivoire;

(ii) pour ce qui est du Royaume-Uni: les personnes physiques dont le statut de nationaux du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;

(d) Le terme "sociétés" désigne:

(i) pour ce qui est de la République de Côte d'Ivoire: les personnes morales, associations ou groupements de personnes créées ou constituées conformément à la législation en vigueur en République de Côte d'Ivoire;

(ii) pour ce qui est du Royaume-Uni: les personnes morales, firmes ou associations constituées ou créées en vertu de la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel le présent Accord est applicable conformément aux dispositions de l'Article 12 ci-après;

(e) Le terme "territoire" désigne:

(i) pour ce qui est de la République de Côte d'Ivoire: le territoire national de la République de Côte d'Ivoire y compris la mer territoriale et toute zone située hors de la mer territoriale de la République de Côte d'Ivoire qui a été ou pourrait être par la suite désignée en vertu de la législation de la République de Côte d'Ivoire, conformément au Droit International, comme étant une zone à l'intérieur de laquelle la République de Côte d'Ivoire peut exercer ses droits relatifs au fond de la mer et au sous-sol marin ainsi qu'aux ressources naturelles;

(ii) pour ce qui est du Royaume-Uni: la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni et qui a été ou pourrait être par la suite désignée en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme étant une zone à l'intérieur de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits relatifs au fond de la mer et au sous-sol marin ainsi qu'aux ressources naturelles, et tout territoire auquel le présent Accord est applicable conformément aux dispositions de l'Article 12 ci-après.

ARTICLE 2

Promotion et Protection des investissements

(1) Chacune des Parties Contractantes s'engage:

(a) —à encourager les nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante à investir des capitax sur son territoire;

(b) —à créer des conditions favorables à ces investissements; et

(c) —sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, à autoriser l'entrée desdits capitaux sur son territorie.

(2) Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties Contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et d'une protection et d'une sécurité pleines et entières sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Aucune des Parties Contractantes ne doit compromettre, par des mesures non fondées ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession d'investissements effectués sur son territoire par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante. Chaque Partie Contractante respecte tout engagement pris par elle au sujet d'investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 3

Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

(1) Aucune des Parties Contractantes ne peut assujettir, sur son territoire, les investissements ou recettes des nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou recettes de ses propres nationaux ou sociétés ou aux investissements ou recettes des nationaux ou sociétés de tout Etat tiers.

(2) Aucune des Parties Contractantes ne peut assujettir, sur son territoire, les nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante, pour ce qui est de la gestion, du maintien, de l'utilisation, de la jouissance ou de la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres nationaux ou sociétés ou aux nationaux ou sociétés de tout Etat tiers.

(3) Pour éviter tout doute, il est confirmé que le traitement prévu aux paragraphes (1) et (2) ci-dessus s'applique aux dispositions des Articles 1 à 11 du présent Accord.

ARTICLE 4

Indemnisation des pertes

(1) Les nationaux ou sociétés d'une Partie Contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie Contractante subissent des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national, révolte, insurrection ou émeute, survenu sur le territoire de ladite autre Partie Contractante, bénéficient, de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation, ou toute autre forme de règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que cette dernière accorde à ses propres nationaux ou sociétés ou aux nationaux ou sociétés de tout Etat tiers. Les paiements effectués à ce titre sont librement transférables.

(2) Sous réserve du paragraphe (1) du présent Article, les nationaux ou sociétés d'une Partie Contractante qui, dans l'un des cas visés audit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie Contractante du fait:

(a) de la réquisition de leurs biens par ses forces armées ou par ses autorités, ou

(b) de la destruction de leurs biens par ses forces armées ou par ses autorités, pour autant qu'elle ne se soit pas produite au cours d'un combat ou qu'elle n'ait pas été nécessitée par la situation, bénéficient de la restitution ou d'une indemnisation adéquate. Les paiements effectués à ce titre sont librement transférables.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne peuvent être ni nationalisés ni expropriés ni assujettis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après dénommées "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie Contractante, si ce n'est pour des motifs d'utilité publique liés aux besoins internes de la Partie expropriatrice, sur une base non discriminatoire et moyennant une indemnité prompte, adéquate et effective. Ladite indemnité est d'un montant égal à la valeur véritable qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation est devenue effective ou celle à laquelle elle a été rendue publique, la date antérieure étant retenue, comprend les intérêts calculés au taux commercial normal jusqu'à la date de paiement, est versé sans retard, est effectivement réalisable et est librement transférable. Le national ou la société concerné a droit, en vertu de la législation de la Partie Contractante expropriatrice, à ce que son cas et l'évaluation de son investissement soient revus promptement par une autorité judiciaire ou toute autre autorité indépendante de ladite Partie, conformément aux principes établis au présent paragraphe.

(2) Lorsqu'une Partie Contractante exproprie les avoirs d'une société constituée ou créée en vertu de la législation en vigueur sur une partie de son territoire et dont des parts ou actions sont détenues par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante, la Partie expropriatrice fait en sorte que les dispositions du paragraphe (1) du présent Article soient appliquées de façon à garantir l'indemnisation prompte, adéquate et effective des nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante, propriétaires desdites parts ou actions, en ce qui concerne leurs investissements.

ARTICLE 6

Rapatriement des investissements et des recettes

En matière d'investissements, chacune des Parties Contractantes garantit aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante le libre transfert de leurs investissements et recettes. Les transferts sont opérés sans retard dans la monnaie convertible dans laquelle le capital a été investi à l'origine, ou dans toute autre monnaie convertible convenue entre l'investisseur et la Partie Contractante concernée. A moins qu'il n'en ait été convenu autrement avec l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation des changes en vigueur.

ARTICLE 7

Dérogations

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme constituant une obligation, pour l'une des Parties Contractantes, d'accorder aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant:

(a) de toute union douanière ou de tout accord international semblable, actuel ou futur, auquel l'une ou l'autre des Parties Contractantes est ou peut devenir partie: ou

(b) de tout accord ou arrangement international concernant, dans sa totalité ou en majeure partie, l'imposition, ou de toute législation nationale concernant, dans sa totalité ou en majeure partie, l'imposition.

ARTICLE 8

Renvoi au Centre international pour le règlement des différends relatifs à l'investissement

(1) Chacune des Parties Contractantes accepte par les présentes de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs à l'investissement (ci-après dénommé "le Centre") en vue d'un règlement par conciliation ou par arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1], tout différend d'ordre juridique, survenu entre cette Partie Contractante et un national ou une société de l'autre Partie Contractante, relatif à un investissement effectué par ledit national ou ladite société sur le territoire de la première Partie.

(2) Une société constituée ou créée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et dont la majorité des parts ou actions était détenue, avant que ledit différend n'ait lieu, par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie Contractante, est considérée, aux fins de la Convention et conformément à l'alinéa (b) du paragraphe (2) de son Article 25, cómme étant une société de l'autre Partie Contractante.

(3) Si un tel différend survient et n'est pas réglé par les parties intéressées dans les trois mois, par les voies de recours internes ou de toute autre manière, alors, si le national ou la société concerné accepte également par écrit de soumettre le différend au Centre en vue d'un réglement par conciliation ou par arbitrage conformément à la Convention, l'une ou l'autre des parties peut entamer une procédure en adressant une requête à cet effet au Secrétaire Général du Centre selon les dispositions des Articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le choix de la conciliation ou de l'arbitrage comme procédure la plus appropriée, le national ou la société concerné a le droit de choisir. La Partie Contractante partie au différend ne peut, à quelque stade que ce soit de la procédure ou de l'exécution

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

d'une sentence, objecter que le national ou la société qui est la partie adverse a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour tout ou partie de ses pertes.

(4) Aucune des Parties Contractantes ne peut poursuivre par la voie diplomatique un différend qui a été soumis au Centre, à moins

(a) que le Secrétaire Général du Centre, ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par le Centre, ne décide que ledit différend n'est pas de la compétence du Centre, ou

(b) que l'autre Partie Contractante n'omette d'observer ou de respecter une sentence arbitrale rendue par un tribunal arbitral.

ARTICLE 9

Différends entre les Parties Contractantes

(1) Les différends entre les Parties Contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

(2) Lorsqu'un différend entre les Parties Contractantes ne peut être réglé par cette voie, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral.

(3) Ledit tribunal arbitral est constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie Contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'approbation des deux Parties Contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de nomination des deux autres membres.

(4) Si dans les délais indiqués au paragraphe (3) du présent Article les désignations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties Contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou s'il est également empêché d'exercer cette fonction, le membre de la Cour Internationale de Justice suivant immédiatement dans l'ordre hiérarchique qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes est invité à procéder aux désignations nécessaires.

(5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont obligatoires pour les deux Parties Contractantes. Chaque Partie Contractante assume les frais afférents à son propre membre du tribunal et à sa représentation au cours de la procédure arbitrale; les frais afférents au Président et les autres frais sont assumés à parts égales par les Parties Contractantes. Cependant, le tribunal peut ordonner, dans sa décision, qu'une plus grande proportion des frais soit assumée par l'une des deux Parties Contractantes, et cette sentence est obligatoire pour les deux Parties Contractantes. Le tribunal fixe lui-même sa procédure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) Si l'une des Parties Contractantes ou l'organisme désigné par ladite Partie ("la première Partie Contractante") effectue un paiement, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie Contractante ("la seconde Partie Contractante"), la seconde Partie Contractante reconnaît

(a) la cession en faveur de la première Partie Contractante, de par la législation ou de par un acte juridique, de tous les droits et créances de la partie indemnisée, et

(b) le droit de la première Partie Contractante d'exercer lesdits droits et de revendiquer lesdites créances, en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisé.

(2) La première Partie Contractante a droit, en toutes circonstances, au même traitement en ce qui concerne:

(a) les droits et créances acquis par elle ou par lui en vertu de la cession, et

(b) tous paiements reçus au titre desdits droits et créances,

que la partie indemnisée avait droit à recevoir en vertu du présent Accord pour l'investissement concerné et les recettes correspondantes.

(3) Tous paiements reçus en monnaie non convertible par la première Partie Contractante au titre des droits et créances acquis sont à la libre disposition de la première Partie Contractante aux fins de régler toute dépense encourue sur le territoire de la seconde Partie Contractante.

ARTICLE 11

Application d'autres règlements

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou des obligations en vertu du droit international existant actuellement ou établies ultérieurement entre les Parties Contractantes en complément au présent Accord contiennent des règlements, généraux ou spécifiques, autorisant les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie Contractante à bénéficier d'un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdits règlements prévaudront sur le présent Accord, pour autant qu'ils sont plus favorables.

ARTICLE 12

Extension territoriale

Lors de la ratification du présent Accord, ou à tout moment après ladite ratification, les dispositions dudit Accord pourront être étendues, en vertu d'un accord intervenu entre les Parties Contractantes sous forme d'un échange de notes, à des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni est chargé d'assurer les relations internationales.

ARTICLE 13

Entrée en vigueur

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE 14

Durée et dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans. Il demeurera en vigueur après ce terme jusqu' à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties Contractantes aura notifié sa dénonciation par écrit à l'autre Partie. Toutefois, pour ce qui est des investissements effectués à tout moment avant la dénonciation de l'Accord, les dispositions dudit Accord continueront à être applicables, en ce qui concerne lesdits investissements, pendant une période de quinze ans suivant la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application aprés ce terme des régles du droit international général.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Londres le 08 Juin 1995, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HURD

Pour le Gouvernement
de la République de Côte d'Ivoire :

NIAMIEN

No. 34354

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CHILE

Agreement concerning mutual assistance in relation to illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances. Signed at London on 1 November 1995

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 February 1998.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHILI

Accord d'assistance mutuelle en matière de trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Signé à Londres le 1er uovembre 1995

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 février 1998.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN RELATION TO ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile;

Bearing in mind the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drug and Psychotropic Substances 1988[2] to which the United Kingdom and Chile are Parties; and

Desiring to intensify their collaboration in the fight against the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of Application

1. The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant to each other mutual assistance in investigations and proceedings in respect of illicit trafficking including the tracing, freezing or seizure and confiscation of the proceeds and instruments of such trafficking, in so far as it is permitted by the domestic law of each Party.

2. This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties pursuant to other treaties and shall not prevent the Parties or their law enforcement agencies from providing assistance to each other pursuant to otber treaties or arrangements.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "confiscation" means the permanent deprivation of property by order of a court or other competent authority;

(b) "instruments of illicit trafficking" means any property which is or is intended to be used in connection with illicit trafficking;

(c) "proceeds" means any property that is derived or realised directly or indirectly, by any person from illicit trafficking, or the value of any such property;

[1] Came into force on 1 February 1996 by notification, in accordance with article 15.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

(d) "property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to, or interest in, such assets;

(e) "illicit trafficking" means any activity referred to in:

(i) Article 3(1) of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988; or

(ii) any international agreement binding upon both Parties, when such activity is treated as an offence pursuant to that agreement;

(f) "freezing or seizure of property" means temporarily prohibiting the transfer, conversion, disposition or movement of property or temporarily assuming custody or control of property on the basis of an order issued by a court or a competent authority.

ARTICLE 3

Central Authorities

1. Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.

2. In the United Kingdom the central authority is the Home Office. In the Republic of Chile the central authority is the Ministerio del Interior.

3. The central authorities shall execute requests in accordance with their legal powers or, should they not do so, shall transmit them to the competent authorities or courts for execution.

4. For the purpose provided in Article 20 of Chilean Law No. 19366, the Home Office of the United Kingdom is hereby expressly designated as the authority empowered to request and receive the information referred to in the said Article.

ARTICLE 4

Contents of Requests

1. Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested Party, requests may be made orally but shall be confirmed in writing thereafter.

2. Requests for assistance shall include a statement of:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

(b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relate;

(c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

(d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;

(e) any time limit within which compliance with the request is desired;

(f) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings.

3. If the Requested Party considers that the information contained in a request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

ARTICLE 5

Execution of Requests

1. A request shall be executed as permitted by and in accordance with the domestic law of the Requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with any requirements specified in the request.

2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

4. The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

ARTICLE 6

Refusal of Assistance

1. Assistance may be refused if:

(a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest; or

(b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party; or

(c) the action sought is contrary to the domestic law of the Requested Party; or

(d) the request relates to an offence in respect of which the person has been finally acquitted or pardoned, or has served any sentence imposed and any order made as a result of the conviction has been satisfied.

2. Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with them.

ARTICLE 7

Confidentiality and Restricting use of Evidence and Information

1. The Requested Party shall, to the extent requested, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance except to the extent that disclosure is necessary to execute the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

2. The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.

3. The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request, evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 8

Information and Evidence

1. The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of an investigation or proceedings.

2. Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to:

(a) providing information, including financial information, and documents or copies thereof for the purpose of an investigation or proceedings in the territory of the Requesting Party;

(b) taking evidence or statements of witnesses or other persons and producing documents, records or other material for transmission to the Requesting Party;

(c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any property relevant for the purpose of paragraph (1) of this Article, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

3. The Requested Party may postpone the delivery of the property requested if such property is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

4. Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return the property provided under this Article when it is no longer needed for the purpose for which it was supplied.

ARTICLE 9

Freezing or Seizure

1. In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the freezing or seizure of property in order to ensure that it is available for the purpose of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.

2. A request made under this Article shall include:

(a) (i) a copy of any relevant freezing or seizure order issued by a competent judicial authority;

(ii) in the case of a request from the Republic of Chile, a certificate from the Central Authority stating that an application for a decision from the competent judicial authority has been or is to be made, indicating in the latter case when it is to be made;

(b) (i) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions and the grounds on which the suspicion is based; or

(ii) where a confiscation order has been made, a copy of that order;

(c) to the extent possible, a description of the property in respect of which freezing or seizure is sought or which is believed to be available for freezing or seizure, and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted;

(d) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to freeze or seize and the grounds on which this amount is estimated;

(e) where applicable, a statement of the estimated time expected to elapse before the case is committed for trial and before the final judgement may be given.

3. The Requesting Party shall advise the Requested Party of any alteration in an estimate of time referred to in paragraph 2(e) above and in so doing shall also give information about the stage of proceedings reached. Each Party shall advise the other promptly of any appeal or variation made in respect of action for freezing or seizure requested or taken.

4. The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the freezing or seizure. The Requested Party shall notify the Requesting Party promptly of any such condition, and the reason for it.

ARTICLE 10

Enforcement of Confiscation Orders

1. This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, for the purpose of confiscating the proceeds or instruments of illicit trafficking.

2. A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by an officer of the court that made the order or by the central authority, and shall contain information indicating:

(a) that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;

(b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;

(c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;

(d) where appropriate and available, information relating to the interests of third parties in the property which is the subject of the request;

(e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.

3. Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it in so far as it is able to do so .

4. If a request under this Article relates to an amount of money, that amount shall be converted into the currency of the Requested Party in accordance with its domestic law and procedures.

5. To the extent permitted by the domestic law of the Parties, property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies may remain with that Party, unless otherwise agreed.

ARTICLE 11

Costs

The ordinary costs of executing a request shall be borne the Requested Party, unless otherwise agreed by the Parties. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

ARTICLE 12

Language

Except where otherwise agreed between the Parties in a particular case, requests in accordance with Articles 8, 9 and 10 and supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

ARTICLE 13

Authentication

Unless otherwise required under national law, and without prejudice to Article 10(2), documents certified by a central authority shall not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 14

Territorial Application

This agreement shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom:

(i) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and

(ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Parties. Such extension may be terminated by either Party by giving six months written notice to the other through the diplomatic channel; and

(b) to the Republic of Chile.

ARTICLE 15

Final Provisions

1. Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement[1] shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of the two notifications.

2. It may be terminated by either Party by giving notice to the other through the diplomatic channel. It shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this First day of November 1995 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the Government
of the Republic of Chile:

JOSÉ MIGUEL INSULZA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE SOBRE ASISTENCIA MUTUA EN MATERIA DE TRÁFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Chile;

En el marco de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988, de la cual Chile y el Reino Unido son parte; y

Con el deseo de intensificar su colaboración en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Ambito de Aplicacion

1. Las Partes, de conformidad con este Convenio, se otorgarán asistencia mutua en investigaciones y procedimientos judiciales repecto del tráfico ilícito, incluidos la búsqueda, embargo preventivo o incautación y decomiso del producto y de los instrumentos de dicho tráfico, en tanto sea permitido por el derecho interno de cada Parte.

2. Este Convenio no será interpretado contrariamente a otras obligaciones de las Partes derivadas de otros tratados, ni impedirá que las Partes o los organismos de las mismas encargados de la aplicación de ley se presten asistencia de conformidad con otros tratados o acuerdos.

ARTICULO 2

Definiciones

A los fines de este Convenio:

(a) "decomiso" significa la privación con carácter definitivo de algún bien por decisión de un tribunal o de otra autoridad competente;

(b) "instrumentos del tráfico ilícito" significa cualquier bien utilizado o destinado a ser utilizado, con relación al tráfico ilícito;

(c) "producto" significa los bienes de cualquier índole derivados u obtenidos, directa o indirectamente, del tráfico ilícito por cualquier persona, o el valor de tales bienes;

(d) "bienes" significa los activos de cualquier tipo, corporales o incorporales, muebles o inmuebles, tangibles o intangibles, y los documentos o instrumentos legales que acrediten la propiedad u otros derechos sobre dichos activos;

(e) "tráfico ilicito" significa cualquier actividad a que se hace referencia en:

(i) el párrafo 1 del artículo tercero de la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas de 1988; o

(ii) cualquier convenio internacional de carácter obligatorio para ambas Partes, cuando tal actividad es tratada como un delito en virtud de este Convenio;

(f) "embargo preventivo o incautación" significa la prohibición temporal de transferir, convertir, enajenar, o mover bienes, o la custodia o el control temporales de bienes por mandato expedido por un tribunal o por una autoridad competente.

ARTICULO 3

Autoridades Centrales

1. Los requerimientos de asistencia en virtud de este Convenio se efectuarán a través de las Autoridades Centrales de las Partes.

2. En la República de Chile la Autoridad Central es el Ministerio del Interior. En el Reino Unido la Autoridad Central es el Home Office.

3. Las Autoridades Centrales deberán ejecutar los requerimientos de acuerdo con sus facultades legales o, en caso contrario, los transmitirán a las autoridades o tribunales competentes para su ejecución.

4. Para los efectos de lo dispuesto en el Art. 20 de la Ley chilena No 19.366, se designa expresamente al Home Office del Reino Unido como la autoridad facultada para solicitar y recibir la información a que se refiere dicho artículo.

ARTICULO 4

Contenido de los Requerimientos

1. Los requerimientos se harán por escrito. En casos de urgencia, o cuandoquiera que fuere permitido por la Parte Requerida, los requerimientos podrán hacerse en forma oral pero serán confirmados por escrito posteriormente.

2. Los requerimientos de asistencia incluirán una declaración relativa a los siguientes aspectos:

(a) el nombre de la autoridad competente que dirige la investigación o el procedimiento judicial a que se refiere el requerimiento;

(b) las cuestiones a que se refiere la investigación o el procedimiento judicial, con inclusión de los hechos y de las disposiciones legales pertinentes;

(c) el propósito del requerimiento y el tipo de asistencia solicitada;

(d) los detalles de cualquier procedimiento o requisito en particular que la Parte Requirente desea que se siga;

(e) cualquier plazo dentro del cual se desea el cumplimiento del requerimiento;

(f) la identidad, nacionalidad y ubicación de la persona o las personas que son objeto de la investigación o del procedimiento judicial.

3. Si la Parte Requerida considera que la información contenida en un requerimiento no es suficiente para atenderlo, esa Parte podrá solicitar que se le proporcione información adicional.

ARTICULO 5

Ejecucion de Requerimientos

1. Un requerimiento se ejecutari en la medida en que lo permita el derecho interno de la Parte Requerida y de conformidad con tal derecho, y, en la medida en que no sea incompatible con tal derecho, de conformidad con cualquier requisito especificado en el requerimiento.

2. La Parte Requerida informará prontamente a la Parte Requirente de cualquier circunstancia que probablemente ocasionará una demora significativa en la respuesta al requerimiento.

3. La Parte Requerida informará prontamente a la Parte Requirente de la decisión de la Parte Requerida de no cumplir en todo o en parte con un requerimiento de asistencia y del motivo de tal decisión.

4. La Parte Requirente informará prontamente a la Parte Requerida de cualquier circunstancia que pueda afectar el requerimiento o su ejecución o que pueda hacer que resulte improcedente proseguir con su cumplimiento.

ARTICULO 6

Denegacion de Asistencia

1. La asistencia podrá denegarse si:

(a) la Parte Requerida considera que el cumplimiento del requerimiento, si fuera otorgado, menoscabaría gravemente su soberanía, seguridad, interés nacional u otro interés fundamental; o

(b) la prestación de la asistencia solicitada pudiera perjudicar una investigación o procedimiento judicial en el territorio de la Parte Requerida o la seguridad de cualquier persona o imponer una carga excesiva sobre los recursos de esa Parte; o

(c) la acción solicitada contraviene el derecho interno de la Parte Requerida; o

(d) el requerimiento se refiere a un delito respecto del cual la persona ha sido finalmente absuelta, sobreseída o indultada, o ha cumplido cualquier condena impuesta y se ha satisfecho cualquier orden expedida como resultado de la declaración de culpabilidad.

2. Antes de negarse a cumplir con el requerimiento de asistencia, la Parte Requerida considerará si puede otorgar asistencia sujeta a las condiciones que considere necesarias. Si la Parte Requirente acepta la asistencia sujeta a condiciones, cumplirá con las mismas.

ARTICULO 7

Confidencialidad y Limitacion al uso de Pruebas e Informacion

1. La Parte Requerida mantendrá confidencial, en la medida de lo solicitado, un requerimiento de asistencia, su contenido y cualquier documento justificativo, y el hecho de otorgar tal asistencia, salvo en la medida en que la revelación sea necesaria para ejecutar el requerimiento. Si el requerimiento no puede ejecutarse sin violar la confidencialidad, la Parte Requerida informará de ello a la Parte Requirente, la cual determinará luego la medida en que desea que se ejecute el requerimiento.

2. La Parte Requirente mantendrá confidencial, de serle solicitado, cualquier prueba e información proporcionada por la Parte Requerida, salvo en la medida en que su revelación sea necesaria para la investigación o el procedimiento judicial descrito en el requerimiento.

3. La Parte Requirente no utilizará para finalidades que no sean las declaradas en un requerimiento, pruebas o información obtenidas como resultado del mismo, sin el consentimiento previo de la Parte Requerida.

ARTICULO 8

Informacion y Pruebas

1. Las Partes podrán solicitar información y pruebas a los efectos de una investigación o de un procedimiento judicial.

2. La asistencia que podrá prestarse en virtud de este artículo comprende los siguientes aspectos, sin limitarse a los mismos:

(a) proporcionar información, incluida la información financiera, y documentos o copias de éstos, a los efectos de una investigación o de un procedimiento judicial en el territorio de la Parte Requirente;

(b) recibir pruebas o tomar declaraciones de testigos o de otras personas y presentar documentos, registros u otro tipo de material para su transmisión a la Parte Requirente;

(c) buscar, incautar y entregar a la Parte Requirente cualesquiera bienes pertinentes, de acuerdo con lo previsto en el apartado primero de este artículo y proporcionar la información que pueda demandar la Parte Requirente respecto del lugar de incautación, las circunstancias de la misma y la custodia posterior del material incautado antes de la entrega;

3. La Parte Requerida podrá posponer la entrega de los bienes solicitados, si tales bienes son requeridos para un procedimiento judicial penal o civil en su territorio. La Parte Requerida proporcionará, al serle ello solicitado, copias certificadas de documentos.

4. Cuando lo demande la Parte Requerida, la Parte Requirente devolverá los bienes proporcionados en virtud de este artículo cuando ya no los necesite para la finalidad a cuyo efecto fueron proporcionados.

ARTICULO 9

Embargo Preventivo o Incautacion

1. De conformidad con las disposiciones de este artículo, una de las Partes puede requerir el embargo preventivo o incautación de bienes a fin de asegurar su disponibilidad para ejecutar un decomiso que se ha ordenado o se pueda ordenar.

2. Un requerimiento efectuado en virtud de este artículo deberá incluir:

(a) (i) una copia de cualquier orden de embargo preventivo o de incautación pertinente emitida por una autoridad judicial competente.

(ii) en el caso de un requerimiento de la República de Chile, un certificado de la Autoridad Central declarando que una solicitud para una resolución de la autoridad judicial competente ha sido presentada o será presentada, indicándose en este último caso cuando será presentada;

(b) (i) un resumen de los hechos del caso, incluyendo una descripción del delito, dónde y cuándo se cometió, una referencia a las disposiciones legales pertinentes, y los fundamentos en los que se basa la sospecha; o

(ii) cuando se ha ordenado el decomiso, una copia de la orden pertinente;

(c) en la media de lo posible, una descripción de los bienes respecto de los cuales se solicita el embargo preventivo o incautación o que se considera están disponibles para el embargo preventivo o incautación, y su relación con la persona contra la que se inició o se iniciará un procedimiento judicial;

(d) cuando corresponda, una declaración de la suma que se desea embargar preventivamente o incautar y de los fundamentos del cálculo de esa suma;

(e) cuando corresponda, una declaración del tiempo que se estima transcurrirá antes de que el caso sea remitido a juicio y antes de que se pueda dictar sentencia definitiva.

3. La Parte Requirente informará a la Parte Requerida de cualquier modificación en el cálculo de tiempo a que se hace referencia en el apartado (2) (e) anterior y, al hacerlo, indicará asimismo la etapa del procedimiento judicial que se haya alcanzado. Cada Parte informará prontamente a la otra de cualquiera apelación o variación efectuada respecto del embargo preventivo o incautación solicitada o adoptada.

4. La Parte Requerida podrá imponer una condición que limite la duración del embargo preventivo o incautación. La Parte Requerida notificará prontamente a la Parte Requirente cualquier condición de esa índole y los fundamentos de la misma.

ARTICULO 10

Ejecucion de Ordenes de Decomiso

1. Este artículo se aplica a una orden, expedida por un tribunal de la Parte Requirente, a los efectos de decomisar el producto o los instrumentos del tráfico ilícito.

2. Un requerimiento de asistencia en la ejecución de tal orden será acompañado de una copia de la orden, certificada por un funcionario del tribunal que expidió la orden o por la Autoridad Central, y contendrá información que indique:

(a) que ni la orden ni ninguna condena por culpabilidad con la que se relacione están sujetas a apelación;

(b) que la orden se puede ejecutar en el territorio de la Parte Requirente;

(c) cuando corresponda, los bienes disponibles para ejecución o los bienes respecto de los cuales se solicita asistencia, declarando la relación existente entre esos bienes y la persona contra la que se expidió la orden;

(d) cuando sea procedente y se disponga de ella, información acerca de los intereses de terceras personas en los bienes objeto del requerimiento;

(e) cuando corresponda, la suma que se desea obtener como resultado de tal asistencia.

3. Cuando el derecho de la Parte Requerida no permita que se ejecute un requerimiento en su totalidad, la Parte Requerida lo ejecutará en la medida en que pueda hacerlo.

4. Si un requerimiento en virtud de este artículo se refiere a una suma de dinero, la suma será convertida a la moneda de la Parte Requerida de conformidad con su derecho y procedimientos internos.

5. En la medida que lo permita el derecho interno de las Partes, los bienes obtenidos por la Parte Requerida en la ejecución de una orden a la que se aplique este artículo podrán quedar en poder de esa Parte, a menos que se convenga de otro modo.

ARTICULO 11

Gastos

Los gastos ordinarios que ocasione la ejecución de una solicitud serán sufragados por la Parte Requerida, salvo que las Partes hayan acordado otra cosa. Cuando se requieran gastos cuantiosos o de carácter extraordinario, las Partes se consultarán para determinar los términos y condiciones en que se haya de dar cumplimiento a la solicitud, asi como la manera en que se sufragarán los gastos.

ARTICULO 12

Idioma

Salvo que las Partes hayan convenido de otro modo en un caso determinado, los requerimientos de conformidad con los artículos 8, 9 y 10 y los documentos justificativos se redactarán en el idioma de la Parte Requirente y serán acompañados de una traducción al idioma de la Parte Requerida.

ARTICULO 13

Autenticacion

A menos que el derecho interno contenga disposiciones en contrario, y sin perjuicio del artículo 10 (2), los documentos certificados por una Autoridad Central no requerirán ninguna otra certificación, autenticación ni legalización a los efectos de este Convenio.

ARTICULO 14

Aplicacion Territorial

Este Convenio se aplicará:

(a) con relación al Reino Unido:

(i) a Inglaterra y Gales, Escocia e Irlanda del Norte; y

(ii) a cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Reino Unido y al que este Convenio haya sido extendido, sin perjuicio de cualesquiera modificaciones acordadas, por acuerdo entre las Partes. Dicha extensión podrá ser denunciada por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita a la otra por la vía diplomática con seis meses de antelación; y

(b) a la República de Chile.

ARTICULO 15

Disposiciones Finales

1. Cada Parte notificará a la otra Parte cuando se hayan cumplido los trámites constitucionales requeridos por sus leyes para que este Convenio entre en vigor. El Convenio entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la expiración de un mes calendario después de la fecha de la última de las dos notificaciones.

2. Este Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación a la otra por la vía diplomática. Su vigencia cesará a los seis meses de la fecha de recepción de tal notificación.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

HECHO en Londres, el dia primero de noviembre de mil novecientos noventa y cinco, en duplicado, en los idiomas inglós y espanol, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

MALCOLM RIFKIND

Por el Gobierno
de la República de Chile:

JOSÉ MIGUEL INSULZA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Chili;

Compte tenu de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes datée de 1988[2] à laquelle le Royaume-Uni et le Chili sont Parties; et

Désireux d'intensifier leur collaboration dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Conformément au présent Accord, les Parties s'entraident pour les enquêtes et les procédures judiciaires relatives au trafic illicite, notamment en ce qui concerne le dépistage, la mise sous séquestre et la confiscation des gains et des instruments dudit trafic, dans la mesure où la législation nationale de chaque Partie l'autorise.

2. Le présent Accord est sans préjudice des autres obligations que les Parties ont mutuellement contractées en vertu d'autres traités et n'empêche pas les Parties ou leurs autorités de police de se prêter mutuellement assistance en vertu d'autres traités ou accords.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « confiscation » désigne la dépossession permanente de biens sur décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente;

b) L'expression « instruments de trafic illicite » désigne tout bien utilisé ou destiné à être utilisé aux fins de trafic illicite;

c) Le terme « gains » désigne tout bien provenant directement ou indirectement du trafic illicite par toute personne ou la valeur de ce bien;

[1] Entré en vigueur le 1er février 1996 par notification, conformément à l'article 15.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627.

d) Le terme « bien » désigne tous les types d'avoirs, corporels ou incorporels, meubles et immeubles, fongibles ou non fongibles ainsi que les documents ou instruments juridiques attestant la propriété de ces avoirs ou des droits y relatifs;

e) L'expression « trafic illicite » désigne toute activité visée par :

i) L'Article 3 (1) de la Convention de 1988 des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes; ou

ii) Tout accord international liant les deux Parties, lorsque cette activité est une infraction aux termes dudit Accord;

f) L'expression « mise en séquestre ou saisie des biens » désigne l'interdiction temporaire de transférer, convertir, déplacer les biens ou en disposer, ou le fait d'assumer temporairement la garde ou le contrôle des biens sur la base d'une ordonnance émanant d'un tribunal ou d'une autorité compétente.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

1. Les demandes d'assistance au titre du présent Accord relèvent de la compétence de l'autorité centrale de chaque Partie.

2. Au Royaume-Uni, l'autorité centrale est le Ministère de l'intérieur (Home Office). L'autorité centrale compétente en République du Chili est le Ministère de l'intérieur.

3. Les autorités centrales donnent suite aux demandes conformément à leurs pouvoirs juridiques ou, sinon, les transmettent aux autorités ou aux tribunaux compétents pour exécution.

4. Aux fins des dispositions de l'Article 20 de la Loi n° 19366 du Chili, le Ministère de l'intérieur du Royaume-Uni est par le présent article expressément désigné pour demander et recevoir les informations visées dans ledit Article.

Article 4

CONTENU DES DEMANDES D'ASSISTANCE

1. Les demandes sont présentées par écrit. En cas d'urgence, ou lorsque la Partie requise y consent, elles peuvent être communiquées oralement, mais doivent être confirmées par écrit.

2. Les demandes d'assistance indiquent notamment :

a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de la procédure judiciaire concernant la demande;

b) L'exposé de l'affaire, notamment les faits et la législation pertinents intéressant l'enquête ou la procédure judiciaire;

c) Le but de la demande et la nature de l'assistance requise;

d) L'exposé détaillé de toute procédure ou conditions particulières dont la Partie requérante souhaite l'application;

e) Les délais dans lesquels celle-ci souhaite que la demande soit satisfaite;

f) L'identité et la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de la procédure, et le lieu où elles se trouvent.

3. Si la Partie requise considère que les informations contenues dans une demande ne sont pas suffisantes pour permettre d'y répondre, elle peut demander des renseignements complémentaires.

Article 5

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Toute demande est mise à exécution dans la mesure où le permet la législation interne de la Partie requise et conformément à cette législation et, dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec cette législation, conformément aux conditions expressément énoncées dans la demande.

2. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de tout fait susceptible d'entraîner un retard important dans l'exécution de la demande.

3. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de sa décision de ne pas se conformer, en tout ou en partie, aux termes de la demande d'assistance, et du motif de cette décision.

4. La Partie requérante informe promptement la Partie requise de tout fait susceptible de modifier la demande ou son exécution, ou de rendre la demande caduque.

Article 6

REJET DES DEMANDES D'ASSISTANCE

1. Une demande d'assistance peut être rejetée :

a) Lorsque la Partie requise considère que l'exécution de la demande porterait gravement atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'intérêt national ou à tout autre intérêt d'importance primordiale;

b) Lorsque la fourniture de l'assistance demandée risquerait de nuire à une enquête ou à une procédure judiciaire en cours sur le territoire de la Partie requise, de mettre en danger la sécurité des personnes ou d'imposer une charge financière trop importante à ladite Partie;

c) Lorsque l'intervention demandée est contraire à la législation de la Partie requise;

d) Lorsque la demande concerne une infraction pour laquelle l'intéressé a été définitivement acquitté ou amnistié ou s'il a purgé la peine qui lui a été imposée et satisfait aux conditions énoncées lors de la condamnation.

2. Avant de rejeter une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité de la satisfaire aux conditions qu'elle-même juge nécessaire d'imposer. Si la Partie requérante accepte ces conditions, elle doit s'y conformer.

Article 7

CONFIDENTIALITÉ ET UTILISATION LIMITÉE DES RENSEIGNEMENTS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. La Partie requise respecte, dans toute la mesure qui lui est demandée, le caractère confidentiel de la demande d'assistance, de son contenu et de tout document s'y rapportant, ainsi que de l'octroi de cette assistance, sauf si l'exécution de

la demande exige la levée du secret. Dans ce dernier cas, la Partie requise en informe la Partie requérante, qui décide alors de la mesure dans laquelle elle souhaite donner suite à la demande.

2. Si elle en est priée, la Partie requérante respecte le caractère confidentiel de tout renseignement ou élément de preuve fourni par la Partie requise, sauf si la levée du secret est indispensable aux fins de l'enquête ou de la procédure visée par la demande.

3. La Partie requérante ne peut utiliser les renseignements ou éléments de preuve obtenus au titre de la demande à des fins autres que celles énoncées dans ladite demande qu'avec le consentement préalable de la Partie requise.

Article 8

RENSEIGNEMENTS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Chaque Partie peut demander des renseignements et des éléments de preuve aux fins d'une enquête ou d'une procédure judiciaire.

2. L'assistance fournie au titre du présent article peut porter sur les éléments suivants, dont la liste n'est pas limitative :

a) Fourniture de renseignements, y compris des renseignements d'ordre financier, et de documents, ou de copies certifiées conformes de ces documents, aux fins d'une enquête ou d'une procédure judiciaire en instance sur le territoire de la Partie requérante;

b) Collecte d'éléments de preuve, déclarations de témoins ou autres personnes et production de documents, fichiers et autres pièces à transmettre à la Partie requérante;

c) Recherche, mise sous séquestre ou saisie, et remise à la Partie requérante de toute pièce pertinente aux fins du paragraphe 1, et fourniture des renseignements que celle-ci peut demander en ce qui concerne le lieu et les circonstances de la saisie, et les modalités de garde des pièces confisquées avant leur transmission.

3. La Partie requise peut différer la remise des pièces demandées si celles-ci sont indispensables à des poursuites menées dans les domaines pénal ou civil sur son territoire. La Partie requise fournit, sur demande des copies certifiées conformes de documents.

4. Sur la demande de la Partie requise, la partie requérante lui restitue les pièces fournies au titre du présent article dont elle n'a plus l'utilité aux fins pour lesquelles elles lui ont été communiquées.

Article 9

MISE SOUS SÉQUESTRE OU SAISIE

1. En vertu des dispositions du présent article, une Partie peut demander la mise sous séquestre ou la saisie de biens afin d'en garantir la disponibilité en vue de l'exécution d'une ordonnance de confiscation rendue ou à prévoir.

2. Toute demande présentée au titre du présent article doit contenir :

a) i) Copie de toute ordonnance de séquestre ou saisie émanant d'une autorité judiciaire compétente;

ii) Dans le cas d'une demande émanant de la République du Chili, un certificat émanant de l'autorité centrale et attestant qu'une demande de décision a été adressée à l'autorité judiciaire compétente ou va l'être, indiquant dans ce cas la date à laquelle ladite demande sera formulée;

b) i) Un résumé des faits de la cause, comportant la description de l'infraction, la date, l'heure et le lieu de l'infraction, un renvoi aux dispositions juridiques pertinentes ainsi que les faits sur lesquels se fondent les soupçons; ou

ii) Dans le cas d'une ordonnance de confiscation, la copie de ladite ordonnance;

c) Dans la mesure du possible, la description des biens dont la mise sous séquestre ou la saisie est demandée, ou qui est estimée être disponible pour la mise sous séquestre ou la saisie, et le lien avec la personne contre laquelle la poursuite a été ou va être lancée;

d) Selon le cas, une indication du montant que l'on désire mettre sous séquestre ou saisir et les données desquelles ce montant a été calculé;

e) Le cas échéant, une estimation des délais à prévoir pour que l'affaire puisse être mise en jugement et pour que le jugement définitif soit prononcé.

3. La Partie requérante communique à la Partie requise toute modification des délais visés au paragraphe 2, *e* et à cette occasion l'informe de l'état d'avancement de la procédure judiciaire. Chaque Partie informera l'autre sans délai de tout appel ou modification concernant la mise sous séquestre ou la saisie demandée ou ordonnée.

4. La Partie requise peut imposer une condition limitant la durée du séquestre ou de la saisie. Elle en informe promptement la Partie requérante et lui en expose les raisons.

Article 10

EXÉCUTION DES ORDONNANCES DE CONFISCATION

1. Le présent article s'applique aux ordonnances émanant d'un tribunal de la Partie requérante aux fins de confisquer les gains ou les instruments du trafic illicite de stupéfiants.

2. Toute demande d'assistance aux fins de l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de celle-ci, certifiée conforme par l'autorité centrale dont elle émane et indiquer :

a) Que ni l'ordonnance ni aucun jugement en rapport avec celle-ci n'est frappé d'appel;

b) Que l'ordonnance a force exécutoire sur le territoire de la Partie requérante;

c) Le cas échéant, les biens disponibles aux fins de l'exécution de l'ordonnance, ou les biens pour la confiscation desquels l'assistance est demandée, et le lien entre ces biens et la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été émise;

d) Le cas échéant, et s'ils sont disponibles, les droits de personnes autres que la personne à l'encontre de qui l'ordonnance a été émise sur les biens visés;

e) Le cas échéant, le montant que la Partie requérante souhaite confisquer avec le concours de la Partie requise.

3. Quand la législation de la Partie requise ne lui permet pas de donner pleinement effet à une demande d'assistance, elle lui donne suite autant que faire se peut.

4. Dans le cas d'une demande en vertu du présent article ayant trait à une somme d'argent, le montant sera converti dans la monnaie de la Partie requise conformément à sa législation et à ses procédures internes.

5. Dans la mesure autorisée par la législation interne des Parties, les biens obtenus par la Partie requise lors de l'exécution d'une ordonnance à laquelle s'applique le présent article peuvent rester aux mains de cette Partie, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 11

FRAIS

Les dépenses ordinaires occasionnées par les mesures prises pour donner suite à une demande sont prises en charge par la Partie requise, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Si des dépenses considérables ou exceptionnelles sont encourues ou prévues, les Parties se consulteront mutuellement afin d'établir les conditions dans lesquelles il sera donné suite à la demande ainsi que la répartition des coûts.

Article 12

LANGUES UTILISÉES

Sauf dans les cas particuliers pour lesquels les Parties en conviennent autrement, les demandes formulées conformément aux articles 8, 9, et 10 du présent Accord et les documents qui les accompagnent sont libellés dans la langne de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 13

AUTHENTIFICATION

Sauf dispositions contraires du droit interne et sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, les documents certifiés authentiques par une autorité centrale ne nécessitent aucune certification, authentification ou légalisation supplémentaire aux fins du présent Accord.

Article 14

APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord s'applique :

a) En ce qui concerne les demandes d'assistance présentées par le Royaume-Uni :

i) A l'Angleterre et au pays de Galles, à l'Ecosse et à l'Irlande du Nord;

ii) A tout territoire dont les relations internationales relèvent de l'autorité du Royaume-Uni et auquel les Parties seront convenues d'appliquer le présent Accord, sous réserve de modifications faisant l'objet d'un accord entre les Parties. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six mois transmis par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique; et

b) A la République du Chili.

Article 15

DISPOSITIONS FINALES

1. Chacune des Parties notifie dès que possible à l'autre Partie l'accomplissement des formalités exigées par son droit interne aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit le mois civil écoulé à compter de la date de la seconde de ces notifications.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer l'Accord en communiquant par la voie diplomatique à l'autre Partie sa volonté d'y mettre fin. L'Accord expire six mois après la date de réception de ladite communication.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres en double exemplaire le 1er novembre 1995 en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Pour le Gouvernement de la République du Chili :
MALCOLM RIFKIND	JOSÉ MIGUEL INSULZA

No. 34355

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
MADAGASCAR

Exchange of notes constitnting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 8 (1997) (with annex)). Antananarivo, 20 and 21 October 1997

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 February 1998.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
MADAGASCAR

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette nº 8 Royaume-Uni/Madagascar (1997)] (avec annexe). Antananarivo, 20 et 21 octobre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 février 1998.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND MADAGASCAR CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MADAGASCAR DEBT AGREEMENT No. 8 (1997))

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 21 October 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET MADAGASCAR RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD DE DETTE N° 8 ROYAUME-UNI/MADAGASCAR (1997)]

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 21 octobre 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34356

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
TONGA

Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 22 October 1997

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 February 1998.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
TONGA

Accord relatif à la promotion et à la protection des investissements. Signé à Londres le 22 octobre 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 février 1998.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF TONGA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Tonga;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

[1] Came into force on 22 October 1997 by signature, in accordance with article 13.

(c) "nationals" means:

(i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(ii) in respect of the Kingdom of Tonga: natural person deriving their status as Tongan subjects according to the law in force in the Kingdom of Tonga;

(d) "companies" means:

(i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) in respect of the Kingdom of Tonga: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in the Kingdom of Tonga;

(e) "territory" means:

(i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(ii) in respect of the Kingdom of Tonga: all that area bounded by the fifteenth and twenty-third and one half degrees of South latitudes and the one hundred and seventy-third and the one hundred and seventy seventh degrees of west longitude defined in the Royal Proclamation of 24th August 1887 and the area bounded by the Proclamation of 15th June 1972 to include Teleki Tokelau and Teleki Tonga, and extending to the territorial sea and any maritime area beyond the territorial sea of Tonga which has been or might in the future be designated under the law of Tonga in accordance with international law as an area within which Tonga may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources.

ARTICLE 2

Promotion and protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair

by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals or companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriatcs the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

(a) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (having regard to the provisions, where applicable, of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965[1] and the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings); or

(b) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or

(c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.[2]

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.
[2] *Ibid., Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitraion, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the day of signature.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall

continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 22nd day of October 1997.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DEREK FATCHETT

For the Government
of the Kingdom of Tonga:

G. M. T. PAUNGA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE TONGA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Tonga,

Désirant créer des conditions favorables au développement des investissements de ressortissants et de sociétés d'un des deux Etats sur le territoire de l'autre,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque de ces investissements par voie d'accord international contribueront à stimuler l'initiative entrepreneuriale individuelle et augmenteront la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » s'entend des avoirs de toute nature et en particulier — mais non limitativement :

i) Des biens meubles et immeubles et de tous autres droits liés à la propriété tels qu'hypothèques, nantissements ou gages;

ii) Des parts et actions et bons d'une société et de toute autre forme de participation à une société;

iii) Des créances pécuniaires ou portant sur des prestations contractuelles à valeur financière de toute nature;

iv) Des droits de propriété intellectuelle, clientèle, procédés techniques et savoir-faire;

v) Des concessions commerciales accordées par la loi ou par contrat, en particulier pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

La modification du mode d'investissement des avoirs n'affecte pas leur caractère d'investissement, et le terme « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Le terme « revenu » s'entend des montants découlant d'un investissement et en particulier — mais non limitativement — des bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

[1] Entré en vigueur le 22 octobre 1997 par la signature, conformément à l'article 13.

c) Le terme « ressortissant » s'entend :

i) Par rapport au Royaume-Uni, des persones physiques qui tiennent le statut de ressortissant du Royaume-Uni du droit en vigueur au Royaume-Uni;

ii) Par rapport au Royaume de Tonga, des personnes physiques considérées comme ses ressortissants conformément à sa législation;

d) Le terme « société » s'entend :

i) Par rapport au Royaume-Uni, des sociétés, firmes et associations spécifiquement constituées ou établies en vertu du droit en vigueur dans une quelconque partie du Royaume-Uni ou dans un quelconque territoire auquel l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de son article 12;

ii) Par rapport au Royaume de Tonga, des sociétés, firmes et associations constituées ou établies en vertu de la législation en vigueur au Royaume de Tonga;

e) Le terme « territoire » s'entend :

i) Par rapport au Royaume-Uni, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris la mer territoriale et toute zone maritime située au-delà de la mer territoriale du Royaume-Uni qui est ou pourrait dans l'avenir être définie en vertu du droit national du Royaume-Uni et en conformité avec le droit international comme une zone sur laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins, le sous-sol et les ressources naturelles et de tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue conformément aux dispositions de l'article 12;

ii) Par rapport au Royaume de Tonga, toute la zone délimitée par le quinzième et le vingt-troisième et demi degrés de latitude sud et le cent soixante-treizième et le cent soixante-dix-septième degrés de longitude ouest définis dans la Proclamation royale du 24 août 1887 et la zone délimitée par la Proclamation du 15 juin 1972 pour inclure Teleki Tokelau et Teleki Tonga et qui s'étend aux eaux territoriales et à toute zone maritime au-delà des eaux territoriales de Tonga qui ont été ou pourront être désignées en vertu de la législation du Royaume de Tonga conformément au droit international comme zone au sein de laquelle le Royaume de Tonga peut exercer des droits en ce qui concerne les fonds marins, le sous-sol et les ressources naturelles.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante encourage les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, admet ces capitaux.

2) Les investissements des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité entières sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune Partie contractante n'entrave, sous quelque forme que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'usage, la jouissance ou la disposition des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante observe

toute obligation qu'elle a pu assumer au regard des investissements de ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET DISPOSITIONS RELATIVES À LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les investissements ou revenus des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux des ressortissants ou sociétés d'un quelconque Etat tiers.

2) Aucune Partie contractante ne soumet sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, s'agissant de la gestion, du maintien, de l'usage, de la jouissance ou de la disposition de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux des ressortissants ou sociétés d'un quelconque Etat tiers.

3) Aux fins d'éclaircissement, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

Article 4

INDEMNISATION DES PERTES

1) Les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur ledit territoire se voient accorder par cette Partie contractante, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation, de la compensation ou d'un autre règlement, un traitement non moins favorable que celui accordé par cette autre Partie contractante à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un quelconque Etat tiers. Les paiements correspondants sont librement transférables.

2) Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants et sociétés d'une Partie contractante qui, en raison de l'une quelconque des situations envisagées dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante par suite :

a) De la réquisition de leurs biens par les forces armées ou autorités de cette autre Partie contractante,

b) Ou d'une destruction de leurs biens par les forces armées ou autorités de ladite Partie contractante qui ne résulte pas de faits de combat ou n'est pas exigée par la situation,

se voient accorder la restitution ou une indemnisation adéquate. Les paiements correspondants sont librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1) Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures équivalant à une expropriation ou à une nationalisation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux nécessités internes de l'autre Partie contractante, sur une base non discriminatoire et avec la contrepartie d'une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité représente la valeur véritable de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou, le cas échéant, avant l'annonce publique d'une expropriation imminente. Elle comporte les intérêts à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, elle est versée sans retard, elle est effectivement réalisable et elle est librement transférable. Le ressortissant ou la société concernés sont fondés, en conformité avec le droit de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à obtenir une prompte révision de leur cas et de l'évaluation de leur investissement par une autorité judiciaire ou une autre autorité indépendante de cette Partie contractante, conformément aux principes établis dans le présent paragraphe.

2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société établie ou constituée conformément au droit en vigueur sur une quelconque partie de son propre territoire, et dans laquelle des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante possèdent des actions, elle doit s'assurer que les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent dans la mesure requise pour garantir une indemnisation prompte, adéquate et effective de l'investissement desdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante propriétaire de ces actions.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

Chaque Partie contractante garantit aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation, la faculté absolue de transférer les investissements et les revenus. Les transferts sont effectués sans retard, dans la monnaie convertible dans laquelle l'investissement initial a été effectué, ou dans une quelconque autre monnaie convertible convenue entre l'investisseur et la Partie contractante concernés. A moins qu'il en soit convenu autrement, les transferts se font aux taux de change applicables à la date du transfert, conformément à la réglementation des changes en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un quelconque Etat tiers ne sont pas interprétées de manière à obliger une Partie contractante à accorder aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

a) D'une union douanière ou d'un accord international semblable, existant ou à venir auquel l'une ou l'autre Partie contractante participe ou viendrait à participer;

b) Ou d'un quelconque accord ou arrangement international ou de toute législation interne se rapportant entièrement ou principalement à l'imposition.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET L'ETAT HÔTE

1) Les différends entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant une obligation de cette dernière en vertu du présent Accord relative à un investissement de la première Partie contractante qui n'aura pas été réglé à l'amiable après une période de trois mois à dater de la notification écrite d'une réclamation seront soumis à l'arbitrage international à la demande de l'investisseur.

2) Dans les cas où le différend est soumis à l'arbitrage international, le ressortissant ou la société et la Partie contractante intéressée pourront convenir de soumettre le différend :

a) Au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements (en ce qui concerne les dispositions, le cas échéant, de la Convention sur le règlement des différends en matière d'investissement entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, DC, le 18 mars 1965[1] et du mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits); ou

b) A la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale; ou

c) A un arbitre international ou à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* désigné par accord spécial ou créé en vertu des Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international[2].

Si, à l'expiration d'une période de trois mois suivant la notification écrite de la réclamation aucun accord n'est intervenu sur l'une des procédures susmentionnées, le différend, à la demande écrite du ressortissant ou de la société intéressés, sera soumis à un arbitrage en vertu des règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international alors en vigueur. Les parties au différend pourront convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE PARTIES CONTRACTANTES

1) Dans la mesure du possible, les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent être réglés par la voie diplomatique.

2) Dans le cas d'un différend entre les Parties contractantes qui ne pourrait pas être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.
[2] *Ibid., Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.

3) Dans chaque cas, ce tribunal arbitral sera constitué de la sorte. Dans les deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nomme un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent un ressortissant d'un Etat tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de la nomination des deux autres membres.

4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'est pas procédé aux nominations nécessaires, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'un autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché pour une autre raison de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations. Si ce dernier est lui-même un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante est invité à procéder aux nominations requises.

5) Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. La décision a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre membre du tribunal et de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président et les autres frais sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal peut ordonner dans sa décision qu'une proportion supérieure des frais soit prise en charge par l'une des deux Parties contractantes, et cette sentence aura force exécutoire. Le tribunal arrête sa propre procédure.

Article 10

SUBROGATION

1) Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle fait un paiement au titre d'une indemnité afférente à un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante ou à l'organisme désigné par elle par voie de disposition légale ou d'acte juridique de tous les droits et prétentions de la Partie indemnisée.

b) Que la première partie contractante ou l'organisme désigné par elle est fondée à exercer lesdits droits et à faire valoir lesdites réclamations en vertu de la subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée.

2) La première Partie contractante ou l'organisme désigné par elle sont fondés à recevoir en toute circonstance le même traitement concernant :

a) Les droits et réclamations acquis en vertu de son droit de subrogation; et

b) Tout paiement reçu en vertu desdits droits et réclamations que la partie indemnisée était habilitée à recevoir en vertu du présent Accord s'agissant de l'investissement considéré et des revenus en découlant.

3) Tout paiement reçu en monnaie non convertible par la première Partie contractante en conséquence de l'exercice des droits et réclamations acquis seront librement disponibles aux fins de régler toute dépense encourue sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si, en sus du présent Accord, des dispositions légales de l'une ou l'autre Partie contractante ou des obligations découlant du droit international, actuelles ou à venir, liant les Parties contractantes en vertu du droit international contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévalent sur les dispositions du présent Accord.

Article 12

APPLICATION TERRITORIALE

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou à tout moment par la suite, ses dispositions peuvent être rendues applicables aux territoires pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni est internationalement responsable ainsi qu'il pourra en être convenu entre les Parties contractantes par échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur au jour de sa signature.

Article 14

DURÉE ET CESSATION

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans. Par la suite, il continuera d'être en vigueur jusqu'à l'expiration de douze mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante notifie par écrit son abrogation à l'autre Partie contractante. Il est entendu que, s'agissant des investissements effectués pendant que le présent Accord est en vigueur, ses dispositions continueront d'avoir effet pendant une période de vingt ans après la date de sa cessation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 22 octobre 1997.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DEREK FATCHETT

Pour le Gouvernement
du Royaume de Tonga :

G. M. T. PAUNGA

No. 34357

FINLAND
and
LATVIA

Agreement on the readmission of persons entering a country and residing there without authorization (with protocol). Signed at Riga on 2 December 1996

Authentic text: English.

Registered by Finland on 12 February 1998.

FINLANDE
et
LETTONIE

Accord relatif à la réadmission des personnes qui entrent dans nn pays et qui y résident sans autorisation (avec protocole). Signé à Riga le 2 décembre 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 12 février 1998.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE READMISSION OF PERSONS ENTERING A COUNTRY AND RESIDING THERE WITHOUT AUTHORIZATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

desirous, in a spirit of co-operation and on the basis of reciprocity, of facilitating the readmission of persons entering a country and residing there illegally,

taking into account the Universal Declaration of Human Rights adopted on 10 December 1948 by te General Assembly of the United Nations,[2] the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms[3] and the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees,[4] as amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees,[5]

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

In this Agreement the following concepts have the following meaning:

1. an alien — a person who is neither Finnish nor Latvian citizen;

2. a visa — a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the alien to enter the country and to reside there without interruption for a period not exceeding three months;

3. a residence permit — a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the person to enter the country repeatedly and to reside in the country. The residence permit does not mean a visa nor a possibility to stay in the territory of a Contracting Party during the treating of an application for asylum or for residence permit or during a expulsion procedure.

Article 2

Readmission of own citizens

1. Each Contracting Party shall readmit without any formality its own citizens as well as persons who may be validly considered own citizens. The same shall apply to persons who have been deprived of the nationality of the Contracting Party since entering the territory of the other Contracting Party, without acquiring the nationality of any state.

2. If it turns out that the readmitted person is an alien and the provisions of Articles 3 and 4 of this Agreement cannot be applied to him, the other Contracting Party shall readmit this person again without delay.

Article 3

Readmission of an alien on the basis of an advance notification

1. The Contracting Party shall readmit without any formality an alien who has entered the territory of the other Contracting Party directly from its territory, on the basis of an advance nofification by the competent authority of the other Contracting Party, if no more than seventy-two hours have passed since the entry.

2. It is considered that the alien has entered the territory directly from the territory of the other Contracting Party if this can be proved or if it may be validly considered to be sufficiently probable.

[1] Came into force on 4 May 1997 by notification, in accordance with article 12.
[2] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session*, Part 1, p. 71.
[3] *Ibid., Treaty Series*, vol. 213, p. 221.
[4] *Ibid.*, vol. 189, p. 137.
[5] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

Article 4

Readmission of an alien on the basis of a request

1. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who has arrived in the territory of the other Contracting Party directly from the territory of the Contracting Party and the entry or residence of whom does not fulfil the provisions in the legislation of the other Contracting Party. However, this shall not apply if the alien has been granted a residence permit by the other Contracting Party after his entry into the country in question.

2. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit an alien who resides illegally in the territory of the other Contracting Party and who is in possession of a valid residence permit or a visa issued by the Contracting Party, other than a transit visa.

3. The Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit also a stateless alien who has entered the territory of the other Contracting Party by means of a travel document issued by the Contracting Party, entitling the return to the territory of the Contracting Party which issued that document, or who has immediately before his entry into the territory of the other Contracting Party resided in the territory of the Contracting Party and arrived directly from the territory of the Contracting Party after the entry into force of this Agreement.

Article 5

Time limits

1. The Contracting Party shall reply to the readmission requests addressed to it without delay and, in any event, at the latest within twenty days from the presentation of the request. It is possible to make the readmission request by mail, by handing the request directly to the competent authority of the other Contracting Party or through electric means of communication.

2. The requested Contracting Party shall take charge of persons immediately after the request has been approved and, in any event, at the latest within three months from the approval. Upon notification by the requesting Contracting Party this time limit shall be extended by the time necessary for the clearing of legal or practical obstacles.

Article 6

Expiry of the readmission obligation

The readmission request shall be submitted to the competent authority of the other Contracting Party at the latest within six months from the noting of the illegal entry or presence of the said person by the competent authorities of the Contracting Party. Upon notification made by the requesting Party within the period of six months this time limit shall be extended by the time necessary for the clearing of legal or practical obstacles.

Article 7

Transit in the case of removal

1. The Contracting Parties shall allow aliens to pass through their territory in transit in the case of removal, if the other Contracting Party so requests. The Contracting Party may require that the representative of the competent authority of the other Contracting Party is present as an escort during the transit through its territory.

2. The requested Contracting Party shall issue free of charge a transit visa to the escorted person and to the escorts in accordance with its national legislation.

3. Notwithstanding any authorization issued, the Contracting Parties shall readmit an alien if his entry into a third state is not admitted or if the onward journey is otherwise impossible.

Article 8

Costs

1. The transport costs pursuant to Articles 2, 3 and 4 shall be borne by the Contracting Party as far as to the border of the other Contracting Party, subject to the provisions in the national legislation.

2. The costs of transit in accordance with Article 7 as far as to the border of the state of destination and, where necessary, the costs arising from return transport shall be borne by the requesting Contracting Party.

3. The Contracting Parties shall bear the costs arising from the executive assistance given by their own authorities during the transit through their territory.

Article 9

Providing information

Insofar as information on individual cases has to be provided to the other Contracting Party in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

a) the particulars of the person and, where necessary, of the members of the person's family (surname, given name, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality/citizenship);

b) passport, identity card or other travel document (number, date of issue, issuing authority, place of issue, period of validity, territory of validity);

c) other details needed to identify the persons;

d) residence permits and visas issued by the Contracting Parties or by third states, itinerary, stopping places, travel tickets and other possible travel arrangements.

Article 10

Implementing provisions

1. Upon acceptance of this Agreement the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement and of their addresses and other information facilitating communication. The Contracting Parties shall also inform each other of changes with respect to these authorities.

2. The competent authorities shall meet as the need arises and they shall decide on practical arrangements required for the implementation of this Agreement.

3. The competent authorities shall decide on other arrangements required for the implementation of this Agreement, regarding, for example,

— the particulars, supporting documents and evidence required for the transfer and the measures to carry out the transit;

— the determination of the border-crossing points and the arrival times in order to carry out the readmission;

— the conditions for the transport in transit of third-country nationals under escort of the competent authority and

— evidence or grounds on the basis of which it is possible to show or validly assume that the alien has arrived directly from the territory of the Contracting Party to the territory of the other Contracting Party.

Article 11

Relation to other international agreements

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Contracting Party arising from other international agreements.

Article 12

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force ninety days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the necessary constitutional procedures for its entry into force have been completed.

2. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement on the grounds of the protection of State security, public order or public health, by notifying the other Contracting Party in writing. The suspension shall become effective immediately.

3. This Agreement shall remain in force until further notice. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing. The denunciation shall become effective on the first day of the month following the month in which the notification thereof was received by the other Contracting Party.

Done at Riga this 2nd day of December 1996 in duplicate, in the English language, both copies being equally authentic.

On behalf of the Government
of the Republic of Finland:

HANNU HÄMÄLÄINEN

On behalf of the Government
of the Republic of Latvia:

DAINIS TURLAIS

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE READMISSION OF PERSONS ENTERING A COUNTRY AND RESIDING THERE WITHOUT AUTHORIZATION

1. This Protocol is an integral part of the Agreement on the Readmission of Persons Entering a Country and Residing there without Authorization.

2. The Republic of Latvia shall readmit without any formality and delay persons, whose status is regulated by the Law of the Republic of Latvia on the Status of the Citizens of the Former USSR who are not Citizens of Latvia or Another Country, as well as persons who may be validly considered as such. The same shall apply to persons who have been deprived of the said status since entering the territory of the Republic of Finland, without acquiring the nationality of any state.

3. The persons mentioned in the Paragraph 2 of this Protocol use as legal travel documents:

3.1. foreign passports of the former USSR, re-registered according to the appropriate order in the Ministry of Interior of the Republic of Latvia and containing the Return Guarantee,

3.2. Identification Documents of the Republic of Latvia,

3.3. Alien's Passports of the Republic of Latvia,

3.4. Return Certificates of the Republic of Latvia — only for returning to the Republic of Latvia.

Done at Riga this 2nd day of December 1996 in dublicate, in the English language, both copies being equally authentic.

On behalf of the Government
of the Republic of Finland:

HANNU HÄMÄLÄINEN

On behalf of the Government
of the Republic of Latvia:

DAINIS TURLAIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES QUI ENTRENT DANS UN PAYS ET QUI Y RÉSIDENT SANS AUTORISATION

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Lettonie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité, de faciliter la réadmission des personnes qui entrent dans un pays et qui y résident illégalement,

Compte tenu de la Déclaration universelle des droits de l'homme adoptée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée générale des Nations Unies[2], de la Convention du 4 novembre 1950 de Sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales[3] et de la Convention du 28 juillet 1951 relative au Statut des réfugiés[4], amendée par le Protocole du 31 janvier 1967 sur le Statut des réfugiés[5],

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, les termes et expressions ci-après ont les significations suivantes :

1. Etranger : personne qui n'est ni ressortissant finlandais ni ressortissant lettonien;

2. Visa : autorisation valide octroyée par une autorité compétente de la Partie contractante, autorisant l'étranger à entrer et résider dans le pays sans interruption pendant une période ne dépassant pas trois mois;

3. Autorisation de résidence : autorisation valide octroyée par une autorité compétente de la Partie contractante, accordant à la personne intéressée une autorisation d'entrées multiples et de résidence dans le pays. L'autorisation de résidence n'équivaut pas à un visa et n'accorde pas la possibilité de rester dans le territoire d'une partie contractante pendant une procédure de demande d'asile ou de demande d'autorisation de résidence ou pendant une procédure d'expulsion.

[1] Entré en vigueur le 4 mai 1997 par notification, conformément à l'article 12.
[2] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.
[3] *Ibid., Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221.
[4] *Ibid.*, vol. 189, p. 137.
[5] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

Article 2

RÉADMISSION DE LEURS PROPRES CITOYENS

1. Chaque Partie contractante réadmettra sans aucune formalité ses propres citoyens aussi bien que les personnes pouvant être validement considérées comme leurs propres citoyens. Il en ira de même des personnes qui ont été privées de la nationalité de la Partie contractante depuis leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, sans acquérir la nationalité d'un Etat quelconque.

2. S'il s'avère que la personne réadmise est un étranger et que les dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord ne peuvent pas s'appliquer à ladite personne, l'autre Partie contractante réadmettra ladite personne sans délai.

Article 3

RÉADMISSION D'UN ÉTRANGER SUR LA BASE D'UNE NOTIFICATION PRÉALABLE

1. La Partie contractante réadmettra sans aucune formalité un étranger qui est entré dans le territoire de l'autre Partie contractante directement à partir de son territoire, sur la base d'une notification préalable par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, à condition qu'un délai de plus de soixante-douze heures ne se soit pas écoulé depuis l'entrée.

2. Il est considéré que la personne étrangère est entrée dans le territoire directement à partir du territoire de l'autre Partie contractante si la preuve peut en être apportée ou si la probabilité peut être validement considérée.

Article 4

RÉADMISSION D'UN ÉTRANGER SUR LA BASE D'UNE DEMANDE

1. La Partie contractante, à la demande de l'autre Partie contractante, réadmettra un étranger arrivé dans le territoire de l'autre Partie contractante directement à partir du territoire de la Partie contractante et dont l'entrée ou la résidence ne remplit pas les critères prévus dans la législation de l'autre Partie contractante. Toutefois, cette disposition ne s'appliquera pas si l'étranger a obtenu une autorisation de résidence de l'autre Partie contractante après son entrée dans le territoire du pays en question.

2. La Partie contractante, à la demande de l'autre Partie contractante, réadmettra un étranger qui réside illégalement dans le territoire de l'autre Partie contractante et qui possède une autorisation valide de résidence ou un visa valide dispensé par la Partie contractante, à l'exception d'un visa de transit.

3. La Partie contractante, à la demande de l'autre Partie contractante, réadmettra également un étranger apatride qui est entré dans le territoire de l'autre Partie contractante grâce à un document de voyage dispensé par la Partie contractante, autorisant le retour dans le territoire de la Partie contractante ayant octroyé lesdits documents, ou qui, immédiatement avant son entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante, a résidé dans le territoire de la Partie contractante en provenance directe du territoire de la Partie contractante après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5

DÉLAI PRÉFIX

1. La Partie contractante répondra sans délai et, dans tous les cas, dans les 20 jours qui suivent la présentation de la demande de réadmission qui lui est adressée. La demande de réadmission peut être envoyée par courrier, ou peut être remise directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante ou envoyée par courrier électronique.

2. La Partie contractante requise prendra en garde les personnes immédiatement après l'approbation de la demande et, dans tous les cas, dans les trois mois à partir de la date d'approbation. Sur notification par la Partie contractante requérante, ce délai préfix sera prolongé de la période nécessaire à l'élimination des obstacles juridiques ou politiques.

Article 6

EXPIRATION DE L'OBLIGATION DE RÉADMISSION

La demande de réadmission peut être présentée à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante au plus tard dans les six mois à partir de la date à laquelle les autorités compétentes de la Partie contractante ont pris note de l'entrée ou de la présence illégale de ladite personne. Sur notification par la partie requérante dans les six mois, ce délai préfix sera prolongé du temps nécessaire à l'élimination des obstacles juridiques ou pratiques.

Article 7

TRANSIT DANS LE CAS D'EXPULSION

1. Les Parties contractantes autoriseront les étrangers à traverser leur territoire pour transiter dans le cas d'une expulsion, à la demande de l'autre Partie contractante. La Partie contractante peut demander que le représentant de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante soit présent en tant qu'escorte pendant le transit à travers son territoire.

2. La Partie contractante requise octroira gratuitement un visa de transit à la personne escortée et aux personnes qui l'escortent conformément à sa législation nationale.

3. Nonobstant toute autorisation octroyée, les Parties contractantes réadmettront une personne étrangère si son entrée dans un état tiers est refusée ou si la poursuite du voyage est pour toute autre raison impossible.

Article 8

COÛTS

1. Les coûts de transport découlant des articles 2, 3 et 4 seront pris en charge par la Partie contractante jusqu'à la frontière avec l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions de la législation nationale.

2. Les frais de transit conformément à l'article 7 jusqu'à la frontière avec l'état de destination et, en tant que de besoin, les coûts relatifs à un retour seront assumés par la Partie contractante requérante.

3. Les Parties contractantes assumeront les coûts découlant de l'aide administrative accordée par leurs propres autorités pendant le transit à travers leur territoire.

Article 9

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR

En ce qui concerne les renseignements relatifs aux cas individuels qui doivent être fournis à l'autre Partie contractante en vue de la mise en œuvre du présent Accord, lesdits renseignements porteront exclusivement sur les éléments ci-après :

a) Les renseignements détaillés ayant trait à la personne intéressée et, si nécessaire, aux membres de sa famille (nom, prénom, noms précédents, sobriquets ou pseudonymes, alias, date et lieu de naissance, sexe, nationalité/citoyenneté actuelle ou antérieure);

b) Le passeport, la carte d'identité ou autres documents de travail (numéro, date, émission, office d'émission, période de validité, territoire de validité);

c) D'autres détails nécessaires pour identifier les personnes;

d) Les autorisations et visas de résidence émis par les Parties contractantes ou par des états tiers, l'itinéraire, les lieux d'étapes, les billets et autres arrangements de voyage possibles.

Article 10

DISPOSITIONS RELATIVES À LA MISE EN VIGUEUR

1. Les Parties contractantes, après acceptation du présent Accord, s'informeront mutuellement par la voie diplomatique des autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord et de leurs adresses et autres informations visant à faciliter la communication. D'autre part, les Parties contractantes s'informeront mutuellement de toute modification apportée en ce qui concerne lesdites autorités.

2. Les autorités compétentes se réuniront en tant que de besoin et décideront des arrangements pratiques nécessaires pour la mise en vigueur du présent Accord.

3. Les autorités compétentes décideront des autres mesures requises pour la mise en vigueur du présent Accord en ce qui concerne, par exemple,

— Les renseignements personnels, les documents d'appui et les preuves nécessaires pour le transfert et les mesures visant à effectuer le transit;

— L'identification des points pour le passage à travers la frontière et les temps d'arrivée afin de procéder à la réadmission;

— Les conditions du transport en transit de ressortissants d'un pays tiers sous escorte de l'autorité compétente et

— Les preuves ou les raisons sur la base desquelles il est possible de démontrer ou d'assumer validement qu'une personne étrangère est arrivée directement du

territoire de la Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11

RELATIONS AVEC D'AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

Aucune disposition du présent Accord n'affecte en quoi que ce soit les droits et obligations de l'une ou l'autre des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux.

Article 12

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié par écrit que les procédures constitutionnelles nécessaires pour son entrée en vigueur ont été menées à bonne fin.

2. Chaque Partie contractante peut temporairement suspendre le présent Accord au nom de la sécurité de l'Etat, de l'ordre public ou de la santé publique, par notification écrite à l'autre Partie contractante. La suspension prendra effet immédiatement.

3. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à nouvel ordre. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie contractante. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant le mois pendant lequel ladite notification a été reçue par l'autre Partie contractante.

FAIT à Riga, le 2 décembre 1996 en double exemplaire, en langue anglaise, les deux copies faisant faisant égelement foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

HANNU HÄMÄLÄINEN

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

DAINIS TURLAIS

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES QUI ENTRENT DANS UN PAYS ET QUI Y RÉSIDENT SANS AUTORISATION

1. Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord sur la réadmission de personnes qui entrent dans un pays et qui y résident sans autorisation.

2. La République de Lettonie réadmettra sans aucune formalité ni délai les personnes dont le statut est réglementé par la Loi de la République de Lettonie sur le statut des citoyens de l'ex-URSS qui ne sont pas citoyens de la Lettonie ou d'un autre pays, ainsi que des personnes pouvant être validement considérées comme tels. Il en sera de même des personnes qui ont été privées dudit statut depuis leur entrée sur le territoire de la République de Finlande, sans acquérir la nationalité d'un état quelconque.

3. Les personnes mentionnées au paragraphe 2 du présent Protocole utilisent comme documents de voyage légal :

3.1. Les passeports étrangers de l'ex-URSS réenregistrés conformément à l'ordre approprié au Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie et contenant la garantie de retour.

3.2. Les documents d'identification de la République de Lettonie.

3.3. Les passeports étrangers de la République de Lettonie.

3.4. Les certificats de retour de la République de Lettonie, exclusivement valides pour le retour dans le territoire de la République de Lettonie.

FAIT à Riga, le 2 décembre 1996 en double exemplaire, en langue anglaise, les deux copies faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

HANNU HÄMÄLÄINEN

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

DAINIS TURLAIS

No. 34358

FINLAND
and
RUSSIAN FEDERATION

Protocol on the continued participation of Rnssian organizations in fish-breeding activities for the conservation of tbe fish stocks in Lake Inari. Signed at Moscow on 27 November 1997

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 12 February 1998.

FINLANDE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Protocole relatif à la poursuite de la participation d'orgauisations russes aux activités de reproduction de poissons en vne de la conservation des stocks dans le lac Inari. Signé à Moscou le 27 novembre 1997

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 12 février 1998.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VENÄJÄN FEDERAATION HALLITUKSEN VÄLILLÄ VENÄLÄISTEN YHTEISÖJEN OSALLISTUMISEN JATKUMISESTA KALANVILJELYTOIMENPITEISIIN INARIJÄRVEN KALAKANTOJEN SÄILYTTÄMISEKSI

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, jotka

ottavat huomioon Suomen tasavallan hallituksen, Norjan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen kesken 29 päivänä huhtikuuta 1959 Inarinjärven säännöstelemisestä Kaitakosken voimalaitoksen ja padon avulla tehdyn sopimuksen määräykset,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Venäjän federaation hallitus, tullen vastaan Suomen tasavallan hallituksen toivomuksia, ilmoittaa suostuvansa siihen, että venäläiset yhteisöt jatkavat osallistumistaan kalanviljelytoimenpiteisiin Inarijärven kalakantojen säilyttämiseksi toimittamalla korvauksetta Venäjän federaatiosta Suomen tasavaltaan Suomen rakentamia kalanviljelylaitoksia varten luonnonravintolammikkoineen sähköenergiaa.

Sähköenergian toimitukset toteutetaan alkaen vuodesta 1997 siten, että viiden vuoden aikana toimitetaan 16 miljoonaa kilowattituntia vuodessa, joihin sisältyy 30 miljoonaa kilowattituntia korvauksena vuosilta 1994—1996, sekä seuraavien neljän vuoden aikana 10 miljoonaa kilowattituntia vuodessa.

2 artikla

Sähköä korvauksetta luovuttava yhteisö Venäjän federaatiossa on osakeyhtiö Kolenergo. Suomen tasavallassa sähkön vastaanottaa Inergia OY. Nämä yhteisöt sopivat keskenään tämän pöytäkirjan mukaisia sähköenergian toimituksia koskevista tarkemmista ehdoista.

3 artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan allekirjoituspäivänä ja sen voimassaolo päättyy 31 päivänä joulukuuta 2005.

Tämä pöytäkirja korvaa Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialististen neuvostotasavaltain liiton hallituksen välillä 14 päivänä joulukuuta 1983 tehdyn pöytäkirjan neuvostoliittolaisten järjestöjen osallistumisesta kalanviljelytoimenpiteisiin Inarinjärven kalakantojen säilyttämiseksi.

Tehty Moskovassa 27 päivänä marraskuuta 1997 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

TARJA HALONEN

Venäjän federaation hallituksen
puolesta:

SERGEI KIRIENKO

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ПРОДОЛЖЕНИИ УЧАСТИЯ РОССИЙСКИХ ОРГАНИЗАИИЙ В МЕРОПРИЯТИЯХ ПО РАЗВЕДЕНИЮ РЫБЫ В ЦЕЛЯХ СОХРАНЕНИЯ РЫБНЫХ ЗАПАСОВ ОЗЕРА ИНАРИ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, учитывая положения Соглашения между Правительством Финляндской Республики, Правительством Норвегии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о регулировании режима озера Инари посредством гидроэлектростанции и плотины Кайтакоски от 29 апреля 1959 г.,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Российской Федерации, идя навстречу пожеланиям Правительства Финляндской Республики, выражает согласие на продолжение участия российских организаций в мероприятиях по разведению рыбы в целях сохранения рыбных запасов озера Инари путем безвозмездной поставки электрической энергии из Российской Федерации в Финляндскую Республику для построенных Финляндией рыборазводных заводов с рыбопитомниками.

Поставка электрической энергии осуществляется начиная с 1997 года в количестве 16 млн.кВтч в год в течение 5 лет с учетом компенсации 30 млн.кВтч за 1994-1996 годы и в количестве 10 млн.кВтч в год в течение последующих 4 лет.

Статья 2

В Российской Федерации организацией, поставляющей электрическую энергию безвозмездно, является акционерное общество "Колэнерго". В Финляндской Республике электрическую энергию принимает акционерное общество "Инергия". Эти организации согласуют между собой подробные условия поставки электрической энергии, предусмотренной настоящим Протоколом.

Статья 3

Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания и заканчивает свое действие 31 декабря 2005 года.

Настоящий Протокол заменит Протокол между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об участии советских организаций в мероприятиях по разведению рыбы в целях сохранения рыбных запасов озера Инари от 14 декабря 1983 года.

Совершено в г. Москве "27" ноября 1997 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Финляндской Республики:

Tarja Halonen

За Правительство
Российской Федерации:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE CONTINUED PARTICIPATION OF RUSSIAN ORGANIZATIONS IN FISH-BREEDING ACTIVITIES FOR THE CONSERVATION OF THE FISH STOCKS IN LAKE INARI

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation, taking into account the provisions of the Agreement of 29 April 1959 between the Government of the Republic of Finland, the Government of Norway and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the regulation of Lake Inari by means of the Kaitakoski hydroelectric power station and dam,[2]

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Russian Federation, responding to the wishes of the Government of the Republic of Finland, expresses agreement to the continued participation of Russian organizations in fish-breeding activities for the conservation of the fish stocks in Lake Inari through the provision free of charge from the Russian Federation to the Republic of Finland of electricity for the fish-breeding establishments with fish hatcheries constructed by Finland.

The supply of electricity shall begin in 1997 at the rate of 16 million kWh a year for five years, to include supply of the shortfall of 30 million kWh in the years 1994-1996, and at the rate of 10 million kWh a year for the following four years.

Article 2

In the Russian Federation the organization supplying electricity free of charge will be the joint-stock company Kolenergo. In the Republic of Finland the electricity will be received by the joint-stock company Inergia. These organizations shall agree between themselves on the detailed arrangements for the provision of electricity envisaged in this Protocol.

Article 3

This Protocol shall enter into force on the date of its siguature and shall expire on 31 December 2005.

This Protocol shall replace the Protocol of 14 December 1983 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the participation of Soviet organizations in fish-breeding activities for the conservation of the fish stocks in Lake Inari.[3]

[1] Came into force on 27 November 1997 by signature, in accordance with article 3.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 346, p. 167.
[3] *Ibid.*, vol. 1351, p. 139.

DONE at Moscow on 27 November 1997 in two original copies in Finnish and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

TARJA HALONEN

For the Government
of the Russian Federation:

SERGEI KIRIENKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA POURSUITE DE LA PARTICIPATION D'ORGANISATIONS RUSSES AUX ACTIVITÉS DE REPRODUCTION DE POISSONS EN VUE DE LA CONSERVATION DES STOCKS DANS LE LAC INARI

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, tenant compte des dispositions de l'Accord du 29 avril 1959 entre le Gouvernement de la République de Finlande, le Gouvernement de la Norvège et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la régulation du régime du lac Inari au moyen de la centrale hydroélectrique et du barrage de Kaitakoski[2],

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la Fédération de Russie, répondant aux vœux du Gouvernement de la République de Finlande, exprime son accord quant à la poursuite de la participation d'organisations russes aux activités de reproduction de poissons en vue de la conservation des stocks dans le lac Inari moyennant la fourniture sans contrepartie par la Fédération de Russie à la République de Finlande d'énergie électrique pour les centres de reproduction de poissons dotés d'aleviniers construits par ce pays.

L'énergie électrique sera fournie à partir de 1997 à raison de 16 millions de kWh par an pendant cinq ans compte tenu d'une compensation de 30 millions de kWh pour les années 1994-1996 et à raison de 10 millions de kWh par an pendant les quatre années qui suivront.

Article 2

Dans la Fédération de Russie, l'organisation qui fournit sans contrepartie l'énergie électrique est la société anonyme Kolenergo. En République de Finlande, c'est la société anonyme Inergia qui reçoit l'énergie électrique. Ces organisations fixent d'un commun accord les dispositions relatives à la fourniture d'énergie électrique dont il est question dans le présent Protocole.

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa siguature et le restera jusqu'au 31 décembre 2005.

Le présent Protocole remplace le Protocole du 14 décembre 1983 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la participation d'organisations soviétiques

[1] Entré en vigueur le 27 novembre 1997 par la signature, conformément à l'article 3.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 167.

aux activités de reproduction de poissons en vue de la conservation des stocks dans le lac Inari[1].

FAIT à Moscou, le 27 novembre 1997, en double exemplaire en finnois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :
TARJA HALONEN

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :
SERGUEI KIRIENKO

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1351, p. 139.

No. 34359

UNITED NATIONS
and
CANADA

Memorandum of nnderstanding for the contribution of personnel to tbe International Criminal Tribunal for tbe former Yngoslavia (with annexes). Signed at Tbe Hague on 16 February 1998

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 16 February 1998.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CANADA

Mémorandum d'entente relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). Signé à La Haye le 16 février 1998

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 16 février 1998.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CANADA FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For an example, see No. I-31268 (United Nations, Treaty Series, *voir vol. 1829, p. 231).*

[1] Came into force on 16 February 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE CANADA RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour référence, voir n° I-31268 (Nations Unies, Recueil des Traités, *vol. 1829, p. 231).*

[1] Entré en vigueur le 16 février 1998.

No. 34360

UNITED NATIONS
and
NETHERLANDS

Exchange of letters constituting an agreement concerning the in-kind donation of a fnnctional main courtroom for the International Criminal Trihnnal for the former Yugoslavia (with annexes). The Hague, 18 February 1998

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 18 February 1998.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PAYS-BAS

Échange de lettres constituant un accord concernant le don en nature d'une cour principale fonctionnelle au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). La Haye, 18 février 1998

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 18 février 1998.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE NETHERLANDS CONCERNING THE IN-KIND DONATION OF A FUNCTIONAL MAIN COURTROOM FOR THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

I

DEPUTY SECRETARY-GENERAL
TJ. T. VAN DEN HOUT
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 18 February 1998

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have been held recently between representatives of this Ministry, the department of State of the United States of America and the United Nations International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia ("Tribunal"), on the immediate requirement for additional courtroom facilities for the Tribunal and the intention of the Governments of the Netherlands and the United States to offer to the Tribunal as an in kind donation a functional main courtroom.

It is my understanding that these discussions have led to the following conclusions:

a. The Governments of the Netherlands and the United States will jointly donate in kind a functional main courtroom to the Tribunal.

b. To this end the Government of the Netherlands will make available the amount of fl. 3.3 million and the Government of the United States the amount of US $ 1 million. Moreover the Government of Canada has indicated its willingness to make available C $ 200.000 which may also be used for this project in the event the abovementioned funds are not sufficient for the completion of the courtroom.

c. The Government of the Netherlands will construct and equip such a courtroom.

d. The Tribunal is prepared to accept the offer of an in kind donation of a fully functioning main courtroom from the Governments of the Netherlands and the United States of America.

e. Under the terms of its lease the Tribunal may construct internal improvements to its premises, be it that the owner may require the premises to be returned by the Tribunal in its original condition.
Nonetheless the owner of the premises of the Tribunal has been informed of the forthcoming construction of a second main courtroom and has made no objections to it.

[1] Came into force on 18 February 1998 by the exchange of the said letters.

In the light of the above and subject to the necessary construction permits being granted by the municipality of The Hague, the Government of the Netherlands hereby offers to the Tribunal as an in kind donation, to construct a functional courtroom, including architectural services, engineering, construction services, equipment, materials, labour and other means necessary to construct such a courtroom and in accordance with the following provisions.

1. The courtroom shall be designed, constructed and equipped by the Netherlands Government in accordance with the Specifications set forth in Annex A1 and A2..

2. The Specifications in Annex A1 en A2 have been jointly developed by representations of the Netherlands Government and of the Tribunal. The Specification have been agreed upon as meeting the requirements of the Tribunal, and are therefore final. No further changes will be made to the Specifications other than as a consequence of unforeseen technical construction requirements. Such changes to the Specifications will be made by mutual consent between the Netherlands Government and the Tribunal: However the total costs of the construction shall never exceed the available financial resources specified in para b above.

3. In order to facilitate the consultative process mentioned in para 2, and to supervise the actual construction activities, a technical advisory committee will be set up, consisting of two representatives of the Netherlands Government and two representatives of the Tribunal.

4. For the construction of the courtroom, the Netherlands Government or a party designated by it will enter into a construction contract with a commercial building contractor to complete the construction elements set forth in the specifications and into contracts with other vendors for the purchase of materials, equipment and services in accordance with the specifications. Any such contracts with third parties will incorporate the relevant provisions in this letter with regard to the rights and responsibilities of the Government of the Netherlands and the Tribunal.

5. The Government of the Netherlands will endeavour to complete the construction of the courtroom by June 7 of this year.

6. Upon the date of completion of the construction of the courtroom in accordance with the specifications, the courtroom will form an integral part of the premises of the Tribunal and the Tribunal will have full control over the use of the courtroom. All equipment and other movable parts of the courtroom will be the property of the Tribunal.

7. The Netherlands Government will ensure that all contracts which it has entered into for the construction and equipping of the courtroom shall include warranties no less favourable than those customarily given by first-rate contractors in the Netherlands.
Upon the date of completion of the construction of the courtroom, the Netherlands will assign and transfer in writing to the Tribunal all contractual rights, warranties and claims which it may have under any contracts, warranties and agreements it has entered into with any other party for the construction of the courtroom, as well as for all equipment provided for in the specifications.
The Netherlands will, to the fullest extent possible, provide in all contracts relating to the courtroom that the rights and warranties thereunder will be assigned to the Tribunal upon the completion date of the construction of the courtroom and that the contractor shall expressly consent to such assignments.

8. The Tribunal will be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including but not limited to patents, copyrights and trademarks, with regard to drawings, documents and other materials, including those in electronic form, which bear a direct

relation to or are prepared or collected in consequence with the construction of the second main courtroom except documents or materials or portions thereof, in which the Netherlands or any of its designees/contractors had proprietary rights prior to this exchange of letters or prior to the date of contracts entered into by the Netherlands and its designees/contractors for the implementation of this exchange of letters.

9. The Netherlands Government will ensure that all its contractors, including particularly its architect, construction contractor and equipment vendors, and designees which engage in activities relating to the courtroom shall be adequately insured (to the standard of the best practices in the Netherlands) to cover for all risks and liability which may arise as a result of the activities related to the construction and equipping of the courtroom. Such insurance includes coverage for errors and omissions, for professional liability, for workers' compensation (or the equivalent thereof), for damage to the Tribunal's premises and injuries to its staff and for injuries to third parties and their property which arises out of the activities related to the construction and equipping of the courtroom.

10. The Netherlands Government will ensure that all contracts it enters into with construction contractors and other vendors will contain provision for the insurance and liability coverage specified in para 9 and include the Tribunal and the United Nations as additional insured.

11. The Netherlands Government acknowledges the strict security requirements which the Tribunal must maintain on its premises. It undertakes to ensure that the Tribunal's rules and procedures relating to security are reflected in any contracts or arrangements in which it or its designees may enter into with any third party including, wherever possible, incorporation of the Tribunal's standard contractual language regarding security, as set forth in Annex B, in such contracts. The Tribunal will endeavour to ensure that its security requirements will not result in undue delay in the completion of the courtroom.

12. The Netherlands Government further undertakes to ensure that, wherever possible, the provisions of the relevant standard UN terms of conditions of contract, as set forth in Annex C, are incorporated in all contracts and arrangements with third parties relating to the courtroom, to the benefit of the Tribunal.

13. Any dispute, controversy or claim arising out of, or relating to this exchange of letters shall be settled by negotiation, or by a mutually agreed mode of settlement.

In view of the conclusions mentioned under a/d above, I would appreciate receiving your confirmation that the Tribunal accepts the offer of the Government of the Netherlands to construct a second main courtroom in accordance with the provisions set out above.

TJACO T. VAN DEN HOUT

H. E. Mrs. Dorothee de Sampayo Garrido-Nijgh
Registrar of the International Criminal
Tribunal for the former Yugoslavia
The Hague

II

18 February 1998

Dear Mr. van den Hout,

I was honoured to receive your letter of 18 February 1998, in which you conveyed the offer of the Netherlands Government to construct, as an in-kind donation, a functional main courtroom for the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia.

I have the honour to confirm that your letter fully reflects the understandings of the International Tribunal on this matter. Accordingly, it is with much pleasure that I can confirm that the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia accepts the offer of the Netherlands Government in accordance with the provisions set out in your letter.

Yours sincerely,

DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIJGH
Registrar

Mr. Tj. van den Hout
Deputy Secretary-General
Ministry of Foreign Affairs
The Hague

ANNEX A1[1]

MINIMUM SPECIFICATIONS FOR THE CONSTRUCTION OF UN-ICTY'S GOURTROOM II FACILITY

ANNEX A2[1]

MINIMUM SPECIFICATIONS FOR THE PROVISION AND INSTALLATION OF AUDIO-VIDEO AND COURT REPORTING EQUIPMENT FOR UN-ICTY'S COURTROOM II FACILITY

ANNEX B[1]

UN-ICTY STANDARD CONTRACTUAL PROVISIONS RELATING TO SECURITY

ANNEX C[1]

RELEVANT UNITED NATIONS GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT

---

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] CONCERNANT LE DON EN NATURE D'UNE COUR PRINCIPALE FONCTIONNELLE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE (AVEC ANNEXES). LA HAYE, 18 FÉVRIER 1998

I

SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ADJOINT
TJ. T. VAN DEN HOUT
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 18 février 1998

Madame,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues récents entre les représentants de ce Ministère, du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et du Tribunal pénal international des Nations Unies pour l'ex-Yougoslavie (« le Tribunal »), concernant le besoin urgent d'aménager des locaux supplémentaires pour le Tribunal ainsi que l'intention du Gouvernement des Pays-Bas et du Gouvernement des Etats-Unis de faire don en nature au Tribunal d'une cour principale fonctionnelle.

Je crois savoir que ces entretiens ont abouti aux conclusions ci-après :

a. Les Gouvernements des Pays-Bas et des Etats-Unis feront conjointement un don en nature au Tribunal, sous forme d'une cour principale fonctionnelle.

b. Dans ce but, le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement des Etats-Unis offriront un montant de fl. 3,3 million et un montant de $EU 1 million respectivement. En outre, le Gouvernement du Canada a indiqué qu'il était prêt à fournir un montant de $CAN 200 000 qui pourra également être utilisé pour financer ce projet dans le cas où les fonds susmentionnés ne suffiraient pas pour achever les travaux.

c. Le Gouvernement des Pays-Bas assumera la construction et l'équipement de ladite cour.

d. Le Tribunal est prêt à accepter l'offre d'un don en nature portant sur une cour principale totalement fonctionnelle de la part des Gouvernements des Pays-Bas et des Etats-Unis d'Amérique.

e. Dans le cadre de son bail, le Tribunal pourra procéder à des améliorations de l'intérieur de ses locaux, étant bien entendu que le propriétaire desdits locaux pourra exiger que ces derniers soient remis par le Tribunal dans leur état initial.

[1] Entré en vigueur le 18 février 1998 par l'échange desdites lettres.

Toutefois, le propriétaire des locaux du Tribunal a été informé de la construction prochaine d'une deuxième cour principale et n'a présenté aucune objection.

Compte tenu de ce qui précède et sous réserve de l'octroi par la municipalité de La Haye des permis de construire nécessaires, le Gouvernement des Pays-Bas par le présent échange de notes offre au Tribunal en tant que don en nature de construire une cour fonctionnelle, y compris la prestation de services d'architectes, les études techniques, les services de construction, le matériel, les matériaux, la main-d'œuvre et autres éléments nécessaires à la construction de ladite cour et conformément aux dispositions ci-après :

1. Le local de la cour sera conçu, construit et équipé par le Gouvernement des Pays-Bas conformément aux spécifications indiquées aux Annexes A1 et A2.

2. Les spécifications indiquées aux Annexes A1 et A2 ont été mises au point conjointement par des représentants du Gouvernement des Pays-Bas et du Tribunal. Il a été convenu que les spécifications répondent aux besoins du Tribunal et sont par conséquent définitives. Aucune modification ultérieure ne sera apportée aux spécifications à l'exception de modifications découlant de facteurs techniques de construction imprévus. Ces changements aux spécifications seront effectués dans le cadre d'un accord mutuel entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Tribunal. Toutefois, le coût total de la construction ne devra jamais dépasser les ressources financières disponibles spécifiées au paragrahe *b* ci-dessus.

3. Afin de faciliter les consultations mentionnées au paragraphe 2, et de superviser les activités effectives de construction, un comité consultatif technique sera créé, qui sera composé de deux représentants du Gouvernement des Pays-Bas et deux représentants du Tribunal.

4. Pour la construction de la cour, le Gouvernement des Pays-Bas ou un organisme désigné par ce dernier passeront un contrat de construction avec une entreprise de construction de bâtiments commerciaux en vue de mener à fin la construction des éléments indiqués dans les spécifications, ainsi que des marchés avec d'autres entreprises pour l'achat de matériaux, matériels et services conformément aux spécifications. Les dispositions pertinentes contenues dans la présente lettre en ce qui concerne les droits et responsabilités du Gouvernement des Pays-Bas et du Tribunal seront inclues dans lesdits marchés avec des tierce parties.

5. Le Gouvernement des Pays-Bas fera tous ses efforts pour achever la construction de la cour au plus tard le 7 juin de cette année.

6. A la date d'achèvement de la construction de la cour conformément aux spécifications, cette dernière fera partie intégrante des locaux du Tribunal et le Tribunal exercera un plein contrôle sur l'utilisation de la cour. Tout le matériel et les autres éléments amovibles de la cour appartiendront au Tribunal.

7. Le Gouvernement des Pays-Bas veillera à ce que tous les contrats qu'il aura passés pour la construction et l'équipement de la cour contiennent des garanties non moins favorables que celles habituellement accordées par les entreprises de première classe aux Pays-Bas. A la date d'achèvement de la construction de la cour, les Pays-Bas délégueront et transféreront par écrit au Tribunal tous les droits, garanties et créances contractuels qui lui ont été attribués en vertu de tous contrats, garanties et accords que le Tribunal a passé avec toute autre partie pour la construction de la cour, ainsi que pour tout matériel visé dans les spécifications.

Les Pays-Bas indiqueront, dans toute la mesure du possible, dans tous les contrats concernant la cour que les droits et garanties contenus dans lesdits contrats seront transférés au Tribunal à la date d'achèvement de la construction de la cour et que l'entreprise donnera son consentement formel auxdits transferts.

8. Le Tribunal bénéficiera de tous les droits de propriété intellectuels et autres droits exclusifs, notamment et non exclusivement les droits aux brevets, droits d'auteur et marques déposées en ce qui concerne les épures, documents et autres éléments, notamment sous forme électronique, qui sont en relation directe avec la construction de la deuxième cour principale ou qui sont préparés ou réunis dans le cadre de ces travaux, à l'exception des documents, éléments ou parties de ces derniers à propos desquels les Pays-Bas ou l'un de ses organismes désignés/entreprises possédaient des droits exclusifs avant le présent échange de lettres ou avant la date des contrats conclus par les Pays-Bas et ses organismes désignés/entreprises pour la mise en œuvre de cet échange de lettres.

9. Le Gouvernement des Pays-Bas veillera à ce que les entreprises avec lesquelles ils passent des marchés, notamment les architectes, entreprises de bâtiments et vendeurs de matériels, ainsi que les organismes désignés se livrant à des activités ayant trait à la cour en question soient couverts de façon adéquate par des assurances (correspondant aux normes des pratiques les plus favorables en vigueur aux Pays-Bas) contre tous les risques et responsabilités susceptibles de découler des activités liées à la construction et à l'équipement de la cour. Ladite assurance couvrira notamment les erreurs et omissions, la responsabilité professionnelle, les accidents du travail et les maladies professionnelles (où l'équivalent), les dommages causés aux locaux du Tribunal, les dommages physiques causés à son personnel et à des tiers et à leurs biens et qui sont imputables aux activités liées à la construction et à l'équipement de la cour.

10. Le Gouvernement des Pays-Bas veillera à ce que tous les contrats qu'il passe avec les entreprises de construction et autres vendeurs contiennent la prestation de l'assurance contre les risques et responsabilités spécifiés au paragraphe 9 et mentionnent le Tribunal et les Nations Unies comme étant des assurés supplémentaires.

11. Le Gouvernement des Pays-Bas prend note des critères rigoureux en matière de sécurité que le Tribunal doit appliquer dans ses locaux. Il s'engage à veiller à ce que les règles et procédures du Tribunal concernant la sécurité se reflètent dans tous les contrats ou accords qu'il pourrait conclure ou que ses institutions désignées pourraient conclure avec une tierce partie, y compris, toutes les fois que possible, l'incorporation dans lesdits contrats des formules contractuelles habituellement utilisées par le Tribunal en ce qui concerne la sécurité, qui sont indiquées dans l'Annexe B. Le Tribunal veillera à ce que ses critères en matière de sécurité n'entraînent pas un retard indu dans l'achèvement de la construction et de l'aménagement de la cour.

12. Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à veiller à ce que, toutes les fois que possible, les dispositions du protocole général utilisées par les Nations Unies en matière de contrats, indiquées dans l'Annexe C, soient incorporées dans tous les contrats et accords avec des tierce parties en ce qui concerne la cour principale fonctionnelle, le Tribunal en étant le bénéficiaire.

13. Tout différend, controverse ou demande de remboursement découlant du présent échange de lettres ou y afférent sera réglé dans le cadre de négociations, ou d'une méthode de règlement mutuellement convenue.

Compte tenu des conclusions mentionnées aux alinéas *a* à *d* du présent document, je vous demande de bien vouloir m'envoyer confirmation que le Tribunal accepte l'offre de construire une deuxième cour principale fonctionnelle conformément aux dispositions susmentionnées, faite par le Gouvernement des Pays-Bas.

TJACO T. VAN DEN HOUT

Son Excellence
Mme Dorothee de Sampayo Garrido-Nijgh
Greffier
Tribunal pénal international
pour l'ex-Yougoslavie
La Haye

II

Le 18 février 1998

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 18 février 1998 dans laquelle vous présentiez l'offre faite par le Gouvernement des Pays-Bas de construire, en tant que don en nature, une cour principale fonctionnelle pour le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie.

J'ai également l'honneur de confirmer que votre lettre reflète le point de vue du Tribunal international en la matière. En conséquence, j'ai le plaisir de confirmer que le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie accepte l'offre du Gouvernement des Pays-Bas en conformité avec les dispositions énoncées dans votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIJGH
Greffier

Mr. Tj. Van den Hout
Secrétaire général adjoint
Ministère des affaires étrangères
La Haye

ANNEXE A1[1]

SPÉCIFICATIONS MINIMALES POUR LA CONSTRUCTION D'UNE DEUXIÈME COUR POUR LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

ANNEXE A2[1]

SPÉCIFICATIONS MINIMALES POUR LA FOURNITURE ET L'INSTALLATION D'UN MATÉRIEL AUDIOVISUEL ET D'UN MATÉRIEL DE COMPTE RENDU DES SÉANCES POUR LA DEUXIÈME COUR POUR LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

ANNEXE B[1]

PROTOCOLE DES DISPOSITIONS CONTRACTUELLES DU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR L'EX-YOUGOSLAVIE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

ANNEXE C[1]

CONDITIONS GÉNÉRALES PERTINENTES DES NATIONS UNIES EN MATIÈRE DE CONTRATS

---

[1] Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34361

UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA

Exchange of notes constituting an agreement relating to the employment of dependents of official government employees. Washington, 4 and 12 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA

Échange de notes coustituant nu accord relatif à l'emploi des personnes à la charge des fonctionnaires en mission officielle. Washington, 4 et 12 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE EMPLOYMENT OF DEPENDENTS OF OFFICIAL GOVERNMENT EMPLOYEES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'EMPLOI DES PERSONNES À LA CHARGE DES FONCTIONNAIRES EN MISSION OFFICIELLE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 12 June 1980, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 12 juin 1980, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34362

UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA

Mapping, Charting and Geodesy Cooperative and Exchange Agreement (with annexes). Signed at Tunis on 8 December 1980

Amending Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Tunis on 14 July 1982 and at Washington on 31 August 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE

Accord d'échange et de coopération en matière de géodésie, de géographie et de cartographie (avec annexes). Signé à Tunis le 8 décembre 1980

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Tunis le 14 juillet 1982 et à Washington le 31 août 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

MAPPING, CHARTING AND GEODESY COOPERATIVE AND EXCHANGE AGREEMENT[1] BETWEEN THE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE, TUNISIA AND THE DEPARTMENT OF DEFENSE, UNITED STATES OF AMERICA

ARTICLE I

PURPOSE

The purpose of this Agreement is to establish an understanding between the Ministere de la Defense Nationale, Tunisia, and the Department of Defense, United States of America, concerning cooperation and mutual assistance in mapping, charting, and geodesy, as well as the exchange of maps, charts, aerial photography, and related data.

ARTICLE II

IMPLEMENTING AGENCIES

La Securite Militaire, Ministere de la Defense Nationale, Tunisia, and the Defense Mapping Agency (DMA) are authorized to enter into this Agreement as the cooperating agencies.

ARTICLE III

SCOPE OF AGREEMENT

1. The cooperating agencies cited in Article II shall participate jointly in the development of U.S. technical assistance to complement programs developed by the Ministere de la Defense Nationale.

2. The cooperating agencies shall also participate jointly in the exchange of topographic maps, hydrographic charts; aerial photographs; geodetic, geophysical, and gravity data; reproduction material; publications and other materials related thereto.

3. The specific arrangements for technical assistance and exchange of products are specified in the Annexes to this Agreement.

[1] Came into force on 8 December 1980 by signature, in accordance with article VII.

ARTICLE IV

MUTUAL OBLIGATIONS

1. It is understood that any action taken by either of the cooperating agencies under this Agreement will be subject to the availability to that agency of personnel, materials, and funds for the purpose.

2. Specific responsibilities, and the necessary arrangements hereunder, will be determined by the following agencies:

a. The Defense Mapping Agency (DMA) is the principal U.S. agent and will be responsible for matters of U.S. policy, programming, and overall basic responsibilities under this Agreement. The following U.S. producing agency will coordinate specific details of the programs covered in Annexes A through C through such Tunisian channels as are specified by the Ministere de la Defense Nationale:

The Defense Mapping Agency Hydrographic/Topographic Center (DMAHTC) will be responsible for technical assistance and exchange in connection with land mapping, hydrographic charts, geodetic and geophysical data, data storage and retrieval, and related materials as stated in Annexes A, B, and C.

b. The Direction de la Security Militaire, is the principal Tunisian agent and will be responsible for matters of programming, and overall basic responsibilities under this Agreement for the Ministere de la Defense Nationale. The following Tunisian production agency will coordinate the specific details of programs contained in Annexes A through C inclusive, through the American agencies cited above.

Le Service Geographique de l'Armee (Army Geographic Service).

ARTICLE V

PROTECTIVE RESTRICTIONS

1. Any security protection or other restrictions specified by the releasing authority of either cooperating agency will be respected by the recipient.

2. Any maps or charts larger than 1:250,000 scale provided by the Government of Tunisia shall not be released outside the U.S. Government without the prior authorization of the Government of Tunisia.

3. For the uses of either government, no copyright restrictions will apply to any maps or charts produced or provided by either government under the terms of this Agreement.

ARTICLE VI

STATUS OF U. S. PERSONNEL IN TUNISIA

The Ministere de la Defense Nationale Tunisia will take all steps necessary to insure that Defense Mapping Agency personnel shall, while entering into, or present in, Tunisia in connection with this Agreement, be accorded privileges and immunities identical to those accorded the administrative and technical staff of comparable rank of the United States Embassy in Tunis in accordance with Tunisian legislation.

ARTICLE VII

DATE OF ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representatives of both countries and shall remain in force until one year after either of the cooperating agencies shall have notified the other of its intention to terminate the Agreement.

ARTICLE VIII

REVISION OF AGREEMENT

This Agreement will be subject to review at any time upon written notice by either of the cooperating agencies to the other that it wishes to consult with a view to amendment.

Done in duplicate in French and English language in Tunis the eighth day of December one thousand nine hundred and eighty, both texts being equally authentic.

William L. Nicholson, III
Major General, USAF
Director
Defense Mapping Agency

Boubaker Balma
Major General
Director
La Sécurité Militaire
Ministère de la Défense Nationale

ANNEX A

TO

MAPPING, CHARTING AND GEODESY COOPERATIVE AND EXCHANGE AGREEMENT

BETWEEN THE MINISTERE DE LA DEPENSE,

TUNISIA AND THE DEPARTMENT OF DEFENSE,

UNITED STATES OF AMERICA

TOPOGRAPHIC MAPPING

1. PURPOSE:

The purpose of this Annex is to provide for cooperation and mutual assistance between the Ministere de la Defense Nationale and the Defense Mapping Agency (DMA) in the production and maintenance of topographic mapping and production of geodetic and geophysical data.

2. OBJECTIVE:

a. The objective is to produce large scale topographic line map coverage and to produce and/or revise medium scale topographic line maps and geodetic and geophysical data of selected areas of Tunisia.

b. This program will include acquisition of cartographic aerial photography for large scale mepping, field surveys, field classification, and field edit as required; it also includes development of adequate data processing and an operational MC&G library in Tunisia. DMA will aid the Direction de la Securite Militaire by furnishing technical assistance in the subjects of geographic interpretation of aerial photography and remote sensing data, and hydrographic charting.

c. DMA will provide technical assistance to the Ministere de la Defense Nationale as mutually agreed.

3. RESPONSIBILITIES:

a. For selected areas of Tunisia as mutually agreed, DMA will:

(1) Assist in developing plans for acquisition of cartographic aerial photography.

(2) Participate in production of 1:50,000 scale orthophotomaps and line maps, in collaboration with the Service Geographique de l'Armee.

(3) Assist on request and as may be necessary, by providing supplies or materials and on-the-job training to Tunisian personnel.

(4) Assist in the establishment of geodetic control, or in the reduction of newly established geodetic or mapping control established by the Ministere de la Defense Nationale.

(5) Provide to the Ministere de la Defense Nationale printed copies and reproduction material of each map prepared by DMA under this arrangement.

b. The Ministere de la Defense Nationale will:

(1) Recover or establish and photo identify all basic and supplemental control required for large scale mapping.

(2) Perform field classification surveys or field edits of the compilation manuscripts to verify map content of all maps to be published.

(3) Maintain, on a continuing basis, all maps produced as a result of this arrangement.

(4) Furnish to DMA on request and after special authorization of the Ministere de la Defense Nationale, the following products to support the joint mapping efforts of this arrangement:

(a) Loan original aerial cartographic negatives for the preparation of large scale maps. Upon completion/termination of this project, all original negatives shall be delivered to the Ministere de la Defense Nationale.

(b) One set of photo identified control.

(c) One set of field classification prints.

(d) Appropriate control data, description, position, and sketches, annotated on the aerial photography.

(e) Obtain necessary clearances for entry and exist, free of customs duties, of all supplies and equipment provided by DMA for the execution of this program.

ANNEX B

TO

MAPPING, CHARTING AND GEODESY COOPERATIVE AND EXCHANGE AGREEMENT

BETWEEN THE MINISTERE DE LA DEFENSE, TUNISIA

AND THE DEPARTMENT OF DEFENSE,

UNITED STATES OF AMERICA

EXCHANGE OF TOPOGRAPHIC MAPS AND RELATED PRODUCTS

1. PURPOSE:

The purpose of this Annex is to define arrangements for the exchange of maps, geodetic and geophysical data, including ephemeris data for geodetic satellites, and related materials of mutual interest between United States and Tunisia. The United States agency is the Defense Mapping Agency Hydrographic/Topographic Center (DMAHTC). The Tunisian agency is the Service Geographique de l'Armee (Ministere de la Defense Nationale).

2. MATERIAL FROM DMAHTC:

a. DMAHTC agrees to furnish to the Ministere de la Defense Nationale automatically the following releasable material gratis:

(1) Maps:

(a) Ten copies each of all DMAHTC prepared maps and city plans at all scales covering Tunisia.

(b) Ten copies of all DMAHTC prepared maps, covering North Africa, at 1:1,000,000 scale and smaller.

(2) Reproduction Material:

One set of reproduction material for all releasable DMAHTC prepared maps covering Tunisia at scales of 1:1,000,000, or larger.

(3) Publications:

(a) Two copies of DMAHTC Map Exchange Catalog: Defense Mapping Agency Hydrographic/Topographic Center - Ministere de la Defense Nationale with revisions and supplements as issued.

(b) Two copies of Defense Mapping Agency Hydrographic/ Topographic Center Publications Exchange List with revisions and supplements as issued.

(c) Two copies each of all DMAHTC prepared glossaries and/or gazetteers relating to maps supplied on an automatic basis.

(d) Two copies each of all DMAHTC prepared geodetic (trig) publications relating to maps supplied on an automatic basis.

(e) One copy of geophysical data on Tunisia including ephemeris data for geodetic satellites.

(f) One copy each of DMA Technical Reports, reference publications and technical papers that are published for distribution.

b. DMAHTC agrees to furnish the Ministere de la Defense Nationale upon request:

(1) Maps:

Copies in excess of the quantities specified under the terms of automatic distribution supplied on a quid pro quo basis.

(2) Reproduction Material:

Sets of reproduction material for all DMAHTC prepared maps furnished automatically, covering North Africa at scales of 1:1,000,000 and smaller, to be supplied on a quid pro quo basis on application.

(3) Publications:

Copies of DMAHTC Publications indicated in Defense Mapping Agency Hydrographic/Topographic Center Publications Exchange List supplied on a quid pro quo basis.

(4) Film for Reproduction Material:

Sufficient film for the preparation of reproduction material of maps of Tunisia to be furnished to DMAHTC by the Ministere de la Defense Nationale in accordance with paragraphs 3.a.(2) of this Annex.

3. MATERIAL FROM THE MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE:

a. The Ministere de la Defense Nationale agrees to furnish DMAHTC automatically the following releasable material gratis:

(1) Maps:

Ten copies each of all topographic maps, and city plans of Tunisia produced by any Tunisian agency, as well as maps produced by other countries in cooperation with Tunisia.

(2) Reproduction Material:

One set of reproduction material for all topographic maps, 1:25,000 scale and smaller, and city plans of Tunisia produced by any Tunisian agency, as well as maps produced by other countries in cooperation with Tunisia.

(3) Publications:

(a) Two copies each of map catalogs, lists of other graphic indices with revisions and supplements.

(b) Two copies each of Tunisian Government publications relating to aerial photography, cartography, geodesy, geography, geographic names and photogrammetry.

(c) Two copies each of all Tunisian Government prepared glossaries and/or gazetteers relating to maps supplied on an automatic basis.

(d) Two copies of all Tunisian Government prepared geodetic (trig) publications relsting to maps supplied on an automatic basis, and indices showing status of horizontal and vertical control surveys.

(e) One copy each of publications showing production progress reports as issued.

b. The Ministere de la Defense Nationale sgrees to furnish DMAHTC upon request:

(1) Maps: Copies in excess of quantities specified under the terms of automatic distribution to be supplied on a quid pro quo basis.

(2) Publications:

Copies in excess of quantities specified under the terms of automatic distribution to be supplied on a quid pro quo basis.

(3) Photography:

One copy of summary indices of cartographic photography produced or furnished by the Tunisian Government indicating scale, date, camera focal length.

4. DELIVERY OF MATERIAL:

a. All DMAHTC material is to be delivered to:

La Direction de la Securite Militaire
Ministere de la Defense Nationale
Boulevard Bab Menara
Tunis, Tunisia

b. All material from the Ministere de la Defense Nationale is to be delivered to:

Director
DMA Hydrographic/Topographic Center
ATTN: SDTC
6500 Brookes Lane
Washington, D.C. 20315
USA

ANNEX C

TO

MAPPING, CHARTING AND GEODESY COOPERATIVE

AND EXCHANGE AGREEMENT

BETWEEN THE MINISTERE DE LA DEFENSE NATIONALE, TUNISIA

AND THE DEPARTMENT OF DEFENSE,

UNITED STATES OF AMERICA

NAUTICAL CHART EXCHANGE

1. PURPOSE:

The purpose of this Annex is to define arrangements for the exchange of nautical charts, nautical information and related materials of mutual interest between United States and Tunisia, and to authorize the reproduction of modified facsimiles of each other's unclassified charts for use of each country. The United States agency is the Defense Mapping Agency Hydrographic/Topographic Center (DMAHTC). The Tunisian agency is the Service Geogrsphique de l'Armee (Ministere de la Defense Nationale).

2. REPRODUCTION OF MODIFIED FACSIMILE NAUTICAL CHARTS:

DMAHTC and the Service Geographique de l'Armee are authorized to reproduce in facsimile, or modified form, each other's unclassified charts.

3. PROCEDURES:

The procedures for exchange, cooperative programs and specifications for modified reproduction of each others charts will be developed between the cooperating agencies on the basis of mutual agreement.

4. DELIVERY OF MATERIAL:

a. All DMAHTC material is to be delivered to:

La Direction de la Securite Militaire
Ministere de la Defense Nationale
Boulevard Bab Menara
Tunis, Tunisia

b. All Ministere de la Defense Nationale material is to be delivered to:

Director
DMA Hydrographic/Topographic Center
ATTN: SDTC
6500 Brookes Lane
Washington, D.C. 20315

AMENDMENT[1] 1 TO MAPPING, CHARTING AND GEODESY CO-OPERATIVE AND EXCHANGE AGREEMENT BETWEEN THE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE, TUNISIA AND THE DEPARTMENT OF DEFENSE UNITED STATES OF AMERICA[2]

1. Delete present text of Article VI STATUS OF U.S. PERSONNEL IN TUNISIA.

2. Add new text of Article VI STATUS OF U.S. PERSONNEL IN TUNISIA as follows:

Members of the Defense Mapping Agency (U.S. Armed Forces and civilian employees of the United States) entering, present in or exiting from Tunisia in connection with this Agreement shall be accorded privileges and immunities identical to those accorded members of the U.S. Military Liaison Office-Tunisia.

Edward W Finnegan 8.31.82

EDWARD W. FINNEGAN
For the Director
Defense Mapping Agency

BOUBAKER BALMA
Major Général
Director
La Sécurité Militaire
Ministère de la Défense Nationale

[1] Came into force on 31 August 1982 by signature.
[2] See p. 97 of this volume.

ACCORD[1] D'ÉCHANGE ET DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE GÉODÉSIE, DE GÉOGRAPHIE ET DE CARTOGRAPHIE ENTRE LE MINISTÈRE TUNISIEN DE LA DÉFENSE NATIONALE ET LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

ARTICLE I

OBJET :

L'Objet de cet accord est d'établir une entente entre le Ministère de la Défense Nationale de Tunisie et le Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique, en ce qui concerne la coopération et l'aide mutuelle en matière de cartographie topographique et marine, et géodésie, aussi bien que l'échange de cartes, cartes marines, photographies aériennes et éléments annexes.

ARTICLE II

AGENCES EXECUTIVES

La Sécurité Militaire, Ministère Tunisien de la Défense Nationale, et Defense Mapping Agency (l'Agence Cartographique de la Défense) (DMA) sont autorisées à conclure cet accord en leur qualité d'agences coopérantes.

ARTICLE III

PORTEE DE L'ACCORD

1. Les agences coopérantes citées à l'article II participeront conjointement au développement de l'assistance technique des Etats-Unis complémentaire aux programmes exploités par le Ministère Tunisien de la Défense Nationale.
2. Les agences coopérantes participeront conjointement à l'échange de cartes géographiques, de cartes hydrographiques, de photographies aériennes, d'éléments de gravité géophysiques et géodésiques, de matériel de reproduction, de publications et autres matériaux y afférant.
3. Les dispositions particulières pour l'assistance technique et l'échange de production sont spécifiées dans les annexes à cet accord.

ARTICLE IV

OBLIGATIONS MUTUELLES

1. Il est entendu que toute action entreprise par l'une ou l'autre des agences coopérantes dans le cadre de cet accord se fera sous réserve de la disponibilité, de la part de cette agence, de personnel, matériel et fonds à cet effet.

[1] Entré en vigueur le 8 décembre 1980 par la signature, conformément à l'article VII.

2. Les responsabilités précises et dispositions utiles ci-dessous seront déterminées par les agences suivantes :

A - L'Agence Cartographique de la Défense (DMA) est le principal agent des Etats-Unis et sera chargés dans le cadre de cet accord, des questions de politique, de planification de l'ensemble des responsabilités de base des Etats-Unis. Les Agences productrices Américaines suivantes coordonneront les détails particuliers des programmes compris dans les annexes A et C incluses, par l'intermédiaire de telles agences tunisiennes désignées par le Ministère Tunisien de la Défense Nationale.

Le Centre Hydrographique/Topographique de l'Agence Cartographique de la Défense (DMAHTC) sera chargé de l'assistance technique et des échanges relatifs à la cartographie terrestre, aux cartes marines, aux données géodésiques et géographiques, au recouvrement et à l'accumulation des informations, et matériels y afférant comme il est indiqué aux annexes A, B et C.

B - La Direction de la Sécurité Militaire est le principal agent Tunisien et sera chargé des questions de programmation pour le Ministère Tunisien de la Défense Nationale, et de l'ensemble des responsabilités de base dans le cadre de cet accord.

L'Agence productrice Tunisienne suivante coordonnera les détails particuliers des programmes compris dans les annexes A à C incluses, par l'intermédiaire des Agences Américaines citées plus haut :

La Direction des Services Géographique et Hydrographique de l'Armée.

ARTICLE V

RESTRICTIONS DE PRODUCTION

1. Toute protection de sécurité et autres restrictions spécifiées par l'autorité émettrice de l'une ou de l'autre des Agences Coopérantes seront respectées par le bénéficiaire.

2. Tous plans ou cartes à l'échelle supérieur à 1/250.000 ème, fournis par le Gouvernement Tunisien ne seront publiés hors le Gouvernement Américain sans l'autorisation préalable du Gouvernement Tunisien.

3. Pour l'usage de l'un ou de l'autre Gouvernement, aucune interdiction de publication ne s'appliquera à toutes cartes ou plans produits et fournis par l'un ou l'autre Gouvernement aux termes de cet accord.

ARTICLE VI

STATUT DU PERSONNEL AMERICAIN EN TUNISIE

Le Ministère Tunisien de la Défense Nationale prendra toutes les mesures nécessaires dans le cadre de la législation tunisienne pour assurer qu'il sera accordé au personnel de l'Agence Cartographique de la Défense entrant ou présent en Tunisie dans le cadre de cet accord, les privilèges et immunités reconnus au personnel administratif technique de l'Ambassade des Etats-Unis à Tunis, de rang comparable.

ARTICLE VII

DATE D'ENTREE EN VIGUEUR

Cet accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants autorisés des deux pays et restera en application pendant une année après que l'une ou l'autre des Agences Coopérantes aura notifié à l'autre son intention de mettre fin à l'accord.

ARTICLE VIII

REVISION DE L'ACCORD

Cet accord pourra à tout moment être sujet à révision à la demande de l'une des Agences coopérantes, notifiant par écrit à l'autre, qu'elle désire la consulter en vue d'un amendement.

Fait à Tunis, le 8 Décembre 1980
En double exemplaires en langue Française et Anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique,

Le Général de Division,

William L. Nicholson

WILLIAM L. NICHOLSON, III
Directeur de la D.M.A.

Pour le Ministère de la Défense Nationale de la République Tunisienne,

Le Général de Division,

BOUBAKER BALMA
Directeur de la D.S.M.

ANNEXE A

PRODUCTION DE CARTES TOPOGRAPHIQUES

1. OBJET :

L'objet de cette annexe est d'instaurer une coopération et une assistance mutuelle entre le Ministère de la Défense Nationale et le Département de la Défense des Etats-Unis d'Amérique pour la production et le maintien de cartes topographiques ainsi que pour la production de données géodésiques et géophysiques.

2. OBJECTIF :

a. L'objectif est de produire une série de cartes topographiques à grande échelle et de produire ou de réviser les séries de cartes à moyenne échelle et les données géodésiques et géophysiques de zônes sélectionnées de la Tunisie.

b. Ce programme inclura l'acquisition de photographies cartographiques aériennes pour la cartographie à grande échelle, les études et la classification du terrain, et les annotations sur le terrain, selon les nécessités ; il inclut également le développement des systèmes du traitement des informations suffisantes et une cartothèque opérationnelle en Tunisie. La DMA aidera la Direction de la Sécurité Militaire en lui fournissant une assistance technique au sujet de l'interprétation géographique de la photographie aérienne et de la télédétection, et la production des cartes marines.

c. La DMA fournira une assistance technique au Ministère Tunisien de la Défense Nationale comme convenu par les deux parties.

3. RESPONSABILITES :

a. Pour les zônes sélectionnées de la Tunisie, la DMA comme convenu mutuellement :

(1) Aidera au développement de projets pour la prise de vue de photographies aériennes nécessaires à la cartographie.

(2) Participera à la production des cartes topographiques et d'orthophotocartes à l'échelle de 1/50.000 ème; en collaboration avec le Service Géographique de l'Armée.

(3) Aidera si le cas se présente et sur demande tunisienne en pourvoyant des fournitures et du matériel et en formant du personnel tunisian.

(4) Aidera à établir un contrôle géodésique, ou à réduire le contrôle cartographique et géodésique récemment institué par le Ministère Tunisien de la Défense Nationale.

(5) Fournira au Ministère Tunisien de la Défense Nationale des exemplaires imprimés et du matériel de reproduction pour chaque carte établie par la DMA dans le cadre de cet accord.

b. La Ministère Tunisien de la Défense Nationale :

(1) retrouvera ou établira et identifiera photographiquement tous les contrôles de base et supplétifs nécessaires pour la cartographie à grande échelle.

(2) effectuera des études et des classifications de terrain ou des annotations de la compilation de manuscrits pour vérifier le contenu géographique de toutes les cartes publiées.

(3) maintiendra, d'une manière permanente, toutes les cartes établies par suite de cet accord.

(4) fournirait au DMA sur demande et après accord spécial du Ministère Tunisien de la Défense Nationale les productions suivantes :

a. prêtera une copie des négatifs d'origine de cartographie aérienne pour la préparation de cartes à grande échelle. A la conclusion / résiliation de ce projet, tous les négatifs d'origine devront être rendus au Ministère Tunisien de la Défense Nationale.

b. Une série de contrôle photographique identifiée.

c. Une série d'épreuve de classification de terrain.

d. Des renseignements de contrôle appropriés, description, position, et croquis, annotés sur les photographies aériennes.

e. Obtiendra les autorisations nécessaires d'entrée et de sortie, les exemptions de droits de douane pour tous les matérieux et d'équipement fournis par la DMA dans le cadre de ce programme.

ANNEXE B

ECHANGE DE CARTES TOPOGRAPHIQUES ET DONNEES Y AFFERANT

1. O B J E T :

L'objet de cette annexe est de déterminer les dispositions à prendre pour l'échange de cartes, données géodésiques et géophysiques, et données complémentaires d'intérêt mutuel entre les Etats-Unis et la Tunisie. L'Agence des Etats-Unis est le Centre Hydrographique/Topographique de l'Agence Cartographique de la Défense (DMAHTC). L'Agence Tunisienne est la Direction des Services Géographique et Hydrographique de l'Armée (Ministère Tunisien de la Défense Nationale).

2. MATERIEL FOURNI PAR LA DMAHTC :

a. la DMAHTC accepte de fournir au Ministère Tunisien de la Défense Nationale automatiquement et gratis le matériel suivant :

(1) Cartes :

a. Dix exemplaires de chacune de toutes les cartes et plans de villes toute échelle, préparés par la DMAHTC couvrant la Tunisie.

b. Dix exemplaires de toutes les cartes préparées par la DMAHTC à l'échelle de 1/1.000.000 ou plus petites englobant l'Afrique du Nord.

(2) Matériel de reproduction :

Un jeu de matériel de reproduction pour toutes les cartes préparées par la DMAHTC englobant la Tunisie à l'échelle de 1/1.000.000 ou plus grande.

(3) Publications :

a. Deux exemplaires de catalogue d'échange de cartes DMAHTC : Centre Hydrographique/Topographique de l'Agence Cartographique de la Défense - Ministère de la Défense Nationale avec révision et supplément à mesure de leur parution.

b. Deux exemplaires de la liste d'échange des publications du Centre Hydrographique/Topographique de l'Agence Cartographique de la Défense avec révision et supplément à mesure de leur parution.

c. Deux exemplaires de tous les glossaires préparés par la DMAHTC et/ou les répertoires géographiques relatifs aux cartes fournies sur une base automatique.

d. Deux exemplaires de toutes les publications géodésiques (trigonométriques) préparées par la DMAHTC relatives aux cartes fournies sur une base automatique.

e. Un exemplaire des données géophysiques de la Tunisie, y compris les données éphémérides pour satellites géodésiques.

f. Un exemplaire de tous les rapports techniques de la DMA, publications de références et documents techniques publiés pour être mis en circulation.

b. La DMAHTC accepte de fournir au Ministère Tunisien de la Défense Nationale sur demande :

(1) Cartes :

Exemplaires en surplus des quantités spécifiées aux termes de la distribution automatique fournis sur une base de réciprocité.

(2) Matériel de reproduction :

Une série de matériel de reproduction pour toutes les cartes préparées par la DMAHTC fournies automatiquement, couvrant les pays d'Afrique du Nord à l'échelle de 1/1.000.000 ème ou plus petites, fournies sur demande et sur une base de réciprocité.

(3) Publications :

Exemplaires de publications DMAHTC, mentionnées dans la liste d'échange de publications du Centre Hydrographique/Topographique de l'Agence Cartographique de la Défense devant être fournies sur une base de réciprocité.

(4) Pellicules pour le matériel de reproduction :

Suffisament de pellicules pour la préparation de matériel de reproduction des cartes de la Tunisie devant être fournies au DMAHTC par le Ministère Tunisien de na Défense Nationale conformément aux paragraphes 3 à (2) de cette annexe.

3. MATERIEL FOURNI PAR LE MINISTERE TUNISIEN DE LA DEFENSE NATIONALE

a. Le Ministère de la Défense Nationale accepte de fournir sans frais et automatiquement au DMAHTC le matériel suivant :

(1) Cartes :

Dix exemplaires de chacune des cartes et plans de villa toutes échelles de la Tunisie produits par l'Agence Tunisienne, ainsi que les cartes produites par d'autres pays en coopération avec la Tunisie.

(2) Eléments de reproduction :

Un jeu de matériel de reproduction pour toutes les cartes topographiques à l'échelle de 1/25.000 ème ou plus petites et les plans de villes de la Tunisie produits par l'Agence Tunisienne, ainsi que les cartes produites par d'autres pays en coopération avec la Tunisie.

(3) Publications :

(a) Deux exemplaires des catalogues de cartes, listes d'autres répertoires graphiques avec révisions et suppléments.

(b) Deux exemplaires de toutes les publications du Gouvernement Tunisien relatives à la photographie aérienne, cartographie, géodésie, géographie, noms géographiques et photogrammétris.

(c) Deux exemplaires de tous les glossaires et/ou répertoires géographiques relatifs aux cartes fournies sur une base automatique préparées par le Gouvernement Tunisian.

(d) Deux exemplaires de toutes les publications géodésiques (trigonométriques) préparées par le Gouvernement Tunisien, relatives aux cartes fournies sur une base automatique, et les répertoires indiquant l'état des travaux de contrôle vertical et horisontal.

(e) Un exemplaire de chacune des publications mentionnant les rapports sur les progrés de production à mesure de leur parution.

b. Le Ministère Tunisien de la Défense Nationale accepte de fournir sur demande au DMAHTC :

(1) Cartes :

Exemplaires en surplus des quantités spécifiées sous le bénéfice d'une distribution automatique devant être fournies sur une base de réciprocité.

(2) Publications :

Exemplaires en surplus des quantités spécifiées sous le bénéfice d'une distribution automatique devant être fournies sur une base de réciprocité.

(3) Photographies :

Un exemplaire des récapitulatifs de photographie aérienne émis ou établis par le Gouvernement Tunisien, indiquant l'échelle, la date, et la distance focale.

4. LIVRAISON DU MATERIEL :

a. Tout le matériel appartenant au DMAHTC devra être envoyé à :

La Direction de la Sécurité Militaire
Ministère de la Défense Nationale
Boulevard Bab Menara - T u n i s -
TUNISIE

b. Tout le matériel appartenant au Ministère Tunisien de la Défense Nationale devra être envoyé à :

Director
DMA Hydrographic/Topographic Center
ATTN : SDTC
6500 Brookes Lane
Washington, D.C. 20315
USA.

ANNEXE C

ECHANGE DE CARTES MARINES

1. Objet :

Cette annexe a pour but de déterminer les arrangements pour l'échange de cartes marines, de renseignements nautiques et autres données y afférant, d'intérêt commun entre les Etats-Unis et la Tunisie, et d'autoriser la reproduction de fac-similés de cartes respectives pour l'usage de chaque pays. L'agence pour les Etats-Unis est le Centre Hydrographique/Topographique de l'Agence Cartographique de la Défense (DMAHTC). L'agence pour la Tunisie est le DSGHA de l'Armée (Ministère Tunisien de la Défense Nationale).

2. Reproduction de Fac-Similés Modifiée de Cartes Marines :

La DMAHTC et le DSGHA de l'Armée ont l'autorisation de produire en fac-similés, ou de modifier les cartes respectives de chaque pays.

3. Procédés :

Les procédés d'échange, programmes de coopération et spécifications pour la reproduction modifiée des cartes respectives de chaque pays seront développés par les Agences coopérant d'un commun accord.

4. Livraison de Matériel :

a/- Tout le matériel appartenant au DMAHTC devra être envoyé à :

La Direction de la Sécurité Militaire
Ministère de la Défense Nationale
Boulevard Bab Menara - Tunis -
TUNISIE

b/- Tout le matériel appartenant au Ministère de la Défense Nationale devra être envoyé à :

Director
DMA Hydrographic/Topographic Center
ATTN : SDTC
6500 Brookes Lane
Washington, D.C. 20315.
USA.

AMENDEMENT[1] 1 À L'ACCORD D'ÉCHANGE ET DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE GÉODÉSIE, DE GÉOGRAPHIE ET DE CARTOGRAPHIE ENTRE LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE[2]

1. Supprimer le texte actuel de l'Article VI intitulé STATUT DU PERSONNEL AMERICAIN EN TUNISIE.

2. Le remplacer par le nouveau texte ci-après:

Le personnel de l'Agence Cartographique de la Défense (employés civils et militaires des Forces Armées des Etats-Unis) entrant, présent ou sortant de Tunisie dans le cadre de cet accord, se verra accorder les mêmes privilèges et immunités que ceux reconnus aux membres du Bureau de Liaison Militaire des Etats-Unis en Tunisie.

Pour le Directeur de l'Agence Cartographique de la Défense,

EDWARD W. FINNEGAN

Le Directeur de la Sécurité Militaire, Ministère de la Défense Nationale de la République Tunisienne,

Le Général de Division,

BOUBAKER BALMA

[1] Entré en vigueur le 31 août 1982 par la signature.
[2] Voir p. 97 du présent volume.

No. 34363

UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT

Agreement on the development and facilitation of tourism. Signed at Cairo on 21 February 1983

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE

Accord en vue de développer et de faciliter le tourisme. Signé au Caire le 21 février 1983

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON THE DEVELOPMENT AND FACILITATION OF TOURISM

The Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt, considering that close ties exist between the United States of America and the Arab Republic of Egypt; believing that these ties should be preserved and strengthened; recognizing that tourism is an effective instrument for increasing mutual understanding and goodwill; recalling that the two parties entered into an agreement on principles of relations and cooperation on June 14, 1974,[2] pledging among other things, to make special efforts to increase tourism in both directions, and to amplify person-to-person contact among their citizens; noting that U.S. firms have invested in Egyptian tourism facilities; recognizing the importance of private sector investment and trained personnel to the tourism sector; believing that both countries retain a national interest in the facilitation of international tourism and in the elimination and reduction of barriers to trade in services, especially tourism; observing that both countries are members of the World Tourism Organization; and setting as their mutual objective the development of international tourism, and with the goal of promoting understanding, goodwill and closer relations between the people of the United States and the Arab Republic of Egypt; agree as follows:

ARTICLE I.

Facilitation of Tourism.

1. The parties, subject to their laws, shall facilitate within their respective territories the establishment and operation by the other party of official tourism and convention promotion offices. However, nothing in this provision shall obligate either party to open an official tourism promotion office in the territory of the other.

2. The parties shall work within the World Tourism Organization to develop, and encourage the adoption of, uniform standards and recommended practices which, if applied by governments, would facilitate international tourism.

[1] Came into force on 16 August 1983 by notification, in accordance with article VI.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 137.

ARTICLE II.

Education and Training.

1. The parties shall explore means to encourage training and education in the fields of tourism and travel management, such as possible financial assistance to improve hotel and travel skills in Egypt. The parties will discuss the possibility of programs in the field of manpower development and institutional arrangements for training teachers of travel and hotel personnel in priority areas.

2. Each party shall encourage their respective nationals to take advantage of fellowships and scholarships in tourism and related fields which are offered by colleges, universities, and training centers of the other.

ARTICLE III.

Tourism Statistics and Research.

1. The parties shall endeavor to improve the reliability and comparability of statistics of tourism between the two countries. The parties shall maintain statistical series which meet the basic requirements for a common data base for international tourism statistics.

2. The parties agree that the guidelines on the collection and presentation of domestic and international tourism statistics established by the World Tourism Organization shall constitute the requirments for such a data base.

3. The parties shall encourage other countries to apply these guidelines to achieve international comparability of tourism statistics. The parties agree to assist one another in the field of data and data processing, research, and documentation concerning tourism and the hotel industry.

ARTICLE IV.

Exchange of Information.

The parties shall exchange information and develop cooperation in the following areas:

A. Investments and the development of new tourist areas.
B. Publicity and the promotion of tourism.
C. Publicity materials.
D. Conferences and congresses.
E. Production and projection of tourism publicity films and the use of radio and television.
F. International and national tourism activities.
G. Tourist complexes and hotels, and
H. Recreational activities.

ARTICLE V.

Consultation and Implementation.

1. The parties shall consult about the most appropriate methods of facilitating customs clearance of tourism equipment and supplies imported into their respective territories by the other party or its nationals.

2. The United States of America designates the U.S. Department of Commerce as its agency with primary responsibility for implementing this agreement for the United States.

3. The Government of Egypt designates the Ministry of Tourism as its agency with primary responsibility for implementing this agreement for the Arab Republic of Egypt.

4. An exchange of views will take place between these agencies, as needed, and at periodic intervals, in order to achieve close cooperation in all matters concerning this agreement.

5. The parties shall assist one another in matters of cooperation and effective participation in the World Tourism Organization.

6. They shall make efforts to develop further the cooperation between their appropriate agencies in international tourism organizations and travel associations.

ARTICLE VI.

Period of Effectiveness.

1. Each party shall inform the other by way of diplomatic note of the completion of the necessary legal requirments for the entry into force of the present agreement in its country. The agreement shall enter into force upon receipt of such notification by the second party.

2. Upon entry into force, this agreement shall be valid for a period of five years and may be renewed automatically for additional periods of five years unless either party expresses objection in writing, through diplomatic channels three months prior to the expiration date.

ARTICLE VII.

Notification.

After ratification and entry into force, both parties agree to notify the Secretariat General of the World Tourism Organization of this agreement and any subsequent amendments.

Done in Cairo on this twenty-first day of February 1983 in two originals in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic. In case of any discrepancy in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the United States of America:

Peter M'Coy

PETER MCCOY
Undersecretary for Tourism
United States Department of Commerce

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

Ismail

TEWFIK ABDOU ISMAIL
Minister of Tourism
Egyptian Ministry of Tourism

وقع فى القاهره فى ٢١ /٢/ ١٩٨٣ من أصلين باللغتين العربيه والانجليزيه ويعتبر كلاهما صحيحا وفى حالة اختلاف فى تفسير نص هذه الاتفاقيه يتم الرجوع الى النص باللغه الانجليزيه.

عن حكومة جمهورية مصر العربيه

توفيق عبد اسماعيل
وزير السياحه والطيران المدنى

عن حكومة الولايات المتحده الامريكيه

بيتر ماكسوى
وكيل الوزاره لشئون السياحه
وزارة التجاره الامريكيه

المـــادة (٥)

المشـاورات والتنفيـــذ :

١ ـ يقوم الجانبان بالتشاور حول أنسب الوسائل لتسهيل الافراج الجمركى للمواد والمعدات السياحية التى يتم استيرادها الى بلد يهما بمعرفة الطرف الآخر أو مواطنيه ٠

٢ ـ تفوض الولايات المتحدة الأمريكية وزارة التجارة كوكيل عنها ذو مسئولية أساسية لتنفيـــذ هذه الاتفاقيـة ٠

٣ ـ تفوض حكومة مصر وزارة السياحة كوكيل عـنها ذو مسئولية أساسية لتنفيذ هذه الاتفاقيـة

٤ ـ يتم تبادل وجهات النظر بين هاتين الوكالتين كلما احتاج الأمر وفى فترات دوريـــــة من أجل تحقيق التعاون الوثيق فى جميع المسائل المتعلقة بهذه الاتفاقية ٠

٥ ـ يقوم الجانبان بمعاونة بعضهما البعض فى مسائل التعاون والمشاركـة الفعالة فـــى منظمة السياحة العالميـة ٠

٦ ـ يقومان ببذل الجهود لتحقيق مزيد من التعاون بين وكالاتهما المختصة فى المنظمـــات السياحية الدولية وجمعيات الســـــفر ٠

المـــادة (٦)

فترة سريان الاتفاق :

١ ـ يقوم كل جانب باخطار الجانب الاخر بمذكرة دبلوماسية باتمام المتطلبات القانونية اللازمة لبدء تنفيذ الاتفاق الحالى فى بلاده٠ هذا الاتفاق يبدأ العمل به فور تلقى هـــذه المذكرة من الجانب الآخر ٠

٢ ـ بدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ يستمر العمل به لمدة خمس سنوات ويمكن ان يتجـدد تلقائيا لفترات اضافية من خمس سنوات ما لم يبدى الطرف الآخر اعتراضه بذلك كـتابـــة عـن طريق القنوات الدبلوماسية قبل ثلاث شهور من تاريخ الانتهاء ٠

المـــادة (٧)

بيـــان :

بعد التصديق وبدء العمل بهذا الاتفاق يوافق الطرفان على ابلاغ السكرتارية العامـة لمنظمة السياحة العالمية بهذا الاتفاق وأية تعديلات أخرى لاحقـــة ٠

المـــادة (٢)

التعليم والتدريب السياحي :

١ ــ يقوم الجانبان باستكشاف الوسائل لتشجيع التدريب والتعليم فى مجالات السياحة والسفر مثل امكانية المساعدة المالية لتحسين المهارات الفنية فى السياحة والفندقة فى مصر • يقوم الجانبان بمناقشة امكانية اعداد برامج تدريبية فى مجال تنمية القوى العاملة واعداد المعاهد لتدريب مدرسى السياحة والفندقة حسب الاولويات •

٢ ــ يقوم كل من الجانبين بتشجيع مواطنى بلديهما للاستفادة من المنح والدراسات الخاصة بالسياحة والمجالات الاخرى المتعلقة بها التى تقدمها الكليات والجامعات ومراكز التدريب فى البلد الآخر •

المـــادة (٣)

الاحصاءات والبحوث السياحية

١ ــ يقوم الجانبان بمحاولة تحسين مدى دقة الاحصاءات السياحية ودرجة مقارنتها بين البلدين ، ويقوم الجانبان بالاستمرار فى عمل سلاسل احصائية تتفق مع الاحتياجات الاساسية تصلح كقاعدة للبيانات العامة لاحصاءات السياحة الدولية •

٢ ــ يتفق الجانبان على أن الاسس الخاصة بجمع وتقديم احصاءات السياحة الدولية والمحلية والتى وضعتها منظمة السياحة العالمية ، تكون اساسا لقاعدة البيانات المذكورة •

٣ ــ يقوم الجانبان بتشجيع الدول الاخرى لتطبيق هذه الاسس من أجل تحقيق مستوى دولى لمقارنة الاحصائيات السياحية ، ويوافق الجانبان على معاونة بعضهما فى مجال البيانات السياحية واعدادها ، وفى البحوث والوثائق الخاصة بصناعة السياحة والفنادق •

المـــادة (٤)

تبادل المعلومـــات :

يقوم الجانبان بتبادل المعلومات وتنمية التعاون فى المجالات الآتية :

أ ــ استثمارات وتنمية مناطق سياحية جديدة ،

ب ــ المواد الدعائيـــة

جـ ــ المؤتمرات والاجتماعـات

د ــ انتاج وعرض افلام الدعاية السياحية واستخدام الراديو والتليفزيون •

هـ ــ أنشطة السياحة الدولية والمحلية

و ــ المجمعات السياحية والفندقية

ز ــ الانشطة الترويجيـــة •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين
جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية
للتنمية والتسهيلات السياحية

ان حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية اخذين في الاعتبار الروابط الوثيقة القائمة بين جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الأمريكية ، اعتقادا منهما بضرورة الحفاظ على هذه الروابط وتقويتها ، اعترافا منهما ان السياحة اداة فعالة لزيادة التفاهم والصداقة المتبادلة ، ذاكرين ان الطرفين قد وقعا اتفاقا حول مبادىء العلاقات والتعاون في ١٤ يونيو ١٩٧٤ ، الذي تعهد فيه الطرفان ضمن أشياء اخرى القيام بمجهودات خاصة لزيادة حركة السياحة بينهما وتوسيع الاتصال الشخصي بين مواطنيهما ، ملاحظين أن المؤسسات الامريكية قد استثمرت في التسهيلات السياحية المصرية ، اعترافا بأهمية استثمار القطاع الخاص وقد رحب العمالة في قطاع السياحة مقتنعين أن كلا البلدين لهما مصالح قومية لتسهيل السياحة الدولية وفي ازالة الحواجز التي تعوق حركة تبادل الخدمات وخاصة في مجال السياحة أو الانتقال منها مدركين أن كلا البلدين أعضاء في منظمة السياحة العالمية واضعين صوب أعينهم تنمية السياحة الدولية كغاية مشتركة وبهدف تنمية التفاهم والصداقة والعلاقات الوثيقة بين شعبي جمهورية مصر العربية والولايات المتحدة الامريكية — قد اتفقتا على الآتي :

المادة (١)

التسهيلات السياحية :

١ — يقدم الطرفان تسهيلات لاقامة وتشغيل مكاتب السياحة الرسمية وتشيط المؤتمرات الخاصة بالجانب الاخر وفقا للقوانين المعمول بها في بلد بهما ، ومع ذلك فلا تعني هذه المادة الزام أي من الجانبين بأن ينشيء مكتبا رسميا لتنشيط السياحة في البلد الاخر .

٢ — يقوم الطرفان بالعمل من خلال منظمة السياحة العالمية لتنمية وتشجيع تبني معايير موحدة ووسائل متفق عليها ، التي عند تطبيقها بمعرفة الحكومات تؤدي الى تسهيل السياحة الدولية .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE EN VUE DE DÉVELOPPER ET DE FACILITER LE TOURISME

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte,

Considérant qu'il existe des liens étroits entre les Etats-Unis d'Amérique et la République arabe d'Egypte,

Estimant qu'il convient de préserver et de renforcer ces liens,

Reconnaissant que le tourisme est un instrument efficace de renforcement de la compréhension et de la bonne volonté réciproques,

Rappelant que les deux Parties ont conclu, le 14 juin 1974, un Accord relatif aux principes gouvernant les relations de coopération[2] en vertu duquel elles s'engagent notamment à déployer des efforts particuliers en vue de renforcer le tourisme dans les deux sens et d'amplifier les contacts personnels entre leurs citoyens,

Notant que des entreprises des Etats-Unis ont investi dans l'infrastructure touristique égyptienne,

Reconnaissant l'importance de l'investissement par le secteur privé et du personnel qualifié par rapport au secteur du tourisme,

Estimant que l'intérêt national de leurs deux pays commande de faciliter le tourisme international et de supprimer et de réduire les obstacles aux échanges dans le domaine des services, en particulier du tourisme,

Observant que leurs pays sont tous deux membres de l'Organisation mondiale du tourisme,

Se fixant pour objectif mutuel le développement du tourisme international, et dans le but de promouvoir la compréhension, la bonne volonté et des relations plus étroites entre les peuples des Etats-Unis d'Amérique et de la République arabe d'Egypte,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

FACILITATION DU TOURISME

1. Sous réserve de leurs législations respectives, les Parties facilitent sur leurs territoires respectifs l'établissement et l'exploitation par l'autre Partie de bureaux officiels de tourisme et de promotion des congrès. Toutefois, la présente disposition n'engage en aucune manière l'une ou l'autre Partie à établir un bureau officiel de promotion touristique sur le territoire de l'autre Partie.

[1] Entré en vigueur le 16 août 1983 par notification, conformément à l'article VI.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 137.

2. Les Parties s'efforcent, dans le cadre de l'Organisation mondiale du tourisme, de définir et d'encourager l'adoption de normes uniformes et de pratiques recommandées qui, si elles sont appliquées par les gouvernements, faciliteraient le tourisme international.

Article II

EDUCATION ET FORMATION

1. Les Parties examineront les moyens d'encourager la formation et l'éducation dans les domaines du tourisme et de la gestion des voyages, notamment les aides financières possibles en vue d'améliorer, en Egypte, les compétences en matière d'hôtellerie et de voyages. Les Parties étudieront la possibilité d'adoption de programmes dans le domaine de la mise en valeur des ressources humaines et d'accords institutionnels pour la formation d'enseignants dans les secteurs des voyages et de l'hôtellerie dans des domaines prioritaires.

2. Chaque Partie incitera ses ressortissants à profiter des bourses de recherche et d'études dans le domaine du tourisme et dans les domaines connexes offertes par les collèges, universités et centres de formation de l'autre Partie.

Article III

STATISTIQUES ET RECHERCHE DANS LE DOMAINE DU TOURISME

1. Les Parties d'efforcent d'améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques relatives au tourisme entre les deux pays. Les Parties tiennent à jour des séries statistiques répondant aux critères fondamentaux d'une base de données commune pour les statistiques internationales relatives au tourisme.

2. Les Parties conviennent de se conformer, en ce qui concerne cette base de données, aux Directives relatives à la collecte et à la présentation des statistiques touristiques nationales et internationales, établies par l'Organisation mondiale du tourisme.

3. Les Parties encouragent d'autres pays à appliquer lesdites Directives en vue de parvenir à la compatibilité, au niveau international, des statistiques touristiques. Les Parties conviennent de s'entraider dans le domaine des données et du traitement de celles-ci, de la recherche, et de la documentation relatifs au tourisme et à l'industrie hôtelière.

Article IV

ECHANGE D'INFORMATIONS

Les Parties s'échangent des informations et développent leur coopération dans les domaines suivants :

A. Les investissements dans les nouveaux domaines du tourisme et le développement de ceux-ci;

B. La publicité et la promotion relatives au tourisme;

C. La documentation publicitaire;

D. Les conférences et les congrès;

E. La production et la projection de films publicitaires touristiques et le recours à la radio et à la télévision;

F. Les activités touristiques internationales et nationales;

G. Les complexes touristiques et les hôtels, et

H. Les activités de loisirs.

Article V

CONSULTATIONS ET MISE EN ŒUVRE

1. Les Parties définissent, dans le cadre de consultations, les méthodes les plus appropriées pour faciliter le dédouanement du matériel et des fournitures touristiques importés sur leurs territoires respectifs par l'autre Partie ou ses ressortissants.

2. Les Etats-Unis d'Amérique désignent le Département du commerce des Etats-Unis comme leur organisme principal responsable de l'exécution du présent Accord pour ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement de l'Egypte désigne le Ministère du Tourisme comme son organisme principal responsable de l'exécution du présent Accord pour ce qui concerne la République arabe d'Egypte.

4. Des échanges de vue entre les organismes ci-dessus auront lieu, autant que de besoin, à intervalles régnliers de manière à assurer une étroite coopération en toutes matières concernant le présent Accord.

5. Les Parties s'entraident dans les questions de coopération et de participation effective à l'Organisation mondiale du tourisme.

6. Les Parties s'efforcent de développer plus avant la coopération entre leurs organismes appropriés dans les organisations du tourisme et les associations de voyagistes au niveau international.

Article VI

DURÉE DE L'ACCORD

1. Chaque Partie avisera l'autre, par note diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord dans son pays. L'Accord entrera en vigueur à la réception, par la deuxième Partie, de cette notification.

2. Une fois entré en vigueur, le présent Accord aura une durée de cinq ans et pourra être renouvelé tacitement de cinq ans en cinq ans, à moins qu'une des Parties n'y fasse objection par écrit, par la voie diplomatique, trois mois avant la date d'expiration.

Article VII

NOTIFICATION

Les Parties conviennent, après la ratification et l'entrée en vigueur du présent Accord, de notifier celui-ci et toutes modifications ultérieures au Secrétariat général de l'Organisation mondiale du tourisme.

FAIT au Caire le 21 février 1983, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi. En cas d'interprétation discordante, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Sous-Secrétaire au tourisme
Département du Commerce,

PETER MCCOY

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Egypte :

Le Ministre du Tourisme
Ministère égyptien du tourisme,

TEWFIK ABDOU ISMAIL

No. 34364

UNITED STATES OF AMERICA
and
MALAWI

Agreement regarding the consolidation and reschednling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and its agencies (with annexes). Signed at Lilongwe on 10 March 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALAWI

Accord relatif à la consolidation et au rééchelonnement de certaines dettes contractées à l'égard du Gouvernement des États-Unis et de ses agences ou garanties ou assurés par le Gouvernement des États-Unis (avec annexes). Signé à Lilongwe le 10 mars 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAWI REGARDING THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF CERTAIN DEBTS OWED TO, GUARANTEED OR INSURED BY THE UNITED STATES GOVERNMENT AND ITS AGENCIES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 16 May 1983, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MALAWI RELATIF À LA CONSOLIDATION ET AU RÉÉCHELONNEMENT DE CERTAINES DETTES CONTRACTÉES À L'ÉGARD DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET DE SES AGENCES OU GARANTIES OU ASSURÉS PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 16 mai 1983, conformément à l'article V.

No. 34365

UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR

Exchange of notes constituting an agreement conceruing the cooperative scientific and technical project for joint oceauographic research (with annex). Quito, 17 March 1983

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR

Échange de uotes constituant un accord relatif au projet de coopération scientifique et technique pour la recherche océanographique conjointe (avec anuexe). Quito, 17 mars 1983

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED OF AMERICA AND ECUADOR CONCERNING THE COOPERATIVE SCIENTIFIC AND TECHNICAL PROJECT FOR JOINT OCEANOGRAPHIC RESEARCH

I

The American Ambassador to the Ecuadorean Acting Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Quito, March 17, 1983

No. 7

Excellency,

I have the honor to refer to conversations between the Naval Oceanographic Institute of Ecuador (INOCAR) and the Atlantic Oceanographic and Meteorological Laboratories of the National Oceanic and Atmospheric Administration (AOML/NOAA) of the United States of America regarding the development of a joint project permitting the collection, from vessels of opportunity, of oceanographic and atmospheric data between Guayaquil and the Galapagos Islands.

At the request of my government, permit me to submit for Your Excellency's consideration a proposed "Cooperative Scientific and Technical Project for Joint Oceanographic Research," the text of which follows:

"A. Introduction

The Atlantic Oceanographic and Meteorological Laboratories (AOML) of NOAA and the Naval Oceanographic Institute (INOCAR) share an interest in the variability of the oceanographic and meteorological conditions in the eastern tropical Pacific Ocean. INOCAR is a participant in the regional program, Estudio Regional del Fenomeno 'El Niño' (ERFEN), and AOML is a participant in the NOAA Equatorial Pacific Ocean Climate Study

[1] Came into force on 17 March 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

(EPOCS) program. EPOCS is an investigation of the relationship of sea surface temperature anomalies observed in the equatorial Pacific Ocean to large scale climate variations, of which the 'El Niño' phenomenon is one manifestation. This agreement provides for a cooperative project between AOML and INOCAR for the purpose of collection of oceanographic and atmospheric data between Guayaquil and the Galapagos Islands using vessels of opportunity. INOCAR presently has a program for collection of meteorological and sea surface data at invervals of approximately every four weeks. This cooperative project will provide for collection also of subsurface temperature data from these vessels. This project is subscribed within the framework of the General Agreement for Economic, Technical and Related Assistance signed by the Governments of Ecuador and the United States on April 17, 1962.[1]

B. Purpose and Structure of the Project

The purpose of the project is to obtain, simultaneously, oceanographic temperature and meteorological data appropriate to observation, understanding, and prediction of the 'El Niño' and related oceanographic and atmospheric phenomena. INOCAR and AOML will cooperate in both acquisition and use of the data.

Operational details of the project will be mutually agreed to by INOCAR and AOML, subsequent to the signing of this document.

C. Responsibilities of AOML

For its part, AOML will supply to INOCAR for use in the project expendable bathythermograph (XBT) launching and recording equipment, XBT probes and other expendable supplies, to be delivered at AOML expense to Guayaquil. AOML will also provide to INOCAR staff training and advisory assistance in use and maintenance of the equipment. In addition, AOML will provide training, including the use of computers, for three personnel designated by INOCAR in the areas of physical oceanography and data processing for scientific purposes, in

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 442, p. 69.

accordance with the detailed description in Annex 'A'. AOML agrees to assume the costs of training, transportation, meals and lodging for personnel associated with such training in the United States. The details, data, etc. for implementation of Annex 'A' shall be agreed upon by the parties at the appropriate time.

D. Responsibilities of INOCAR

INOCAR will carry out the measurements required for the project from vessels of opportunity at approximately monthly intervals.

INOCAR will also provide observers as needed to ensure reliable data collection. The costs of transportation and per diem for these observers will be assumed by INOCAR. After collection, XBT data may be copied for immediate use in Ecuador. All data collected shall be transmitted by INOCAR to AOML, within one month, through the Consulate of the United States in Guayaquil.

Part of the data for sea surface temperature and for the depth of the fifteen degree isotherm should be available for dissemination for the purpose of monitoring the development of the 'Niño' in real time.

All of the data should be available for use in scientific reports and meetings by AOML and INOCAR staff at any time. Reports for publication shall be approved in accordance with the appropriate administrative procedures of each organization.

Surface meteorological data and XBT data from one station per day to be selected by INOCAR should be reported by the IGOSS-BATHY/TESAC procedure.

INOCAR will provide such services and facilities, in Ecuador, as required to carry out the project, and will also provide means to admit equipment and materials into Ecuador for use in the project free of customs and import duties and taxes. These goods will have 'temporary entry' status.

E. Mutual Responsibilities for the Project

Results from the project will be published annually in a report to be authored jointly by the scientific staffs of INOCAR and AOML. Scientists of both institutions will

collaborate on analysis and interpretation of observations of special interest or importance in connection with 'El Nino'. Collaboration on such interpretation and reports is probably the best available means of effecting training in scientific use of the data. All data collected shall be the property of INOCAR and AOML and should be available for submission to international data centers twelve (12) months after being collected.

F. Monitoring and Evaluation Mechanisms

For the purpose of having a suitable frame of reference reflecting the level of AOML/NOAA participation and support, before the beginning of each calendar year INOCAR shall present to the Secretariat of the Ecuadorean National Committee for Technical Cooperation an annual work plan for the project. This will include the goals for the period, the activities and timetable for the achievement of those goals and enumeration of the specializations of the involved AOML/NOAA and INOCAR technicians, as well as of the equipment and other material necessary for the proper implementation and development of the project. The first work plan should be presented to the Ecuadorean National Development Council (CONADE) within sixty (60) days of the start of the project. In addition, INOCAR should transmit to CONADE, at the end of each year, a report measuring the progress of the project against the annual work plans presented for the implementation of the programmed activities, for the purpose of recording results, problems identified and suggestions which might be appropriate to implement in order to meet the established goals.

G. Duration of the Project

Because the 'El Niño' phenomenon is an interannual variation with maximum manifestations every several years, maximum value will be realized from the project only if it can be continued for several years. This agreement shall remain in effect for six years, subject to the terms set forth below. It may be renewed in accordance with the wishes of the parties. Because funds are allocated on an annual basis, the project will be

continued from year to year as the required funds are acquired. Every two years the parties will meet for the purpose of evaluating the project and analyzing its results. This agreement may be modified by mutual consent at the bi-annual evaluating meetings and may be terminated at any time by either party with thirty days written notice. In the event the project is terminated, possession of all equipment will revert to the original owners unless other arrangements are mutually agreed upon.

Annex 'A' (Training)

AOML agrees to furnish the following training to INOCAR personnel participating in the project to obtain bathythermographic data on the Guayaquil-Galapagos route:

1. Data processing, including the use of computers

   Personnel: One oceanographer

   Duration: Six months

   Place: U.S.A. (AOML)

2. Studies related to ERFEN

   Personnel: One oceanographer

   Duration: Six months

   Place: U.S.A. (AOML)

3. In the second or third year of the project AOML will assist an oceanographer to receive training for one year."

If this proposal is acceptable to the Government of Ecuador, this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between the Governments of Ecuador and the United States of America and shall enter into force as from this date.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SAMUEL F. HART

His Excellency
Dr. Rodrigo Valdez Baquero
Acting Minister of Foreign Relations
Quito

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

The Ecuadorean Acting Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Quito, a 17 de marzo de 1983

Nº 17 DGSN/DSM

Señor Embajador,

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de avisar recibo de la atenta nota número 7, de 17 de marzo de 1983, en la que se sirve someter a consideración del Gobierno del Ecuador el "Proyecto de Cooperación Científica y Técnica para la Investigación Oceanográfica Conjunta", entre el Instituto Oceanográfico de la Armada del Ecuador (INOCAR) y los Laboratorios Oceanográficos y Meteorológicos del Atlántico de la Administración Nacional Oceánica y Atmosférica de los Estados Unidos de América (AOML), el mismo que se halla contenido en los siguientes términos:

"A. Introducción.

Los Laboratorios Oceanográficos y Meteorológicos del Atlántico (AOML) de la NOAA y el Instituto Oceanográfico de la Armada (INOCAR) comparten interés en la variabilidad de las condiciones oceanográficas y meteorológicas en el Océano Pacífico Tropical Oriental. El INOCAR participa en un programa regional, Estudio Regional del Fenómeno de "El Niño" (ERFEN), y AOML participa en el Programa de Estudio de las Condiciones Atmosféricas del Océano Pacífico Ecuatorial de la NOAA(EPOCS). EPOCS es un proyecto que tiene como finalidad investigar la relación entre las anomalías de la temperatura de la superficie del mar observadas en el Océano Pacífico Ecuatorial y las variaciones climatológicas a gran escala, de las cuales el fenómeno de "El Niño" es una manifestación. El presente Proyecto conjunto entre AOML y el INOCAR tiene por objeto adquirir en buques de oportunidad, datos oceanográficos y atmosféricos en la ruta Guayaquil-Islas Galápagos. INOCAR actualmente tiene un programa para la adquisición de datos meteorológicos y de la superficie del mar, a intervalos de aproximadamente cuatro semanas. El proyec -

to conjunto incluirá también la adquisición de información termal submarina desde los mencionados buques. Este Proyecto se suscribe al amparo del Acuerdo General para la Ayuda Económica y Técnica y para Propósitos Afines, celebrado entre los Gobiernos del Ecuador y de los Estados Unidos de América, el 17 de abril de 1962.

B. Propósito y Estructura del Proyecto.

El propósito del proyecto es obtener simultánea - mente datos de temperatura del agua de mar y datos - meteorológicos apropiados para la observación, entendimiento y predicción del fenómeno de "El Niño" y fenómenos relacionados, ya sean oceanográficos o atmosféricos. El INOCAR y el AOML cooperarán tanto en la adquisición como en el uso de datos. Los detalles de operación del proyecto se decidirán por acuerdo mutuo entre el INOCAR y AOML con posterioridad a la firma - de este documento.

C. Responsabilidad de AOML.

Por su parte AOML proveerá al INOCAR, para uso en el proyecto, equipos batitermográficos XBT desechables y de lanzamiento y registro, probetas XBT y otros suministros desechables, los cuales serán entregados en Guayaquil con gastos a cargo de AOML. AOML proveerá al INOCAR entrenamiento de personal y asesoramiento en el uso y mantenimiento de los equipos a ser suministrados.

Además AOML proveerá entrenamiento a tres personas designadas por INOCAR en las áreas de Oceanografía Física y procesamiento de datos para fines científicos, utilizando computadoras, de acuerdo a lo detallado en el ANEXO "A". AOML acuerda cubrir los - gastos de entrenamiento, pasajes, alojamiento y manutención del personal asociado con dicho entrenamiento en los Estados Unidos. Los detalles, fechas, etc., para la ejecución del ANEXO "A" serán acordados por las partes en su debida oportunidad.

D. Responsabilidad del INOCAR.

El INOCAR llevará a cabo las mediciones requeridas para el proyecto, mediante buques de oportunidad aproximadamente a intervalos de un mes.

INOCAR también proveerá los observadores necesarios para asegurar la confiabilidad de los datos adquiridos. El costo de los pasajes y viáticos de estos observadores correrá por cuenta de INOCAR. Después de ser obtenidos los datos de XBT podrán ser copiados - para uso inmediato en el Ecuador. Todos los datos ad

quiridos serán enviados por el INOCAR a AOML a través del Consulado de los Estados Unidos en Guayaquil, a más tardar un mes después de su adquisición.
Parte de los datos de temperatura superficial del mar y de la profundidad de la isoterma de 15°, deberá estar disponible para su diseminación para preparar el monitoreo del desarrollo de "El Niño" en tiempo real. Toda la información debe estar disponible para el personal de AOML e INOCAR en cualquier oportunidad, para uso en reportes científicos y reuniones. Los reportes a ser publicados serán aprobados de acuerdo a los procedimientos administrativos apropiados de cada Institución.
La información meteorológica superficial y la información de XBT de una estación por día, que seleccionará INOCAR, deberá ser reportada por el procedimiento IGOSS-BATHY/TESAC.
INOCAR proveerá los servicios y facilidades en Ecuador que se requieran para llevar a cabo el proyecto y además facilitará los medios necesarios para la admisión en el Ecuador de los equipos y materiales a ser usados en el Proyecto, todo esto libre de pago de aduanas, derechos de importación e impuestos, los mismos que gozarán de la condición de "internación temporal".

E. Responsabilidades Comunes dentro del Proyecto.

Los resultados del proyecto serán publicados anualmente en un reporte a ser suscrito conjuntamente por el personal científico de INOCAR y AOML. Los científicos de ambas instituciones colaborarán en el análisis e interpretación de observaciones de interés e importancia especial en relación con "El Niño". La colaboración en tal interpretación y los reportes son probablemente los mejores medios disponibles para hacer efectivo el entrenamiento en el uso científico de datos. Todos los datos adquiridos serán propiedad del INOCAR y AOML y deberán estar disponibles para su entrega a los Centros Internacionales de Datos doce (12) meses después de haber sido colectados.

F. Mecanismos de Control y Evaluación.

Con el objeto de disponer de un adecuado marco de referencia que refleje el grado de participación y apoyo de AOML/NOAA, antes del inicio de cada año calendario, el INOCAR, presentará a la Secretaría del Comité Nacional de Cooperación Técnica del Ecuador, un Plan Anual de Trabajo del Proyecto, incluyendo las metas que se alcanzarán en dicho período, las

actividades a través de las cuales se lograrán esas metas con su correspondiente cronograma de ejecución la determinación de la especialización de los técnicos tanto del AOML/NOAA, como del INOCAR; así como - los equipos y demás materiales necesarios para el - buen cumplimiento y desarrollo del Proyecto. El primer Plan de Trabajo deberá ser presentado al Consejo Nacional de Desarrollc del Ecuador (CONADE), en el - plazo de 60 días,a partir de la fecha de iniciación del Proyecto.

Asimismo, el INOCAR deberá remitir al CONADE, al término de cada año, un informe pormenorizado del avance del Proyecto, en función de los Planes Anuales de Trabajo presentados para la ejecución de las actividades programadas,a fin de conocer los resultados alcanzados, los problemas identificados y las sugerencias que fueren pertinentes realizar para lograr el cumplimiento de las metas establecidas.

G. Duración del Proyecto.

En vista de que el fenómeno de "El Niño" es una variación interanual con manifestaciones máximas cada ciertos años, la mayor utilidad del Proyecto será obtenida únicamente si éste puede ser continuado- por algunos años. El presente Proyecto tendrá una - duración de seis años sujeto a las condiciones descritas a continuación, pudiendo ser renovado de acuerdo entre las partes. Puesto que los fondos son distribuidos en una base anual, el proyecto será - continuado de un año a otro conforme los fondos necesarios continúen recibiéndose. Cada dos años las partes se reunirán con el fin de evaluar el proyecto y analizar sus resultados. Este acuerdo podrá - ser modificado por consentimiento mutuo, en las - reuniones bianuales de evaluación y revocado por - cualquiera de las partes, en el momento que consideren oportuno, mediante aviso escrito con anticipación de treinta días. En caso de que el Proyecto termine, todos los equipos volverán a sus propietarios originales, a menos que se haya acordado mu - tuamente otro procedimiento.

ANEXO "A".

El AOML se compromete a proporcionar el siguiente entrenamiento al personal del INOCAR que participará en el Proyecto de toma de datos batitermográficos en el trayecto Guayaquil-Galápagos:

a) Procesamiento de datos, incluyendo el uso de computadores
   - Personal: un oceanógrafo
   - Tiempo: seis meses
   - Lugar: Estados Unidos (AOML).
b) Estudios relacionados con ERFEN
   - Personal: un oceanógrafo
   - Tiempo: seis meses
   - Lugar: Estados Unidos (AOML).
c) En el segundo o tercer año de duración del Proyecto asistirá un oceanógrafo para recibir entrenamiento por un año."

Al respecto, me es grato manifestar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno del Ecuador acepta complacido la propuesta del Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América. En tal virtud, la presente nota y la número 7 de 17 de marzo de 1983, de Vuestra Excelencia, constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos, a partir de la presente fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

RODRIGO VALDEZ B.
Ministro Interino de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor
Samuel Hart
Embajador de Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Quito, March 17, 1983

No. 17/DGSN/DMS

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 7 of March 17, 1983, submitting for consideration by the Government of Ecuador the "Cooperative Scientific and Technical Project for Joint Oceanographic Research," to be conducted by the Naval Oceanographic Institute of Ecuador (INOCAR) and the Atlantic Oceanographic and Meteorological Laboratories of the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States of America (AOML). The text of the project reads as follows:

[*See note I*]

I am pleased to inform Your Excellency that the Government of Ecuador accepts the proposal of the Government of the United States of America. Consequently, this note and Your Excellency's note No. 7 of March 17, 1983, shall constitute an agreement between the two Governments, entering into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RODRIGO VALDEZ B.
Acting Minister of Foreign Relations

His Excellency
Samuel Hart
Ambassador of the United States of America
Quito

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF AU PROJET DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE POUR LA RECHERCHE OCÉANOGRAPHIQUE CONJOINTE

I

L'Ambassadeur américain au Ministre par intérim des relations étrangères de l'Equateur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Quito, le 17 mars 1983

N° 7

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre l'Institut naval océanographique de l'Equateur (INOCAR) et les Laboratoires géographiques et météorologiques atlantiques de l'Administration océanographique et atmosphérique nationale (ACML/NOAA) des Etats-Unis d'Amérique concernant la création d'un projet conjoint permettant la collecte, à partir de navires de passage, de données océanographiques et atmosphériques entre Guayaquil et les îles Galapagos.

A la demande de mon gouvernement, je me permets de soumettre à Votre Excellence, pour examen, une proposition de « Projet de coopération scientifique et technique pour la recherche océanographique conjointe », dont le texte est le suivant :

« A. INTRODUCTION

La variabilité des conditions océanographiques et météorologiques dans l'est de l'Océan Pacifique tropical présente un intérêt commun pour les laboratoires océanographiques et météorologiques atlantiques (AOML) de l'Administration océanographique et atmosphérique nationale et l'Institut océanographique naval (INOCAR). L'INOCAR participe au programme régional Estudio Regional del Fenomeno « El Niño » (ERFEN), et l'AOML est un participant à l'Etude climatique relative à l'Océan Pacifique équatorial (EPOCS), de l'INOCAR. L'EPOCS étudie la relation entre les anomalies de température à la surface de la mer observées dans l'Océan Pacifique équatorial et les grandes variations climatiques, dont « El Niño » est une manifestation. Le présent Accord prévoit, entre l'AOML et l'INOCAR, un projet de coopération en vue de la collecte de données océanographiques et atmosphériques entre Guayaquil et les îles Galapagos par le recours aux navires de passage. L'INOCAR exécute actuellement un programme de collecte de données météorologiques et de don-

[1] Entré en vigueur le 17 mars 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

nées relatives à la surface de la mer à des intervalles de quatre semaines environ. Le présent projet de coopération assure également la collecte de données de température sous-marine à partir de ces navires. Le présent projet est souscrit dans le cadre de l'Accord général relatif à une aide dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes, signé à Quito le 17 avril 1962 par le Gouvernement de l'Equateur et le Gouvernement des Etats-Unis[1].

B. Objet et structure du projet

Le présent projet a pour objet d'obtenir simultanément des données météorologiques et de température océanographiques permettant l'observation, la compréhension et la prédiction du phénomène « El Niño » et des phénomènes océanographiques et atmosphériques connexes. L'INOCAR et l'AOML coopéreront dans le cadre tant de l'acquisition que de l'utilisation des données.

Ils conviendront ensemble des détails opérationnels du projet après la signature du présent document.

C. Attributions de l'AOML

L'AOML fournira à l'INOCAR, en vue de leur utilisation dans le cadre du projet, le matériel bathythermographique non récupérable de lancement et d'enregistrement, les sondes bathythermographiques non récupérables et les autres fournitures non récupérables, à livrer à Guayaquil aux frais de l'AOML. L'AOML assurera par ailleurs la formation du personnel de l'INOCAR et l'assistance technique pour l'utilisation et l'entretien du matériel. En outre, l'AOML assurera la formation, y compris à l'utilisation des ordinateurs, de trois membres du personnel désignés par l'INOCAR dans les domaines de l'océanographie physique et du traitement des données à des fins scientifiques, conformément à la description détaillée figurant à l'annexe « A ». L'AOML consent à prendre à sa charge les coûts de la formation, des déplacements, des repas et du logement pour le personnel associé à cette formation aux Etats-Unis. Les détails, données etc., pour la mise en œuvre de l'annexe « A » seront arrêtés par les Parties en temps utile.

D. Attributions de l'INOCAR

L'INOCAR procédera à partir de navires de passage, à intervalles d'un mois environ, aux mesures requises pour le projet.

L'INOCAR fournira également, selon que de besoin, des observateurs en vue d'assurer la collecte fiable des données. Les frais de déplacement et l'indemnité journalière de ces observateurs seront pris en charge par l'INOCAR. Les données recueillies au moyen du matériel bathythermographique non récupérable pourront être copiées pour utilisation immédiate en Equateur. Dans le délai d'un mois, l'INOCAR transmettra à l'AOML, par l'intermédiaire du consulat des Etats-Unis à Guayaquil toutes les données recueillies.

Une partie des données relatives à la température à la surface de la mer et à la profondeur de l'isotherme de quinze degrés devra être disponible pour diffusion en vue du suivi en temps réel de l'évolution d'El Niño.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 442, p. 69.

L'ensemble des données devra être disponible à tout moment en vue de leur utilisation dans le cadre de rapports scientifiques et des réunions du personnel de l'AOML et de l'INOCAR. Les rapports destinés à la publication devront être approuvés conformément aux procédures administratives appropriées de chaque organisation. Les données météorologiques de surface et les données recueillies au moyen du matériel bathythermographique non récupérable, en provenance d'une station par jour à choisir par l'INOCAR, sont à transmettre conformément à la procédure IGOSS-BATHY/TESAC.

L'INOCAR fournira en Equateur les services et installations requis pour l'exécution du projet ainsi que le moyen d'admettre en Equateur, en exemption de taxes douanières et de droits d'importation, l'équipement et le matériel destinés à être utilisés dans le cadre du projet.

Ces articles bénéficieront d'un statut d'« entrée temporaire ».

E. Attributions communes pour le projet

Les résultats du projet seront publiés chaque année dans un rapport à établir en commun par les personnels scientifiques de l'INOCAR et de l'AOML. Les scientifiques des deux institutions analyseront et interpréteront en collaboration les observations présentant un intérêt ou une importance particuliers par rapport à « El Niño ». La collaboration pour cette interprétation et ces rapports est probablement le meilleur moyen existant d'assurer la formation à l'utilisation scientifique des données. Toutes les données recueillies demeureront la propriété d'INOCAR et d'AOML et devront être disponibles pour transmission aux centres internationaux de données douze (12) mois après avoir été recueillies.

F. Mécanisme de suivi et d'évaluation

Afin de disposer d'un cadre de référence approprié traduisant le niveau de participation et de soutien de l'AOML/NOAA, l'INOCAR soumettra au début de chaque année au Secrétariat du Comité national équatorien pour la coopération technique un plan de travail annuel pour le projet. Ce plan reprend les objectifs pour la période, les activités et le calendrier pour la réalisation de ces objectifs, et la liste des spécialisations des techniciens concernés de l'AOML/NOAA et de l'INOCAR et de l'équipement et autre matériel nécessaires à la mise en œuvre et au développement corrects du projet. Le premier plan de travail devra être soumis au Conseil national équatorien pour le développement (CONADE) dans les soixante (60) jours du démarrage du projet. En outre, l'INOCAR transmettra au CONADE, à la fin de chaque année, un rapport présentant l'état d'avancement du projet par rapport aux plans de travail annuel présentés pour la mise en œuvre des activités programmées, en vue de noter les résultats, les problèmes identifiés et les suggestions qu'il conviendrait de mettre en œuvre pour réaliser les objectifs fixés.

G. Durée du projet

Le phénomène « El Niño » est une variation s'étendant sur plusieurs années et dont l'apogée des manifestations est atteinte à intervalles de plusieurs années. Dès lors, le projet ne produira sa valeur maximale que s'il peut s'éten-

dre sur plusieurs années. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de six années sous réserve des conditions définies ci-dessous. Il peut être renouvelé si les Parties le souhaitent. Les ressources étant attribuées annuellement, le projet sera poursuivi d'année en année à mesure que les fonds requis sont acquis. Tous les deux ans, les Parties se réuniront afin d'évaluer le projet et d'analyser ses résultats. Le présent accord pourra être modifié d'un commun accord lors des réunions bisannuelles, et chacune des Parties pourra le dénoncer à tout moment moyennant préavis écrit de trente jours. Au cas où il serait mis fin au projet, les propriétaires d'origine reprendront possession de l'ensemble du matériel sauf convention contraire conclue d'un commun accord.

ANNEXE « A »

(FORMATION)

L'AOML consent à assurer la formation suivante au personnel de l'INOCAR participant au projet et chargé de recueillir les données bathythermographiques sur l'itinéraire Guayaquil-Galapagos :

1. Traitement des données, y compris l'utilisation des ordinateurs

Personnel : un océanographe

Durée : six mois

Lieu : Etats-Unis (AOML)

2. Etudes relatives à l'ERFEN (Etude régionale sur le phénomène connu sous le nom de « El Niño »)

Personnel : un océanographe

Durée : six mois

Lieu : Etats-Unis (AOML)

3. Au cours de la deuxième ou de la troisième année du projet, l'AOML aidera un océanographe à recevoir une formation d'une durée d'un an. »

Si la présente proposition agrée le Gouvernement de l'Equateur, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront, entre les Gouvernements de l'Equateur et des Etats-Unis, un accord qui entrera en vigueur à compter de cette date.

Veuillez agréer, etc.

SAMUEL F. HART

Son Excellence
M. Rodrigo Valdez Baquero
Ministre *par intérim* des relations étrangères
Quito

II

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS ÉTRANGÈRES

Quito, le 17 mars 1983

N° 17/DGSN/DMS

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 7 de Votre Excellence, du 17 mars 1983, par laquelle vous soumettez à l'examen du Gouvernement de l'Equateur le « Projet de coopération scientifique et technique pour la recherche océanographique conjointe » à réaliser par l'Institut océanographique naval équatorien (INOCAR) et les Laboratoires océanographiques et météorologiques atlantiques des Etats-Unis d'Amérique (AOML).

Le texte de ce projet est libellé comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de l'Equateur accepte la proposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. En conséquence, la présente note et la note n° 7 de Votre Excellence, du 17 mars 1983, constitueront un accord entre les deux Gouvernements entrant en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

RODRIGO VALDEZ B.
Ministre *par intérim* des relations étrangères

Son Excellence
M. Samuel Hart
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Quito

No. 34366

UNITED STATES OF AMERICA
and
CÔTE D'IVOIRE

Exchange of notes constitnting an agreement concerning the provision of traiuing related to defense articles under the United States International Military Education and Training (IMET) Program. Abidjan, 21 March and 21 April 1983

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CÔTE D'IVOIRE

Échange de notes constituant un accord concernant la mise à disposition de moyens de formation se rapportant au matériel de défense dans le cadre du Programme international des États-Uuis pour l'iustrnction et la formation militaires (IMET). Abidjan, 21 mars et 21 avril 1983

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CÔTE D'IVOIRE CONCERNING THE PROVISION OF TRAINING RELATED TO DEFENSE ARTICLES UNDER THE UNITED STATES INTERNATIONAL MILITARY EDUCATION AND TRAINING (IMET) PROGRAM

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CÔTE D'IVOIRE CONCERNANT LA MISE À DISPOSITION DE MOYENS DE FORMATION SE RAPPORTANT AU MATÉRIEL DE DÉFENSE DANS LE CADRE DU PROGRAMME INTERNATIONAL DES ÉTATS-UNIS POUR L'INSTRUCTION ET LA FORMATION MILITAIRES (IMET)

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 21 April 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 21 avril 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34367

UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO

Exchange of letters constituting an agreement relating to additional cooperative arrangements to curb the illegal traffic in narcotics. Mexico City, 29 March 1983

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE

Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 29 mars 1983

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGEMENTS TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Mexican Attorney General

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MÉXICO

March 29, 1983

Dear Mr. Attorney General,

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, for the purpose of opium poppy eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States agrees to provide funds not to exceed Three Hundred Fifty Thousand Dollars (U.S. $350,000) on an advance or reimbursable basis for the purchase of miscellaneous supplies, equipment, and other services, as mutually agreed upon.

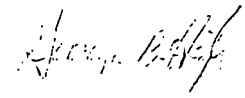
The Government of Mexico agrees to provide supporting documents periodically, as mutually agreed upon, to substantiate all disbursements made on a reimbursable and/or advance basis.

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

[1] Came into force on 29 March 1983, in accordance with the provisions of the said letters.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.



GEORGE B. HIGH
Chargé d'Affaires *a.i.*

His Excellency
Dr. Sergio Garcia Ramirez
Attorney General of the Republic
México, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

The Mexican Attorney General
to the American Chargé d'affaires ad interim

PROCURADURIA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., marzo 29 de 1983

Excelentísimo Señor High,

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día 29 de los corrientes, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

"Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, con el propósito de erradicar la amapola de opio e interceptación de estupefacientes.

El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proveer fondos que no excederán Trescientos Cincuenta Mil Dólares (U.S. $350,000) en forma de adelanto o sobre base de reembolso para la adquisición de abastecimientos misceláneos, equipos y otros servicios, según sea acordado mutuamente.

El Gobierno de México está de acuerdo en proveer documentos respaldatorios periódicamente para comprobar todos los desembolsos efectuados en base reembolsable y/o por adelanto, según sea acordado mutuamente.

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación a los esfuerzos del Gobierno de México para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes per-

manecen en pleno vigor y efecto y son aplicables a este acuerdo a menos de que se modifique expresamente aquí.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos gobiernos.

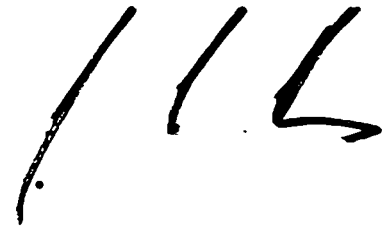
Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal. "

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para externar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

SUFRAGIO EFECTIVO. NO REELECCIÓN.

El Procurador General de la República,



Dr. SERGIO GARCIA RAMIREZ

Excelentísimo Señor
George B. High
Encargado de Negocios *a.i.*
Embajada de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., March 29, 1983

Sir,

I am pleased to reply to your communication of March 29, 1983, which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico agrees to the terms of the transcribed note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SERGIO GARCIA RAMIREZ
Attorney General of the Republic

His Excellency
George B. High
Chargé d'affaires *ad interim*
Embassy of the United States of America
Mexico, D.F.

---

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS

I

Le Chargé d'affaires américain par intérim
au Procureur général mexicain

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO, D.F.

Le 29 mars 1983

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux Gouvernements en vue de l'éradication du pavot somnifère et de l'interdiction des stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires à cet égard avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Cabinet du Procureur général.

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à verser un montant maximal de trois cent cinquante mille dollars ($ 350 000 dollars US) sous forme d'avances ou de remboursements pour l'achat de fournitures, d'équipements divers et d'autres services, ainsi qu'il en sera convenu.

Le Gouvernement du Mexique s'engage à présenter périodiquement, ainsi qu'il en sera convenu, des justificatifs afférents aux déboursements effectués à titre de remboursements et/ou d'avances.

Il est entendu que les dispositions de tous les accords précédemment conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique concernant l'action entreprise par le Gouvernement du Mexique pour combattre le trafic des stupéfiants restent pleinement en vigueur et s'appliquent au présent Accord, sauf dispositions expresses de celui-ci.

[1] Entré en vigueur le 29 mars 1983, conformément aux dispositions desdites lettres.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires *par intérim*,
GEORGE B. HIGH

Son Excellence
Monsieur Sergio Garcia Ramirez
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

II

Le Procureur général mexicain
au Chargé d'affaires américain par intérim

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 29 mars 1983

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à votre communication du 29 mars 1983 dont le texte en traduction espagnole se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je désire vous informer que le Gouvernement du Mexique donne son accord aux dispositions de ladite note ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Procureur général de la République,
SERGIO GARCIA RAMIREZ

Son Excellence
Monsieur George B. High
Chargé d'affaires *par intérim*
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 34368

UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND

Exchange of notes constituting an agreement concerning the secnrity of military information. Bangkok, 30 March and 5 April 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE

Échange de notes constituant nn accord relatif à la sécurité des informations militaires. Bangkok, 30 mars et 5 avril 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND CONCERNING THE SECURITY OF MILITARY INFORMATION

I

The American Embassy
to the Thai Ministry of Foreign Affairs

No. 166

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand and has the honor to propose that the following agreement be concluded between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand concerning the security of military information. This agreement, to be known as the General Security of Military Information Agreement, is as follows:

GENERAL SECURITY OF MILITARY INFORMATION AGREEMENT

1. All classified military information communicated directly or indirectly between our two governments shall be protected in accordance with the following principles:

   a. the recipient government will not release the information to a third government or any other party without the approval of the releasing government;

   b. the recipient government will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing government;

   c. the recipient government will not use the information for other than the purpose for which it was given; and

   d. the recipient government will respect private trade rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information.

2. Classified military information and material shall be transferred only on a government-to-government basis and only to persons who have appropriate security clearance for access to it.

[1] Came into force on 5 April 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

3. For the purpose of this agreement classified military information is that official military information or material which in the interests of national security of the releasing government, and in accordance with applicable national laws and regulations, requires protection against unauthorized disclosure and which has been designated as classified by appropriate security authority. This includes any classified information, in any form, including written, oral, or visual. Material may be any document, product or substance on or in which, information may be recorded or embodied. Material shall encompass everything regardless of its physical character or makeup including, but not limited to, documents, writing, hardware, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps, and letters, as well as all other products, substances, or items from which information can be derived.

4. Information classified by either of our two governments and furnished by either government to the other through government channels will be assigned a classification by appropriate authorities of the receiving government which will assure a degree of protection equivalent to that required by the government furnishing the information.

5. This Agreement shall apply to all exchanges of classified military information between all agencies and authorized officials of our two governments. However, this Agreement shall not apply to classified information for which separate security agreements and arrangements already have been concluded. Details regarding channels of communication and the application of the foregoing principles shall be the subject of such technical arrangements (including an Industrial Security Arrangement) as may be necessary between appropriate agencies of our respective governments.

6. Each government will permit security experts of the other government to make periodic visits to its territory, when it is mutually convenient, to discuss with its security authorities its procedures and facilities for the protection of classified military information furnished to it by the other government. Each government will assist such experts in determining whether such information provided to it by the other government is being adequately protected.

7. The recipient government will investigate all cases in which it is known or there are grounds for suspecting that classified military information from the originating government has been lost or disclosed to unauthorized persons. The recipient government shall also promptly and fully inform the originating government of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and corrective action taken to preclude recurrences.

8. a. In the event that either government or its contractors award a contract involving classified military information for performance within the territory of the other government, then the government of the country in which performance under the contract is

taking place will assume responsibility for administering security measures within its own territory for the protection of such classified information in accordance with its own standards and requirements.

b. Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military information received from the other government, the recipient government will:

(1) insure that such contractor or prospective contractor and his facility have the capability to protect the information adequately;

(2) grant to the facility an appropriate security clearance to this effect;

(3) grant appropriate security clearance for all personnel whose duties require access to the information;

(4) insure that all persons having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws;

(5) carry out periodic security inspections of cleared facilities; and

(6) assure that access to the military information is limited to those persons who have a need to know for official purposes. A request for authorization to visit a facility when access to the classified military information is involved will be submitted to the appropriate department or agency of the government of the country where the facility is located by an agency designated for this purpose by the other government; this request will include a statement of the security clearance, the official status of the visitor and the reason for the visit. Blanket authorizations for visits over extended periods may be arranged. The government to which the request is submitted will be responsible for advising the contractor of the proposed visit and for authorizing the visit to be made.

9. Costs incurred in conducting security investigations or inspections required hereunder will not be subject to reimbursement.

It is further proposed that the Ministry's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject, to be effective from and after the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Bangkok, March 30, 1983

II

The Thai Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

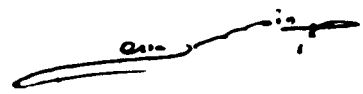
No. 0303/22902

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of the Embassy's Note No. 166 dated March 30, 1983, which reads as follows:

[*See note I*]

In this connection, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy that the foregoing is acceptable to the Government of Thailand and that the present Note and the Embassy's Note under reply constitute an agreement between the Government of Thailand and the Government of the United States of America on the general security of military information, to be effective from and after the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF À LA SÉCURITÉ DES INFORMATIONS MILITAIRES

I

L'Ambassade américaine au Ministère des affaires étrangères thaïlandais

N° 166

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande et a l'honneur de proposer que l'Accord suivant sur la sécurité des informations militaires soit conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Le présent Accord qui sera désigné sous le nom d'Accord général sur la sécurité des informations militaires se lit comme suit :

ACCORD GÉNÉRAL SUR LA SÉCURITÉ DES INFORMATIONS MILITAIRES

1. Tous les renseignements militaires confidentiels ou secrets, échangés directement ou indirectement entre nos deux gouvernements, sont protégés conformément aux principes suivants :

a) Le gouvernement destinataire ne communique pas lesdits renseignements à un gouvernement tiers ni à une autre partie sans le consentement du gouvernement d'origine;

b) Le gouvernement destinataire accorde auxdits renseignements un degré de protection équivalent à celui que lui accorde le gouvernement d'origine;

c) Le gouvernement destinataire n'utilise pas lesdits renseignements à des fins autres que celles qui ont motivé leur communication;

d) Le gouvernement destinataire respecte les droits de propriété commerciale qui s'attachent auxdits renseignements, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication.

2. Les renseignements et matériel militaires confidentiels ou secrets ne sont communiqués que de gouvernement à gouvernement et qu'aux personnes dûment habilitées à y avoir accès.

3. Aux fins du présent Accord, les renseignements militaires confidentiels sont les renseignements ou matériel militaires de caractère officiel qui, dans l'intérêt de la sécurité du gouvernement d'origine, et conformément aux lois et règlements nationaux applicables, exigent une protection contre toute divulgation non autorisée et qui ont été désignés comme étant à protéger par l'autorité compétente en matière de sécurité. Ceci s'applique à toute information confidentielle ou secrète, qu'elle soit

[1] Entré en vigueur le 5 avril 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

écrite, orale ou visuelle. On entend par matériel tout document, produit ou substance contenant des informations ou permettant d'en recueillir. Le matériel comprend tout élément quel que soit son caractère physique ou sa présentation, y compris, mais pas exclusivement, les documents, écrits, matériel de traitement de l'information, équipements, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, dessins, configurations, cartes et lettres, ainsi que tous autres produits, substances ou articles d'où il est possible d'obtenir des informations.

4. Les renseignements classés dans une catégorie confidentielle ou secrète par l'un ou l'autre de nos gouvernements et transmis de l'un à l'autre par les voies officielles se voient attribuer, par les autorités compétentes du gouvernement destinataire une classification qui leur assure un degré de protection équivalent à celui qui leur est attribué par le gouvernement fournissant les renseignements.

5. Le présent Accord s'applique à tous les échanges de renseignements militaires confidentiels ou secrets entre tous organismes et fonctionnaires autorisés de nos deux gouvernements. Toutefois, le présent Accord ne s'applique pas aux renseignements confidentiels ou secrets qui font l'objet d'accords et d'arrangements distincts déjà conclus. Les détails relatifs aux voies de communication et à l'application des principes susmentionnés feront l'objet, le cas échéant, d'arrangements techniques (dont un arrangement sur la sécurité industrielle) entre les organismes compétents de nos gouvernements.

6. Chaque gouvernement permet à des spécialistes de la sécurité de l'autre gouvernement d'effectuer des visites périodiques sur son territoire, à des dates convenant aux deux parties, pour étudier, avec ses services responsables de la sécurité, les procédures et dispositifs de protection des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par l'autre gouvernement. Il aide ces spécialistes à déterminer si les renseignements qui lui ont été communiqués par l'autre gouvernement sont convenablement protégés.

7. Le gouvernement destinataire enquête sur tous les cas où l'on sait que l'on a des raisons de soupçonner que des renseignements militaires confidentiels ou secrets communiqués par le gouvernement d'origine ont été perdus ou divulgués à des personnes non autorisées. En outre, le gouvernement destinataire doit informer rapidement le gouvernement d'origine de tous les détails concernant de tels cas et des conclusions de l'enquête ainsi que des mesures correctives prises pour empêcher qu'ils se reproduisent.

8. *a*) Au cas où l'un ou l'autre des gouvernements ou leurs entrepreneurs passent un contrat comportant des renseignements militaires confidentiels ou secrets, à exécuter sur le territoire de l'autre gouvernement, le gouvernement du pays dans lequel est exécuté le contrat se chargera de prendre sur son propre territoire des mesures de sécurité pour assurer la protection de ces renseignements conformément à ses propres normes et réglementations;

b) Avant de communiquer à un entrepreneur ou à un entrepreneur potentiel des renseignements militaires confidentiels ou secrets reçus de l'autre gouvernement, le gouvernement destinataire doit :

1) S'assurer que l'entrepreneur ou l'entrepreneur potentiel ainsi que son établissement sont en mesure de protéger convenablement lesdits renseignements;

2) Délivrer à cet effet une habilitation à l'établissement;

3) Délivrer des habilitations appropriées à toutes les personnes qui, de par leurs fonctions, doivent avoir accès aux renseignements;

4) S'assurer que toutes les personnes qui ont accès aux renseignements sont informées de leurs responsabilités en matière de protection desdits renseignements, conformément aux lois applicables en la matière;

5) Effectuer des inspections périodiques de sécurité dans les établissements agréés;

6) S'assurer que l'accès aux renseignements militaires est limité aux personnes qui ont besoin de les connaître de par leurs fonctions. Au cas où l'accès aux renseignements militaires confidentiels ou secrets est envisagé, une demande d'autorisation de visiter un établissement est soumise au service ou à l'organisme compétent du gouvernement du pays où se trouve l'établissement par un organisme désigné à cet effet par l'autre gouvernement; cette demande porte mention de l'habilitation, des titres et des fonctions du visiteur et du motif de sa visite. Il est possible d'accorder des autorisations valables pour plusieurs visites pour des périodes prolongées. Le gouvernement auquel la demande est adressée est chargé d'informer l'entrepreneur de la visite envisagée et de délivrer l'autorisation correspondante.

9. Les frais d'enquête ou d'inspection en matière de sécurité dans le cadre du présent Accord ne sont pas remboursables.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, nous proposons que la réponse du Ministère dans ce sens, ainsi que la présente note, constituent un accord entre nos deux gouvernements sur le sujet, qui entrera en vigueur dès réception de la réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Bangkok, 30 mars 1983

II

Le Ministère des affaires étrangères thaïlandais à l'Ambassade américaine

N° 0303/22902

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 166 du 30 mars 1983, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

A cet égard, le Ministère des affaires étrangères est heureux d'informer l'Ambassade que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Thaïlande et que la présente note ainsi que celle de l'Ambassade, à laquelle elle répond, constituent un accord entre le Gouvernement de Thaïlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur la sécurité générale des informations militaires, qui prend effet dès la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

No. 34369

UNITED STATES OF AMERICA
and
MOROCCO

Memorandnm of Agreement concerning civil aviation assistance (with annex). Signed at Rabat on 18 April 1983

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MAROC

Mémorandum d'accord relatif à l'assistance en matière d'aviation civile (avec annexe). Signé à Rabat le 18 avril 1983

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

FAA TECHNICAL ASSISTANCE — MOROCCO MEMORANDUM OF AGREEMENT NAT-I-1500[1]

Whereas, the Government of the United States of America, represented by the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation, hereinafter referred to as the FAA, is able to furnish services requested by the Kingdom of Morocco, represented by the Directorate of Civil Aviation, hereinafter referred to as the DCA; and

Whereas, Section 305 of the Federal Aviation Act of 1958, as amended, directs the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the United States (U.S.) and abroad and Section 5 of the International Aviation Facilities Act of 1948, as amended, authorizes the FAA to accept funds from any foreign government as payment for any facilities supplied or services performed for such government; and

Whereas, Section 313(D) of the Federal Aviation Act, as amended, authorizes the training of foreign nationals in aeronautical and related subjects essential to the orderly and safe operation of civil aircraft;

Now therefore, the parties hereto mutually agree as follows:

ARTICLE I—Purpose of the Agreement

This Memorandum of Agreement (MOA) establishes the general terms and conditions under which the FAA will, within its capability, available resources, and legislative authority, provide the DCA technical assistance and expertise in developing and improving the Moroccan Air Traffic Control System as well as other mutually agreed civil aviation activity.

ARTICLE II—Description of Services

A. All services rendered and other resources and commodities provided under this Agreement shall be specified in corresponding Annexes which when agreed by the parties will become part of this Agreement.

B. The parties agree that each Annex will contain a description of the tasks to be performed by FAA personnel for the DCA, the manpower, material, and other resources required to accomplish these tasks, the estimated cost of the tasks to be performed by FAA, identification of DCA offices to which financial statements will be rendered, and an implementation schedule.

[1] Came into force on 18 April 1983 by notification, in accordance with article IX.

C. It is understood and agreed that the FAA's ability to furnish the full scope of technical assistance provided by this Agreement depends on the host government's use of procedures, systems, and equipment that are similar to those used by the FAA in the United States.

ARTICLE III—Status of FAA Personnel

A. The parties agree that FAA personnel assigned to this program will retain their legal status as citizens of the U.S. The supervision and administration of FAA employees shall be in accordance with policies and procedures of the FAA. Such employees shall observe the standards of discipline and conduct which are mandatory for public service officials of the United States.

B. FAA personnel will receive support from the DCA. This support will include transportation, office space and administrative support related to program accomplishment.

ARTICLE IV—Liability

The DCA, on behalf of the Kingdom of Morocco, agrees to defend any suit brought against the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States, arising out of work performed under this Agreement. The DCA, on behalf of the Kingdom of Morocco, further agrees to hold the United States, the FAA, or any instrumentality or officer of the United States harmless against any claim by the Government of Morocco, or any agency thereof, or third persons for personal injury, death, or property damage arising out of work performed under this Agreement.

ARTICLE V—Financial Provisions

A. Except for support provided by the DCA in accordance with the appropriate annex, FAA shall arrange and pay all other necessary costs of providing the services under this Agreement in accordance with U.S. Government regulations and practices.

If for any reason the DCA is unable to fully provide the support specified in the appropriate Annex or if the support is not equivalent to that prescribed in pertinent U.S. regulations, the FAA may obtain or provide such additional support as necessary to accomplish its tasks. Such FAA costs for additional support to DCA will be reimbursed in accordance with Article V B below.

B. The DCA shall pay to FAA, in accordance with provisions set forth in Annexes made a part of this Agreement, the amount of such actual costs incurred by FAA, including all costs arising from termination of this Agreement or any of its Annexes made by the DCA.

C. Payment for services set forth in the Annexes shall occur within sixty (60) days from the date of billing. Payments are to be rendered by check made payable to the Federal Aviation Adminis-

tration in U.S. dollars and forwarded to the address provided in each Annex.

D. In the event that payment is not rendered within 60 days from the date of billing, U.S. Government regulations require that late charges be assessed for each additional thirty (30) day period, or portion thereof, during which payments are overdue. The late charge will be computed by multiplying the amount of the overdue payment by the official monthly percentage rate periodically determined and prescribed by the U.S. Department of Treasury in accordance with Section 6-8020.20 of the Treasury Fiscal Requirements Manual (1 1 FRM 6-8020.20) or successor U.S. Treasury Department directive or regulation.

ARTICLE VI—Identification

For identification purposes, Agreement number NAT-I-1500 has been assigned by FAA to identify this program and should be referred to in all related correspondence. Each Annex to this Agreement will be identified in the following manner: The number of the Agreement followed by an Arabic numeral. The first Annex will be identified as NAT-I-1500-1.

ARTICLE VII—Amendments

Any change in the services to be furnished under this Agreement or its Annexes and any additional cost that may arise over the total estimated amount stated in any Annex shall be formalized by an appropriate written amendment to this Agreement or related Annex.

ARTICLE VIII—Resolution of Disagreements

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement will be resolved by consultation between the parties and will not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

ARTICLE IX—Effective Date and Termination

This Agreement becomes effective upon the official notification by the DCA to FAA after signature of the duly authorized representatives of FAA and the DCA and shall remain in effect until such time as agreed upon by the FAA and the DCA and set forth in related Annexes. This Agreement and related Annexes may be terminated at any time by either party by ninety (90) days notice in writing. Any such termination will allow FAA one hundred and twenty (120) days to close out that particular program and domestic support program operations and return FAA personnel to their regular FAA duty assignments. All FAA costs incurred as a result of termination of this Agreement or any of its Annexes made by the DCA will be reimbursed by the DCA to FAA.

ARTICLE X—Approval

If this Memorandum of Agreement meets with your satisfaction, the DCA is requested to provide AmEmbassy Rabat with written notification of such approval. DCA written approval to AmEmbassy and this proposal will constitute Memorandum of Agreement NAT-I-1500 between our respective agencies for this service. Signed Donald R. Segner, Associate Administrator for Policy and International Aviation, Federal Aviation Administration, Washington, D.C.

ARTICLE I—Purpose of Annex

This Annex covers the technical services to be provided by FAA to DCA for the Morocco Air Traffic Control System Improvement Program. For this purpose, the FAA, subject to their availability, will provide temporary duty (TDY) personnel and related services to accomplish the objective in two phases, A and B.

ARTICLE II—Description of Services

Phase A will consist of project development; study team selection; preliminary studies to review pertinent background data at FAA headquarters; in-country studies; and development of proposal for Phase B program implementation.

A. FAA Personnel

FAA will assign to this project qualified experts in the fields of air traffic control; electronic engineering; and aviation economics for a period of approximately ten weeks.

B. Work Statement

The FAA will participate in Phase A of the project as follows:

1. Conduct a joint Moroccan/FAA in-country study of the Royal Moroccan Air Force's radar system and the Moroccan Civil Air control requirements for en route, transition and terminal facilities.

2. Conduct an economic feasibility study which would include cost/benefit analysis, pricing schemes, user fees, etc., in sufficient depth to develop capital investment recovery plan.

3. After the studies are completed, a joint report will be prepared which will contain:

(A) The FAA's recommendations for adaptation and integration of the Royal Moroccan Air Force's radar system and the Civil Air Traffic System;

(B) A diagram for the integration of the systems;

(C) Information and experience of the FAA in joint civil/military systems for Moroccan use in formulating a protocol between the Civil Air Administration and the Royal Moroccan Air Force.

(E) An initial financial plan to recover the amount of investment capital necessary for upgrading the Air Traffic Control System;

(F) A listing of necessary improvements to the existing ATC System and in a format for use in preparing the specifications to procure additional equipment necessary to adapt the Royal Moroccan Air Force's radar system for joint civil/military air traffic control;

(G) FAA recommendations pertaining to the type of specifications to be prepared, establishment of a training program, and for any additional assistance efforts; and

(H) Information relative to the scope of work and estimated cost for Phase B. Included would be the degree/costs of technical assistance FAA would be willing to provide to assist in carrying out the above as well as for the establishment of security and long-term airport development plans.

4. The target date for completion of the above work is July 31, 1983.

ARTICLE III—DCA Support Requirements

A. The DCA will:

1. Provide at no cost to FAA all official transportation of FAA personnel in Morocco under the terms of this Annex. This may be accomplished by use of Royal Moroccan Air Force aircraft or ground vehicles transportation systems and will include local transportation within Morocco for FAA personnel on official field trips; including those to peripheral and/or remote sites.

2. Provide, at its expense, all administrative support required by FAA personnel assigned in Morocco, at least consisting of: suitable office and work space, furnishings and supplies for FAA, as well as publication and duplication assistance;

3. Insure the Royal Moroccan Air Force's participation as required to provide information pertinent to the study as may be required by the FAA study team.

4. Provide one bilingual secretary/typist for the FAA study team during the final week in country;

5. Provide a Liaison Official throughout the study period for purposes of coordination;

6. Make appropriate arrangements for FAA study team members to visit those military facilities as required for the study.

7. Provide at no cost to FAA round trip tickets New York/Casablanca for official transportation of FAA Phase A study team.

B. FAA will insure that its personnel have appropriate U.S. Government security clearances to permit work with classified information and documentation.

ARTICLE IV—Financial Provisions

A. Except for support actually provided by the Morocco Directorate of Civil Aviation in accordance with Article III above, FAA shall arrange and pay all other necessary costs of providing the Phase A services under this Annex, including related disbursements in accordance with FAA/U.S. regulations and practices, with subsequent reimbursement by the DCA.

B. In the event that transportation cited in Article III above is not provided, the DCA will reimburse FAA for personnel transportation made as a consequence of the activities arising out of the technical assistance provided DCA under this Annex. Reimbursement to FAA will be by U.S. dollar check and marked for NAR-I-1500-1.

C. The DCA identifies the office to which FAA will render any financial statements to as (to be identified by DCA).

ARTICLE V—Effective Date, Duration, and Termination

This Annex will become effective upon official notification by DCA to FAA after signature of the duly authorized representatives of FAA and DCA, and will expire six (6) months thereafter. Should it be mutually determined that additional time is required to complete the project, such extension will be formalized by a written amendment. Either party may terminate this Annex, as provided in Article IX of the FAA/DCA General Agreement NAT-I-1500.

ARTICLE VI—Approval

If this Annex One of Memorandum of Agreement NAT-I-1500 meets with your satisfaction, the DCA is requested to provide AmEmbassy Rabat with written notification of such approval. DCA written approval to AmEmbassy and this proposal will constitute Annex One to Memorandum of Agreement NAT-I-1500 between our respective agencies for this service. Signed Donald R. Segner, Associate Administrator for Policy and International Aviation, Federal Aviation Administration, Washington, D.C.

For the Ministry of Transport
The Director of Civil Aviation,

MOHAMED MEKOUAR

For the Federal Aviation Administration
The Associate Administrator for Policy and International Aviation,

DONALD R. SEGNER

18 April 1983

FAA ASSISTANCE TECHNIQUE — MAROC MÉMORANDUM D'ACCORD NAT-I-1500[1]

Attendu que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique représenté par l'Administration Fédérale de l'Aviation, Département du Transport, désignée ci-dessous FAA, et vu que cette Administration est en mesure de fournir les services demandés par le Royaume du Maroc, représenté par la Direction de l'Aviation Civile désignée ci-dessous DCA, et

Vu la Section 305 de la loi sur l'aviation civile en date de 1958, modifiée, qui autorise la FAA à encourager et promouvoir le développement de l'aviation civile et du commerce aérien aux Etats-Unis et à l'étranger et la Section 5 de la loi de 1948 sur les installations internationales de l'aviation, modifiée, autorisant la FAA à accepter paiements d'un Gouvernement étranger en compensation des fournitures ou services rendus à ce Gouvernement, et,

Vu la Section 313(D) de la loi fédérale sur l'aviation, modifiée, qui autorise la formation d'étrangers en aéronautique et autres matières essentielles à la sécurité en vol des avions civils, les parties suscitées acceptant ce qui suit :

ARTICLE I - OBJET DE L'ACCORD

Cet Accord écrit (MOA) établit les modalités générales et les conditions selon lesquelles la FAA fournira, dans la mesure de ses capacités, de ses ressources disponibles et de son autorité législative, à la DCA une assistance technique et l'expertise nécessaire au développement et à l'amélioration du système de contrôle du trafic aérien au maroc ainsi que pour toute autre activité de l'aviation civile décidée par les deux parties.

ARTICLE II - DESCRIPTION DES SERVICES

A. Tous les services rendus sous cet accord ainsi que les ressources et produits devront être spécifiés dans les annexes correspondantes, ces dernières, une fois acceptées, faisant partie de cet accord.

B. Les parties acceptent que chaque annexe contienne une description des tâches à effectuer par le personnel de la FAA pour la DCA, la main d'oeuvre, le matériel et autres ressources nécessaires pour accomplir ces tâches, un estimatif des tâches à effectuer par la FAA, la désignation des bureaux de la DCA auxquels seront présentés les états des comptes et un agenda de mise en oeuvre.

C. Il est entendu et accepté que pour pourvoir fournir toute l'assistance technique prévue dans cet accord, la FAA dépendra des procédures, des systèmes et de l'équipement utilisés au Maroc et qui sont similaires à ceux utilisés par la FAA aux Etats-Unis.

ARTICLE III - STATUT DU PERSONNEL DE LA FAA

A. Les parties acceptent que les employés de la FAA désignés pour ce programme gardent leur statut légal de citoyens des Etats-Unis. La direction et l'administration des employés de la FAA seront conformés aux règlements et procédures de la FAA. Ces employés devront observer les règles de discipline et de conduite imposées à tout employé officiel du service public des Etats-Unis.

B. Le personnel de la FAA reçevra une aide de la DCA. Elle comprendra le transport, un bureau et un soutien administratif nécessaire à l'accomplissement du programme.

[1] Entré en vigueur le 18 avril 1983 par notification, conformément à l'article IX.

ARTICLE IV - RESPONSABILITES

La DCA, au nom du Royaume du Maroc, accepte de défendre tout procès de partie civile qui pourrait être intenté contre les Etats-Unis, la FAA ou tout instrument ou officiel des Etats-Unis qui serait dû au travail fourni sous cet accord. La DCA, au nom du Royaume du Maroc, accepte également de protéger les Etats-Unis, la FAA, ou tout instrument ou officiel des Etats-Unis contre tout réclamation du gouvernement du Maroc, ou toute agence de ce gouvernement, ou tierce personne du préjudice personnel, mort ou dommage à la propriété provenant du travail fourni sous cet accord.

ARTICLE V - DISPOSITIONS FINANCIERES

A. Sauf pour l'aide donnée par la DCA en accord avec l'annexe concernée, la FAA prendre les dispositions nécessaires et paiera toutes autres dépenses pour la fourniture des services prévus dans cet accord conformément aux règles et pratiques des Etats-Unis.

Si pour une raison ou une autre, la DCA ne peut pas fournir toute l'aide prévue dans l'annexe appropriée, ou si cette aide n'est pas équivalente à celle prescrite par la règlementation en vigueur aux Etats-Unis, la FAA pourrait obtenir ou fournir l'aide supplémentaire nécessaire pour accomplir ses tâches. Ces dépenses pour une aide supplémentaire de la FAA à la DCA seront remboursées selon les termes de l'article V B ci-dessous.

B. La DCA devra payer à la FAA, conformément aux termes des annexes faisant partie de cet accord, le montant réel des dépenses faites par la FAA, y compris les dépenses qui pourraient être occasionnées par l'annulation de cet accord ou de toute annexe par la DCA.

C. Le paiement des services énoncés dans les annexes devra se faire dans les soixante (60) jours suivant la date de la facturation. Les paiements se feront par chèques payables à le Fédéral Aviation Administration en dollars U.S. et envoyés à l'adresse figurant sur chaque annexe.

D. Au cas ou le paiement ne serait pas effectué dans les 60 jours suivant la date de la facturation, la règlementation du gouvernement U.S. prévoit que des frais d'arriérés seront appliqués pour chaque période additionnelle de trente (30) jours, ou fraction de 30 jours, durant lesquelles les paiements n'auront pas été effectués, les frais d'arriérés seront calculés en multipliant le montant dû par le taux officiel mensuel établi périodiquement et défini par le département du trésor américain selon la Section 6-8020.20 du Treasury Fiscal Requirements manual (1 TFRM 6-8020.20) ou selon les directives ou règles en vigueur au département du trésor américain.

ARTICLE VI - DESIGNATION

Pour les besoins d'identification, le numéro NAT-I-1500 a été attribué à cet accord écrit par la FAA pour identifier ce programme et doit être rappelé dans toute correspondance s'y rapportant. Chaque annexe de cet accord sera identifiée de la manière suivante: le numéro de l'accord écrit suivi d'un chiffre numérique. Ainsi, la première annexe sera identifiée comme suit: NAT-I-1500-1.

ARTICLE VII - CHANGEMENTS

Tout changement dans les services prévus dans cet accord ou ses annexes, ainsi que toute dépense supplémentaire qui pourrait se produire en plus de la somme totale figurant dans chaque annexe devra être officialisé par un amendement écrit et approprié à cet accord ou a ses annexes.

ARTICLE VIII - RESOLUTION DES DESACCORDS

Tout desaccord quant à l'interpretation ou à l'application de cet accord sera resolu par consultation entre les parties et ne sera rapporté à aucun tribunal international ou tierce personne.

ARTICLE IX - DATE DE MISE EN VIGUEUR ET ANNULATION

Cet accord entre en vigueur dès la notification officielle par la DCA à la FAA après signature du représentant autorisé de la FAA et de la DCA et restera en vigueur jusqu'aux dates adoptées par la FAA et la DCA qui figurent dans les annexes. Cet accord et ses annexes peuvent être annulés à n'importe quel moment par l'une ou l'autre partie en donnant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours. Toute annulation donnera à la FAA cent vingt jours (120) jours pour mettre fin à ce programme particulier et les activités annexes aux Etats-Unis, et pour ramener le personnel de la FAA à son travail habituel aux Etats-Unis. Toute dépense de la FAA occasionnée par l'annulation de cet accord ou de ses annexes à la demande de la DCA sera remboursée par la DCA à la FAA.

ARTICLE X - APPROBATION

Si vous acceptez les termes de cet accord, la DCA est priée d'en informer par écrit l'Ambassade américaine à Rabat. La notification écrite de la DCA à l'Ambassade et cette proposition constituent l'accord écrit numéro NAT-I-1500 entre nos administrations respectives pour ce service. Signé Donald R. Segner, Administrateur Adjoint pour le Plan et l'Aviation Internationale, Administration Fédérale de l'Aviation, Washington, D.C.

ARTICLE I - OBJET DE L'ANNEXE

Cette annexe spécifie les services techniques que la FAA doit rendre à la DCA pour le programme d'amélioration du système de contrôle aérien marocain. A cette fin, la FAA fournira dans la mesure de ses disponibilités en mission temporaire (TDY) du personnel et des services annexes pour accomplir les objectifs en deux phases, A et B.

ARTICLE II - DESCRIPTION DES SERVICES

La Phase A consistera au développement du projet, selection de l'équipe d'étude; études préliminaires et examen de l'information disponible au quartier général de la FAA; études sur place; et développement d'une proposition pour le programme de mise en oeuvre de la Phase B.

A. Personnel FAA

Pour ce projet, la FAA désignera des experts hautement qualifiées dans le contrôle du trafic aérien, l'electronique et les études économiques pour une période d'environ dix semaines.

B. Enoncé du Travail

L'équipe de la FAA participera à la Phase A du projet de la manière suivante :

1. Fera une étude conjointe FAA/Marocaine sur place du système radar de la Force Royale Aérienne et des besoins de l'Aviation Civile marocaine en ce qui concerne le contrôle du trafic aérien en route, de transition et des zônes terminales.

2. Fera une étude économique comprenant des analyses de coût/bénifices, formules tarifaires, tarifs pour les usagers, etc., suffisamment en détail pour développer un plan de recouvrement du capital investi.

3. Une fois les études terminées, un rapport commun sera préparé qui comprendra :

(A) Les recommandations de la FAA pour adopter et intégrer le système radar de la Force Royale Aérienne au système de contrôle civil.

(B) Un diagramme montrant l'intégration des systèmes.

(C) Les résultats de l'étude de rentabilité économique.

(D) Des informations et l'expérience acquise par la FAA sur les systèmes conjoints civils/militaires permettant au Maroc de formuler un protocôle entre l'Administration de l'Aviation Civile et la Force Royale Aérienne du Maroc.

(E) Un plan financier préliminaire pour recouvrer le capital investi nécessaire à l'amélioration du système du contrôle du trafic aérien.

(F) Une liste des améliorations requises pour le système ATC existant et sous une forme permettant de préparer les spécifications pour l'acquisition d'équipement supplémentaire nécessaire à l'adaptation du système radar de la Force Royale Aérienne pour le contrôle conjoint du trafic aérien.

(G) Les recommandations de la FAA se rapportant au type de spécifications à préparer, à l'établissement d'un programme de formation, et à tout autre projet d'assistance supplémentaire.

(H) L'information concernant l'étendue du travail et un estimatif du coût de la Phase B. Ceci comprendrait l'étendue/coûte de l'assistance technique que la FAA serait prête à fournir pour l'exécution de ce qui précède ainsi qu'à l'établissement de plans pour la sécurité et le développement à long terme des aéroports.

4. La date choisie pour terminer le travail enoncé plus haut est le 31 juillet 1983.

ARTICLE III - DEFINITION DE L'AIDE A FOURNIR PAR LA DCA

A. La DCA devra :

1. Fournir gratuitement à la FAA tout transport officiel du personnel de la FAA au Maroc selon les termes de cette annexe. Le transport peut s'effectuer par avion militaire marocain ou par véhicules comprenant le transport local à l'intérieur du Maroc pour le personnel de la FAA en déplacement officiel, y compris visites aux emplacements périphériques et/ou éloignés.

2. Fournir, à son compte, tout support administratif nécessaire au personnel de la FAA envoyé au Maroc et au moins: un bureau adéquatement meublé avec les fournitures pour la FAA ainsi qu'une assistance pour la documentation et la reproduction.

3. S'assurer de la participation de la Force Royale Aérienne selon les besoins afin qu'elle fournisse les informations nécessaires à l'étude de l'équipe de la FAA.

4. Fournir une secrétaire/dactylo bilingue qui sera à la disposition de l'équipe de la FAA durant la dernière semaine au Maroc.

5. Fournir un officier de liaison pendant toute la durée de l'étude pour assurer la coordination.

6. Prendre les dispositions nécessaires pour arranger les visites des membres de l'équipe de la FAA aux installations militaires pour les besoins de l'étude.

7. Fournir gratuitement à la FAA des billets aller et retour New York/Casablanca pour le transport officiel de l'équipe FAA préposée à l'étude de la Phase A.

B. La FAA fera le nécessaire pour que son personnel ait les certificats de sécurité du gouvernement américain qui s'imposent pour leur permettre de travailler avec des informations ou une documentation classifiées.

ARTICLE IV - DISPOSITIONS FINANCIERES

A. A l'exception de l'aide fournie par la direction de l'aviation civile du maroc conformément à l'article III ci-dessus, la FAA prendra les dispositions nécessaires et paiera toutes autres dépenses pour la

fourniture des services compris dans la Phase A de cette annexe ainsi que les dépenses conformes aux règlements et usages de la FAA/U.S., le remboursement par le DCA étant fait ultérieurement.

B. Au cas ou le transport mentionné dans l'Article III ci-dessus ne serait pas fourni, la DCA remboursera la FAA pour le transport du personnel occasionné par les activités relatives à l'assistance technique fournie à la DCA sous cette annexe. Remboursement par chèques en dollars U.S. marqués pour NAT-I-1500-1.

C. La DCA désignera le bureau auquel la FAA soumettra la facturation comme (à remplir par la DCA).

ARTICLE V - DATE EFFECTIVE, DUREE ET ANNULATION

Cette Annexe entrera en vigueur au moment de la notification officielle de la DCA à la FAA après signature par les représentants autorisés de la FAA et de la DCA et se terminera six (6) mois après. S'il est jugé de part et d'autre que du temps supplémentaire est nécessaire pour finir le projet, une extension sera faite sous la forme d'un amendement écrit. L'une ou l'autre des parties peut terminer cette annexe conformément à l'article IX de l'accord général FAA/DCA NAT-I-1500.

ARTICLE VI - APPROBATION

Si vous acceptez les termes de l'annexe un de cet accord NAT-I-1500, la DCA est priée d'en informer par écrit l'Ambassade américaine à Rabat. L'accord écrit de la DCA à l'Ambassade et cette proposition constituent l'annexe un du mémorandum d'accord NAT-I-1500 entre nos Administrations respectives pour ce service. Signé Donald R. Segner, Administrateur Adjoint pour le Plan et l'Aviation internationale, Administration Fédérale de l'Aviation, Washington, D.C.

For the Ministry of Transport
The Director of Civil Aviation,

MOHAMED MEKOUAR

For the Federal Aviation Administration
The Associate Administrator for Policy
and International Aviation,

DONALD R. SEGNER

18 April 1983

No. 34370

UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK

Exchange of notes constituting an agreement relating to the employment of dependents of official government employees (with addendum). Washington, 16 and 20 May 1983

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DANEMARK

Échange de notes constituaut un accord relatif à l'emploi des personnes à la charge des fonctionnaires en mission officielle (avec additif). Washington, 16 et 20 mai 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELATING TO THE EMPLOYMENT OF DEPENDENTS OF OFFICIAL GOVERNMENT EMPLOYEES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 20 May 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK RELATIF À L'EMPLOI DES PERSONNES À LA CHARGE DES FONCTIONNAIRES EN MISSION OFFICIELLE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 20 mai 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34371

UNITED STATES OF AMERICA
and
NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION

Supplemental Arrangement concerning the employment by NATO bodies of United States nationals. Signed at Brussels on 3 June 1983

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Accord complémentaire au sujet de l'emploi de ressortissants américains par des organismes OTAN. Signé à Bruxelles le 3 jnin 1983

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

AGREEMENT[1] SUPPLEMENTAL ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NORTH ATLANTIC COUNCIL CONCERNING THE EMPLOYMENT BY NATO BODIES OF UNITED STATES NATIONALS

The North Atlantic Treaty Organisation and the Government of the United States of America :

Considering that the United States desires to enter into arrangements for the direct hire of United States nationals, under Article 19 of the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organisation, National Representatives and International Staff signed at Ottawa on 20th September 1951[2] (hereinafter called the "Ottawa Agreement") as well ae Article 7 of the 1952 protocol on the status of international nilitary headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty signed at Paris on 28th Auguat 1951[3] (hereinafter referred to as the "Paris Protocol"), and that this supplemental arrangement does not modify or terminate the original arrangements of 29th September 1951, 25th February 1953 and 18th September 1963 by which the United States employs and assigns its nationals to North Atlantic Treaty Organisation positions,

the United States and the North Atlantic Council, acting in the name of the North Atlantic Treaty Organisation (hereinafter called NATO) on behalf of all NATO bodies, have agreed as fcllows:

Article I

In this arrangement, the expression "NATO body" means any NATO civilian or military body set up pursuant to Article 9 cf the North Atlantic Treaty, whether such a body is covered by the provisions of the Ottawa Agreement or the Paris Protocol.

---

[1] Came into force on 3 June 1983 by signature, in accordance with article IV.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 3.
[3] Should read "28 August 1952". See United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 340.

Article II

Any NATO body may, subject to the concurrence of the United States and in accordance with the implementing arrangements jointly agreed by the United States and the ccncerned NATO body for the purpose, contract for the employment of a United States national to fill an international civilian post. The NATO body will pay the NATO salaries and emoluments directly to these US nationals. The effective date of service for purposes of determining the staff member's entitlements under the NATO civilian personnel regulations shall be the effective date of the staff member's contract for direct employment with NATO. The NATO body will furnish the following infcrmation to the government of the United States for recruitment of A grade (professional) positions:

(a) The nature of the position to be filled;

(b) The qualifications required to fill the positions; and

(c) The salary and emoluments which the incumbent of the position would receive if employed by the body.

The NATO body may also notify the Government of the United States of the names of US nationals it deems qualified to fill positions.

Article III

Personnel directly hired by NATO or any NATO body under the provisions of this supplemental arrangement shall be required to file tax returns and pay any income taxes that may be due on their NATO salaries and emoluments under United States law. Subject to and in accordance with the provisions of a tax reimbursement agreement between the United States and NATO, NATO shall reimburse those employees for any United States federal income taxes so paid, and the United States Government shall reimburse NATO for such reimbursements made by NATO to those employees. The conclusicn and entry into force of such a tax reimbursement agreement shall be a precondition to the direct hire by NATO or any NATO body of personnel under this supplemental arrangement.

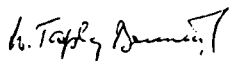
Article IV

This arrangement shall come into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the Secretary General of NATO acting on behalf of the North Atlantic Council and the Permanent Representative of the United States to the North Atlantic Council, being duly authorised to that effect, have signed the present arrangement.

DONE in Brussels on 3 June Nineteen Eighty Three in duplicate in the French and English languages, both texts being equally authoritative.

For the United States of America:



W. TAPLEY BENNETT, Jr.
The Permanent Representative
of the United States
on the North Atlantic Council

For the North Atlantic Council:

JOSEPH M. A. H. LUNS
The Secretary General
of the North Atlantic
Treaty Organization

ACCORD[1] COMPLÉMENTAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE CONSEIL DE L'ATLANTIQUE NORD AU SUJET DE L'EMPLOI DE RESSORTISSANTS AMÉRICAINS PAR DES ORGANISMES OTAN

L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et le Gouvernement des Etats Unis d'Amérique :

Considérant que les Etats-Unis désirent conclure des accords autorisant le recrutement direct de leurs ressortissants, en application de l'article 19 de la Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international, signées à Ottawa le 20 septembre 1951[2] et ci-après dénommée la "Convention d'Ottawa" ainsi que de l'article 7 du Protocole sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Paris le 28 août 1951[3] et ci-après dénommé le "Protocole de Paris", et que le présent accord complémentaire ne modifie ni ne dénonce les accords originaux des 29 septembre 1951, 25 février 1953 et 18 septembre 1963 qui régissent l'emploi par les Etats-Unis de ressortissants de ce pays affectés à des postes de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord,

les Etats-Unis et le Conseil de l'Atlantique Nord agissant au nom de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (ci-après dénommée l'"OTAN"), pour le compte de tous les organismes de l'OTAN sont convenus de ce qui suit :

Article I

Dans le présent accord, l'expression "organisme OTAN" désigne tout organisme civil ou militaire de l'OTAN créé en vertu de l'article 9 du Traité de l'Atlantique Nord, qu'il soit régi par les dispositions de la Convention d'Ottawa ou par celles du Protocole de Paris.

[1] Entré en vigueur le 3 juin 1983 par la signature, conformément à l'article IV.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 3.
[3] Devrait se lire « 28 août 1952 ». Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 340.

Article II

Tout organisme OTAN peut, sous réserve de l'assentiment des Etats-Unis et suivant les modalités d'application arrêtées d'un commun accord, à cette fin, par les Etats-Unis et l'organisme OTAN intéressé, conclure avec un ressortissant des Etats-Unis un contrat d'emploi afin de pourvoir un poste civil international. L'organisme OTAN versera directsment à ce ressortissant des Etats-Unis le traitement et les émoluments conformes au barème de l'OTAN. La date d'entrée en fonction effective à retenir pour déterminer les droits auxquels l'agent peut prétendre en application du règlement du personnel civil de l'OTAN sera la date d'entrée en vigueur du contrat établissant que l'agent est employé directement par l'OTAN. L'organisme OTAN fournira les informations suivantes au gouvernement des Etats-Unis pour le recrutement à un poste de catégorie A (administrateur d'encadrement) :

(a) Nature du poste à pourvoir;

(b) Qualifications requises pour ce poste; et

(c) Traitement et émoluments que percevrait le titulaire de ce poste s'il était employé par l'organisme.

Il sera, par ailleurs, loisible à l'organisme OTAN de faire connaître au gouvernement des Etats-Unis les noms des ressortissants américains qu'il juge qualifiés pour les postes à pourvoir.

Article III

Les agents directement recrutés par l'OTAN ou un de ses organismes en vertu des dispositions du présent accord complémentaire seront tenus de remplir une déclaration d'impôts et d'acquitter l'impôt sur le revenu exigible du fait des traitements et émoluments versés par l'OTAN, aux termes de la législatien américaine. Pour autant qu'un accord sur le remboursement de l'impôt ait été conclu entre les Etats-Unis et l'OTAN, et conformément aux dispositions d'un tel accord, l'OTAN remboursera à ces agents tout impôt fédéral sur le revenu payé aux Etats-Unis; le gouvernement des Etats-Unis restituera à l'OTAN les sommes ainsi déboursées par elle. La conclusion et l'entrée en vigueur d'un tel accord sur

le remboursement de l'impôt constituent un préalable au recrutement direct de personnel par l'OTAN ou un de ses organismes en vertu du présent accord complémentaire.

Article IV

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, le Secrétaire général de l'OTAN, agissant au nom du Conseil de l'Atlantique Nord, et le Représentant permanent des Etats-Unis auprès du Conseil de l'Atlantique Nord, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Bruxelles, le 3 juin Mil Neuf Cent Quatre Vingt Trois, en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

W. TAPLEY BENNETT, Jr.
Représentant permanent des Etats-Unis
auprès du Conseil de l'Atlantique Nord

Pour le Conseil
de l'Atlantique Nord :

JOSEPH M. A. H. LUNS
Secrétaire général de l'Organisation
du Traité de l'Atlantique Nord

No. 34372

UNITED NATIONS
and
NIGERIA

Memorandum of understanding concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). Signed at New York on 19 Febrnary 1998

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 19 February 1998.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NIGÉRIA

Mémorandnm d'accord concernant les contributions au Système d'accords relatifs aux forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). Signé à New York le 19 février 1998

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 19 février 1998.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF NIGERIA CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

THE SIGNATORIES TO THE PRESENT MEMORANDUM

MAJOR GENERAL A. A. ABUBAKAR
CHIEF OF DEFENCE STAFF,
REPRESENTING THE FEDERAL
GOVERNMENT OF NIGERIA

AND

MR. BERNARD MIYET
UNDER-SECRETARY-GENERAL
FOR PEACEKEEPING OPERATIONS, REPRESENTING
THE UNITED NATIONS

RECOGNIZING THE NEED TO EXPEDITE THE PROVISION OF CERTAIN RESOURCES TO THE UNITED NATIONS IN ORDER TO EFFECTIVELY IMPLEMENT IN A TIMELY MANNER, THE MANDATE OF THE UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS AUTHORIZED BY THE SECURITY COUNCIL,

FURTHER RECOGNIZING THAT THE ADVANTAGES OF PLEDGING RESOURCES FOR PEACEKEEPING OPERATIONS CONTRIBUTES TO ENHANCING FLEXIBILITY AND LOW COSTS,

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDING:

I. PURPOSE

THE PURPOSE OF THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IS TO IDENTIFY THE RESOURCES WHICH THE FEDERAL GOVERNMENT OF NIGERIA HAS INDICATED THAT IT WILL PROVIDE TO THE UNITED NATIONS FOR USE IN PEACEKEEPING OPERATIONS UNDER THE SPECIFIED CONDITIONS.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. THE DETAILED DESCRIPTION OF THE RESOURCES TO BE PROVIDED BY THE FEDERAL GOVERNMENT OF NIGERIA IS SET OUT IN THE ANNEX TO THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING.

2. IN THE PREPARATION OF THE ANNEX, THE FEDERAL GOVERNMENT OF NIGERIA AND THE UNITED NATIONS, HAVE FOLLOWED THE GUIDELINES FOR THE PROVISION OF RESOURCES FOR UNITED NATIONS PEACEKEEPING OPERATIONS.

[1] Came into force on 19 February 1998 by signature, in accordance with article IV.

III. CONDITION OF PROVISION

THE FINAL DECISION WHETHER TO ACTUALLY DEPLOY THE RESOURCES BY THE FEDERAL GOVERNMENT OF NIGERIA REMAINS A NIGERIAN NATIONAL DECISION.

IV. ENTRY INTO FORCE

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING SHALL ENTER INTO FORCE ON THE DATE OF ITS SIGNATURE.

V. MODIFICATION

THE PRESENT MEMORANDUM OF UNDERSTANDING INCLUDING THE ANNEX, MAY BE MODIFIED AT ANY TIME BY THE PARTIES THROUGH EXCHANGE OF LETTERS.

VI. TERMINATION

THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING MAY BE TERMINATED AT ANY TIME BY EITHER PARTY, SUBJECT TO A PERIOD OF NOTIFICATION OF NOT LESS THAN THREE MONTHS TO THE OTHER PARTY.

SIGNED IN NEW YORK ON 19 FEBRUARY 1998.

For the United Nations:

Mr. BERNARD MIYET
Under-Secretary-General
for Peacekeeping Operations

For the Federal Government
of Nigeria:

Major General A. A. ABUBAKAR
Chief of Defence Staff

ANNEX[1] TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF NIGERIA AND THE UNITED NATIONS ON STANDBY ARRANGEMENTS

SUMMARY OF CONTRIBUTIONS

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGÉRIA CONCERNANT LES CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME D'ACCORDS RELTIFS AUX FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémorandum :

Le général de division A. A. Abubakar
Chef d'état-major de la défense nationale, représentant le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria

et

M. Bernard Miyet
Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, représentant l'Organisation des Nations Unies

Constatant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies pour mettre en œuvre efficacement et en temps voulu le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que l'affectation de ressources aux opérations de maintien de la paix contribue à renforcer la souplesse et la rentabilité du Système,

Sont convenus des arrangements ci-après :

I. OBJET

L'objet du présent Mémorandum d'accord est de définir les ressources dont le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria a annoncé la mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour les opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

II. DESCRIPTION DES RESSOURCES

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria figure dans l'annexe au présent Mémorandum d'accord.

2. Pour l'élaboration de l'annexe, le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. CONDITION DE LA FOURNITURE DES RESSOURCES

La décision finale concernant la mise en œuvre effective des ressources relève du seul Gouvernement de la République fédérale du Nigéria.

[1] Entré en vigueur le 19 février 1998 par la signature, conformément à l'article IV.

IV. Entrée en vigueur

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

V. Modification

Le présent Mémorandum d'accord, y compris l'annexe, peut être modifié à tout moment par les Parties au moyen d'un échange de lettres.

VI. Expiration

L'une des Parties peut mettre fin à tout moment au présent Mémorandum d'accord sous réserve d'un préavis de trois mois minimum adressé à l'autre Partie.

Signé à New York le 19 février 1998.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Bernard Miyet
Secrétaire général adjoint
aux opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement
de la République fédérale du Nigéria :

Le Général A. A. Abubakar
Général de division
Chef d'état-major
de la défense nationale

ANNEXE[1] AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA CONCERNANT LES CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME D'ACCORDS RELATIFS AUX FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

RÉSUMÉ DES CONTRIBUTIONS

[1] Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34373

UNITED NATIONS
and
SWEDEN

Memorandum of uuderstanding for the contribution of personnel to the Interuational Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). Signed at The Hague on 20 Febrnary 1998

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 20 February 1998.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SUÈDE

Mémorandum d'entente relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international ponr l'ex-Yougoslavie (avec annexes). Signé à La Haye le 20 février 1998

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 20 février 1998.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SWEDEN FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force with retroactive effect from 1 January 1998, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA SUÈDE RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1er janvier 1998, conformément à l'article VII.

No. 34374

UNITED NATIONS
and
BELGIUM

Exchange of letters constituting an agreement concerning the arrangements for the Conference in support of the Fundamental Rights of the Palestinian People to be held in Brussels from 24 to 26 February 1998 (with annex). New York, 20 February 1998

Authentic text of the letters: English.

Authentic texts of the annex: English and French.

Registered ex officio *on 20 February 1998.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
BELGIQUE

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements pour la Conférence à l'appui des droits foudamentaux du peuple palestinien devant avoir lieu à Bruxelles du 24 au 26 février 1998 (avec annexe). New York, 20 février 1998

Texte authentique des lettres : anglais.

Textes authentiques de l'annexe : anglais et français.

Enregistré d'office le 20 février 1998.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND BELGIUM CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE CONFERENCE IN SUPPORT OF THE FUNDAMENTAL RIGHTS OF THE PALESTINIAN PEOPLE TO BE HELD IN BRUSSELS FROM 24 TO 26 FEBRUARY 1998

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA BELGIQUE RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LA CONFÉRENCE À L'APPUI DES DROITS FONDAMENTAUX DU PEUPLE PALESTINIEN DEVANT AVOIR LIEU À BRUXELLES DU 24 AU 26 FÉVRIER 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 20 February 1998, in accordance with the provisions of the said letters.

[1] Entré en vigueur le 20 février 1998, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 34375

UNITED NATIONS
and
IRAQ

Memorandnm of understanding on cooperation (with annex). Signed at Baghdad on 23 February 1998

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 23 February 1998.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
IRAQ

Mémorandum d'entente relatif à la coopération (avec annexe). Signé à Bagdad le 23 février 1998

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 23 février 1998.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF IRAQ

1. The Government of Iraq reconfirms its acceptance of all relevant resolutions of the Security Council, including resolutions 687 (1991) and 715 (1991). The Government of Iraq further reiterates its undertaking to cooperate fully with the United Nations Special Commission (UNSCOM) and the International Atomic Energy Agency (IAEA).

2. The United Nations reiterates the commitment of all Member States to respect the sovereignty and territorial integrity of Iraq.

3. The Government of Iraq undertakes to accord to UNSCOM and IAEA immediate, unconditional and unrestricted access in conformity with the resolutions referred to in paragraph 1. In the performance of its mandate under the Security Council resolutions, UNSCOM undertakes to respect the legitimate concerns of Iraq relating to national security, sovereignty and dignity.

4. The United Nations and the Government of Iraq agree that the following special procedures shall apply to the initial and subsequent entries for the performance of the tasks mandated at the eight Presidential Sites in Iraq as defined in the annex to the present Memorandum:

(a) A Special Group shall be established for this purpose by the Secretary-General in consultation with the Executive Chairman of UNSCOM and the Director General of IAEA. This Group shall comprise senior diplomats appointed by the Secretary-General and experts drawn from UNSCOM and IAEA. The Group shall be headed by a Commissioner appointed by the Secretary-General.

(b) In carrying out its work, the Special Group shall operate under the established procedures of UNSCOM and IAEA, and specific detailed procedures which will be developed given the special nature of the Presidential Sites, in accordance with the relevant resolutions of the Security Council.

[1] Came into force on 23 February 1998 by signature.

(c) The report of the Special Group on its activities and findings shall be submitted by the Executive Chairman of UNSCOM to the Security Council through the Secretary-General.

5. The United Nations and the Government of Iraq further agree that all other areas, facilities, equipment, records and means of transportation shall be subject to UNSCOM procedures hitherto established.

6. Noting the progress achieved by UNSCOM in various disarmament areas, and the need to intensify efforts in order to complete its mandate, the United Nations and the Government of Iraq agree to improve cooperation, and efficiency, effectiveness and transparency of work, so as to enable UNSCOM to report to the Council expeditiously under paragraph 22 of resolution 687 (1991). To achieve this goal, the Government of Iraq and UNSCOM will implement the recommendations directed at them as contained in the report of the emergency session of UNSCOM held on 21 November 1997.

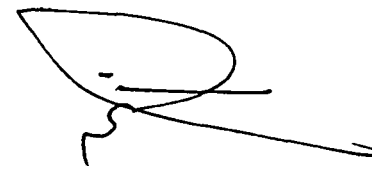
7. The lifting of sanctions is obviously of paramount importance to the people and Government of Iraq and the Secretary-General undertook to bring this matter to the full attention of the members of the Security Council.

Signed this 23rd day of February 1998 in Baghdad in two originals in English.

For the United Nations:

KOFI A. ANNAN
Secretary-General

For the Republic of Iraq:



TARIQ AZIZ
Deputy Prime Minister

ANNEX TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF IRAQ OF 23 FEBRUARY 1998

The eight Presidential Sites subject to the regime agreed upon in the present Memorandum of Understanding are the following:

1. The Republican Palace Presidential Site (Baghdad).

2. Radwaniyah Presidential Site (Baghdad).

3. Sijood Presidential Site (Baghdad).

4. Tikrit Presidential Site.

5. Tharthar Presidential Site.

6. Jabal Makhul Presidential Site.

7. Mosul Presidential Site.

8. Basrah Presidential Site.

The perimeter of the area of each site is recorded in the survey of the "Presidential sites" in Iraq implemented by the United Nations Technical Mission designated by the Secretary-General, as attached to the letter dated 21 February 1998 addressed by the Secretary-General to the Deputy Prime Minister of Iraq.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE[1] ENTRE LES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ

1. Le Gouvernement d'Iraq réaffirme son acceptation de toutes les résolutions pertinentes du Conseil de sécurité, y compris les résolutions 687 (1991) et 715 (1991). En outre, le Gouvernement d'Iraq renouvelle son intention de coopérer pleinement avec la Commission spéciale des Nations Unies (CSNU) et l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA).

2. Les Nations Unies réaffirment l'engagement de tous les Etats membres à respecter la souveraineté et l'intégrité territoriale de l'Iraq.

3. Le Gouvernement d'Iraq s'engage à accorder à la CSNU et l'AIEA l'accès immédiat, inconditionnel et limité conformément aux résolutions visées au paragraphe 1. Dans l'accomplissement de son mandat en vertu des résolutions du Conseil de sécurité, la CSNU s'engage à respecter les préoccupations légitimes de l'Iraq en matière de sécurité nationale, souveraineté et dignité.

4. Les Nations Unies et le Gouvernement d'Iraq sont convenus que les procédures spéciales ci-après s'appliqueront aux entrées initiales et suivantes pour l'accomplissement des tâches requises aux huit sites présidentiels en Iraq tels qu'ils sont définis dans l'Annexe au présent Mémorandum :

a) Un Groupe spécial sera créé à cette fin par le Secrétaire général en consultation avec le Président Exécutif de la CSNU et le Directeur général de l'AIEA. Il sera composé de diplomates de rang élevé nommés par le Secrétaire général et d'experts faisant partie du personnel de la CSNU et de l'AIEA. Il aura à sa tête un Commissaire nommé par le Secrétaire général.

b) Dans l'accomplissement de sa tâche, le Groupe spécial suivra les procédures établies de la CSNU et de l'AIEA, et des procédures spécifiques détaillées qui seront mises au point étant donné la nature spéciale des sites présidentiels, conformément aux résolutions pertinentes du Conseil de sécurité.

c) Le rapport du Groupe spécial sur ses activités et conclusions sera présenté par le Président Exécutif de la CSNU au Conseil de sécurité par l'entremise du Secrétaire général.

5. Les Nations Unies et le Gouvernement d'Iraq sont d'autre part convenus que les procédures de la CSNU établies en ce qui concerne tous les autres domaines, installations, matériel, documents et moyens de transport seront appliquées.

6. Prenant note des progrès réalisés par la CSNU dans divers domaines du désarmement et de la nécessité d'intensifier les efforts afin de mener leur mandat à bonne fin, les Nations Unies et le Gouvernement d'Iraq sont convenus d'améliorer la coopération, l'efficacité, la productivité et la transparence des travaux, afin de permettre à la CSNU de faire rapport au Conseil dans les meilleurs délais en vertu du paragraphe 22 de la résolution 687 (1991). Pour parvenir à ce but, le Gouvernement d'Iraq et la CSNU mettront en œuvre les recommandations qui leur ont été

[1] Entré en vigueur le 23 février 1998 par la signature.

adressées et qui sont contenues dans le rapport de la session d'urgence de la CSNU en date du 21 novembre 1997.

7. L'élimination des sanctions est de toute évidence d'une importance primordiale pour le peuple et le Gouvernement d'Iraq et le Secrétaire général s'est engagé à porter cette question à l'attention pleine et entière des membres du Conseil dc sécurité.

SIGNÉ le 23 février 1998 à Bagdad en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour les Nations Unies :

KOFI A. ANNAN
Secrétaire général

Pour la République d'Iraq :

TARIQ AZIZ
Premier Ministre adjoint

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ENTENTE DU 23 FÉVRIER 1998 ENTRE LES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ

Les huit sites présidentiels auxquels s'appliquent les dispositions du présent mémorandum d'entente sont les suivants :

1. Le site présidentiel du palais républicain (Baghdad).
2. Le site présidentiel de Radwaniyah (Baghdad).
3. Le site présidentiel de Sijood (Baghdad).
4. Le site présidentiel de Tikrit.
5. Le site présidentiel de Tharthar.
6. Le site présidentiel de Jabal Makhul.
7. Le site présidentiel de Mosul.
8. Le site présidentiel de Basrah.

Le périmètre de la zone de chaque site est enregistré dans le levé topographique des « sites présidentiels » en Iraq effectué par la mission technique des Nations Unies désignée par le Secrétaire général, joint à la lettre en date du 21 février 1998 adressée par le Secrétaire général au Premier Ministre adjoint d'Iraq.

No. 34376

NETHERLANDS
and
UKRAINE

Agreement on promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Kiev on 14 July 1994

Authentic texts: Dutch, Ukrainian and English.

Registered by the Netherlands on 24 February 1998.

PAYS-BAS
et
UKRAINE

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Kiev le 14 juillet 1994

Textes authentiques : néerlandais, ukrainien et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 24 février 1998.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN OEKRAÏNE INZAKE BEVORDERING EN WEDERZIJDSE BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van Oekraïne,

hierna aangeduid als de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher tussen hun landen bestaande vriendschapsbanden te versterken, en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen op basis van wederkerigheid hiertoe zal bijdragen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

a. omvat de term „investeringen": alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;

ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;

iii. recht op geld, op andere vermogensbestanddelen of op elke prestatie die economische waarde heeft;

iv. rechten op het gebied van de industriële en de intellectuele eigendom, zoals auteursrechten, octrooien, industriële ontwerpen of modellen, handels- of dienstmerken, handelsnamen, technische werkwijzen, goodwill en know-how, en overige soortgelijke rechten;

v. rechten verleend krachtens het publiekrecht, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen of winnen van natuurlijke rijkdommen, alsmede alle overige rechten verleend krachtens het recht, krachtens een overeenkomst of krachtens een beslissing van de bevoegde autoriteiten in overeenstemming met het recht.

b. omvat de term „onderdanen" met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen:

i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;

ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;

iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Partij, maar die onder toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii hierboven.

c. omvat de term „grondgebied" met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen het grondgebied onder haar soevereiniteit en de zeegebieden en submariene gebieden waarover de Verdragsluitende Partij, in overeenstemming met het internationale recht, soevereiniteit, soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij kent op haar grondgebied aan investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke zij toekent aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

2. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een

behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent elke Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied bezighouden met economische activiteiten, verband houdend met een investering, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke in dezelfde omstandigheden wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

a. krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of

b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie, vrijhandelszone of soortgelijke instelling; of

c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder onnodige beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;

b. gelden nodig

i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of

ii. om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;

c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;

d. gelden voor de terugbetaling van leningen;

e. royalty's of honoraria;

f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;

g. de opbrengst van de verkoop of de gedeeltelijke of gehele liquidatie van de investering.

Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;

c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de redelijk geachte marktwaarde van de desbetreffende investeringen onmiddellijk voordat de maatregelen bekend werden en de waarde van de investering erdoor werd aangetast, dient rente te omvatten tegen een op marktbasis vastgestelde commerciële rentevoet vanaf de datum waarop de maatregelen werden genomen tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onnodige vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregeldheden, wordt door de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar in de rechten van de bedoelde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

1. Een geschil tussen een van beide Verdragsluitende Partijen en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Partij wordt, voor zover mogelijk, door de partijen bij het geschil in der minne geschikt.

2. Indien een dergelijk geschil niet kan worden beslecht binnen een tijdvak van drie maanden vanaf de datum waarop een van beide partijen bij het geschil om een minnelijke schikking heeft verzocht, wordt het geschil op verzoek van de betrokken onderdaan voorgelegd aan een scheidsgerecht.

3. Indien beide Verdragsluitende Partijen partij zijn geworden bij het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten van 18 maart 1965, worden geschillen tussen een van de Verdragsluitende Partijen en onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij krachtens het eerste lid van dit artikel ter

beslechting door bemiddeling of arbitrage voorgelegd aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen.

4. Indien de betrokken Verdragsluitende Partij geen Verdragsluitende Staat is bij het in het derde lid genoemde Verdrag, of dit nog niet is geworden, kan het geschil, naar keuze van de betrokken onderdaan, worden voorgelegd aan:

a. het Internationale Centrum voor beslechting van investeringsgeschillen, ingesteld ingevolge het in het derde lid genoemde Verdrag krachtens de voorschriften waaraan de Additional Facility voor het verlenen van administratieve diensten bij geschillen door het Secretariaat van het Centrum (Additional Facility Rules) onderworpen is; of

b. een internationaal scheidsman of scheidsgerecht ad hoc, te benoemen bij een bijzondere overeenkomst of te vormen ingevolge de Arbitrageregels van de Commissie inzake internationaal handelsrecht van de Verenigde Naties. De partijen bij het geschil kunnen schriftelijk overeenkomen deze regels te wijzigen. Scheidsrechterlijke uitspraken zijn onherroepelijk en bindend, en dienen in overeenstemming met het nationale recht ten uitvoer te worden gebracht.

5. Een rechtspersoon die de nationaliteit van de ene Verdragsluitende Partij heeft en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt voor de toepassing van artikel 25, tweede lid, letter b, van het in het derde lid hierboven genoemde Verdrag behandeld als een onderdaan van die andere Verdragsluitende Partij.

6. Elke Verdragsluitende Partij stemt hierbij onvoorwaardelijk in met onderwerping van geschillen aan internationale arbitrage in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel.

7. Geen enkele bepaling van dit artikel doet afbreuk aan het recht van partijen bij een geschil om het geschil onderling in der minne te schikken op ieder gewenst tijdstip.

Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop dit in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die vóór die datum zijn gedaan.

Artikel 11

Elk der Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

Artikel 12

1. Een geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anderszins zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht.

Elke Partij benoemt één scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van dit Verdrag en overige relevante verdragen tussen de twee Verdragsluitende Partijen, de regels van het internationale recht en de relevante regels van het nationale recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht om het geschil ex aequo et bono te regelen, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

8. Elke Verdragsluitende Partij draagt de kosten van het door die Verdragsluitende partij aangewezen lid. De kosten van de voorzitter alsook alle overige kosten worden in gelijke delen gedragen door de twee Verdragsluitende Partijen.

Artikel 13

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor constitutioneel of wettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Kiev op 14 juli 1994, in de Nederlandse, de Oekraïense en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

R. H. SERRY

Voor de Regering
van Oekraïne:

O. SLEPICHEV

PROTOCOL BIJ HET VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN OEKRAÏNE INZAKE BEVORDERING EN WEDERZIJDSE BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

Bij de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Oekraïne inzake bevordering en wederzijdse bescherming van investeringen hebben de ondertekenende vertegenwoordigers overeenstemming bereikt over de volgende bepaling, die een integrerend onderdeel van het Verdrag vormt:

Overeengekomen is dat krachtens artikel 2 bijzondere voorwaarden van toepassing kunnen zijn overeenkomstig de Oekraïense wetgeving betreffende de verwerving van eigendomsrechten in verband met privatisering, concessies en de aankoop van grond.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:
R. H. SERRY

Voor de Regering
van Oekraïne:
O. SLEPICHEV

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА ПРО СПРИЯННЯ ТА ВЗАЄМНИЙ ЗАХИСТ ІНВЕСТИЦІЙ МІЖ КОРОЛІВСТВОМ НІДЕРЛАНДІВ ТА УКРАЇНОЮ

Уряд Королівства Нідерландів та Уряд України, які надалі іменуються "Договірні Сторони",

бажаючи зміцнювати традиційні дружні зв'язки між їх країнами, розширювати та посилювати економічні відносини між ними, зокрема, що стосується інвестицій громадян однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони,

усвідомлюючи, що угода щодо режиму, який буде надано таким інвестиціям, стимулюватиме потік капіталу та технологій та економічний розвиток Договірних Сторін, і що справедливе та неупереджене ставлення до інвестиції на взаємній основі слугуватиме цій меті,

погодилися про наступне:

СТАТТЯ 1

Для цілей цієї Угоди:

а) термін "інвестиції" включатиме будь-який вид активів, і зокрема, хоча не виключно:

I) рухоме і нерухоме майно, як і інші права in rem відносно будь-якого виду активів;

II) права, отримані з акцій, облігацій та інші види прибутків в компаніях та спільних підприємствах;

III) вимоги щодо грошей, інших активів, або щодо будь-яких дій, які мають економічну вартість;

IV) права в сфері промислової та інтелектуальної власності, такі як авторське право, патенти, промислові проекти або моделі, торговельні або послугові марки, торговельні назви, технічні процеси, гудвіл та ноу-хау і інші подібні права;

v) права, надані згідно цивільного права, включаючи права вивчати, досліджувати, видобувати або експлуатувати природні ресурси, як і всі інші права, надані згідно з законодавством, контрактом або рішенням компетентних влад у відповідності до законодавства;

б) термін "громадяни" охоплюватиме відносно кожної з Договірних Сторін:

I) фізичних осіб, що мають національність цієї Договірної Сторони;

II) юридичних осіб, які визнані законодавством цієї Договірної Сторони;

III) юридичних осіб, які не визнані законодавством цієї Договірної Сторони, але керуються фізичними особами, як зазначено в (I) або юридичними особами, як зазначено в (II) раніше;

в) термін "територія" означатиме, що стосується кожної з "Договірних Сторін", територію, що знаходиться під її суверенітетом, морські та підводні території, над якими Договірна Сторона здійснює, у відповідності до міжнародного законодавства, суверенітет, суверенні права або юрисдикцію.

СТАТТЯ 2

Кожна з Договірних Сторін, в рамках свого законодавства та правил, сприятиме економічному співробітництву шляхом захисту на своїй території інвестицій фізичних осіб іншої Договірної Сторони. Згідно зі своїм правом здійснювати повноваження, надані їй її законодавством або правилами, кожна Договірна Сторона допускатиме такі інвестиції.

СТАТТЯ 3

(1) Кожна Договірна Сторона надаватиме на своїй території інвестиціям громадян іншої Договірної Сторони режим, що є не менш сприятливим ніж той, який вона надає інвестиціям своїх власних громадян або інвестиціям громадян будь-якої третьої країни, який є найбільш сприятливим.

(2) Кожна Договірна Сторона забезпечуватиме справедливий та рівний режим для інвестицій громадян іншої Договірної Сторони та не буде зашкоджувати, шляхом безрозсудливих або дискримінаційних заходів, функціонуванню, управлінню, підтриманню, експлуатації, володінню або розпорядженню ними цими інвесторами. Кожна Договірна Сторона надаватиме таким інвестиціям повну фізичну безпеку та захист.

(3) Якщо Договірна Сторона надала особливих переваг фізичним особам будь-якої третьої держави на підставі угод, що встановлюють митні союзи, економічні союзи, валютні союзи або подібні інституції, або на основі тимчасових угод, що приводять до таких союзів або інститутцій, ця Договірна Сторона не буде повинна надавати такі переваги громадянам іншої Договірної Сторони.

(4) Кожна Договірна Сторона дотримуватиметься будь-яких зобов'язань, які виникають в зв'язку з інвестиціями громадян іншої Договірної Сторони.

(5) Якщо положення законодавства кожної з Договірних Сторін або зобов'язання згідно з міжнародним правом, що існують на цей час або встановлені надалі між Договірними Сторонами в доповнення до цієї Угоди містять правило, загального або специфічного характеру, яке дає право інвестиціям фізичних осіб іншої Договірної Сторони на режим більш сприятливий ніж той, що надається цією Угодою, таке правило буде мати перевагу над цією Угодою в тій мірі, в якій він є більш сприятливим.

СТАТТЯ 4

Що стосується податків, зборів, витрат та фінансових вирахувань та відрахувань, кожна Договірна Сторона надаватиме громадянам іншої Договірної Сторони, що задіяні в будь-якій економічній діяльності на її території, що пов'язана з інвестиціями, режим не менш сприятливий ніж той, який надається при подібних обставинах її власним громадянам або громадянам будь-якої третьої держави, який з них є більш сприятливим для зазначених громадян. Для цієї мети, однак, не будуть враховуватись будь-які спеціальні фінансові переваги, надані цією Договірною Стороною:

а) згідно з угодою про запобігання подвійного оподаткування; або

б) на підставі її участі в митних союзах, економічному союзі, зоні вільної торгівлі або подібних інституціях; або

в) на підставі взаємодії з третьою державою.

СТАТТЯ 5

Договірні Сторони надаватимуть гарантій, що платежі, які стосуються інвестиції, можуть переказуватися. Платежі здійснюватимуться у вільно конвертованій валюті, без несвоєчасних обмежень або затримки. Такі перекази включають, зокрема, але не виключно:

а) прибутки, процент, дивіденди та інші валютні надходження;

б) фонди, необхідні:

(I) для придбання сировини або допоміжних матеріалів, напівфабрикатів або кінцевої продукції, або

(II) для переміщення основних активів з метою забезпечення безперервності інвестицій;

в) додаткові фонди, необхідні для розвитку інвестицій;

г) фонд для погашення займів;

д) роялті та винагороди;

е) заробітна плата громадян;

ж) надходження від продажу або часткової або повної ліквідації інвестиції.

СТАТТЯ 6

Жодна з Договірних Сторін не вживатиме заходів, що позбавляють прямо або побічно громадян іншої Договірної Сторони їх інвестицій, за винятком наявності наступних умов:

а) заходи вживаються в суспільних інтересах та згідно з чинним законодавством;

б) заходи, що не є дискримінаційними або протилежними до будь-яких зобов'язань, які Договірна Сторона, яка застосовує такі заходи, могла б вжити;

в) заходи, що застосовуються проти справедливої компенсації. Така компенсація представлятиме справедливу ринкову ціну інвестицій, які були заторкнуті в період безпосередньо перед тим, як стало відомо про такі заходи, таким чином, що вони вплинули на цінність інвестицій, і включатимуть проценти по комерційному курсу, встановленому на ринковій основі з моменту, коли були впроваджені заходи, і до моменту розрахунків, та мають бути сплачені для задоволення позивача і бути зроблені переказом без неправомірної затримки в країну, визначену позивачем, у валюті цієї країни або у валюті країни, громадянином якої є позивач, або в будь-якій вільно конвертованій валюті, що прийнятна позивачеві.

СТАТТЯ 7

Громадянам однієї Договірної Сторони, що зазнають збитків по відношенню до своїх інвестицій на території іншої Договірної Сторони в зв'язку з війною або іншим озброєним конфліктом, революцією, надзвичайним національним станом, повстанням, бунтом або заколотом, надаватиметься останньою Договірною Стороною режим, по відношенню до реституції,

відшкодування, компенсації або іншого врегулювання, не менш сприятливий, ніж той, який ця Договірна Сторона надає своїм власним фізичним особам або громадянам будь-якої третьої держави, що з них є найбільш сприятливим для зазначених громадян.

СТАТТЯ 8

Якщо інвестиції громадянина однієї Договірної Сторони застраховані проти некомерційного ризику згідно з системою, що встановлена законодавством, правилом або урядовим контрактом, будь-яка суброгація страхувальника або перестрахувальника по відношенню до прав зазначеного громадянина згідно з умовами такої страховки, визнаватиметься іншою Договірною Стороною.

СТАТТЯ 9

(1) Будь-який спір між кожною з Договірних Сторін та громадянином іншої Договірної Сторони, що стосується інвестицій цього громадянина на території іншої Сторони, вирішуватиметься, по можливості, сторонами спору дружнім шляхом.

(2) Якщо такий спір не може бути врегульований протягом трьох місяців з дати, коли сторона спору запросила дружнього врегулювання, спір буде, на запит зазначеного громадянина, вирішуватися шляхом арбітражу.

(3) У випадку, якщо обидві Договірні Сторони стали членами Конвенції по Врегулюванню інвестиційних спорів між Державою та Громадянами іншої Договірної Сторони від 18 березня 1965 року, спори між кожною з Договірних Сторін та громадянином іншої Договірної Сторони згідно з першим параграфом цієї Статті мають подаватися для врегулювання погоджувальною процедурою або арбітражем до Міжнародного Центру по Врегулюванню Інвестиційних Спорів.

(4) У випадку, якщо зазначена Договірна Сторона не є або ще не стала Договірною Державою Конвенції, згаданої в параграфі (3), спір може, на вибір зазначеного громадянина, переданий також до:

а) Міжнародного Центру по врегулюванню Інвестиційних Спорів, встановленого згідно з Конвенцією, про яку йдеться в параграфі (3) в рамках правил, що обумовлюють додатковий механізм для здійснення судочинства секретаріатом Центру (Додаткові Правила Механізму): або

б) міжнародного арбітражу або ad hoc арбітражного суду, що призначається спеціальною угодою або встановлюється відповідно до Арбітражних Правил Комісії Організації Об'єднаних Націй з Права Міжнародної Торгівлі. Сторони спору можуть погодитись в письмовій формі змінити ці Правила.

Рішення арбітражу буде остаточним та обов'язковим та набирає чинності згідно з внутрішнім законодавством.

(5) Юридична особа, що має національність однієї Договірної Сторони, та яка до виникнення такого спору була під керуванням громадян іншої Договірної Сторони, для цілей Статті 25 (2) (б) Конвенції, зазначеної в параграфі (3) вище, трактуватиметься як громадянин цієї іншої Договірної Сторони.

(6) Кожна Договірна Сторона при цьому дає свою безумовну згоду щодо представлення спорів до Міжнародного Арбітражу у відповідності до положень цієї Статті.

(7) Ніщо в цій Статті не порушуватиме права сторін спору в будь-який час врегулювати спір між ними дружнім шляхом.

СТАТТЯ 10

Положення цієї Угоди від дати набрання нею чинності застосовуватимуться до інвестицій, що були здійснені до цієї дати.

СТАТТЯ 11

Кожна Договірна Сторона може запропонувати іншій Стороні провести консультації з будь-якого питання, що стосується інтерпретації або застосування Угоди. Інша Сторона належним чином розглядатиме пропозицію та надасть адекватну можливість для таких консультацій.

СТАТТЯ 12

(1) Будь-який спір між Договірними Сторонами, що стосується інтерпретації або застосування цієї Угоди, який не може бути врегульований в прийнятний відрізок часу шляхом дипломатичних переговорів, буде, якщо Сторони не погодились про інше, на запит однієї із Сторін переданий до Арбітражного Суду, який складається з трьох членів. Кожна Договірна Сторона призначатиме одного арбітра, а два арбітри, призначені таким чином, разом призначать третього арбітра, який буде їх головою, та не є громадянином будь-якої з Договірних Сторін.

(2) Якщо одна з Договірних Сторін не може призначити свого арбітра та не робить цього протягом двох місяців після запиту іншої Сторони зробити таке призначення, остання Сторона може запросити Президента Міжнародного суду зробити необхідне призначення.

(3) Якщо два арбітри не можуть досягти згоди протягом двох місяців після їх призначення щодо вибору третього арбітру, кожна з Договірних Сторін може запросити Президента Міжнародного Суду Справедливості зробити необхідне призначення.

(4) Якщо у випадках, наведених в параграфах (2) та (3) цієї Статті, Президент Міжнародного Суду Справедливості з тих чи інших причин не може виконати зазначену функцію або якщо він є громадянином однієї з Договірних Сторін, буде запрошено

Віце-Президента зробити необхідні призначення. Якщо Віце-Президент з тих чи інших причин не може виконати зазначену функцію чи він є громадянином однієї з Договірних Сторін, найстарший за званням член Суду, який на цей момент вільний та не є громадянином кожної з Договірних Сторін, буде запрошений зробити необхідні призначення.

(5) Арбітраж прийматиме рішення на основі цієї Угоди та інших відповідних угод між двома Договірними Сторонами, правил Міжнародного законодавства та відповідних правил внутрішнього законодавства. Перед тим, як суд прийме рішення, він може на будь-якій стадії судочинства, запропонувати Сторонам врегулювати спір дружнім шляхом. Згадані вище процедури не можуть ущемляти силу суду щодо вирішення спору ex aequo et bono, якщо так погодяться Сторони.

(6) Якщо Договірні Сторони не погодились про інше, суд визначає свою власну процедуру.

(7) Суд досягає свого рішення більшістю голосів. Таке рішення буде остаточним та обов'язковим для Сторін.

(8) Кожна Сторона нестиме витрати на члена, призначеного цією Договірною Стороною. Витрати щодо голови, також як і інші витрати, дві Сторони нестимуть в рівних частках.

СТАТТЯ 13

Що стосується Королівства Нідерланди, ця Угода застосовуватиметься до частини Королівства в Європі, в Нідерландських Антілах та Арубі, якщо нотифікація, про яку йдеться в Статті 14, параграф (1), не передбачає інше.

СТАТТЯ 14

(1) Ця Угода набирає чинності в перший день другого місяця, що слідує після дати, коли Договірні Сторони повідомили одна одну письмово, що процедури, які конституційно або юридично вимагаються при цьому у відповідних країнах, виконані, та залишатиметься чинною на період п'ятнадцять років.

(2) Якщо повідомлення про припинення дії не було надано однією з Договірних Сторін принаймні за шість місяців до дати закінчення терміну чинності, ця Угода залишатиметься чинною на період десять років; кожна Договірна Сторона зберігає право припинити дію Угоди принаймні за шість місяців до дати припинення цього періоду чинності, повідомив про це.

(3) Що стосується інвестицій, здійснених до дати припинення дії цієї Угоди, вищезазначені статті застосовуватимуться протягом наступного періоду в п'ятнадцять років з цієї дати.

(4) На протязі періоду чинності, зазначеного в параграфі (2) цієї Статті, Уряд Королівства Нідерланди матиме право припинити дію цієї Угоди окремо по відношенню до частин Королівства.

На посвідчення чого представники, що підписалися нижче, належним чином уповноважені, підписали цю Угоду.

Здійснено в двох примірниках в м. Київ "14" липня 1994 р. голландською, українською та англійською мовами, всі три тексти є рівно автентичними. У випадку розбіжностей у тлумаченні, англійський текст матиме переважну силу.

За Уряд
Королівства Нідерландів:

За Уряд
України:

ПРОТОКОЛ ЩОДО УГОДИ МІЖ КОРОЛІВСТВОМ НІДЕРЛАНДІВ ТА УКРАЇНОЮ ПРО СПРИЯННЯ ТА ВЗАЄМНИЙ ЗАХИСТ ІНВЕЄТИЦІЙ

При підписанні Угоди між Королівством Нідерландів та Україною про сприяння та взаємний захист інвестицій представники, що підписалися нижче, погодилися про таке положення, яке є складовою частиною Угоди:

Зрозуміло, що в рамках статті 2 можуть застосовуватися спеціальні умови згідно з Українським законодавством про придбання прав власності, пов'язаних з приватизацією, концесією та купівлею землі.

За Уряд
Королівства Нідерландів:

За Уряд
України:

AGREEMENT[1] ON PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND UKRAINE

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Ukraine,

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment on reciprocal basis will serve this aim.

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

a. the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

i. movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

ii. rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

iii. claim to money, to other assets or to any performance having an economic value;

iv. rights in the field of industrial and intellectual property, such as copyrights, patents, industrial design or models, trade or service marks, trade names, technical processes, goodwill and know-how and any other similar rights;

v. rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of competent authorities in accordance with the law.

b. the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

i. natural persons having the nationality of that Contracting Party;

ii. legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

iii. legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled by natural persons as defined in i or by legal persons as defined in ii above.

c. the term "territory" shall mean in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty and the sea and submarine areas

[1] Came into force on 1 June 1997 by notification, in accordance with article 14.

over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments of nationals of the other Contracting Party treatment which is not less favourable than that which it accords to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

2. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5.If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement, contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, connected with an investment, treatment not less favourable than that accorded in the same circumstances to its own nationals or to those of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

a. under an agreement for the avoidance of double taxation; or
b. by virtue of its participation in a customs union, economic union, free trade area or similar institution; or
c. on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

a. profits, interest, dividends and other current income;
b. funds necessary
i. for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
ii. to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
c. additional funds necessary for the development of an investment;
d. funds in repayment of loans;
e. royalties or fees;
f. earnings of natural persons;
g. the proceeds of sale or partial or total liquidation of the investment.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

a. the measures are taken in the public interest and under due process of law;
b. the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
c. the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the fair market value of the investments affected at the time immediately before the measures became known in such a way as to affect the value of the investment, shall include interest at a

commercial rate established on a market basis from the date the measures were taken until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer orre-insurer to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9

1. Any dispute between either Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Party shall as far as possible be settled by the parties to the dispute in amicable way.

2. If such disputes cannot be settled within a period of three months from the date at which either party to the dispute requested amicable settlement, the dispute shall at the request of the national concerned be submitted to an arbitral tribunal.

3. In case both Contracting Parties have become members of the Convention on the settlement of investment disputes between states and nationals of other states of 18 March 1965,[1] disputes between either Contracting Party and a national of the other Contracting Party under the first paragraph of the present Article shall be submitted for settlement by conciliation or arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

4. In case the Contracting Party concerned is not or has not yet become a Contracting State of the Convention referred to in paragraph 3, the dispute may, at the choice of the national concerned, be referred either to:

a. the International Centre for Settlement of Investment Disputes, established pursuant to the Convention referred to in paragraph 3 under the rules governing the Additional Facility for the administration of proceedings by the Secretariat of the Centre (Additional Facility Rules); or

b. an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules. The awards of arbitration shall be final and binding and shall be enforced in accordance with domestic law.

5. A legal person which has the nationality of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of another Contracting Party shall for the purpose of Article 25 (2)(b) of the Convention referred to in paragraph 3 above be treated as a national of that other Contracting Party.

6. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of disputes to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.

7. Nothing in this Article impairs the right of parties to a dispute to settle amicably at any time the dispute between them.

Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

Article 11

Either Contracting Party may propose the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of this Agreement and other relevant agreements between the two Contracting Parties, rules of international law and relevant rules of domestic law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute ex aequo et bono if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party. The cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph 1 provides otherwise.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the procedures constitutionally or legally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2 of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Kiev on 14 July 1994 in the Netherlands, Ukrainian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
R. H. SERRY

For the Government
of the Ukraine:
O. SLEPICHEV

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND UKRAINE ON PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

On the signing of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Ukraine on promotion and reciprocal protection of investments, the undersigned representatives have agreed on the following provision which constitutes an integral part of the Agreement:

It is understood that, under Article 2, special conditions may apply according to Ukrainian legislation concerning the acquisition of property rights connected with privatization, concessions and the purchase of land.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

R. H. SERRY

For the Government
of Ukraine:

O. SLEPICHEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'UKRAINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, en particulier concernant les investissements effectués par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologies, ainsi que le développement économique des Parties contractantes, et qu'un traitement juste et équitable des investissements sur la base de la réciprocité contribuera à atteindre ce but,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissements » inclut tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits à chaque type d'avoirs;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation dans des sociétés et dans des coentreprises;

iii) Les créances sur des fonds ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;

iv) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, tels que droits d'auteurs, brevets, dessins ou modèles industriels, marques de commerce ou de services, noms de marque, procédés techniques, savoir-faire, clientèle et tous autres droits du même ordre;

v) Les droits conférés par le droit public, conformément à la législation de la Partie contractante, y compris les concessions octroyées en vue de la prospection, de l'exploration, de l'extraction et de l'acquisition de ressources naturelles, ainsi que tous autres droits accordés par la loi, par contrat ou par décision des autorités compétentes, conformément à la législation en vigueur.

b) Le terme « ressortissant » désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante;

[1] Entré en vigueur le 1er juin 1997 par notification, conformément à l'article 14.

ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de la Partie contractante en question;

iii) Les personnes morales non constituées aux termes de la législation de la Partie contractante en question, mais contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques telles que définies à l'alinéa i ou par des personnes morales telles que définies à l'alinéa ii ci-dessus.

c) Le terme « territoire » désigne pour chaque Partie contractante, le territoire placé sous sa souveraineté, y compris les zones maritimes et sous-marines sur lesquelles la Partie contractante exerce ses droits souverains ou sa juridiction, conformément au droit international.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle accepte ces investissements sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois et règlements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante accorde aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements de ressortissants de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable aux ressortissants concernés étant retenu.

2. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection physiques totales.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un Etat tiers en vertu d'accords établissant une union douanière, une union économique, une union monétaire ou une autre institution similaire, ou sur la base d'accords temporaires débouchant sur de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante observe toute obligation qu'elle a acceptée en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international, en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent un règlement, de caractère général ou spécifique prévoyant, pour les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante, un traitement plus favorable que celui qui est consenti par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôt, de droits, de redevances et de déductions et exonérations fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui s'adonnent à une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou à ceux d'un Etat tiers, le plus favorable de ces traitements, pour les investisseurs concernés, étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte en l'occurrence d'un avantage fiscal particulier accordé par cette Partie contractante :

a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou

b) En vertu de la participation de cette Partie à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou

c) Sur la base d'un accord de réciprocité avec un Etat tiers.

Article 5

1. Chaque Partie contractante garantit la possibilité de transférer les paiements au titre d'activités d'investissements. Ces transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard indu; ils concernent en particulier mais non exclusivement :

a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;

b) Les fonds nécessaires

i) A l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou

ii) Au remplacement des avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;

c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;

d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;

e) Les honoraires et redevances;

f) Les revenus de personnes physiques;

g) Les produits de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

Article 6

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;

b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante;

c) Les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur marchande réelle des investissements touchés et doit être assortie d'un intérêt au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et pouvoir être transférée sans retard indu, au pays désigné par les intéressés,

dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou en toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou de troubles bénéficient de la part de ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement accordé par ladite Partie contractante à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'Etats tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants intéressés.

Article 8

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés en vertu d'un système légal contre des risques non commerciaux ou, dans le cas d'un système créé par la loi, par une réglementation ou un contrat du Gouvernement, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit ressortissant en vertu des termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

1. Tout différend entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement de ce ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les parties au différend.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de trois mois à partir de la date à laquelle une partie au différend a demandé un règlement à l'amiable, le différend est, à la demande du ressortissant concerné, soumis à un tribunal d'arbitrage.

3. Au cas où les deux Parties contractantes ont adhéré à la Convention du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats[1], les différends visés au premier paragraphe du présent article sont soumis, pour règlement par conciliation ou arbitrage, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

4. Au cas où la Partie contractante concernée n'a pas encore adhéré à la Convention mentionnée au paragraphe 3, le différend peut au choix du ressortissant concerné être soumis soit au :

a) Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, établi conformément à la Convention mentionnée au paragraphe 3 aux termes des règles régissant le Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures par le Secrétaire du Centre (Additional Facility Rules); ou à

b) Un arbitre international ou à un tribunal d'arbitrage spécial, constitué par accord particulier ou créé au titre des Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Les parties au différend peuvent convenir de modifier lesdites règles. La sanction de l'arbitrage est définitive et contraignante et elle est exécutée conformément à la législation nationale.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

5. Une personne morale qui a la nationalité d'une Partie contractante et qui, avant qu'un différend surgisse, est contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante est considérée, en vertu de l'article 25, 2, *b* de la Convention visée au paragraphe 3 ci-dessus, comme un ressortissant de cette autre Partie contractante.

6. Chaque Partie contractante accepte sans condition de soumettre le différend à un arbitrage international, conformément aux dispositions du présent article.

7. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux droits des parties à un différend de régler ce dernier à l'amiable et directement entre eux.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date.

Article 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties n'en décident autrement, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal d'arbitrage un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désiguation, qui lui a été adressée par l'autre Partie, cette dernière Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre au cours des deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder aux nominations nécessaires, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de procéder à ces nominations, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du présent Accord et de tous les accords pertinents conclus entre les deux Parties contractantes, des règles du droit international et des dispositions pertinentes du droit national. Avant de se prononcer, il peut à toute étape de la procédure proposer aux Parties contractantes un règlement à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au pouvoir qu'a

le tribunal de se prononcer sur le différend *ex aequo et bono* si les Parties contractantes en conviennent.

6. Sauf si les Parties contractantes en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa propre procédure.

7. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix et celle-ci est définitive et contraignante pour les deux parties au différend.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle. Les frais afférents au Président ainsi que tous les autres coûts sont partagés également entre les deux Parties contractantes.

Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

Article 14

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs, et il le demeure pendant quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes informe l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration, le présent Accord est reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles qui précèdent continuent de produire leurs effets pendant une période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est habilité à dénoncer l'application du présent Accord séparément pour l'une ou l'autre partie du Royaume.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Kiev le 14 juillet 1994 en langues néerlandaise, ukrainienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
R. H. SERRY

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :
O. SLEPICHEV

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'UKRAINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Lors de la signature de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Ukraine relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les représentants soussignés sont convenus de la disposition suivante qui forme partie intégrante de l'Accord :

Il est entendu que, aux termes de l'article 2, des conditions spéciales peuvent s'appliquer conformément à la législation ukrainienne en ce qui concerne l'acquisition de droits de propriété liés à la privatisation, à des concessions et à l'achat de terres.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

R. H. SERRY

Pour le Gouverenement
de l'Ukraine :

O. SLEPICHEV

No. 34377

NETHERLANDS
and
UKRAINE

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes ou income and on property (with protocol). Signed at Kiev on 24 October 1995

Authentic texts: Dutch, Ukrainian and English.

Registered by the Netherlands on 24 February 1998.

PAYS-BAS
et
UKRAINE

Conventiou tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasiou fiscale (avec protocole). Signée à Kiev le 24 octobre 1995

Textes authentiques : néerlandais, ukrainien et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 24 février 1998.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN ON OEKRAÏNE TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

Oekraïne,

Geleid door de wens, dat door beide Staten een verdrag wordt gesloten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en ter bevestiging van hun streven naar de ontwikkeling en verdieping van de wederzijdse economische betrekkingen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Personen op wie het Verdrag van toepassing is

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een Verdragsluitende Staat of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar de waarde van het vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, waaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn met name:

a. in Nederland:
- de inkomstenbelasting,
- de loonbelasting,

– de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnwet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Mijnwet continentaal plat 1965,

– de dividendbelasting,

– de vermogensbelasting,

(hierna te noemen: „Nederlandse belasting");

b. in Oekraïne:

– de belasting naar inkomsten van ondernemingen (podatok na dokhody pidpriemstv), en

– de inkomstenbelasting van natuurlijke personen (pributkovy podatok z gromadyan),

(hierna te noemen: „Oekraïense belasting").

4. Dit Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die door elk van de Verdragsluitende Staten na de datum van ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

Artikel 3

Algemene begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders vereist:

a. betekenen de uitdrukkingen „een Verdragsluitende Staat" en „de andere Verdragsluitende Staat" het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) of

Oekraïne, al naar de context vereist; betekent de uitdrukking „Verdragsluitende Staten" het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) en Oekraïne;

b. betekent de uitdrukking „Nederland" het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, met inbegrip van zijn territoriale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waarbinnen Nederland, in overeenstemming met het internationale recht, rechtsbevoegdheid heeft of soevereine rechten uitoefent met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en de daarboven gelegen wateren, en hun natuurlijke rijkdommen;

c. betekent de uitdrukking „Oekraïne" het grondgebied van Oekraïne, met inbegrip van elk gebied buiten de territoriale zee waarbinnen Oekraïne, in overeenstemming met het internationale recht en bij de toepassing van zijn nationale wetgeving, rechtsbevoegdheid heeft of soevereine rechten uitoefent met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en daarboven gelegen wateren, en hun natuurlijke rijkdommen;

d. omvat de uitdrukking „persoon" een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e. betekent de uitdrukking „lichaam" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f. betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een Verdragsluitende Staat" en „onderneming van de andere Verdragsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een

Verdragsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat;

g. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer" alle vervoer met een schip, boot of luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming van een Verdragsluitende Staat, behalve wanneer het schip, boot of luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen;

h. betekent de uitdrukking „staatsburgers":

i) in het geval van Nederland:

1. alle natuurlijke personen die de Nederlandse nationaliteit bezitten;

2. alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontlenen aan de wetgeving die in Nederland van kracht is;

ii) in het geval van Oekraïne:

1. alle natuurlijke personen die het staatsburgerschap van Oekraïne bezitten;

2. alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontlenen aan de wetgeving die in Oekraïne van kracht is;

i. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit":

1. in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

2. in Oekraïne het Ministerie van Financiën van Oekraïne of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van het Verdrag door een Verdragsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een Verdragsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, plaats van inschrijving of enige andere soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat of van vermogen dat in die Staat is gelegen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid van dit artikel inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a. hij wordt geacht inwoner te zijn van de Verdragsluitende Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Verdragsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Verdragsluitende Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b. indien niet kan worden bepaald in welke Verdragsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Verdragsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Verdragsluitende Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;

c. indien hij in beide Verdragsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Verdragsluitende Staat waarvan hij staatsburger is;

d. indien hij staatsburger is van beide Verdragsluitende Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid van dit artikel inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Verdragsluitende Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

4. Een Verdragsluitende Staat, zijn staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan, een instantie van die staat, een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam, alsmede een pensioenfonds of liefdadigheidsinstelling, dat, onderscheidenlijk die, als zodanig erkend is in een Verdragsluitende Staat en waarvan het inkomen in het algemeen is vrijgesteld van belasting in die Staat, worden beschouwd als een inwoner van die Staat. Als een erkend pensioenfonds van een Verdragsluitende Staat zal worden beschouwd elk pensioenfonds dat volgens wettelijke bepalingen van die Staat erkend is en onder toezicht staat.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting" omvat in het bijzonder:

a. een plaats waar leiding wordt gegeven;

b. een filiaal;

c. een kantoor;

d. een fabriek;

e. een werkplaats;

f. een mijn, een olie- of gasbron, een (steen)groeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen; en

g. een winkel of enig ander pand gebruikt als verkoopgelegenheid.

3. a. Een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden vormt alleen een vaste inrichting indien de duur ervan twaalf maanden overschrijdt.

b. Een installatie of bouwsel gebruikt voor de exploratie van natuurlijke rijkdommen vormt alleen een vaste inrichting indien dit gebruik de duur van zes maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt de uitdrukking „vaste inrichting" niet geacht te omvatten:

a. het gebruik maken van inrichtingen, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;

b. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering;

c. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;

f. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend voor een combinatie van de in de letters a) tot en met e) genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger waarop het zesde lid van dit artikel van toepassing is – voor een onderneming werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in een Verdragsluitende Staat gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel, geacht in die Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het vierde lid van dit artikel, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een Verdragsluitende Staat te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende zaken

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit onroerende zaken (waaronder begrepen voordelen uit landbouw-

of bosbedrijven) die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende zaken" heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Verdragsluitende Staat waarin de desbetreffende zaken zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de zaken die bij de onroerende zaken behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende zaken en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen, binnenschepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende zaken beschouwd.

3. De bepalingen van in het eerste lid van dit artikel zijn van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende zaken.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid van dit artikel zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende zaken van een onderneming en op inkomsten uit onroerende zaken die worden gebruikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

Artikel 7

Winst uit onderneming

1. De voordelen van een onderneming van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Verdragsluitende Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onverminderd de bepalingen van het derde lid van dit artikel worden, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Verdragsluitende Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de onderneming van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Verdragsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Geen aftrek wordt echter toegestaan ter zake van bedragen (met uitzondering van die wegens vergoeding van werkelijke kosten) welke eventueel door de vaste inrichting aan het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren worden betaald als royalty's, vergoedingen of andere soortgelijke

betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissieloon voor bepaalde diensten of voor het geven van leiding, dan wel, behalve in het geval van een onderneming die het bankbedrijf uitoefent, als interest op gelden die aan de vaste inrichting zijn geleend. Evenmin wordt bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting rekening gehouden met bedragen (met uitzondering van die wegens vergoeding van werkelijke kosten) welke door de vaste inrichting aan het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren in rekening worden gebracht als royalty's, vergoedingen of andere soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of als commissieloon voor bepaalde diensten of voor het geven van leiding, dan wel, behalve in het geval van een onderneming die het bankbedrijf uitoefent, als interest op gelden die aan het hoofdkantoor van de onderneming of een van haar andere kantoren zijn geleend.

4. Voor zover het in een Verdragsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen, in overeenstemming met zijn wetgeving, te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid van dit artikel die Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Er worden geen voordelen aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van de aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden van dit artikel worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, laten de bepalingen van dit artikel de bepalingen van die artikelen onverlet.

Artikel 8

Scheep- en luchtvaart

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de exploitatie van schepen, boten of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in die Staat.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvatten voordelen verkregen uit de exploitatie van schepen, boten en luchtvaartuigen in internationaal verkeer mede:

a. voordelen verkregen uit de verhuur van schepen, boten en luchtvaartuigen op basis van verhuur zonder bemanning indien deze schepen, boten en luchtvaartuigen worden geëxploiteerd in internationaal verkeer; en

b. voordelen verkregen uit het gebruik, het onderhoud of de verhuur van containers (daaronder begrepen opleggers of aanhangwagens en daarmee verband houdende uitrusting voor het vervoer van containers) gebezigd voor het vervoer van goederen of koopwaar,

indien deze huuropbrengsten of voordelen behaald uit dit gebruik, dit onderhoud of deze verhuur, naar gelang van het geval, voortvloeien uit de voordelen behaald met de exploitatie van schepen, boten en luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

3. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool", een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

Artikel 9

Gelieerde ondernemingen

1. Indien

a. een onderneming van een Verdragsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat, of

b. dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een Verdragsluitende Staat en een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast. Het is echter wel te verstaan, dat de omstandigheid dat gelieerde ondernemingen overeenkomsten hebben afgesloten, zoals „costsharing"-overeenkomsten of algemene dienstverleningsovereenkomsten, voor of gebaseerd op de toerekening van de kosten van de leiding, de algemene beheerskosten, de technische en zakelijke kosten, kosten voor onderzoek en ontwikkeling en andere soortgelijke kosten, op zichzelf geen voorwaarde is als bedoeld in de voorgaande zin.

2. Indien een Verdragsluitende Staat in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt – en dienovereenkomstig belast – ter zake waarvan een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstgenoemde Staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig aanpassen. Bij de vaststelling van deze aanpassing wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van dit Verdrag en plegen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zo nodig met elkaar overleg.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genieter de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a. 5 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde een lichaam is (niet zijnde een maatschap of een vennootschap onder firma), dat onmiddellijk ten minste 20 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;

b. 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en het tweede lid van dit artikel zijn dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat slechts belastbaar in de andere Verdragsluitende Staat, in het geval dat de verkrijger, zijnde de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, een lichaam (niet zijnde een maatschap of een vennootschap onder firma) is:

i. dat onmiddellijk ten minste 50 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt en mits een investering is gedaan van ten minste 300.000 Amerikaanse dollars of de tegenwaarde daarvan in de nationale valuta van de Verdragsluitende Staten in het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt, of

ii. waarvan de investering in het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt wordt gegarandeerd of verzekerd door de Regering van de andere Verdragsluitende Staat, de centrale bank van de andere Verdragsluitende Staat of door enig agentschap dat of enige instantie (waaronder begrepen een financiële instelling) die eigendom is van of wordt beheerst door die Regering.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid van dit artikel.

5. De bepalingen van het tweede en derde lid van dit artikel laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

6. De uitdrukking „dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten, met uitzondering van schuldvorderingen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

7. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van dit Verdrag van toepassing.

8. Indien een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Verdragsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genieter van de interest de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a. twee percent van het brutobedrag van de interest, in het geval van:
   i. interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald op leningen van welke soort dan ook, verstrekt door een bank of enige andere financiële instelling van de andere Verdragsluitende Staat, waaronder begrepen investeringsbanken en spaarbanken en verzekeringsmaatschappijen; of
   ii. interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald door de koper van machines en uitrusting aan de verkoper van de machines en uitrusting in verband met een verkoop op krediet;

b. tien percent van het brutobedrag van de interest in alle andere gevallen.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid van dit artikel:

a. is interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald ter zake van een obligatie,

schuldbewijs of andere soortgelijke verplichting van de Regering van die Staat, de centrale bank van die Staat, een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, vrijgesteld van belasting in die Staat;

b. is interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald ter zake van een obligatie,

schuldbewijs of andere soortgelijke verplichting aan de Regering van de andere Verdragsluitende Staat, de centrale bank van de andere Verdragsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, vrijgesteld van belasting in de eerstgenoemde Staat; en

c. is interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald ter zake van leningen, gegarandeerd of verzekerd door de Regering van de andere Verdragsluitende Staat, de centrale bank van de andere Verdragsluitende Staat of door enig agentschap dat of enige instantie (waaronder begrepen een financiële instelling) die eigendom is van of wordt beheerst door die Regering, vrijgesteld van belasting in de eerstgenoemde Staat.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid van dit artikel.

5. De uitdrukking „interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek, en al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, waaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen, en met inbegrip van in rekening gebrachte boete voor te late betaling.

6. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van dit Verdrag van toepassing.

7. Interest wordt geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf, een staatkundig onderdeel, een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

8. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatst-

bedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

9. De bepalingen van dit artikel blijven buiten toepassing indien de vordering ter zake waarvan de interest wordt betaald, hoofdzakelijk in het leven geroepen of overgedragen was met het doel voordelen te trekken uit dit artikel. Ingeval een Verdragsluitende Staat voornemens is dit lid toe te passen, zal zijn bevoegde autoriteit van te voren met de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat overleggen.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genieter de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is, mag de aldus geheven belasting tien percent van het brutobedrag van de vergoedingen als bedoeld in het vijfde lid, letter a, van dit artikel niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel zijn royalty's afkomstig uit een Verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is en indien de royalty's vergoedingen zijn als bedoeld in het vijfde lid, letter b, van dit artikel.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid van dit artikel.

5. De uitdrukking „royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor:
a. het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde of kunst (waaronder begrepen bioscoopfilms en films of geluidsbanden voor radio of televisieuitzendingen); en
b. het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van wetenschap, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

6. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid van dit artikel zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in

die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van dit Verdrag van toepassing.

7. Royalty's worden geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

8. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

9. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing, indien het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, voornamelijk in het leven is geroepen of de bestemming heeft gekregen ten einde de voordelen van dit artikel te genieten. Ingeval een Verdragsluitende Staat voornemens is dit lid toe te passen, zal zijn bevoegde autoriteit van tevoren met de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat overleggen.

Artikel 13

Vermogenswinsten

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van onroerende zaken, zoals bedoeld in artikel 6 van dit Verdrag en die zijn gelegen in de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van aandelen (anders dan aandelen die genoteerd zijn aan een effectenbeurs) of andere rechten in een lichaam dat inwoner van de andere Verdragsluitende Staat is (met inbegrip van een maatschap of een vennootschap onder firma die als een rechtspersoon wordt behandeld voor de belastingheffing in de Verdragsluitende Staat waarvan deze inwoner is), waarvan de waarde van de aandelen of rechten hoofdzakelijk berust op in die andere Staat gelegen onroerende zaken, mogen worden belast in die andere Staat. Voor de toepassing van

dit lid omvat de uitdrukking „onroerende zaken" niet de zaken die door dit lichaam enkel bij zijn werkzaamheden op het gebied van nijverheid, handel of landbouw worden gebruikt of in de uitoefening van een vrij beroep worden gebruikt.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, waaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen, boten of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd door een onderneming van een Verdragsluitende Staat of van roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen, boten, luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in die Staat.

5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die bedoeld in het eerste, tweede, derde en vierde lid van dit artikel zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

6. De bepalingen van het vijfde lid van dit artikel laten onverlet het recht van elk van de Verdragsluitende Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen over voordelen die uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en dat volgens de wetgeving van die Staat inwoner is van die Staat, worden verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

Artikel 14

Zelfstandige arbeid

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Verdragsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt mogen de voordelen in de andere Verdragsluitende Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking „vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige arbeid

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 van dit Verdrag zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid van dit artikel, is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een in de andere Verdragsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a. de genieter in de andere Verdragsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in een tijdvak van twaalf maanden beginnend of eindigend in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b. de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Verdragsluitende Staat is, en

c. de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat, de werkgever in de andere Verdragsluitende Staat heeft.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend in de andere Verdragsluitende Staat slechts belastbaar in de eerstgenoemde Staat indien de dienstbetrekking wordt uitgeoefend in samenhang met een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden, of een installatie of een bouwsel gebruikt voor de exploratie van natuurlijke rijkdommen en de in samenhang met zulk een plaats van uitvoering van een bouwwerk, constructie- of installatiewerkzaamheden, of zulk een installatie of bouwsel uitgeoefende werkzaamheden geacht worden niet te worden uitgeoefend door middel van een vaste inrichting overeenkomstig de bepalingen van artikel 5, derde lid, van dit Verdrag. Deze bepaling zal slechts van toepassing zijn in het geval van natuurlijke personen die reeds in hun woonstaat in dienst van hun werkgever waren.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip, boot of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 16

Directeursbeloningen

Directeursbeloningen of andere beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de

raad van beheer van een lichaam dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 van dit Verdrag, mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio-, of televisie-artiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Verdragsluitende Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15 van dit Verdrag, worden belast in de Verdragsluitende Staat waarin de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid van dit artikel, zijn voordelen of inkomsten verkregen uit de werkzaamheden als omschreven in het eerste lid van dit artikel vrijgesteld van belasting in de Verdragsluitende Staat waarin deze werkzaamheden worden verricht, indien het bezoek van de artiesten, de musici of de sportbeoefenaars aan die Staat geheel of nagenoeg geheel wordt bekostigd uit de openbare middelen van de andere Verdragsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, of indien deze werkzaamheden worden verricht in het kader van een culturele of sportovereenkomst tussen de Verdragsluitende Staten.

Artikel 18

Pensioenen, lijfrenten en sociale zekerheidsuitkeringen

1. Behoudens de bepalingen van artikel 19, tweede lid, van dit Verdrag zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking alsmede lijfrenten betaald aan een inwoner van een Verdragsluitende Staat slechts in die Staat belastbaar.

2. Indien deze beloningen echter geen periodiek karakter dragen en worden betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat, of indien in plaats van het recht op lijfrenten een afkoopsom wordt betaald, mogen de beloningen of deze afkoopsom in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn worden belast.

3. Pensioenen en andere uitkeringen betaald krachtens de bepalingen van een sociaal-zekerheidsstelsel van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in de eerstgenoemde Staat worden belast.

4. De uitdrukking „lijfrente" betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen aan een natuurlijke persoon, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling

vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. a. Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijke lichaam, zijn slechts belastbaar in die Staat.

b. Deze beloningen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, die:

1. staatsburger is van die Staat; of
2. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. a. Pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b. Deze pensioenen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en staatsburger is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 van dit Verdrag zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 20

Hoogleraren en docenten

1. Vergoedingen die een hoogleraar of docent, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat en die in de andere Verdragsluitende Staat verblijft met het doel gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaren onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden aan een erkende universiteit, hogeschool of andere inrichting voor onderwijs of wetenschappelijk onderzoek in die andere Staat, voor dat onderwijs of dat onderzoek ontvangt, zijn slechts in de eerstgenoemde Staat belastbaar.

2. Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of bepaalde personen.

Artikel 21

Studenten

1. Betalingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een Verdragsluitende Staat inwoner was van de andere Verdragsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstgenoemde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die Staat.

2. Een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een Verdragsluitende Staat inwoner was van de andere Verdragsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstgenoemde Staat verblijft, wordt in de eerstgenoemde Staat niet belast ter zake van de inkomsten die hij behaalt met activiteiten uitgeoefend in die Staat:

a. in het geval van een student, gedurende het tijdvak dat nodig is om zijn studie te voltooien, maar niet langer dan vijf opeenvolgende jaren, te rekenen vanaf de datum waarop hij aankomt in die Staat en voor ieder betrokken jaar voor een bedrag dat niet overschrijdt:

i) in het geval van Nederland 5.000 Nederlandse guldens; en

ii) in het geval van Oekraïne het bedrag dat noodzakelijk is voor zijn onderhoud, studie of opleiding;

b. in het geval van een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, gedurende een tijdvak van twaalf maanden dat aanvangt vanaf de maand waarop hij in die Staat aankomt en voor een bedrag dat niet overschrijdt:

i) in het geval van Nederland 10.000 Nederlandse guldens; en

ii) in het geval van Oekraïne het bedrag dat noodzakelijk is voor zijn onderhoud, studie of opleiding.

Artikel 22

Overige inkomsten

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van dit Verdrag zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende zaken zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, van dit Verdrag, indien de genieter van die inkomsten, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van dit Verdrag van toepassing.

Artikel 23

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende zaken, zoals bedoeld in artikel 6 van dit Verdrag, dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat bezit en dat is gelegen in de andere Verdragsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, of uit roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen, boten en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd door een onderneming van een Verdragsluitende Staat alsmede uit roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen, boten en luchtvaartuigen, is slechts belastbaar in die Staat.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 24

Vermijding van dubbele belasting

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Oekraïne mogen worden belast.

2. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 10, zevende lid, artikel 11, zesde lid, artikel 12, zesde lid, artikel 13, eerste, tweede en derde lid, artikel 14, artikel 15, eerste lid, artikel 18, derde lid, artikel 19, eerste lid (onderdeel a), en tweede lid (onderdeel a), artikel 22, tweede lid, en artikel 23, eerste en tweede lid, van dit Verdrag in Oekraïne mogen worden belast en die in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze inkomens- of vermogensbestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde inkomens- of vermogensbestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

3. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 10, tweede lid, artikel 11, tweede lid, artikel 12, tweede lid, artikel 13, zesde lid, artikel 16, artikel 17 en artikel 18, tweede lid, van dit Verdrag in Oekraïne mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Oekraïne over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan

het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

4. Met inachtneming van de bepalingen van de wetgeving van Oekraïne die betrekking hebben op de vermijding van belasting die in een gebied buiten Oekraïne verschuldigd is (welke bepalingen het algemene beginsel van het hiernavolgende niet mogen aantasten), mag Nederlandse belasting die krachtens de wetgeving van Nederland en in overeenstemming met dit Verdrag, hetzij rechtstreeks, hetzij door inhouding, verschuldigd is over winsten, inkomsten of belastbaar vermogen uit Nederlandse bronnen of in Nederland gelegen, worden verrekend met Oekraïense belasting, berekend over dezelfde winsten of inkomsten als die, of over datzelfde vermogen als dat waarover de Oekraïense belasting en Nederlandse belasting zijn berekend.

5. Inhoudingen als genoemd in het vierde lid van dit artikel bedragen in elk geval niet meer dan het vóór de toekenning van de inhouding berekende deel van de inkomstenbelasting of vermogensbelasting, dat, naar gelang van het geval, kan worden toegerekend aan het inkomen of het vermogen, dat in Nederland mag worden belast.

6. Indien, in overeenstemming met een bepaling van het Verdrag, inkomsten behaald door of vermogen bezeten door een inwoner van Oekraïne in Oekraïne zijn, onderscheidenlijk is vrijgesteld van belasting, mag Oekraïne niettemin bij de berekening van het bedrag van de belasting over de resterende inkomsten of het resterende vermogen van die inwoner rekening houden met de vrijgestelde inkomsten of het vrijgestelde vermogen.

7. Voor de toepassing van het vierde lid van dit artikel, worden de door een inwoner van Oekraïne verkregen winsten, inkomsten en vermogenswinsten, die overeenkomstig dit Verdrag in Nederland mogen worden belast, geacht afkomstig te zijn uit Nederlandse bronnen.

Artikel 25

Werkzaamheden buitengaats

1. De bepalingen van dit artikel vinden toepassing niettegenstaande enigerlei andere bepalingen van dit Verdrag. Dit artikel is echter niet van toepassing indien werkzaamheden buitengaats van een persoon voor die persoon een vaste inrichting vormen ingevolge de bepalingen van artikel 5 van dit Verdrag of een vast middelpunt ingevolge de bepalingen van artikel 14 van dit Verdrag.

2. In dit artikel betekent de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats" werkzaamheden die buitengaats worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in een Verdragsluitende Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen.

3. Een onderneming van een Verdragsluitende Staat die in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht wordt, onder voorbehoud van het vierde lid van dit artikel, geacht ter zake van die werkzaamheden in de andere Staat een bedrijf uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, tenzij de desbetreffende

werkzaamheden buitengaats in de andere Staat worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaan.

Voor de toepassing van dit lid wordt:

a. indien een onderneming die in de andere Verdragsluitende staat werkzaamheden buitengaats verricht en die is gelieerd aan een andere onderneming, welke andere onderneming als onderdeel van hetzelfde project dezelfde werkzaamheden buitengaats voortzet die worden of werden uitgevoerd door de eerstbedoelde onderneming, en de hiervoor bedoelde door beide ondernemingen verrichte activiteiten bij elkaar opgeteld een tijdvak van 30 dagen te boven gaan, iedere onderneming geacht haar werkzaamheden uit te oefenen gedurende een tijdvak dat 30 dagen in een tijdvak van twaalf maanden te boven gaat;

b. een onderneming geacht gelieerd te zijn aan een andere onderneming indien de een onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van de andere onderneming bezit of indien een persoon onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van beide ondernemingen bezit.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel wordt de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats" evenwel geacht niet te omvatten:

a. een van de activiteiten of een combinatie daarvan als genoemd in artikel 5, vierde lid, van dit Verdrag;

b. sleep- of ankerwerkzaamheden door schepen die in de eerste plaats voor dat doel zijn ontworpen alsmede andere door zulke schepen verrichte activiteiten;

c. het vervoer van voorraden of personeel door schepen, boten of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

5. Een inwoner van een Verdragsluitende Staat die in het kader van een vrij beroep of van andere werkzaamheden van zelfstandige aard in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht, wordt geacht deze werkzaamheden te verrichten vanuit een vast middelpunt in de andere Verdragsluitende Staat indien de desbetreffende werkzaamheden buitengaats een aaneengesloten tijdvak van 30 dagen of meer beslaan.

6. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking in verband met werkzaamheden buitengaats die worden verricht door middel van een vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat, mogen, voor zover de dienstbetrekking in die andere Staat buitengaats wordt uitgeoefend, in die andere Staat worden belast.

7. Indien aan de hand van bewijsstukken wordt aangetoond dat in Oekraïne belasting is betaald over de bestanddelen van het inkomen die ingevolge artikel 7 en artikel 14 van dit Verdrag in verband met het derde, onderscheidenlijk het vijfde lid van dit artikel en ingevolge het zesde lid van dit artikel in Oekraïne mogen worden belast, verleent Nederland een vermindering van zijn belasting, die wordt berekend overeenkomstig de regels die zijn neergelegd in artikel 24, tweede lid, van dit Verdrag.

Artikel 26

Non-discriminatie

1. Staatsburgers van een Verdragsluitende Staat worden in de andere Verdragsluitende Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan staatsburgers van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1 van dit Verdrag, ook van toepassing op personen die geen inwoners zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

2. Statenlozen die inwoner zijn van een Verdragsluitende Staat worden in geen van beide Verdragsluitende Staten aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan staatsburgers van de betrokken Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een Verdragsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere Verdragsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, eerste lid, artikel 11, achtste lid, of artikel 12, achtste lid, van dit Verdrag van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven betaald door een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat. Zo ook zijn alle schulden van een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat bij de vaststelling van het belastbare vermogen van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij waren aangegaan met een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

5. Ondernemingen van een Verdragsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. Bijdragen die door of namens een natuurlijke persoon, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat of die tijdelijk in die Staat verblijft, zijn betaald aan een voor de belastingheffing in de andere Verdragsluitende Staat erkende pensioenregeling, worden gedurende een tijdvak

dat in totaal 60 maanden niet overschrijdt, voor de belastingheffing in de eerstbedoelde Staat op dezelfde wijze behandeld als een bijdrage betaald aan een in die eerstbedoelde Staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling, mits:

a. die natuurlijke persoon reeds bijdroeg aan deze pensioenregeling voordat hij inwoner van de eerstbedoelde Staat werd of aldaar tijdelijk ging verblijven; en

b. de bevoegde autoriteit van de eerstbedoelde Staat van oordeel is dat de pensioenregeling overeenkomt met een door die Staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling.

Voor de toepassing van dit lid omvat „pensioenregeling" mede een pensioenregeling in het leven geroepen ingevolge een publiekrechtelijk stelsel inzake sociale zekerheid.

7. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 van dit Verdrag, van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 27

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een of van beide Verdragsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 26, eerste lid, van dit Verdrag, aan die van de Verdragsluitende Staat waarvan hij staatsburger is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van het Verdrag, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met het Verdrag, te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in het Verdrag geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

5. Wanneer na de regelingen van het eerste tot en met het vierde lid van dit artikel een geschil dat is gerezen met betrekking tot de uitleg-

ging of toepassing van het Verdrag in een bepaald geval, niet opgelost kan worden door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten in een procedure voor onderling overleg, kan het geval, indien beide bevoegde autoriteiten daarmee instemmen, worden opgelost door middel van een arbitragecommissie, die in het leven wordt geroepen door de bevoegde autoriteiten en die wordt aangevuld met onafhankelijke personen, volgens internationaal geaccepteerde arbitrageprocedures. Deze procedures zullen in onderling overleg tussen de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten worden vastgesteld. De beslissing van de arbitragecommissie is voor dat geval bindend voor beide Verdragsluitende Staten en de betrokken belastingplichtige of belastingplichtigen.

Dit lid is slechts van toepassing nadat de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Staten de bovengenoemde procedures hebben vastgesteld.

Artikel 28

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn voor het uitvoeren van de bepalingen van dit Verdrag of van de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met het Verdrag. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1 van dit Verdrag. Alle door een Verdragsluitende Staat ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekend maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. De Verdragsluitende Staten kunnen aan de arbitragecommissie, ingesteld volgens de bepalingen van artikel 27, vijfde lid, van dit Verdrag, de inlichtingen verstrekken die nodig zijn om de arbitrageprocedure te volbrengen. Deze inlichtingen worden verstrekt met inachtneming van de bepalingen van artikel 30 van dit Verdrag. De leden van de arbitragecommissie zijn met betrekking tot de aldus verstrekte inlichtingen onderworpen aan de beperkingen van openbaarmaking als omschreven in het eerste lid van dit artikel.

Artikel 29

Bijstand bij invordering

1. De Verdragsluitende Staten komen overeen elkaar hulp en bijstand te verlenen, in overeenstemming met hun onderscheiden wetgeving of administratieve praktijk, bij de invordering van de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is en de op genoemde belastingen betrekking

hebbende verhogingen, boetes, betalingen wegens termijnoverschrijdingen, interest en kosten.

2. Op verzoek van de verzoekende Verdragsluitende Staat vordert de aangezochte Verdragsluitende Staat belastingvorderingen van de eerstgenoemde Staat in overeenkomstig de wetgeving en de administratieve praktijk met betrekking tot de invordering van zijn eigen belastingvorderingen. Deze vorderingen genieten echter geen voorrang in de aangezochte Verdragsluitende Staat en kunnen niet worden ingevorderd door middel van in hechtenis nemen wegens schuld van de schuldenaar. De aangezochte Verdragsluitende Staat is niet verplicht invorderingsmaatregelen te nemen waarin de wetgeving van de verzoekende Verdragsluitende Staat niet voorziet.

3. De bepalingen van het tweede lid van dit artikel zijn slechts van toepassing op belastingvorderingen die onderwerp zijn van een executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Staat en die, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten, niet worden bestreden.

Indien de vordering echter een belastingverplichting betreft van een persoon die geen inwoner van de verzoekende Verdragsluitende Staat is, is het tweede lid van dit artikel slechts van toepassing indien de vordering niet langer kan worden bestreden, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten.

4. De verplichting om bijstand te verlenen bij het invorderen van belastingvorderingen betreffende een overledene of zijn nalatenschap is beperkt tot de waarde van de nalatenschap of van de goederen verkregen door iedere begunstigde van de nalatenschap, afhankelijk van de vraag of de belastingvordering dient te worden ingevorderd uit de nalatenschap of bij de begunstigden daarvan.

5. De aangezochte Verdragsluitende Staat is niet verplicht het verzoek in te willigen:

a. indien de verzoekende Verdragsluitende Staat niet alle op zijn eigen grondgebied beschikbare middelen heeft aangewend, tenzij aanwending van die middelen zou leiden tot onevenredige moeilijkheden;

b. indien en voor zover hij de belastingvordering in strijd acht met de bepalingen van dit Verdrag of met enig ander verdrag waarbij beide Verdragsluitende Staten partij zijn.

6. Het verzoek om administratieve bijstand bij invordering van een belastingvordering gaat vergezeld van:

a. een verklaring dat de belastingvordering een belasting betreft waarop het Verdrag van toepassing is en dat aan de voorwaarden van het derde lid van dit artikel is voldaan;

b. een officieel afschrift van de executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Staat;

c. ieder ander document dat vereist is voor invordering;

d. indien van toepassing, een gewaarmerkt afschrift van een op de belastingvordering betrekking hebbende beslissing genomen door een administratief lichaam of een openbare rechterlijke instantie.

7. De verzoekende Verdragsluitende Staat vermeldt de bedragen van de verschuldigde belasting die moet worden ingevorderd, zowel in de munteenheid van de verzoekende Staat als in de munteenheid van de aangezochte Verdragsluitende Staat. De wisselkoers die met het oog op de voorafgaande volzin moet worden gebruikt, is de laatste verkoopprijs

vastgesteld op de meest representatieve wisselmarkt of -markten van de verzoekende Verdragsluitende Staat. Ieder bedrag dat door de aangezochte Verdragsluitende Staat wordt ingevorderd, wordt naar de verzoekende Verdragsluitende Staat overgemaakt in de munteenheid van de aangezochte Verdragsluitende Staat. De overmaking geschiedt binnen een termijn van een maand na de datum van de invordering.

8. Op verzoek van de verzoekende Verdragsluitende Staat neemt de aangezochte Verdragsluitende Staat met het oog op de invordering van een belastingbedrag conservatoire maatregelen, zelfs indien de vordering wordt bestreden of nog niet invorderbaar is, voor zover dit is toegestaan volgens de wetgeving en de administratieve praktijk van de aangezochte Verdragsluitende Staat.

9. De executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Staat wordt, indien passend en in overeenstemming met de in de aangezochte Verdragsluitende Staat van kracht zijnde bepalingen, zo spoedig mogelijk na de datum van ontvangst van het verzoek om bijstand aanvaard, erkend of aangevuld, dan wel vervangen door een executoriale titel in de aangezochte Verdragsluitende Staat.

10. Vragen betreffende het tijdvak waarbuiten niet langer kan worden ingevorderd worden beheerst door de wetgeving van de verzoekende Verdragsluitende Staat. Het verzoek om bijstand bij invordering geeft bijzonderheden aangaande dat tijdvak.

11. Invorderingsdaden, verricht door de aangezochte Verdragsluitende Staat ingevolge een verzoek om bijstand die overeenkomstig de wetgeving van die Staat een schorsing of onderbreking van het in het tiende lid van dit artikel bedoelde tijdvak tot gevolg zouden hebben, worden geacht hetzelfde gevolg te hebben voor de toepassing van de wetgeving van de verzoekende Verdragsluitende Staat. De aangezochte Verdragsluitende Staat doet de verzoekende Verdragsluitende Staat mededeling van zodanige daden.

12. De aangezochte Verdragsluitende Staat kan uitstel van betaling of betaling in termijnen toestaan indien zijn wetgeving of zijn administratieve praktijk dit toestaat in soortgelijke omstandigheden; hij doet echter eerst de verzoekende Verdragsluitende Staat hiervan mededeling.

13. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten stellen in onderlinge overeenstemming regels vast betreffende het minimumbedrag van belastingvorderingen waarop een verzoek om bijstand betrekking kan hebben.

14. De Verdragsluitende Staten zien wederzijds af van de terugbetaling van kosten die voortvloeien uit de onderscheiden hulp en bijstand die zij elkaar verlenen bij de toepassing van dit Verdrag. De verzoekende Verdragsluitende Staat zal in ieder geval verantwoordelijk blijven jegens de aangezochte Verdragsluitende Staat voor de geldelijke gevolgen van de invorderingsdaden die onterecht zijn gebleken ten aanzien van de realiteit van de betrokken belastingvordering of van de rechtsgeldigheid van de executoriale titel in de verzoekende Verdragsluitende Staat.

Artikel 30

Beperking van de artikelen 28 en 29

In geen geval worden de bepalingen van artikel 28 en artikel 29 van dit Verdrag aldus uitgelegd dat zij een Verdragsluitende Staat de verplichting opleggen:

a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (ordre public).

Artikel 31

Diplomatieke en consulaire ambtenaren

De bepalingen van dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren ontlenen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 32

Uitbreiding tot de Nederlandse Antillen of Aruba

1. Dit Verdrag kan hetzij in zijn geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen of Aruba of beide, indien het desbetreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, waaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke-notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, brengt de beëindiging van het Verdrag niet met zich mede, dat tevens de uitbreiding van het Verdrag tot de Nederlandse Antillen of Aruba, waartoe zij ingevolge dit artikel is uitgebreid, wordt beëindigd.

Artikel 33

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toe-

passing voor de belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin het Verdrag in werking is getreden.

2. Wat betreft de betrekkingen tussen Nederland en Oekraïne zal de op 21 november 1986 te Moskou ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beëindigd met de inwerkingtreding van dit Verdrag. De bepalingen van die Overeenkomst blijven echter van toepassing op belastingjaren en -tijdvakken die zijn verstreken voor het tijdstip waarop de bepalingen van dit Verdrag toepassing vinden.

3. Niettegenstaande het eerste lid van dit artikel blijft de op 21 november 1986 te Moskou ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen in zijn geheel van toepassing gedurende een periode van twaalf maanden vanaf de datum waarop anders ingevolge het eerste lid van dit artikel de bepalingen van dit Verdrag van toepassing zouden zijn, indien een persoon die gerechtigd was tot de voordelen van die Overeenkomst op grond van die Overeenkomst een grotere vermindering van belasting zou zijn verleend dan op grond van dit Verdrag, indien deze persoon daarvoor kiest.

Artikel 34

Beëindiging

Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van de Verdragsluitende Partijen wordt beëindigd. Elk van de Partijen kan het Verdrag langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een tijdvak van vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag kennis te geven van beëindiging. In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gegeven.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Kiev, de 24e oktober 1995, in tweevoud, in de Nederlandse, de Oekraïense en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Oekraïense tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor her Koninkrijk
der Nederlanden:

G. ZALM

Voor Oekraïne:

P. K. HERMANTJOEK

PROTOCOL

Bij de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Oekraïne gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van het Verdrag vormen.

I. Ad artikel 5

Het is wel te verstaan dat de werkzaamheden als bedoeld in artikel 5, vierde lid, letters e en f, van het Verdrag, mede omvatten voorbereidende of hulpwerkzaamheden met betrekking tot het proces van het afsluiten (waaronder begrepen slechts de ondertekening) van overeenkomsten betreffende leningen, betreffende de levering van goederen of koopwaar of betreffende de verlening van technische diensten.

II. Ad artikelen 5, 6, 7, 13 en 25

Het is wel te verstaan dat rechten tot exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen worden beschouwd als onroerende zaken die zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat op wiens zeebodem en ondergrond daarvan deze rechten betrekking hebben, alsmede dat deze rechten geacht worden te behoren tot de activa van een vaste inrichting in die Staat. Voorts is het wel te verstaan dat de hiervoor genoemde rechten ook omvatten rechten op belangen bij, of voordelen uit vermogensbestanddelen die voortvloeien uit die exploratie of exploitatie.

III. Ad artikel 7

Met betrekking tot artikel 7, eerste en tweede lid, van het Verdrag, geldt dat, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat goederen of koopwaar verkoopt of een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, de voordelen van die vaste inrichting niet worden bepaald op basis van het totale door de onderneming ontvangen bedrag, doch slechts op basis van dat deel van de inkomsten van de onderneming dat aan de werkelijke werkzaamheden van de vaste inrichting voor die verkopen of die bedrijfsuitoefening is toe te rekenen. Met name bij overeenkomsten betreffende het toezicht op, de levering, installatie of constructie van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of gebouwen alsmede bij openbare werken, worden, indien de onderneming een vaste inrichting heeft, de voordelen van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale door de onderneming ontvangen bedrag, doch slechts op basis van dat deel van de overeenkomst dat werkelijk wordt uitgevoerd door de vaste inrichting in de Verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd. De voordelen die betrekking hebben op dat deel van de overeenkomst, dat wordt uitgevoerd door het hoofdkantoor van de onderneming, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de onderneming inwoner is.

IV. Ad artikelen 7 en 14

Vergoedingen voor technische diensten, waaronder begrepen studies of toezichthoudende werkzaamheden van wetenschappelijke, geologische of technische aard, of voor diensten van raadgevende of toezichthoudende aard, worden aangemerkt als vergoedingen waarop de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van het Verdrag van toepassing zijn.

V. Ad artikelen 7, 14, en 26

Het is wel te verstaan dat interest, lonen en salarissen die worden betaald door een onderneming die wordt gedreven door een lichaam dat een inwoner is van Oekraïne, bij de berekening van de belastbare winst van die onderneming aftrekbaar zijn, mits een inwoner of inwoners van Nederland onmiddellijk of middellijk, ten minste 20 percent van het kapitaal van die onderneming bezitten of beheersen en mits de betalingen van interest, lonen en salarissen geen betrekking hebben op winsten die van belasting zijn vrijgesteld.

Het is voorts wel te verstaan dat in het geval van interest, lonen en salarissen die ten laste komen van een vaste inrichting in Oekraïne van een onderneming, die wordt gedreven door een inwoner van Nederland, of die ten laste komen van een vast middelpunt van een inwoner van Nederland in Oekraïne, deze interest, lonen en salarissen bij de berekening van de belastbare winst van deze vaste inrichting of bij de berekening van de belastbare voordelen van dit vaste middelpunt aftrekbaar zijn, tenzij de interest, lonen en salarissen betrekking hebben op winsten die van belasting zijn vrijgesteld.

VI. Ad artikel 10

Het is wel te verstaan dat, voor de vaststelling of aan de voorwaarde van een minimale investering van 300.000 Amerikaanse dollars of de tegenwaarde daarvan in de nationale valuta van de Verdragsluitende Staten is voldaan, een investering in aanmerking genomen wordt naar de waarde op het tijdstip waarop deze investering wordt gepleegd.

VII. Ad artikelen 10 en 11

Het is wel te verstaan dat in het geval van Nederland de uitdrukking „dividenden" mede inkomsten uit winstdelende obligaties omvat.

VIII. Ad artikelen 10, 11 en 12

Indien aan de bron belasting is geheven die het belastingbedrag dat ingevolge de bepalingen van artikel 10, 11 of 12 van het Verdrag mag worden geheven te boven gaat, moeten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van drie jaar na afloop van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

IX. Ad artikel 16

1. Het is wel te verstaan dat de uitdrukking „lid van de raad van beheer" betekent:
a. in het geval van Nederland een bestuurder of een commissaris;
b. in het geval van Oekraïne een lid van enig orgaan waarvan de werkzaamheden of verantwoordelijkheden gelijksoortig zijn aan de werkzaamheden of verantwoordelijkheden van een raad van beheer.

2. Het is voorts wel te verstaan dat „bestuurder" of „commissaris" van een Nederlands lichaam slaat op personen die als zodanig zijn benoemd door de algemene vergadering van aandeelhouders of door enig ander bevoegd orgaan van dat lichaam, en die zijn belast met de algemene leiding van het lichaam, onderscheidenlijk met het toezicht daarop.

X. Ad artikel 18

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 18, eerste lid, van het Verdrag mag Nederland met betrekking tot de uitkeringen als daarin bedoeld zijn nationale wetgeving toepassen, totdat de bevoegde autoriteit van Oekraïne de bevoegde autoriteit van Nederland bericht dat Oekraïne, ingevolge de Oekraïense wetgeving, deze uitkeringen kan belasten.

XI. Ad artikelen 19 en 24

Het is wel te verstaan dat de bepalingen van artikel 19, eerste lid, letter a, en tweede lid, letter a, van het Verdrag, Nederland niet beletten om de bepalingen van artikel 24, eerste en tweede lid, van het Verdrag toe te passen.

XII. Ad artikelen 23 en 24

De bepalingen inzake de belastingheffing van vermogen in artikel 23 van het Verdrag en de bepalingen met betrekking tot de vermijding van dubbele belasting met betrekking tot vermogen in artikel 24, tweede lid, van het Verdrag, zullen uitsluitend van kracht zijn wanneer Oekraïne een belasting naar het vermogen heft en nadat de bevoegde autoriteiten na wederzijds overleg daarmee hebben ingestemd.

XIII. Ad artikel 24

Het is wel te verstaan dat voor de berekening van de vermindering vermeld in artikel 24, tweede lid, van het Verdrag, de waarde van de in artikel 23, eerste lid, van het Verdrag genoemde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de schulden verzekerd door hypotheek op dat vermogen en de waarde van de in artikel 23, tweede lid, bedoelde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de tot de vaste inrichting of het vaste middelpunt behorende schulden.

XIV. Ad artikel 25

Het is wel te verstaan dat de bepalingen van artikel 25 van het Verdrag uitsluitend van toepassing zijn wanneer de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten in onderling overleg schriftelijk zijn overeengekomen dat dit artikel wordt toegepast.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Kiev, de 24e oktober 1995, in tweevoud, in de Nederlandse, de Oekraïense en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Oekraïense tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:
G. ZALM

Voor Oekraïne:
P. K. HERMANTJOEK

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

КОНВЕНЦІЯ МІЖ КОРОЛІВСТВОМ НІДЕРЛАНДІВ І УКРАЇНОЮ ПРО УНИКНЕННЯ ПОДВІЙНОГО ОПОДАТКУВАННЯ ТА ПОПЕРЕДЖЕННЯ ПОДАТКОВИХ УХИЛЕНЬ СТОСОВНО ПОДАТКІВ НА ДОХОДИ І МАЙНО

Королівство Нідерландів і Україна,

бажаючи, щоб Конвенцію про уникнення подвійного оподаткування та попередження податкових ухилень стосовно податків на доходи і майно було укладено обома Державами,

домовились про таке:

СТАТТЯ 1

Особи, до яких застосовується Конвенція

Ця Конвенція застосовується до осіб, які є резидентами однієї або обох Договірних Держав.

СТАТТЯ 2

Податки, на які поширюється Конвенція

1. Ця Конвенція поширюється на податки на доходи і майно, що стягуються від імені Договірної Держави, або її політико-адміністративних підрозділів, або місцевих органів влади незалежно від способу їх стягнення.

2. Податками на доходи і майно вважаються всі податки, що стягуються від загальної суми доходу та вартості майна, або з елементів доходу і вартості майна, включаючи податки на доходи від відчужування рухомого і нерухомого майна і податки на загальну суму заробітної плати або платні, сплачуваних підприємством, а також податки, які справляються з доходів від приросту вартості майна.

3. Податками, на які поширюється ця Конвенція, зокрема, є:

a) у Нідерландах:

- податок на доходи;
- податок на заробітну плату;
- податок на компанії, включаючи частку Уряду в чистих прибутках від експлуатації природних ресурсів, що стягується згідно з Законом про видобуток корисних копалин від 1980 року (Minjwet 1980) стосовно концесій, виданих після 1967 року, або згідно із Законом Нідерландів про видобуток корисних копалин на континентальному шельфі від 1965 року;
- податок на дивіденди;
- податок на майно

(надалі „податок Нідерландів");

b) в Україні:

- податок на доходи підприємств;
- прибутковий податок з громадян

(надалі " український податок").

4. Ця Конвенція поширюється також на будь-які ідентичні або подібні по суті податки, які стягуються однією з Договірних Держав після дати підписання цієї Конвенції в доповнення до або замість існуючих податків цієї Договірної Держави. Компетентні органи Договірних Держав повідомляють один одного про будь-які істотні зміни, що відбуваються в їх законодавствах щодо оподаткування.

СТАТТЯ 3

Загальні визначення

1. У розумінні цієї Конвенції, якщо із контексту не випливає інше:

a) терміни „одна Договірна Держава" і „друга Договірна Держава" означають Королівство Нідерландів (Нідерланди) або Україну залежно від контексту; термін „Договірні Держави" означає Королівство Нідерландів (Нідерланди) або Україну;

b) термін „Нідерланди " означає частину Королівства Нідерландів, яка розташована в Європі, включаючи її територіальне море і будь-яку територію поза територіальним морем, в межах якої Нідерланди згідно із міжнародним правом виконують юрисдикцію або суверенні права стосовно морського дна, його надр, прилеглих вод та їх природних ресурсів;

c) термін „Україна" означає територію України, включаючи будь-яку територію за територіальним морем України, в межах якої відповідно до міжнародного права та при застосуванні її внутрішнього законодавства Україна виконує юрисдикцію або суверенні права стосовно морського дна, його надр і прилеглих вод та їх природних ресурсів;

d) термін "особа" включає фізичну особу, компанію і будь-яке інше об'єднання осіб;

e) термін "компанія" означає будь-яке корпоративне об'єднання або будь-яку організацію, що розглядається як корпоративне об'єднання для цілей оподаткування;

f) терміни "підприємство Договірної Держави" та "підприємство другої Договірної Держави" означають відповідно підприємство, що керується резидентом Договірної Держави, та підприємство, що керується резидентом другої Договірної Держави;

g) термін "міжнародне перевезення" означає будь-яке перевезення морським, річковим або повітряним судном, що експлуатується підприємством Договірної Держави, крім випадків, коли морське, річкове або повітряне судно експлуатується виключно між пунктами в другій Договірній Державі;

h) термін „громадянин" означає:

(i) стосовно Нідерландів:

1) усіх фізичних осіб, що одержують громадянство Нідерландів;
2) усіх юридичних осіб, партнерства і асоціації, що одержують свій статус як такий за чинним законодавством Нідерландів;

(ii) стосовно України:

1) усіх фізичних осіб, що одержують громадянство України;

2) усіх юридичних осіб, партнерства і асоціації, що одержують свій статус як такий за чинним законодавством України;

і) термін „компетентний орган" означає:

1) у Нідерландах - Міністра фінансів або його відповідним чином уповноваженого представника;
2) в Україні - Міністерство фінансів України або його повноважного представника.

2. При застосуванні цієї Конвенції Договірною Державою будь-який термін, не визначений у ній, матиме те значення, якщо із контексту не випливає інше, яке він має згідно із законодавством цієї Держави стосовно податків, на які поширюється Конвенція.

СТАТТЯ 4

Резидент

1. Для цілей цієї Конвенції термін "резидент Договірної Держави" означає будь-яку особу, яка за законодавством цієї Держави підлягає оподаткуванню в ній на підставі місця проживання, постійного місцеперебування, місця управління, місця реєстрації або іншого аналогічного критерію. Однак цей термін не включає особу, яка підлягає оподаткуванню у цій Державі лише стосовно доходів із джерел у цій Державі, або стосовно майна, що розташоване в ній.

2. У разі, коли відповідно до положень пункту 1 цієї статті фізична особа є резидентом обох Договірних Держав, її статус визначається таким чином:

a) вона вважається резидентом тієї Договірної Держави, де вона має постійне житло; якщо вона має постійне житло в обох Договірних Державах, вона вважається резидентом тієї Держави, в якій вона має більш тісні особисті й економічні зв'язки (центр життєвих інтересів);

b) якщо Договірна Держава, в якій вона має центр життєвих інтересів, не може бути визначена або коли вона не має постійного житла в жодній з Договірних Держав, вона вважається резидентом тієї Договірної Держави, де вона звичайно проживає;

c) якщо вона звичайно проживає в обох Договірних Державах або коли вона звичайно не проживає в жодній з них, вона вважається резидентом тієї Договірної Держави, громадянином якої вона є;

d) якщо вона є громадянином обох Договірних Держав або якщо вона не є громадянином жодної з них, то компетентні органи Договірних Держав вирішують це питання за взаємною згодою.

3. У разі, коли відповідно до положень пункту 1 особа, що не є фізичною особою, є резидентом обох Договірних Держав, вона вважається резидентом тієї Договірної Держави, в якій розміщено її фактичний керівний орган.

4. Договірна Держава, її політико-адміністративні або місцеві органи влади, організації Держави, політико- адміністративного підрозділу або місцевих органів влади, так само як пенсійний фонд або благодійна організація, що визнані як такі в Договірній Державі та доход яких в цілому звільнено від оподаткування в цій Державі, вважаються резидентом цієї Держави. Визнаним пенсійним фондом буде вважатися будь-який пенсійних фонд, який визнаний і контрольований згідно із статутним положенням цієї Держави.

СТАТТЯ 5

Постійне представництво

1. Для цілей цієї Конвенції термін "постійне представництво" означає постійне місце комерційної діяльності, через яке повністю або частково здійснюється комерційна діяльність підприємства.

2. Термін "постійне представництво" включає зокрема:
a) місце управління;
b) відділення;
c) контору;
d) фабрику;
e) майстерню;
f) шахту, нафтову або газову свердловину, кар'єр або будь-яке інше місце видобутку природних ресурсів;
g) склад або будь-які приміщення, що використовуються як місце продажу.

3. a) Будівельний майданчик, або монтажний, або складальний об'єкт створює постійне представництво тільки у разі, коли він існує більше 12 місяців.

b) Установка або споруда, що використовується для розвідки природних ресурсів, створює постійне представництво, тільки якщо таке використання триває більше 6 місяців.

4. Незалежно від попередніх положень цієї статті термін постійне представництво" не розглядається як такий, що включає:

a) використання споруд виключно з метою зберігання, демонстрації або поставки товарів або виробів, що належать підприємству;

b) утримання запасу товарів чи виробів, що належать підприємству, виключно з метою зберігання, демонстрації або поставки;

c) утримання запасу товарів або виробів, що належать підприємству виключно з метою переробки іншим підприємством;

d) утримання постійного місця комерційної діяльності виключно метою закупівлі товарів чи виробів або збирання інформації для підприємства;

e) утримання постійного місця комерційної діяльності виключно метою здійснення для підприємства будь-якої іншої діяльності, яка має опоміжний або підготовчий характер;

f) утримання постійного місця комерційної діяльності виключно метою будь-якої комбінації видів діяльності, згаданих у підпунктах від a) о e), за умови, що сукупна діяльність постійного місця комерційної іяльності, що є результатом такої комбінації, носить допоміжний або ідготовчий характер.

5. Незважаючи на положення пунктів 1 і 2 цієї статті, якщо особа, ша, ніж агент з незалежним статусом, до якого застосовується пункт цієї статті, діє від імені підприємства і має і постійно використовує в оговірній Державі повноваження укладати контракти від імені ідприємства, це підприємство буде розглядатись як таке, що має остійне представництво у цій Державі стосовно будь-якої діяльності, яку я особа здійснює для підприємства, якщо тільки діяльність такої особи не бмежена тією, яка згадана в пункті 4 цієї статті, яка, якщо і ійснюється через постійне місце комерційної діяльності, не робить з ього постійного місця діяльності постійного представництва відповідно о положень цього пункту.

б. Вважається, що підприємство не розглядається як таке, що має остійне представництво в Договірній Державі лише на тій підставі, що оно здійснює комерційну діяльність у цій Державі через брокера, омісіонера або будь-якого іншого агента з незалежним статусом за умови, що такі особи діють в межах своєї звичайної діяльності.

7. Той факт, що компанія, яка є резидентом Договірної Держави, контролює чи контролюється компанією, що є резидентом другої Договірної Держави, або яка здійснює комерційну діяльність у цій другій Договірній Державі (або через постійне представництво або будь-яким іншим чином), сам по собі не перетворює одну з цих компаній у постійне представництво другої компанії.

СТАТТЯ 6

Доходи від нерухомого майна

1. Доходи, що одержуються резидентом Договірної Держави від нерухомого майна (включаючи доход від сільського або лісового господарства), яке розташоване в другій Договірній Державі, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Термін "нерухоме майно" має те значення, яке він має у законодавстві Договірної Держави, в якій розташоване це майно. Цей термін повинен у будь-якому винадку включати майно, допоміжне щодо нерухомого майна, худобу і обладнання, використовувані в сільському і лісовому господарстві, права, до яких застосовуються положення загального права щодо земельної власності, узуфрукт нерухомого майна і права на перемінні або фіксовані платежі, що сплачуються як компенсація за розробку або право на розробку мінеральних запасів, джерел та інших природних ресурсів. Морські, річкові і повітряні судна не вважаються нерухомим майном.

3. Положення пункту 1 цієї статті застосовуються також до доходів, одержуваних від прямого використання, здавання в оренду або використання нерухомого майна у будь-якій іншій формі.

4. Положення пунктів 1 і 3 цієї статті застосовуються також до доходів від нерухомого майна підприємств, а також до доходів від нерухомого майна, використовуваного для здійснення незалежних особистих послуг.

СТАТТЯ 7

Прибуток від комерційної діяльності

1. Прибуток підприємства Договірної Держави оподатковується лише у цій Державі, якщо тільки це підприємство не здійснює комерційну діяльність у другій Договірній Державі через розташоване там постійне представництво. Якщо підприємство здійснює комерційну діяльність таким чином, то прибуток підприємства оподатковується в другій Державі, але тільки в тій частині, яка стосується цього постійного представництва.

2. З урахуванням положень пункту 3 цієї статті у разі, якщо підприємство Договірної Держави здійснює комерційну діяльність у другій Договірній Державі через розташоване там постійне представництво, то в кожній Договірній Державі цьому постійному представництву зараховується прибуток, який воно могло б одержати, якби було окремим і самостійним підприємством, зайнятим такою ж або аналогічною діяльністю за таких же або аналогічних умов і діяло цілком незалежно від підприємства, постійним представництвом якого воно є.

3. У визначенні прибутку постійного представництва допускається віднімання витрат, понесених для цілей постійного представництва, включаючи раціональний розподіл управлінських і загальних адміністративних витрат, понесених для цілей підприємства в цілому як у Договірній Державі, де розташоване постійне представництво, так і за її межами. У будь-якому випадку такі витрати не повинні включати будь-які суми, що сплачуються (інакше ніж покриття витрат, що дійсно мали місце) постійним представництвом головному підрозділу підприємства або його іншому підрозділу як роялті, гонорар або інші подібні платежі за користування патентами або іншими правами, або як комісійні за надані особливі послуги чи управління, чи, виключаючи банківські підприємства, як проценти за позичку, надану головним підрозділом підприємства або будь-яким іншим його підрозділом. Таким же чином не будуть взяті до розгляду при визначенні доходу постійного представництва суми, сплачувані (інакше ніж покриття витрат, що дійсно мали місце) постійному представництву головним офісом або будь-яким іншим підрозділом як роялті, гонорар або інші подібні платежі за користування патентами або іншими правами, або як комісійні за надані особливі послуги чи управління, чи, виключаючи банківські підприємства, як проценти за позичку, надану головному підрозділу підприємства або будь-якому іншому його підрозділу.

4. В міру того, як визначення у Договірній Державі згідно з її законодавством прибутку, що стосується постійного представництва на підставі пропорційного розподілу загальної суми прибутку підприємства його різним підрозділам, є звичайною практикою, ніщо в пункті 2 цієї статті не перешкоджає Договірній Державі визначати оподатковуваний прибуток шляхом такого розподілу, як це може бути звичайною практикою; обраний спосіб розподілу, незважаючи на це, повинен бути таким, що результат буде у відповідності до принципів, що містяться у цій статті.

5. Жодний прибуток не відноситься до постійного представництва на підставі звичайної закупівлі постійним представництвом виробів або товарів для підприємства, постійним представництвом якого воно є.

6. Для цілей попередніх пунктів цієї статті прибуток, що відноситься до постійного представництва, буде визначатися щорічно одним і тим же методом, якщо тільки немає достатньої і вагомої причини для його зміни.

7. Якщо прибуток включає види доходів, які розглядаються окремо в інших статтях цієї Конвенції, положення цих статей не будуть зачіпатися положеннями цієї статті.

СТАТТЯ 8

Судноплавний і повітряний транспорт

1. Прибутки, одержані резидентом Договірної Держави від експлуатації морських, річкових і повітряних суден у міжнародних перевезеннях, оподатковуються лише у цій Державі.

2. Для цілей цієї статті прибутки від експлуатації морських, річкових або повітряних суден у міжнародних перевезеннях включають:

a) прибутки, одержувані від здавання в оренду порожніх морських, річкових або повітряних суден, що експлуатуються в міжнародних перевезеннях; і

b) прибутки, одержувані від використання, утримання або здавання в оренду контейнерів (включаючи трейлери і супутнє устаткування для транспортування контейнерів), що використовуються для перевезення товарів чи виробів.

де такий прибуток від оренди або прибуток від такого використання, утримання або оренди, залежно від випадку, є побічними стосовно прибутку, що одержується від експлуатації морського, річкового або повітряного судна у міжнародних перевезеннях.

3. Положення пункту 1 цієї статті застосовуються також до прибутків від участі у пулі, спільному підприємстві або міжнародному експлуатаційному агентстві.

СТАТТЯ 9

Асоційовані підприємства

1. У разі, коли

a) підприємство Договірної Держави прямо або посередньо бере участь у керівництві, контролі або капіталі підприємства другої Договірної Держави, або

b) одні й ті ж особи прямо або посередньо беруть участь у керівництві, контролі або капіталі підприємства однієї Договірної Держави і підприємства другої Договірної Держави,

і в кожному випадку між двома підприємствами в їх комерційних і фінансових взаємовідносинах створюються або встановлюються умови, відмінні від тих, які мали б місце між двома незалежними підприємствами, тоді будь-який прибуток, який міг би бути нарахований одному з них, але з причин наявності цих умов ие був йому нарахований, може бути включений до прибутку цього підприємства і відповідно оподаткований. Зрозуміло, однак, що факт укладання таким асоційованим підприємством угод, наприклад, угоди про розподіл витрат або загальні угоди про обслуговування, для або на основі розподілу виконавчих, загально адміністративних, технічних та комерційних витрат, витрат на науково-дослідні роботи та інших подібних витрат, сам по собі не складає умову, що сформульована у попередньому реченні.

2. У разі, коли одна Договірна Держава включає в прибутки підприємства цієї Держави - і відповідно оподатковує - прибутки, по яких підприємство другої Договірної Держави було оподатковане у цій другій Державі, і прибутки, таким чином включені, є прибутками, які були б нараховані підприємству першої згаданої Держави, якби умови взаємовідносин між двома підприємствами були б умовами, які існують між незалежними підприємствами, тоді ця друга Держава повинна зробити відповідні поступки в сумі податку, що стягується з цих прибутків. При

визначенні такої поправки повинні бути розглянуті інші положення цієї Конвенції, а компетентні органи Договірних Держав можуть проконсультуватися один з одним при необхідності.

СТАТТЯ 10

Дивіденди

1. Дивіденди, що сплачуються компанією, яка є резидентом Договірної Держави, резиденту другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Однак такі дивіденди можуть також оподатковуватись у Договірній Державі, резидентом якої є компанія, що сплачує дивіденди, і відповідно до законодавства цієї Держави, але якщо одержувач є фактичним власником дивідендів, податок, що стягується, не повинен перевищувати:

a) 5 відсотків валової суми дивідендів, якщо фактичним власником є компанія (інша ніж партнерство), що володіє щонайменше 20 відсотками капіталу компанії, що сплачує дивіденди;

b) 15 відсотків валової суми дивідендів у всіх інших випадках.

3. Незважаючи на положення пунктів 1 і 2 цієї статті, дивіденди, що сплачуються компанією-резидентом Договірної Держави, компанії-резиденту другої Договірної Держави, будуть оподатковуватись тільки в другій Договірній Державі за умови, якщо резидентом є компанія (інша ніж партнерство):

i) яка володіє прямо щонайменше 50 відсотками капіталу компанії, що сплачує дивіденди, і передбачається, що інвестицію в розмірі щонайменше 300.000 доларів США або їх еквівалент у національній валюті Договірної Держави було внесено в капітал компанії, що виплачує дивіденди

або

ii) чия інвестиція в капіталі компанії, що сплачує дивіденди, гарантована або застрахована Урядом другої Договірної Держави, центральним банком другої Договірної Держави або яким-небудь агентством або органом, включаючи фінансовий інститут, що є власністю або контролюється цим Урядом.

4. Компетентні органи влади Договірних Держав за взаємною згодою встановлять порядок застосування пунктів 2 та 3 цієї статті.

5. Положення пунктів 2 та 3 цієї статті не зачіпатимуть оподаткування компанії стосовно прибутків, із яких виплачуються дивіденди.

6. Термін „дивіденди" при використанні у цій статті означає доход від акцій, від „користування" акціями чи „користування" правами, акцій гірничодобувної промисловості, акцій засновників або інших прав, які не є борговими зобов'язаннями, що дають право на участь у прибутку, а також доход від інших корпоративних прав, який підлягає такому ж оподаткуванню, як доходи від акцій відповідно до законодавства тієї Договірної Держави, резидентом якої є компанія, що розподіляє прибуток.

7. Положення пунктів 1, 2 та 3 цієї статті не застосовуються, якщо особа, що фактично має право на дивіденди, яка є резидентом однієї Договірної Держави, здійснює комерційну діяльність у другій Договірній Державі, резидентом якої є компанія, що сплачує дивіденди, через розташоване в ній постійне представництво або надає у цій другій Договірній Державі незалежні особисті послуги з розташованої в ній постійної бази, і холдінг, стосовно якого сплачуються дивіденди, дійсно відноситься до такого постійного представництва або постійної бази. У такому випадку застосовуються положення статті 7 або статті 14 цієї Конвенції залежно від обставин.

8. У разі, коли компанія, яка є резидентом однієї Договірної Держави, одержує прибуток або доходи з другої Договірної Держави, ця друга Держава може повністю звільнити від податків дивіденди, що сплачуються цією компанією, за винятком, якщо ці дивіденди сплачуються резиденту цієї другої Держави або якщо холдінг, стосовно якого сплачуються дивіденди, дійсно відноситься до постійного представництва або постійної бази, розташованих у цій другій Державі, і не може піддавати оподаткуванню нерозподілений прибуток компанії, навіть якщо дивіденди сплачуються або нерозподілений прибуток складається повністю або частково із прибутку чи доходу, що утворюються у цій другій Державі.

СТАТТЯ 11

Проценти

1. Проценти, що виникають у Договірній Державі і сплачуються резиденту другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Однак такі проценти можуть також оподатковуватись у Договірній Державі, в якій вони виникають, і відповідно до законодавства цієї Договірної Держави, але якщо одержувач фактично має право на проценти, податок, що стягується, не повинен перевищувати:
a) 2 відсотки від валової суми процентів у випадку, коли:

i) проценти, що виникають у Договірній Державі і сплачуються по будь-якому кредиту будь-якого характеру, наданому банком або будь-якою іншою фінансовою організацією, включаючи інвестиційні та ощадні банки, а також страховими компаніями; або

ii) проценти, що виникають у Договірній Державі і сплачуються покупцем механізмів і обладнання у зв'язку з продажем в кредит;

b) 10 відсотків загальної суми процентів у всіх інших випадках.

3. Незважаючи на положення пункту 2 цієї статті:

a) проценти, що виникають в одній із Держав і сплачуються стосовно облігацій, боргових зобов'язань або інших подібних зобов'язань Уряду цієї Держави, центральному банку цієї Держави, його політико-адміністративному підрозділу або місцевому органу влади, будуть звільнятись від оподаткування у цій Державі;

b) проценти, що виникають в одній із Держав і сплачуються стосовно облігацій, боргових зобов'язань або інших подібних зобов'язань Уряду другої Держави, центральному банку другої Держави, його політико-адміністративному підрозділу або місцевому органу влади, будуть звільнятись від оподаткування у першій згаданій Державі;

c) проценти, що виникають в одній з Держав і сплачуються стосовно позичок, гарантованих або застрахованих Урядом другої Держави, центральним банком другої Держави або будь-яким агентством або органом (включаючи фінансові установи), які є повною власністю або контролюються цим Урядом, підлягають звільненню від оподаткування в першій згаданій Державі.

4. Компетентні органи Договірних Держав встановлять за взаємною згодою спосіб застосування пунктів 2 і 3 цієї статті.

5. Термін "проценти" при використанні у цій статті означає доход від боргових вимог будь-якого виду, незалежно від іпотечного забезпечення і незалежно від володіння правом на участь у прибутках боржника, і зокрема, доход від урядових цінних паперів і облігацій чи боргових зобов'язань, включаючи премії та виграші по цих цінних паперах, облігаціях або боргових зобов'язаннях та включаючи штрафи, що стягуються за пізні платежі.

6. Положення пунктів 1, 2 і 3 цієї статті не застосовуються, якщо особа, що фактично має право на проценти, яка є резидентом однієї Договірної Держави, здійснює комерційну діяльність у другій Договірній Державі, в якій виникає дохід від процентів, через розташоване в ній постійне представництво або надає у цій другій Державі незалежні особисті послуги з розташованої там постійної бази, і боргова вимога, на підставі якої сплачуються проценти, дійсно відноситься до такого постійного представництва або постійної бази. В такому разі залежно від обставин застосовуються положення статті 7 або статті 14 цієї Конвенції.

7. Вважається, що проценти виникають у Договірній Державі, якщо платником є сама Держава, її політико-адміністративний підрозділ, місцеві органи влади або резидент цієї Держави. Якщо, проте, особа, що сплачує проценти, незалежно від того, є вона резидентом Договірної Держави чи ні, має в Договірній Державі постійне представництво або постійну базу, у зв'язку з якими виникла заборгованість, по якій сплачуються проценти, і витрати по сплаті цих процентів несе це постійне представництво або постійна база, то вважається, що такі проценти виникають у Державі, в якій розташоване постійне представництво або постійна база.

8. Якщо з причин особливих відносин між платником і особою, яка фактично має право на проценти, або між ними обома і третьою особою, сума процентів, що стосується боргової вимоги, на підставі якої вона сплачується, перевищує суму, яка була б погоджена між платником і особою, яка фактично має право на ці проценти, при відсутності таких відносин, положення цієї статті застосовуються тільки до останньої згаданої суми. В такому випадку надмірна частина платежу, як і раніше, підлягає оподаткуванню відповідно до законодавства кожної Договірної Держави з належним урахуванням інших положень цієї Конвенції.

9. Положення цієї статті не застосовуються, якщо боргові зобов'язання, стосовно яких сплачуються проценти, були створені або передані головним чином з метою отримання переваг цієї статті. У разі, якщо Держава наполягає на застосуванні цього пункту, її компетентні органи повинні завчасно проконсультуватися з компетентними органами другої Держави.

СТАТТЯ 12

Роялті

1. Роялті, які виникають у Договірній Державі і сплачуються резиденту другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій другій Державі, якщо такий резидент є фактичним власником роялті.

2. Однак такі роялті можуть також оподатковуватись у Договірній Державі, в якій вони виникають і відповідно до законодавства цієї Держави, але якщо одержувач фактично має право на роялті, податок, що сплачується, не повинен перевищувати 10 відсотків валової суми платежів, згаданих у пункті 5 підпункті a) цієї статті.

3. Незважаючи на положення пунктів 1 і 2 цієї статті, роялті, що виникають у Договірній Державі і сплачуються резиденту другої Договірної Держави, підлягають оподаткуванню тільки в другій Договірній Державі, якщо такий резидент є фактичним власником і якщо роялті є платежами, згаданими у пункті 5 підпункті b) цієї статті.

4. Компетентні органи Договірних Держав за спільною угодою встановлять спосіб застосування пунктів 2 і 3 цієї статті.

5. Термін „роялті" при використанні у цій статті означає платежі будь-якого виду, отримувані як компенсація за:

a) використання або право на використання будь-яких авторських прав на твори літератури або мистецтва (включаючи кінематографічні фільми і фільми або плівки для радіо або телебачення);

b) використання або право на використання будь-яких авторських прав на наукові роботи і патент, торгову марку, дизайн або модель, секретну формулу або процес або за інформацію, що стосується промислового, комерційного або наукового досвіду.

6. Положення пунктів 1, 2 і 3 цієї статті не застосовуються, якщо фактичний власник роялті, який є резидентом однієї Договірної Держави, здійснює комерційну діяльність у другій Договірній Державі, в якій виникають роялті, через розташоване там постійне представництво, або виконує у цій другій Державі незалежні особисті послуги з розташованої там постійної бази, і ці роялті дійсно пов'язані з цим постійним представництвом чи постійною базою. У такому разі застосовуються положення статей 7 або 14 цієї Конвенції залежно від обставин.

7. Вважається, що роялті виникають у Договірній Державі, якщо платником є сама Держава, її політико-адміністративний підрозділ, місцеві органи влади або резидент цієї Держави. Якщо, проте, особа, що сплачує роялті незалежно від того, є вона резидентом Договірної Держави чи ні, має в Договірній Державі постійне представництво або постійну базу, у зв'язку з яким виникло зобов'язання сплачувати роялті і витрати по сплаті несе таке постійне представництво або постійна база, тоді вважається, що роялті виникають у тій Договірній Державі, в якій розташоване постійне представництво або постійна база.

8. Якщо з причин особливих відносин між платником і фактичним власником роялті або між ними обома і будь-якою іншою особою, сума роялті, яка відноситься до використання, права або інформації, на підставі яких вони сплачуються, перевищує суму, яка була б узгоджена між платником і фактичним власником роялті, за відсутністю таких відносин, положення цієї статті застосовуються тільки до останньої згаданої суми. У цьому випадку надмірна частина платежу, як і раніше, підлягає оподаткуванню відповідно до законодавства кожної Договірної Держави з урахуванням інших положень цієї Конвенції.

9. Положення цієї статті не застосовуються, якщо право або майно, що є джерелом роялті, було створено або передано головним чином з метою одержання переваг цієї статті. У разі, якщо Держава наполягає на застосуванні цього пункту, її компетентні органи повинні завчасно проконсультуватися з компетентними органами другої Держави.

СТАТТЯ 13

Доходи від відчужування майна

1. Доходи, що одержуються резидентом Договірної Держави від відчужування нерухомого майна, як воно визначено у статті 6 цієї Конвенції і яке розташоване у другій Договірній Державі, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Доходи, що одержуються резидентом Договірної Держави від відчужування акцій (інших ніж акції, що котируються на фондовій біржі) або інших прав в компанії, що є резидентом другої Договірної Держави (включаючи товариство, що розглядається як корпоративне об'єднання для цілей оподаткування в Державі, резидентом якого воно є), і вартість цих акцій і прав одержується в основному від нерухомого майна,

розташованого в другій Державі, можуть оподатковуватись у тій другій Договірній Державі. Для цілей цього пункту термін „нерухоме майно" не включає майно, яке використовується компанією тільки при здійсненні її промислової, комерційної, сільськогосподарської діяльності або наданні професійних послуг.

3. Доходи від відчужування рухомого майна, що формує частину комерційного майна постійного представництва, яке підприємство однієї Договірної Держави має у другій Договірній Державі, або рухомого майна, яке відноситься до постійної бази, регулярно доступної резиденту однієї Договірної Держави в другій Договірній Державі і яке розташоване в другій Договірній Державі для надання незалежних особистих послуг, включаючи доходи від відчужування такого постійного представництва (окремо чи в сукупності з цілим підприємством) або від такої постійної бази, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

4. Доходи від відчужування морських, річних або повітряних суден, які експлуатуються в міжнародних перевезеннях підприємством Договірної Держави або рухомого майна, пов'язаного з експлуатацією таких повітряних, річкових або морських суден, оподатковуються тільки у цій Договірній Державі.

5. Доходи від відчужування будь-якого майна, іншого ніж те, про яке йдеться у пунктах 1, 2, 3 і 4 цієї статті, оподатковуються тільки у тій Договірній Державі, резидентом якої є особа, що відчужує майно.

6. Положення пункту 5 цієї статті не торкаються права кожної з Договірних Держав стягувати згідно з власним законодавством податок на доходи від відчужування акцій або прав на акції компанії, капітал якої повністю або частково поділений на акції і яка згідно із законодавством цієї Держави є резидентом цієї Держави, що одержуються фізичною особою, яка є резидентом другої Договірної Держави і яка була резидентом першої згаданої Держави протягом останніх 5 років, що передують відчуженню акцій чи прав на акції.

СТАТТЯ 14

Незалежні особисті послуги

1. Доход, що одержується резидентом Договірної Держави від надання професійних послуг чи іншої діяльності незалежного характеру, оподатковується тільки у цій Державі, якщо він тільки не має

постійної бази в іншій Договірній Державі, яка регулярно використовується з метою здійснення своєї діяльності. Якщо він має таку постійну базу, то доход може оподатковуватись у другій Договірній Державі, але тільки в тій частині, що відноситься до цієї постійної бази.

2. Термін "професійні послуги" включає, зокрема, незалежну наукову, літературну, артистичну, художню, освітню або викладацьку діяльність, так само, як і незалежну діяльність лікарів, адвокатів, інженерів, архітекторів, стоматологів і бухгалтерів.

СТАТТЯ 15

Залежні особисті послуги

1. З урахуванням положень статей 16, 18, 19 і 20 цієї Конвенції платня, заробітна плата та інші подібні винагороди, одержувані резидентом однієї Договірної Держави у зв'язку з роботою за наймом, оподатковуються тільки у цій Державі, якщо тільки робота за наймом не здійснюється в другій Договірній Державі. Якщо робота за наймом здійснюється таким чином, отримана винагорода може оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Незважаючи на положення пункту 1 цієї статті, винагорода, що одержується резидентом однієї Договірної Держави у зв'язку з роботою за наймом, здійснюваною в другій Договірній Державі, оподатковується тільки в першій згаданій Державі, якщо:

a) одержувач перебуває в другій Договірній Державі протягом періоду або періодів, що не перевищують у сукупності 183 днів протягом будь-якого періоду, що становить 12 місяців, який починається або закінчується у відповідному податковому році, і

b) винагорода сплачується наймачем або від імені наймача, який не є резидентом другої Договірної Держави; і

c) витрати по сплаті винагород не несуть постійне представництво або постійна база, які наймач має в другій Державі.

3. Незважаючи на положення пунктів 1 і 2 цієї статті, винагорода, одержувана резидентом Договірної Держави у зв'язку з роботою за наймом, що здійснюється в другій Договірній Державі, підлягає оподаткуванню лише в першій згаданій Державі, якщо робота за наймом здійснюється у зв'язку з будівельним майданчиком або спорудою, або установочним об'єктом, або установкою або спорудою для розвідки чи

експлуатації природних ресурсів і діяльність, пов'язана з таким майданчиком або об'єктом, або установкою або споудою для розвідки чи експлуатації природних ресурсів не вважається здійснюваною через постійне представництво згідно з положеннями пункту 3 статті 5 цієї Конвенції. Це положення буде застосовуватись тільки у випадку фізичних осіб, які уже найняті на роботу наймачем у Державі їх резиденції.

4. Незважаючи на попередні положення цієї статті, винагорода, яку отримує резидент Договірної Держави за роботу за наймом, що здійснюється на борту морського, річкового або повітряного судна, яке експлуатується у міжнародних перевезеннях, підлягає оподаткуванню тільки у цій Державі.

СТАТТЯ 16

Гонорари директорів

Гонорари директорів або інші винагороди, які одержуються резидентом однієї Договірної Держави як членом ради директорів компанії, яка є резидентом другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

СТАТТЯ 17

Артисти і спортсмени

1. Незважаючи на положення статей 14 і 15 цієї Конвенції, доход, що одержується резидентом Договірної Держави як працівником мистецтва, таким як артист театру, кіно, радіо чи телебачення, або музикантом, або як спортсменом від його особистої діяльності, що здійснюється у другій Договірній Державі, може оподатковуватись у цій другій Державі.

2. У разі, якщо доход від особистої діяльності, здійснюваної працівником мистецтва або спортсменом, нараховується не самому працівнику мистецтва чи спортсмену, а іншій особі, цей доход незалежно від положень статей 7, 14 і 15 цієї Конвенції може оподатковуватись у Договірній Державі, в якій здійснюється діяльність працівника мистецтва чи спортсмена.

3. Незважаючи на положення пунктів 1 і 2 цієї статті, доход, отримуваний від такої діяльності, указаний у пункті 1 цієї статті, буде звільнено від оподаткування у Договірній Державі, в якій здійснюється

ця діяльність, якщо перебування працівника мистецтва, музиканта або спортсмена у цій Договірній Державі підтримується повністю або майже повністю за рахунок суспільних фондів цієї та другої Договірної Держави, її політико-адміністративним підрозділом або місцевим органом влади або якщо ця діяльність виконується на підставі угоди про культурне або спортивне співробітництво між Договірними Державами.

СТАТТЯ 18

Пенсії

1. Згідно з положеннями пункту 2 статті 19 цієї Конвенції пенсії та інші подібні винагороди, що виплачуються резиденту Договірної Держави з огляду на минулу роботу, та будь-яка рента, що виплачується резиденту Договірної Держави з огляду на минулу роботу, повинні оподатковуватись лише у цій Державі.

2. Однак якщо така винагорода не має періодичного характеру та виплачується з огляду на минулу роботу в другій Договірній Державі, або коли замість прав на ануїтети виплачується одноразова сума, ця винагорода чи ця одноразова сума може оподатковуватись у тій Договірній Державі, де вона з'явилась.

3. Будь-яка пенсія чи інша виплата, що виплачується згідно з положеннями системи соціального захисту Договірної Держави резиденту другої Договірної Держави, може оподатковуватись у першій згаданій Державі.

4. Термін „рента" означає зазначену суму, що періодично виплачується фізичній особі у зазначені терміни протягом строку життя чи протягом указаного або установленого періоду часу згідно із зобов'язаннями здійснювати платежі в обмін на адекватну та повну компенсацію у грошовій чи іншій формі.

СТАТТЯ 19

Державна служба

1. а) Винагорода, інша ніж пенсія, що сплачується Договірною Державою або її політико-адміністративним підрозділом або місцевим органом влади фізичній особі за службу, здійснювану для цієї Держави, або її політико-адміністративного підрозділу, або місцевого органу влади, оподатковується тільки у цій Державі.

b) Однак така винагорода оподатковується тільки в другій Договірній Державі, якщо служба здійснюється у цій Державі і фізична особа є резидентом цієї Держави, яка:

1. є громадянином цієї Держави; або

2. не стала резидентом цієї Держави тільки з метою здійснення служби.

2. а) Будь-яка пенсія, що виплачується безпосередньо або з фондів, створених Договірною Державою або політико-адміністративним підрозділом чи місцевим органом влади фізичній особі у зв'язку з послугами, наданими цій Державі або її політико-адміністративному підрозділу чи місцевому органу влади, підлягає оподаткуванню тільки у цій Державі.

b) Однак подібна пенсія повинна оподатковуватись лише в другій Договірній Державі, якщо фізична особа є резидентом та громадянином цієї Держави.

3. Положення статей 15, 16 та 18 цієї Конвенції застосовуються до винагород та пенсій стосовно послуг, що здійснюються у зв'язку з комерційною діяльністю, що проводиться Договірною Державою або її політико-адміністративним підрозділом, або місцевим органом влади.

СТАТТЯ 20

Професори та вчителі

1. Виплати, які професор чи вчитель, що є резидентом Договірної Держави та перебуває в другій Договірній Державі з метою викладання чи проведення наукових досліджень протягом максимального періоду, що не перевищує двох років у визнаному університеті, коледжі чи іншому навчальному або науковому закладі у цій другій Державі, одержує за таку викладацьку чи наукову діяльність, повинні оподатковуватись тільки у першій названій Державі.

2. Ця стаття не повинна поширюватись на доход від наукових досліджень, якщо подібні дослідження здійснюються не в громадських інтересах, але в першу чергу для власного зиску окремої особи чи окремих осіб.

СТАТТЯ 21

Студенти

1. Виплати, які одержує з метою підтримки, навчання чи підготовки студент або стажувальник, який є або був безпосередньо перед відвідуванням Договірної Держави резидентом другої Договірної Держави і який перебуває у першій згаданій Державі виключно з метою навчання чи професійної підготовки, не повинні оподатковуватись у цій Державі за умови, що такі виплати виникають з джерел за межами цієї Держави.

2. Студент або стажувальник, який є або був безпосередньо до відвідування Договірної Держави резидентом другої Договірної Держави і який перебуває у першій згаданій Державі виключно з метою його навчання чи професійної підготовки, не підлягає оподаткуванню у першій згаданій Договірній Державі стосовно доходу, що він його отримує від діяльності, що здійснюється у цій Договірній Державі:

a) стосовно студента на період, необхідний для завершення його освіти, але що не перевищує 5 років, слідуючих один за одним, з дня його прибуття в цю Договірну Державу і за кожний відповідний рік на суму, що не перевищує:

i) стосовно Нідерландів 5.000 голандських гульденів;

ii) стосовно України суму, що не перевищує суму, необхідну для його утримання, навчання чи професійної підготовки;

b) стосовно стажувальника на період 12 місяців, починаючи з місяця його прибуття в цю Договірну Державу і на суму, що не перевищує:

i) стосовно Нідерландів 10.000 голандських гульденів;

ii) стосовно України суму, що не перевищує суму, необхідну для його утримання, навчання чи професійної підготовки.

СТАТТЯ 22

Інші доходи

1. Види доходу резидента Договірної Держави, де б вони не виникали, які не згадані в попередніх статтях цієї Конвенції, підлягають оподаткуванню лише у цій Державі.

2. Положення пункту 1 цієї статті не застосовуються до доходу, іншого ніж доход від нерухомого майна, визначеного в пункті 2 статті 6 цієї Конвенції, якщо одержувач такого доходу є резидентом однієї Договірної Держави, здійснює комерційну діяльність у другій Договірній Державі через розташоване в ній постійне представництво або надає у цій Державі незалежні особисті послуги через розташовану там постійну базу, і право або майно, у зв'язку з яким одержано доход, дійсно пов'язані з таким постійним представництвом або постійною базою. У такому випадку застосовуються положення статті 7 або статті 14 залежно від обставин.

СТАТТЯ 23

Майно

1. Майно, представлене нерухомим майном, про яке йдеться у статті 6 цієї Конвенції, що є власністю резидента Договірної Держави і розташоване в другій Договірній Державі, може оподатковуватись у цій другій Договірній Державі.

2. Майно, представлене рухомим майном, що є частиною комерційного майна постійного представництва, яке підприємство Договірної Держави має в другій Договірній Державі, або представлене рухомим майном, пов'язаним з постійною базою, доступною резиденту однієї Договірної Держави в другій Договірній Державі з метою надання незалежних особистих послуг, може оподатковуватись у цій другій Державі.

3. Майно, представлене морськими, річковими та повітряними судами, що експлуатуються у міжнародних перевезеннях підприємством Договірної Держави та рухомим майном, що відноситься до експлуатації таких морських, річкових та повітряних суден, оподатковується тільки у цій Договірній Державі.

4. Всі інші елементи майна резидента Договірної Держави оподатковуються тільки у цій Державі.

СТАТТЯ 24

Уникнення подвійного оподаткування

1. Нідерланди при оподаткуванні своїх резидентів можуть включати в базу, згідно з якою стягуються подібні податки, статті доходу чи майна, які відповідно до положень цієї Конвенції можуть оподатковуватись в Україні.

2. Однак якщо резидент Нідерландів отримує види доходу чи володіє елементами майна, які згідно із статтею 6, статтею7, пунктом 7 статті 10, пунктом 6 статті 11, пунктом 6 статті 12, пунктами 1, 2 і 3 статті 13, статтею 14, пунктом 1 статті 15, пунктом 3 статті 18, пунктами 1 (підпункт а) і 2 (підпункт а) статті 19, пунктом 2 статті 22 і пунктами 1 і 2 статті 23 цієї Конвенції можуть бути оподатковані в Україні і включені в базу, згадану у пункті 1 цієї статті, Нідерланди повинні виключити такі види доходу або майна за рахунок зменшення податку. Це зменшення повинно розраховуватись відповідно до положень закону Нідерландів про запобігання подвійному оподаткуванню. З цією метою згадані види доходу або майна повинні бути включені в загальну суму видів доходу чи майна, які звільняються від податку Нідерландів відповідно до цих положень.

3. Крім того, Нідерланди повинні дозволити вирахування з податку Нідерландів, розрахованого таким чином для видів доходу, які згідно з пунктом 2 статті 10, пунктом 2 статті 11, пунктом 2 статті 12, пунктом 6 статті 13, статтею 16, статтею 17 та пунктом 2 статті 18 цієї Конвенції можуть бути оподатковані в Україні тією мірою, якою елементи включені в базу, що згадувалась у пункті 1 цієї статті. Сума вирахування повинна дорівнювати податку, сплаченому в Україні по цих елементах доходу, однак вона не повинна перевищувати суму вирахувань, яка була б дозволена, якби включені таким чином елементи доходу були б єдиними елементами доходу, що звільнені від податку Нідерландів згідно з положеннями закону Нідерландів про запобігання подвійному оподаткуванню.

4. З урахуванням положень законодавства України, що стосуються звільнення податку, сплаченого на території за межами України (які не зачіпають загальних принципів), викладених тут, на нідерландський податок, сплачуваний за законодавством Нідерландів, та відповідно до цієї Конвенції прямо або шляхом вирахувань з прибутку, доходів або

майна, що підлягає оподаткуванню із джерел у Нідерландах або розташованого там, буде дозволено як кредит проти будь-якого українського податку, підрахованого стосовно того ж самого прибутку, доходу або майна, стосовно яких обчислюється український і нідерландський податок.

3. Вирахування, про які йдеться у пункті 4 цієї статті, у будь-якому випадку не повинні перевищувати ту частину податку на доход або податку на майно, підраховану до надання вирахування, що стосується доходу або майна, які можуть оподатковуватись у Нідерландах залежно від обставин.

4. Якщо відповідно до будь-якого положення цієї Конвенції одержуваний доход або майно резидента України звільнено від податку в Україні, Україна може, однак, при підрахунку суми оподаткування на частину доходу або майна цього резидента, що залишилась, взяти до уваги звільнений від податку доход або майно.

5. Для цілей пункту 4 цієї статті прибуток, доход і доход від відчужування майна, що належать резиденту України, які можуть оподатковуватись у Нідерландах відповідно до цієї Конвенції, будуть вважатися такими, що виникають із джерел у Нідерландах.

СТАТТЯ 25

Офшорна діяльність

1. Положення цієї статті повинні застосовуватись незалежно від будь-яких інших положень цієї Конвенції. Однак ця стаття не повинна застосовуватись у тих випадках, коли офшорна діяльність особи утворює для неї постійне представництво згідно з положеннями статті 5 цієї Конвенції чи фіксовану базу згідно з положеннями статті 14 цієї Конвенції.

2. У цій статті термін „офшорна діяльність" означає діяльність, яка здійснюється за береговою лінією у зв'язку з розвідкою та експлуатацією морського дна, його надр та їх природних ресурсів, що розташовані в Договірній Державі.

3. Підприємство Договірної Держави, яке здійснює офшорну діяльність у другій Договірній Державі, повинно згідно з пунктом 4 цієї статті розглядатись як таке, що здійснює стосовно згаданої діяльності комерційну діяльність у цій другій Державі через постійне

представництво, що розташоване у ній, за винятком випадку, коли офшорна діяльність, що розглядається, виконується у другій Державі протягом періоду чи періодів, що в сумі не перевищують 30 днів за будь-який 12-місячний період.

Для цілей цього пункту:

a) коли підприємство, що здійснює офшорну діяльність у другій Договірній Державі, асоціюється з іншим підприємством, і це інше підприємство продовжує у рамках того ж самого проекту таку саму офшорну діяльність, що здійснювалась першим згаданим підприємством, і раніше згадана діяльність, здійснювана обома підприємствами, якщо їх додати разом, тривала б більше 30 днів, тоді кожне підприємство повинно розглядатись як таке, що здійснює свою діяльність протягом періоду більше 30 днів за 12-місячний період;

b) підприємство повинно розглядатись як асоційоване з іншим підприємством, якщо воно володіє прямо чи посередньо не менш ніж третиною капіталу іншого підприємства або якщо особа прямо чи посередньо володіє не менш ніж третиною капіталу обох підприємств.

4. Однак для цілей пункту 3 цієї статті термін „офшорна діяльність" не повинен включати:

a) одну чи будь-яку комбінацію діяльності, згадану у пункті 4 статті 5 цієї Конвенції;

b) буксирування та управління якорем морськими суднами, що головним чином пристосовані для цієї цілі та будь-якої іншої діяльності, здійснюваної подібними морськими суднами;

c) транспортування вантажів чи персоналу морськими, річковими чи повітряними суднами в міжнародних перевезеннях.

5. Резидент Договірної Держави, який здійснює офшорну діяльність у другій Договірній Державі, яка включає професійні послуги чи інші види діяльності незалежного характеру, повинен розглядатись як такий, що здійснює цю діяльність із фіксованої бази у другій Договірній Державі, якщо згадувана офшорна діяльність триває безперервно протягом 30 днів чи більше.

6. Платня, заробітна плата та інша подібна винагорода, що отримані резидентом Договірної Держави відповідно до роботи, пов'язаної з офшорною діяльністю, що здійснюється через постійне представництво у

другій Договірній Державі, можуть оподатковуватись такою мірою, якою ця робота за наймом виконується за береговою лінією у цій другій Державі.

7. Якщо надаються документальні докази того, що цей податок було сплачено в Україні по елементах доходу, які можуть податковуватись в Україні згідно з статтею 7 та статтею 14 цієї Конвенції відповідно до пункту 3 та пункту 5 цієї статті, та відповідно до пункту 6 цієї статті, Нідерланди повинні дозволити зменшення цього податку, який повинен розраховуватись відповідно до правил, викладених у пункті 2 статті 24 цієї Конвенції.

СТАТТЯ 26

Недискримінація

1. Громадяни Договірної Держави не повинні підлягати у другій Договірній Державі будь-якому оподаткуванню чи будь-яким вимогам, пов'язаним з ними, які відрізняються чи є більш обтяжливими ніж оподаткування та відповідні вимоги, яким підлягають чи можуть підлягати громадяни цієї іншої Держави за тих же самих обставин. Це положення, незважаючи на положення статті 1 цієї Конвенції, повинно також застосовуватись до фізичних осіб, які не є резидентами однієї або обох Договірних Держав.

2. Особи без громадянства, які є резидентами Договірної Держави, не можуть піддаватися в жодній з Договірних Держав будь-якому оподаткуванню або пов'язаному з ним зобов'язанню, іншому або більш обтяжливому, ніж оподаткування і пов'язані з ним зобов'язання, яким громадяни Держави, що належать до них, піддаються або можуть піддаватися за тих же умов.

3. Оподаткування постійного представництва, яке підприємство однієї Договірної Держави має в другій Договірній Державі, не повинно бути менш сприятливим у цій другій Державі, ніж оподаткування підприємств цієї другої Держави, які виконують таку ж саму діяльність. Це положення не повинно тлумачитись як таке, що зобов'язує одну Договірну Державу надавати резидентам другої Договірної Держави будь-які особисті пільги, звільнення і знижки в оподаткуванні на підставі громадянського статусу або сімейних зобов'язань, які вона надає своїм власним резидентам.

4. За винятком випадків, коли застосовуються положення пункту 1 статті 9, пункту 8 статті 11 чи пункту 8 статті 12, проценти, роялті та інші витрати, що виплачуються підприємством Договірної Держави резиденту другої Договірної Держави, повинні з метою визначення оподатковуваних прибутків подібного підприємства вираховуватись за тих же умов, що мають місце, коли вони виплачуються резиденту першої згаданої Держави. Так само будь-які борги підприємства Договірної Держави резиденту другої Договірної Держави повинні, з метою визначення оподатковуваного майна подібного підприємства, вираховуватись за тих же умов, якби вони були надані резиденту першої згаданої Держави.

5. Підприємства Договірної Держави, майно яких повністю або частково належить або контролюється прямо чи посередньо одним або кількома резидентами другої Договірної Держави, не повинні піддаватися в першій згаданій Державі будь-якому оподаткуванню або будь-яким зобов'язанням, пов'язаним з ним, іншим або більш обтяжливим, ніж оподаткування і пов'язані з ним зобов'язання, яким підлягають або можуть підлягати інші подібні підприємства першої Договірної Держави.

6. Внески, що виплачуються окремою особою, яка є резидентом Договірної Держави, або яка тимчасово перебуває у цій Державі, чи від імені цієї особи до програм пенсійного забезпечення, що признається для цілей оподаткування у другій Договірній Державі, повинні протягом періоду, що не перевищує для цих цілей 60 місяців, розглядатись таким самим чином, з метою оподаткування, у першій згаданій Державі, як і внесок, сплачений до програми пенсійного забезпечення, яка признається для цілей оподаткування у першій згаданій Державі, за умови, що:

a) така фізична особа робила внески до такої програми пенсійного забезпечення раніше, ніж вона стала резидентом або тимчасово перебуває в першій згаданій Державі; і

b) компетентний орган влади першої згаданої Держави погоджується з тим, що програма пенсійного забезпечення відповідає програмі пенсійного забезпечення, що визначається для цілей оподаткування цією Державою.

Для цілей цього пункту „програма пенсійного забезпечення" включає програму пенсійного забезпечення, створену у межах громадської системи соціального захисту.

7. Незважаючи на положення статті 2 цієї Конвенції, положення цієї статті поширюються на податки будь-якого виду та визначення.

СТАТТЯ 27

Взаємоузгоджувальна процедура

1. Якщо особа вважає, що дії однієї чи обох Договірних Держав призводять або призведуть до її оподаткування не у відповідності до положень цієї Конвенції, вона може, незалежно від засобів захисту, передбачених внутрішнім законодавством цих Держав, подати заяву компетентному органові тієї Договірної Держави, резидентом якої вона є, чи якщо її справа підпадає під дію пункту 1 статті 26 цієї Конвенції, до тієї Договірної Держави, громадянином якої вона є. Ця заява повинна бути представлена протягом трьох років з моменту першого повідомлення про дії, що призводять до оподаткування, що не відповідає положенням цієї Конвенції.

2. Компетентний орган прагнутиме, якщо він вважатиме заяву обгрунтованою і якщо він сам не зможе дійти до задовільного рішення, вирішити питання за взаємною згодою з компетентним органом другої Договірної Держави з метою уникнення оподаткування, яке не відповідає цій Конвенції. Будь-яка досягнута домовленість повинна виконуватись незалежно від будь-яких обмежень часу, передбачених національними законодавствами Договірних Держав.

3. Компетентні органи Договірних Держав прагнутимуть вирішувати за взаємною згодою будь-які складні або сумнівні питання, що виникають при тлумаченні або застосуванні цієї Конвенції. Вони можуть також консультуватися з метою уникнення подвійного оподаткування у випадках, не передбачених цією Конвенцією.

4. Компетентні органи Договірних Держав можуть вступати в прямі контакти один з одним з метою досягнення згоди в розумінні попередніх пунктів.

5. Якщо після процедур, згаданих у пунктах від 1 до 4 цієї статті, будь-які спори, що виникають стосовно тлумачення чи використання Конвенції у будь-якому конкретному випадку, не можуть бути вирішені компетентним органом влади Договірної Держави згідно з процедурою взаємного узгодження, ця справа, при згоді обох Договірних Держав, може бути вирішена через арбітражну комісію, створену компетентними органами з доповненням незалежними особами згідно з міжнародно прийнятими процедурами арбітражу. Ці процедури повинні бути за взаємною згодою, установленою компетентними органами обох Договірних Держав. Рішення арбітражного комітету в окремому випадку повинно бути обов'язковим для обох Договірних Держав та відповідного

платника чи платників податків стосовно даної справи. Цей пункт буде застосовуватись тільки після того, як компетентні органи обох Договірних Держав виконають вищезгадані процедури.

СТАТТЯ 28

Обмін інформацією

1. Компетентні органи Договірних Держав обмінюватимуться інформацією, необхідною для застосування положень цієї Конвенції або внутрішнього законодавства Договірних Держав, яка стосується податків, на які поширюється ця Конвенція тією мірою, якою оподаткування за цим законодавством не протирічить цій Конвенції. Обмін інформацією не обмежується статтею 1 цієї Конвенції. Будь-яка інформація, що її одержить Договірна Держава, вважатиметься секретною, як і інформація, що її одержано по внутрішньому законодавству цієї Держави. Однак якщо інформація вважається секретною в тій Державі, що її надсилає, її буде розкрито тільки особам або органам (включаючи суд та адміністративні органи), що пов'язані з нарахуванням, стягненням, введенням в дію або виконанням рішень чи визначенням апеляцій щодо податків, які є предметом цієї Конвенції. Такі особи або органи використовуватимуть цю інформацію для таких цілей, але вони можуть розкрити її в ході відкритого судового засідання або при прийнятті юридичних рішень.

2. Договірні Держави можуть видати арбітражному комітету, організованому відповідно до положень пункту 5 статті 27 цієї Конвенції, таку інформацію, яка необхідна для виконання процедури арбітражу. Подібне надання інформації повинно підлягати положенням статті 30 цієї Конвенції. Члени арбітражного комітету повинні підлягати обмеженням на розкриття інформації, описаної у пункті 1 цієї статті, стосовно будь-якої розкритої інформації.

СТАТТЯ 29

Допомога у відшкодуванні

1. Договірні Держави погоджуються надавати одна одній допомогу та підтримку з погляду на справляння згідно з відповідними законами чи адміністративною практикою податків, на які повинна поширюватись ця Конвенція, та будь-яких підвищень, додаткових податків, прострочених платежів, процентів та витрат, що відносяться до згаданих податків.

2. На прохання Держави, яка робить запит, Держава, яка одержує запит, повинна відшкодовувати податкові позови першої згаданої Держави відповідно до закону та адміністративної практики для відшкодування її власних позовів. Однак подібні позови не мають жодного пріоритету у Державі, до якої звертаються, і не можуть бути відшкодовані за допомогою ув'язнення боржника за борги. Держава, до якої звернулися, не зобов'язана вживати будь-яких виконавчих заходів, що не передбачені у законах Держави, яка запитує.

3. Положення пункту 2 цієї статті повинні поширюватись тільки на податкові позови, які створюють інструмент, що дозволяє забезпечити їх стягнення у Державі, що робить запит, та якщо інше не було погоджено між компетентними органами влади, які не викликають заперечення.

Однак коли позов відноситься до зобов'язань по оподаткуванню особи як нерезидента Держави, що робить запит, повинен застосовуватись лише пункт 2 цієї статті, якщо інше не погоджено між компетентними органами влади, коли позов більше не викликає заперечень.

4. Зобов'язання надавати допомогу у відшкодуванні податкових позовів, що стосуються померлої особи чи її маєтку, обмежується вартістю маєтку чи майна, що належить кожному власнику маєтку відповідно до того, чи повинен позов відшкодовуватись з маєтку самими його власниками.

5. Держава, до якої звертаються, не повинна погоджуватись із запитом:

a) якщо Держава, що робить запит, не використала усі засоби, що доступні на її території, за винятком випадків, коли звертання до подібних засобів може призвести до непропорційних труднощів;

b) якщо вона вважає, що податковий позов суперечить положенням цієї Конвенції або будь-якої іншої Конвенції, сторонами якої є обидві Держави.

6. Прохання адміністративної допомоги у справі відшкодування податкового позова повинно супроводжуватись:

a) декларацією про те, що податковий позов стосується податку, який підпадає під дію цієї Конвенції, та що умови пункту 3 виконуються;

b) офіційним примірником документа, що дозволяє здійснити рішення у Державі, що робить запит;

c) будь-яким іншим документом, який потрібний для відшкодування;

d) якщо це доцільно, завіреною копією, що підтверджує будь-яке споріднене рішення, яке прийнято адміністративним органом чи громадським судом.

7. Держава, що робить запит, повинна зазначити суму податкового позову, що підлягає відшкодуванню, у валюті Держави, яка запитує, та у валюті Держави, до якої звертаються. Курс обміну, який використовується для зазначеної суми, про яку йшлося у попередньому реченні, являє собою останню продажну ціну, встановлену на найбільш представницькому валютному ринку чи ринках Держави, що запитує. Кожна сума, відшкодована Державою, до якої звертаються, повинна переводитись до Держави, що запитує, у валюті Держави, яка одержує запит. Перевод повинен здійснюватись протягом місяця від дня відшкодування.

8. На прохання Держави, що робить запит, Держава, яку запитують, повинна, маючи на увазі відшкодування суми податку, вживати заходів по збереженню, навіть якщо позов заперечується або ще не відпрацьовано інструмент, що дозволяє виконати рішення, наскільки це дозволено законами та адміністративною практикою Держави, яку запитують.

9. Документ, що дозволяє виконати рішення у Державі, що запитує, повинен, якщо він є доречним та відповідно до діючих положень у Державі, яку запитують, бути прийнятим, визнаним, доповненим чи заміненим якомога швидше після дати одержання запиту про допомогу за рахунок документа, що дозволяє виконувати рішення у Державі, яку запитують.

10. Питання, що стосуються будь-якого періоду, за межами якого податковий позов не може бути відшкодований, повинні регулюватися законом Держави, що запитує. Запит про допомогу у відшкодуванні повинен надавати конкретні деталі, що стосуються цього періоду.

11. Акти відшкодування, здійснені Державою, яку запитують, згідно із запитом про допомогу, які відповідно до законів тієї Держави могли б призводити до припинення чи переривання періоду, згаданого у пункті 10 цієї статті, повинні також викликати подібний ефект згідно із законами Держави, що запитує. Держава, яку запитують, повинна інформувати Державу, що робить запит, про подібні акти.

12. Держава, яку запитують, може дозволити відстрочення платежу або виплати з розстроченням, якщо її закони чи адміністративна практика дозволяють це зробити за подібних обставин; однак вона повинна спочатку поінформувати Державу, що робить запит.

13. Компетентні органи влади Договірних Держав повинні за спільною угодою встановити правила, що визначають мінімальні суми податкового позову, які підлягають запиту про допомогу.

14. Держави повинні на взаємній основі відмовлятися від будь-якого відшкодування витрат, що виникають у результаті відповідної допомоги та підтримки, яку вони надають одна одній при застосуванні цієї Конвенції. У будь-якому випадку Держава, що запитує, повинна залишитися відповідальною стороною стосовно Держави, до якої звернено запит, стосовно фінансових наслідків актів відшкодування, які були визнані неправомірними щодо реальності податкового позову чи справедливості документа, що дозволяє виконати рішення у Державі, що запитує.

СТАТТЯ 30

Обмеження статей 28 та 29

У жодному разі положення статей 28 і 29 цієї Конвенції не повинні тлумачитись таким чином, щоб накладати на Договірну Державу зобов'язання:

a) здійснювати адміністративні заходи, що не відповідають законам чи адміністративній практиці тієї чи іншої Договірної Держави;

b) надавати інформацію, яку неможливо одержати за законодавством або у ході звичайної практики адміністрації тієї чи іншої Договірної Держави;

c) надавати інформацію, яка буде розктивати будь-яку торговельну, підприємницьку, промислову, комерційну або професійну таємницю або торговельний процес, або інформацію, розкриття якої могло б зашкодити громадському порядку.

СТАТТЯ 31

Дипломатичні представники та працівники консульств

Ніщо у цій Конвенції не повинно впливати на фінансові привілеї дипломатичних представників чи працівників консульств згідно із загальними правилами міжнародного права чи згідно із положеннями спеціальних угод.

СТАТТЯ 32

Територіальне поширення на Нідерландські Антіли чи Арубу

1. Ця Конвенція може бути поширена, в цілому чи з деякими необхідними змінами, на одну чи обидві країни Нідерландів: Антіли чи Арубу, якщо зацікавлена країна накладає податки, які значною мірою подібні за своїм характером до тих, до яких застосовується ця Конвенція. Будь-яке подібне поширення повинно набирати силу з того дня та згідно з такими змінами та умовами, включаючи умови припинення дії Конвенції, які можуть бути визначені та погоджені у нотах, якими зацікавлені сторони обміняються по дипломатичних каналах.

2. Якщо інше не було погоджено, завершення чинності Конвенції не повинно також припиняти будь-яке поширення Конвенції на Нідерландські Антіли чи Арубу, на які ця Конвенція була поширена згідно з цією статтею.

СТАТТЯ 33

Вступ у чинність

1. Ця Конвенція повинна вступати у чинність в перший день після останньої з дат, у які відповідні Уряди повідомили один одного у письмовій формі про те, що необхідні конституційні формальності в обох Державах були виконані, та її положення починають діяти для податкових років та періодів, що починаються з першого або після першого січня календарного року, наступного за тим, у якому Конвенція вступила у чинність.

2. Стосовно відносин між Нідерландами і Україною Конвенція між Урядом Королівства Нідерландів і Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про уникнення подвійного оподаткування стосовно податків на доходи і майно, підписана в Москві 21 листопада 1986 року, припиняє свою дію при вступі у чинність цієї Конвенції. Однак положення Конвенції продовжують діяти для податкових років і періодів, що закінчуються до того часу, коли положення цієї Конвенції набувають чинності.

3. Незважаючи на пункт 1 цієї статті, якщо будь-яка більша скидка на податок була б надана особі, що має право на пільги Конвенції між Урядом Королівства Нідерландів і Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про уникнення подвійного оподаткування стосовно податків на доходи і майно, підписаної у Москві 21 листопада 1986 року відповідно до Конвенції, а не цієї Конвенції, то попередня Конвенція по вибору такої особи продовжує повністю мати чинність протягом дванадцятимісячного періоду з дня, коли положення нової Конвенції будуть мати чинність згідно з пунктом 1 цієї статті.

СТАТТЯ 34

Завершення чинності

Ця Конвенція залишається чинною до її припинення однією з Договірних Держав. Будь-яка Держава може припинити дію Конвенції через дипломатичні канали, направляючи повідомлення про припинення не менш ніж за шість місяців до кінця будь-якого календарного року, після закінчення періоду у п'ять років з дня введення Конвенції у чинність. У такому випадку Конвенція повинна втратити чинність для оподатковуваних років та періодів, що починаються після кінця календарного року, в якому було зроблено повідомлення про припинення дії Конвенції.

На засвідчення чого ті, що нижче підписалися, відповідним чином на це уповноважені, підписали цю Конвенцію.

Укладено в двох примірниках, у Києві 24 жовтня 1995 року нідерландською, українськоюта англійською мовами, причому всі три тексти однаковою мірою аутентичні. У разі розбіжностей в інтерпретації між нідерландським та українським текстами, перевага надається англійському тексту.

За Королівство
Нідерландів:

За Україну:

ПРОТОКОЛ

Під час підписання Конвенції про уникнення подвійного оподаткування та попередження податкових ухилень стосовно податків на доходи і майно, що була укладена цього дня між Королівством Нідерландів та Україною, ті, що нижче підписалися, домовились про те, що наступні положення повинні становити невід'ємну частину Конвенції.

I. До статті 5

Слід розуміти, що види діяльності, згадані у підпунктах e та f пункту 4 статті 5 цієї Конвенції також включають підготовчі та допоміжні послуги щодо процесу укладання (включаючи виключно підписання) контрактів стосовно позичок, поставок товарів та виробів або надання технічних послуг.

II. До статей 5, 6, 7, 13 і 25

Слід розуміти, що права на розвідку та видобуток природних ресурсів повинні розглядатися як нерухоме майно, яке розташоване на морському дні та під морським дном Договірної Держави, та що ці права повинні відноситись до майна постійного представництва у цій Державі. Крім того, слід вважати, що згадані вище права включають права на проценти або інші прибутки від активів, що створюються в результаті подібної розвідки чи розробки.

III. До статті 7

Стосовно пунктів 1 і 2 статті 7 цієї Конвенції, де підприємство Договірної Держави продає товари чи вироби або здійснює економічну діяльність у другій Договірній Державі через постійне представництво, розташоване у цій Державі, прибутки подібного постійного представництва не повинні визначатися на базі повної суми, яку отримує підприємство, а повинні визначатися на базі тієї частини доходу підприємства, яка відноситься до фактичної діяльності постійного представництва стосовно такого продажу чи комерційної діяльності. Зокрема, у випадку контрактів на аналіз, постачання, встановлення чи спорудження промислового, комерційного чи наукового обладнання або приміщень чи громадських робіт, коли підприємство має постійне представництво, прибутки, що приписують подібному постійному представництву, не повинні визначатися на основі загальної суми контракту, але повинні визначатись тільки на основі тієї частини контракту, яка фактично виконується постійним представництвом у

Договірній Державі, де це постійне представництво знаходиться. Прибутки, що відносяться до тієї частини контракту, яка виконується головним представництвом підприємства, повинні оподатковуватись тільки у Договірній Державі, резидентом якої є дане підприємство.

IY. До статей 7 і 14

Платежі, отримувані за технічні послуги, включаючи наукові аналізи чи огляди наукового, геологічного чи технічного характеру або за консультативні чи контрольні послуги, повинні розглядатися як платежі, на які поширюються положення статті 7 чи статті 14 Конвенції.

V. До статей 7, 14 і 26

Слід розуміти, що проценти, заробітна плата і платня, що виплачуються підприємством, керованим компанією, що є резидентом України, підлягають відніманню при підрахунку оподатковуваного прибутку такого підприємства за умови, що резидент або резиденти Нідерландів володіють або контролюють, прямо або посередньо, щонайменше 20 відсотками капіталу такого підприємства, а також за умовою, що виплата процентів, заробітної плати і платні не відноситься до прибутку, звільненого від оподаткування.

Також зрозуміло, що у разі, коли проценти, заробітна плата і платня виникають через постійне представництво підприємства, діяльність якого здійснюється резидентом Нідерландів в Україні, або виникають через постійну базу резидента Нідерландів в Україні, такі проценти, заробітна плата і платня повинні відніматися при визначенні оподатковуваного прибутку такого постійного представництва або при визначенні оподатковуваного доходу такої постійної бази, якщо тільки ці проценти, заробітна плата і платня не відносяться до прибутків, звільнених від оподаткування.

VI. До статті 10

Слід розуміти, що при визначенні того, чи виконано умову про здійснення мінімальної інвестиції у розмірі 300.000 доларів США або їх еквіваленті у національній валюті Договірних Держав, буде прийматися до уваги вартість інвестиції на момент її здійснення.

VII. До статей 10 і 11

Зрозуміло, що у випадку Нідерландів термин „дивіденди" включає в себе доход від частини прибутку по облігаціях.

VIII. До статей 10, 11 і 12

У разі, коли податок стягнуто з джерела у розмірі, що перевищує розмір податку, що стягується відповідно до положень статей 10, 11 і 12 цієї Конвенції, заява на перерахунок перевищеної суми податку повинна направлятися до компетентного органу Договірної Держави, що стягнула податок, протягом 3 років після закінчення календарного року, в якому було стягнуто цей податок.

IX. До статті 16

1. Слід розуміти, що вираз „член ради директорів" означає:

a. у випадку Нідерландів „bestuurder" або „commissaris";

b. у випадку України член будь-якого органу, чия діяльність або обов'язки аналогічні діяльності та обов'язкам ради директорів.

2. Надалі необхідно розуміти, „bestuurder" або „commissaris" нідерландської компанії означають осіб, які обрані на ці посади загальними зборами акціонерів або якимсь іншим компетентним органом подібно компанії, та на них покладаються завдання по спільному керівництву компанією та відповідним контролем за її діяльністю.

X. До статті 18

Незважаючи на положення пункту 1 статті 18 цієї Конвенції, Нідерланди можуть застосовувати своє національне законодавство стосовно платежів, згаданих у Конвенції, доти, доки компетентний орган України не поінформує компетентний орган Нідерландів про те, що відповідно до українського законодавства Україна може оподатковувати такі платежі.

XI. До статей 19 і 24

Слід розуміти, що положення підпункту а) пунктів 1 і 2 статті 19 цієї Конвенції не заперечують Нідерландам застосовувати положення пунктів 1 і 2 статті 24 цієї Конвенції.

XII. До статей 23 і 24

Положення статті 23 цієї Конвенції про оподаткування майна та положення пункту 2 статті 24 цієї Конвенції про уникнення подвійного оподаткування стосовно майна вступають у чинність тільки після введення в Україні податку на майно і після того, як компетентні органи дійдуть до відповідного рішення в ході проведення двосторонніх консультацій.

XIII. До статті 24

Слід розуміти, що для розрахунку скидок, згаданих у пункті 2 статті 24 цієї Конвенції, елементи майна, згадані у пункті 1 статті 23 цієї Конвенції, повинні братися до уваги для визначення його вартості, яка зменшується на величину боргів, забезпечених закладом на це майно та елементи майна, що згадані у пункті 2 статті 23 цієї Конвенції, повинні братися до уваги для вартості майна, яка таким чином зменшується на величину боргів, що відносяться до постійного представництва чи фіксованої бази.

XIY. До статті 25

Зрозуміло, що положення статті 25 цієї Конвенції будуть діяти тільки якщо компетентні органи Договірних Держав домовляться за взаємною згодою у письмовій формі про те, що ця стаття буде мати чинність.

На засвідчення чого ті, що нижче підписалися, відповідним чином на це уповноважені, підписали цей Протокол.

Укладено в двох примірниках у Києві 24е жовтня 1995 року нідерландською, українською та англійською мовами, причому всі три тексти однаковою мірою аутентичні. У разі розбіжностей в інтерпретації між українським і нідерландським текстами, перевага надається англійському тексту.

За Королівство
Нідерландів:

За Україну:

CONVENTION[1] BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND UKRAINE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON PROPERTY

The Kingdom of the Netherlands

and

Ukraine,

Desiring that a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property be concluded by both States and confirming their endeavour to the development and deepening of mutual economic relations,

Have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on property imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on property all taxes imposed on total income, on value of property, or on elements of income or of property, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the Netherlands:

– the income tax (inkomstenbelasting),

– the wages tax (loonbelasting),

– the company tax (vennootschapsbelasting) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mining Act of 1810 (de Mijnwet 1810) with respect

[1] Came into force on 2 November 1996 by notification, in accordance with article 33.

to concessions issued from 1967, or pursuant to the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965 (de Mijnwet Continentaal Plat 1965).
- the dividend tax (dividendbelasting),
- the property tax (vermogensbelasting),
(hereinafter referred to as "Netherlands tax");
b) in the Ukraine:
- the tax on incomes of enterprises (podatok na dokhody pidpriemstv), and
- the income tax on the individuals (pributkovy podatok z gromadyan),
- (hereinafter referred to as "Ukraine tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) or
Ukraine, as the context requires; the term "Contracting States" means the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) and Ukraine;
b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;
c) the term "Ukraine" means the territory of Ukraine, including any area beyond the territorial sea within which, in accordance with international law and in application of its domestic legislation, Ukraine exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its subsoil and superjacent waters and their natural resources;
d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
g) the term "international traffic" means any transport by a ship, boat or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship, boat or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "citizens" means:
i) in the case of the Netherlands:
1. all individuals possessing the nationality of the Netherlands;
2. all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in the Netherlands;
ii) in the case of Ukraine:
1. all individuals possessing the citizenship of Ukraine;
2. all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in Ukraine;
i) the term "competent authority" means:
1. in the Netherlands, the Minister of Finance or his duly authorized representative;
2. in Ukraine, the Ministry of Finance of Ukraine or its authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of registration or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or property situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen;
d) if he is a citizen of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States,

then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. A Contracting State, its political subdivisions or local authorities thereof, an instrumentality of that State, political subdivision or local authority as well as a pension fund or charitable organisation recognized as such in a Contracting State and of which the income is generally exempt from tax in that State, shall be regarded as resident of that State. As recognized pension fund of a Contracting State shall be regarded any pension fund recognized and controlled according to statutory provisions of that State.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
a) a place of management;
b) a branch;
c) an office;
d) a factory;
e) a workshop;
f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
g) a store or any premises used as a sales outlet.

3. a) A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.
b) An installation or structure used for the exploration of natural resources constitutes a permanent establishment only if such use lasts more than 6 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information for the enterprise;
e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that

the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 of this Article applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine according to its laws, the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise of which it is a permanent establishment.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships, boats or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits derived from the operation in international traffic of ships, boats and aircraft include:

a) profits derived from the rental on a bareboat basis of ships, boats and aircraft if operated in international traffic; and

b) profits derived from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise, where such rental profits or profits from such use, maintenance or rental, as the case may be, are incidental to the profits derived from the operation of ships, boats and aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State,

or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. It is understood, however, that the fact that associated enterprises have con-

cluded arrangements, such as costsharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State, in the case the recipient, being the beneficial owner of the dividends, is a company (other than a partnership):

i) which holds directly at least 50 per cent of the capital of the company paying the dividends and provided that an investment of at least 300.000 United States dollars or its equivalent in the national currencies of the Contracting States has been made in the capital of the company paying the dividends, or

ii) whose investment in the capital of the company paying the dividends is guaranteed or insured by the Government of the other Contracting State, the central bank of the other Contracting State or any agency or instrumentality (including a financial institution) owned or controlled by that Government.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3 of this Article.

5. The provisions of paragraph 2 and 3 of this Article shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient of the interest is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

a) 2 per cent of the gross amount of interest, in the case of:

i) interest arising in a Contracting State and paid on any loans of whatever kind granted by a bank or any other financial institution

of the other Contracting State, including investment banks and savings banks, and insurance companies; or

ii) interest arising in a Contracting State and paid by the purchaser of machinery and equipment to the seller of the machinery and equipment in connection with a sale on credit;

b) 10 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article:

a) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the Government of that State, the central bank of that State, a political subdivision or local authority thereof shall be exempt from tax in that State;

b) interest arising in a Contracting State and paid in respect of a bond, debenture or other similar obligation to the Government of the other Contracting State, the central bank of the other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof shall be exempt from tax in the first-mentioned State; and

c) interest arising in a Contracting State and paid in respect of loans guaranteed or insured by the Government of the other Contracting State, the central bank of the other Contracting State or any agency or instrumentality (including a financial institution) owned or controlled by that Government, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3 of this Article.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether of not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and including penalty charges for late payment.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base,

then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

9. The provisions of this Article shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article. In case a Contracting State intends to apply this paragraph, its competent authority shall in advance consult with the competent authority of the other Contracting State.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. However such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the payments referred to in paragraph 5, subparagraph a of this Article.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if such resident is the beneficial owner of the royalties and if the royalties are payments referred to in paragraph 5, subparagraph b of this Article.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3 of this Article.

5. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for:

a) the use of, or the right to use any copyright of literary or artistic work (including cinematograph film and films or tapes for radio or television broadcasting); and

b) the use of, or the right to use any copyright of scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

7. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

9. The provisions of this Article shall not apply if the right or property giving rise to the royalties was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article. In case a Contracting State intends to apply this paragraph, its competent authority shall in advance consult with the competent authority of the other Contracting State.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares (other than shares quoted on a stock exchange) or other rights in a company which is a resident of the other Contracting State (including a partnership which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident), the value of which shares or rights is derived principally from immovable property situated in that other State, may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph the term "immovable property" does not include property used by such company only in its industrial, commercial or agricultural activities or in the conduct of professional services.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships, boats or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships, boats or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 of this Article shall not affect the right of each of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is exercised in connection with a building site or construction or installation project, or an installation or structure used for the exploration of natural resources, and the activities connected with such site, project, installation or structure are deemed not to be carried on through a permanent establishment according to the provisions of paragraph 3 of Article 5 of this Convention. This provision will only be applicable in the case of individuals who were already employed by the employer in their State of residence.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship, boat or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees or other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsnian, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived from such activities as defined in paragraph 1 of this Article shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised, if the visit of the entertainers, the musicians or the sportsmen to that State is supported wholly or almost wholly from the public funds of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or if these activities are performed under a cultural or sports agreement between the Contracting States.

Article 18

Pensions, annuities and social security payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment in the other Contracting State, or where instead of the right to annuities a lump sum is paid, this remuneration or this lump sum may be taxed in the Contracting State where it arises.

3. Any pension and other payments paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned State.

4. The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

1. is a citizen of that State; or

2. did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a citizen of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Professors and teachers

1. Payments which a professor or teacher who is a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State for the purpose of teaching or scientific research for a maximum period of two years in a recognized university, college or other establishment for teaching or scientific research in that other State, receives for such teaching or research, shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

Students

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, shall not be taxed in the first-mentioned State with respect to income he derives from activities exercised in that State:

a) in the case of a student, for the period necessary to complete his education, but not exceeding five consecutive years from the date of his arrival in that State and for every year concerned for an amount not exceeding:

i) in the case of the Netherlands 5.000 Dutch guilders; and

ii) in the case of Ukraine the amount necessary for his maintenance, education or training;

b) in the case of a business apprentice, for a period of 12 months starting from the month of his arrival in that State and for an amount not exceeding:

i) in the case of the Netherlands 10.000 Dutch guilders; and

ii) in the case of Ukraine the amount necessary for his maintenance, education or training.

Article 22

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establish-

ment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

Article 23

Property

1. Property represented by immovable property referred to in Article 6 of this Convention, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Property represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Property represented by ships, boats and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships, boats and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of property of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24

Elimination of double taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or property which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Ukraine.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income or owns items of property which according to Article 6, Article 7, paragraph 7 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 6 of Article 12, paragraphs 1, 2 and 3 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraph 3 of Article 18, paragraphs 1 (subparagraph a) and 2 (subparagraph a) of Article 19, paragraph 2 of Article 22 and paragraphs 1 and 2 of Article 23 of this Convention may be taxed in Ukraine and are included in the basis referred to in paragraph 1 of this Article, the Netherlands shall exempt such items of income or property by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income or property shall be deemed to be included in the total amount of the items of income or property which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, paragraph 6 of Article 13, Article 16, Article 17 and paragraph 2 of Article 18 of this Convention may be taxed in Ukraine to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1 of this Article. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Ukraine on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. Subject to the provisions of the law of Ukraine regarding the elimination of tax payable in a territory outside Ukraine (which shall not affect the general principle hereof), Netherlands tax payable under the laws of the Netherlands and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable property from sources within, or situated in, the Netherlands shall be allowed as a credit against any Ukrainian tax computed by reference to the same profits, income or property by reference to which the Ukrainian tax and the Netherlands tax are computed.

5. Deductions as mentioned in paragraph 4 of this Article in either case shall not exceed that part of income tax or property tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the property which may be taxed in the Netherlands.

6. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or property owned by a resident of Ukraine is exempt from tax in Ukraine, Ukraine may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or property of such resident, take into account the exempted income or property.

7. For the purposes of paragraph 4 of this Article, profits, income and capital gains derived by a resident of Ukraine which may be taxed in the Netherlands in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in the Netherlands.

Article 25

Offshore activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention. However, this Article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 of this Convention or a fixed base under the provisions of Article 14 of this Convention.

2. In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and its sub-soil and their natural resources, situated in a Contracting State.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4 of this Article, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of twelve months.

For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same offshore activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the afore-mentioned activities carried on by both enterprises – when added together – exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in a twelve months-period;

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 of this Article the term "offshore activities" shall be deemed not to include:

a) one or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5 of this Convention;

b) towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;

c) the transport of supplies or personnel by ships, boats or aircraft in international traffic.

5. A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other Contracting State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Ukraine on the items of income which may be taxed in Ukraine according to Article 7 and Article 14 of this Convention in connection with

respectively paragraph 3 and paragraph 5 of this Article, and to paragraph 6 of this Article, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 2 of Article 24 of this Convention.

Article 26

Non-discrimination

1. Citizens of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1 of this Convention, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 8 of Article 12 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable property of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. Contributions paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State or who is temporarily present in that State, to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, during a period not exceeding 60 months, be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that:

a) such individual was contributing to such pension plan before he became a resident of or temporarily present in the first-mentioned State; and

b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purpose of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under a public social security system.

7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 of this Convention, apply to taxes of every kind and description.

Article 27

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 26 of this Convention, to that of the Contracting State of which he is a citizen. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If after the procedures of paragraph 1 to 4 of this Article any dispute arising as to the interpretation or application of the Convention in a particular case cannot be resolved by the competent authorities of the Contracting States in a mutual agreement procedure, the case may, if both competent authorities agree be resolved through an arbitration board created by the competent authorities and supplemented by independent persons and according to internationally accepted arbitration procedures. These procedures shall by mutual agreement be established between the competent authorities of both Contracting States. The decision of the arbitration board shall be binding on both Contracting States and the taxpayer or taxpayers involved with respect to that case. This paragraph will only apply after the competent authorities of both Contracting States have established the above-mentioned procedures.

Article 28

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 of this Convention. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of paragraph 5 of Article 27 of this Convention, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. Such release of information shall be subject to the provisions of Article 30 of this Convention. The members of the arbitration board shall be subject to the limitations on disclosure described in paragraph 1 of this Article with respect to any information so released.

Article 29

Assistance in recovery

1. The Contracting States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with their respective

laws or administrative practice, of the taxes to which this Convention shall apply and of any increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said taxes.

2. At the request of the applicant Contracting State the requested Contracting State shall recover tax claims of the first-mentioned State in accordance with the law and administrative practice for the recovery of its own tax claims. However, such claims do not enjoy any priority in the requested Contracting State and cannot be recovered by imprisonment for debt of the debtor. The requested Contracting State is not obliged to take any executory measures which are not provided for in the laws of the applicant Contracting State.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant Contracting State and, unless otherwise agreed between the competent authorities, which are not contested.

However, where the claim relates to a liability to tax of a person as a non-resident of the applicant Contracting State, paragraph 2 of this Article shall only apply, unless otherwise agreed between the competent authorities, where the claim may no longer be contested.

4. The obligation to provide assistance in the recovery of tax claims concerning a deceased person or his estate is limited to the value of the estate or the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

5. The requested Contracting State shall not be obliged to accede to the request:

a) if the applicant Contracting State has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;

b) if and insofar as it considers the tax claim to be contrary to the provisions of this Convention or of any other convention to which both of the Contracting States are parties.

6. The request for administrative assistance in the recovery of a tax claim shall be accompanied by:

a) a declaration that the tax claim concerns a tax covered by the Convention and that the conditions of paragraph 3 of this Article are met;

b) an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant Contracting State;

c) any other document required for recovery;

d) where appropriate, a certified copy confirming any related decision emanating from an administrative body or a public court.

7. The applicant Contracting State shall indicate the amounts of the tax claim to be recovered in both the currency of the applicant State and the currency of the requested Contracting State. The rate of exchange to be used for the purpose of the preceding sentence is the last selling price

settled on the most representative exchange market or markets of the applicant Contracting State. Each amount recovered by the requested Contracting State shall be transferred to the applicant Contracting State in the currency of the requested Contracting State. The transfer shall be carried out within a period of a month from the date of the recovery.

8. At the request of the applicant Contracting State, the requested Contracting State shall, with a view to the recovery of an amount of tax, take measures of conservancy even if the claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement, in so far as such is permitted by the laws and administrative practice of the requested Contracting State.

9. The instrument permitting enforcement in the applicant Contracting State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested Contracting State, be accepted, recognised, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested Contracting State.

10. Questions concerning any period beyond which a tax claim cannot be enforced shall be governed by the law of the applicant Contracting State. The request for assistance in the recovery shall give particulars concerning that period.

11. Acts of recovery carried out by the requested Contracting State in pursuance of a request for assistance, which, according to the laws of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 10 of this Article, shall also have this effect under the laws of the applicant Contracting State. The requested Contracting State shall inform the applicant Contracting State about such acts.

12. The requested Contracting State may allow deferral of payment or payment by instalments, if its laws or administrative practice permit it to do so in similar circumstances; but it shall first inform the applicant Contracting State.

13. The competent authorities of the Contracting States shall by common agreement prescribe rules concerning minimum amounts of tax claims subject to a request for assistance.

14. The Contracting States shall reciprocally waive any restitution of costs resulting from the respective assistance and support which they lend each other in applying this Convention. The applicant Contracting State shall in any event remain responsible towards the requested Contracting State for the pecuniary consequences of acts of recovery which have been found unjustified in respect of the reality of the tax claim concerned or of the validity of the instrument permitting enforcement in the applicant Contracting State.

Article 30

Limitation of articles 28 and 29

In no case shall the provisions of Articles 28 and 29 of this Convention be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 31

Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 32

Extension to the Netherlands Antilles or Aruba

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of the Netherlands Antilles or Aruba, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to the Netherlands Antilles or Aruba to which it has been extended under this Article.

Article 33

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Convention has entered into force.

2. As regards relations between the Netherlands and Ukraine, the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on property, signed at Moscow on November 21, 1986, shall terminate upon the entry into force of this Convention. However, the provisions of the first-mentioned Convention shall continue to have effect for taxable years and periods which are expired before the time at which the provisions of this Convention shall be effective.

3. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, where any greater relief from tax would have been afforded to a person entitled to the benefits of the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on property, signed at Moscow on November 21, 1986, under that Convention than under this Convention, the first-mentioned Convention shall, at the election of such person, continue to have effect in its entirety for a twelve-month period from the date on which the provisions of this Convention would otherwise have effect under paragraph 1 of this Article.

Article 34

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Party may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Kiev this 24th day of October 1995, in duplicate, in the English, Netherlands and the Ukrainian languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Ukrainian texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom
of the Netherlands:

G. ZALM

For Ukraine:

P. K. HERMANTJOEK

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and Ukraine, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. Ad Article 5

It is understood that the activities referred to in subparagraphs e and f of paragraph 4 of Article 5 of the Convention also include preparatory or auxiliary services with respect to the process of the conclusion (including the mere signing) of contracts concerning loans, concerning the delivery of goods or merchandise, or concerning technical services.

II. Ad Articles 5, 6, 7, 13 and 25

It is understood that exploration and exploitation rights of natural resources shall be regarded as immovable property situated in the Contracting State the sea bed and sub-soil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

III. Ad Article 7

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7 of the Convention, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that portion of the income of the enterprise that is attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or business. Specifically, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits attributable to such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

IV. Ad Articles 7 and 14

Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for consultancy or supervisory services shall be deemed to be payments to which the provisions of Article 7 or Article 14 of the Convention apply.

V. Ad Articles 7, 14 and 26

It is understood that interest, wages and salaries paid by an enterprise carried on by a company that is a resident of Ukraine shall be deductible in computing the taxable profits of such enterprise, provided that a resident or residents of the Netherlands own or control, directly or indirectly, at least 20 per cent of the capital of such enterprise and provided that the payments of interest, wages and salaries do not relate to profits which are exempt from tax.

It is further understood that in the case of interest, wages and salaries borne by a permanent establishment of an enterprise carried on by a resident of the Netherlands in Ukraine, or borne by a fixed base of a resident of the Netherlands in Ukraine, such interest, wages and salaries shall be deductible in the determination of the taxable profits of such permanent establishment or in the determination of the taxable income of such fixed base, unless the interest, wages and salaries relate to profits which are exempt from tax.

VI. Ad article 10

It is understood that for establishing whether the condition of a minimum investment of 300.000 United States dollars or its equivalent in the national currencies of the Contracting States is met, the value of the investment at the moment of making this investment will be taken into account.

VII. Ad articles 10 and 11

It is understood that in the case of the Netherlands the term dividends includes income from profit sharing bonds.

VIII. Ad Articles 10, 11 and 12

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12 of the Convention, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the Contracting State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

IX. Ad Article 16

1. It is understood that the term "member of the board of directors" means:

a) in the case of the Netherlands a "bestuurder" or a "commissaris";

b) in the case of Ukraine a member of any organ which activities or responsibilities are similar to the activities or responsibilities of a board of directors.

2. It is further understood that "bestuurder or commissaris" of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

X. Ad article 18

Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 18 of the Convention, the Netherlands may apply its national legislation with respect to the payments referred to therein, until the competent authority of Ukraine informs the competent authority of the Netherlands that, under the Ukraine legislation, Ukraine can tax such payments.

XI. Ad Article 19 and 24

It is understood that the provisions of subparagraph a) of paragraphs 1 and 2 of Article 19 of the Convention do not prevent the Netherlands from applying the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 24 of the Convention.

XII. Ad Articles 23 and 24

The provisions on the taxation of property in Article 23 of the Convention and the provisions with respect to the elimination of double taxation with respect to property in paragraph 2 of Article 24 of the Convention will only be effective when Ukraine levies a tax on property and after the competent authorities have so agreed after mutual consultations.

XIII. Ad Article 24

It is understood that for the computation of the reduction mentioned in paragraph 2 of Article 24 of the Convention, the items of property referred to in paragraph 1 of Article 23 of the Convention shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts secured by mortgage on that property and the items of property referred to

in paragraph 2 of Article 23 of the Convention shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts pertaining to the permanent establishment or fixed base.

XIV. Ad article 25

It is understood that the provisions of Article 25 of the Convention will only be effective when the competent authorities of the Contracting States have agreed upon by mutual agreement in writing that this Article will be operative.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Kiev this 24th day of October 1995, in duplicate, in the Netherlands, the Ukrainian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Ukrainian texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom
of the Netherlands:
G. ZALM

For Ukraine:
P. K. HERMANTJOEK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'UKRAINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE

Le Royaume des Pays-Bas et l'Ukraine,

Désireux qu'une convention tendant à éviter la double imposition et l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur la fortune soit conclu par les deux Etats et confirme leur désir de développer et de renforcer leurs relations économiques mutuelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu ou sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses autorités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune tous les impôts assis sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur les montants totaux des salaires ou traitements versés par les entreprises y compris les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts existants auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Aux Pays-Bas :

— L'impôt sur le revenu *(inkomstenbelasting)*,

— L'impôt sur les salaires *(loonbelasting)*,

— L'impôt sur les sociétés *(vennootschpsbelasting)*, y compris le prélèvement de l'Etat sur les bénéfices nets de l'exploitation des ressources naturelles, effectué conformément à la loi de 1810 sur l'industrie minière (de Mijnwet 1810) au titre des concessions délivrées depuis 1967 ou de la loi de 1965 sur l'exploitation minière du plateau continental néerlandais (de Mijnwet Continentaal Plat 1965),

— L'impôt sur les dividendes *(dividendbelasting)*,

— L'impôt sur la fortune *(vermogensbelasting)*,

(ci-après dénommé « l'impôt néerlandais »);

[1] Entrée en vigueur le 2 novembre 1996 par notification, conformément à l'article 33.

b) En Ukraine :

— L'impôt sur le revenu des entreprises *(podatok na dokhody pidpriemstv)*, et

— L'impôt sur le revenu des personnes *(pributkovy podatok z gromadyan)*,

(ci-après dénommé « l'impôt ukrainien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » signifient le Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas) ou

L'Ukraine à moins que le contexte n'exige une interprétation différente; l'expression « les Etats contractants » désigue le Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas) et l'Ukraine);

b) Le terme « Pays-Bas » s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas situé en Europe, y compris sa mer territoriale et tout domaine situé au-delà de la mer territoriale sur lequel les Pays-Bas, conformément au droit international, exercent une juridiction ou des droits souverains concernant les ressources naturelles du fond de la mer, de son sous-sol et des eaux qui les recouvrent;

c) Le terme « Ukraine » s'entend du territoire de l'Ukraine, y compris de toute zone située au-delà et sa mer territoriale sur lesquels, conformément au droit international et à sa législation intérieure, l'Ukraine exerce sa juridiction ou ses droits souverains en ce qui concerne les ressources naturelles du fond de la mer, du sous-sol et des eaux qui les recouvrent;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) Le terme « ressortissant » comprend :

i) Dans le cas des Pays-Bas :

1. Toute personne possédant la nationalité des Pays-Bas;
2. Toute personne morale, société de personnes et association dont le statut est régi par la législation en vigueur au Pays-Bas;

ii) Dans le cas de l'Ukraine :

1. Toute personne physique qui possède la nationalité ukrainienne;
2. Toute personne morale, société de personnes et association dont le statut est régi par la législation en vigueur en Ukraine;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

1. En ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé;
2. En ce qui concerne l'Ukraine, le Ministre des finances d'Ukraine ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Aux sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est sujette à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Ce terme n'inclut cependant pas toute personne qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat pour des revenus provenant de sources dans cet Etat ou de propriétés situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats, ou ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat dont elle possède la nationalité.

d) Si cette personne possède la nationalité de deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

4. Un Etat contractant, ses subdivisions politiques ou ses autorités locales, une organisation de cet Etat, une de ses subdivisions politiques ou autorités locales ainsi qu'un fonds de pension ou une organisation charitable reconnue comme telle par un Etat contractant et dont le revenu est généralement exempt d'impôts dans cet Etat est considéré comme résident de cet Etat. Comme fonds de pension reconnu d'un Etat contractant sera reconnu tout fonds de pension contrôlé par les dispositions statutaires de cet Etat.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une entreprise fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Le terme « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Un magasin ou tout lieu utilisé pour la vente.

3. *a*) Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si la durée est supérieure à 12 mois.

b) Une installation ou structure utilisée pour l'exploitation de ressources naturelles constitue un établissement stable s'il a une durée supérieure à 6 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas d'« établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installation aux seules fins de stockage ou d'exposition de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'un ensemble d'activités mentionnées aux alinéas *a* à *f* à condition que l'activité générale de l'installation fixe d'affaires résultant de cet ensemble d'activités soit de caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article, agit au nom d'une entreprise et dispose, dans un Etat contractant du pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou qui exerce son activité dans cet autre Etat (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitation agricole ou forestière) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit général concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation et la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ainsi son activité, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction des dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient le cas échéant versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevance, honoraire ou autre paiement similaire, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêt sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ces autres bureaux comme redevance, honoraire, ou autre dépense similaire, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêt sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ces autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer, comme le stipule sa législation, les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer le bénéfice imposable selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera attribué par un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises ou des biens pour l'entreprise dont il est un établissement stable.

6. Aux fins du paragraphe précédent du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année par la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORTS INTERNATIONAUX

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, par un résident d'un Etat contractant de navires, de bateaux ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires, de bateaux et d'aéronefs incluent :

a) Les bénéfices provenant de la location de navires, de bateaux et d'aéronefs coque nue s'ils sont exploités dans le trafic international; et

b) Les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien et de la location de conteneurs (y compris les remorques et le matériel pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens et de marchandises lorsque les bénéfices de cette location et les bénéfices provenant de l'utilisation de l'entretien ou de la location, selon le cas, sont inséparables des bénéfices provenant de l'exploitation de navires, de bateaux et d'aéronefs, en trafic international.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, dans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais qui n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence. Il est cependant compris que le fait que des entreprises associées aient conclu des arrangements de participation aux coûts ou des arrangements de services généraux pour la répartition des dépenses exécutives, administratives, générales, techniques et commerciales, les dépenses de recherche-développement et d'autres dépenses analogues n'est pas en soi une condition au sens de la phrase précédente.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, des autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paye des dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 20 p. 100 du capital de la société ayant des dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident d'un autre Etat contractant sont imposables seulement dans l'autre Etat contractant au cas où le bénéficiaire qui est le propriétaire des dividendes est une société (autre qu'une société de personnes) :

i) Qui détient directement au moins 50 p. 100 du capital de la société qui verse les dividendes et à condition qu'un investissement d'au moins 300 000 dollars des Etats-Unis de son équivalent dans les monnaies nationales des Etats contractants ait été fait au capital de la société versant les dividendes, ou

ii) Dont les investissements dans le capital de la société versant les dividendes sont garantis ou assurés par le gouvernement de l'autre Etat contractant, la Banque centrale de l'autre Etat contractant ou tout organisme (notamment une institution financière) appartenant à ce gouvernement ou contrôlé par lui.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent, par accord mutuel, le mode d'application des paragraphes 2 et 3 du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article n'ont pas d'effet sur les impôts de la société en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes sont payés.

6. Le terme « dividende » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, des parts de jouissance ou droits de jouissance, des parts d'exploitation minière, des parts de fondateurs ou d'autres droits, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'action par la législation d'un Etat dont la société distributrice est un résident.

7. Des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, dont la société qui paye les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ces cas, des dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

8. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant qui a des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de

la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊT

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 2 p. 100 du montant brut des intérêts dans le cas :

i) D'un intérêt provenant d'un Etat contractant et correspondant à des prêts de toute nature accordés par une banque ou une autre institution financière de l'autre Etat contractant, notamment les banques d'investissement, les caisses d'épargne et les sociétés d'assurance; ou

ii) L'intérêt venant d'un Etat contractant et versé par l'acheteur de machines et d'équipement au vendeur des machines et de l'équipement en rapport avec une vente à crédit;

b) 10 p. 100 du montant brut de l'intérêt dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article :

a) Les intérêts produits dans un Etat contractant et versés en vertu des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt ou d'autres obligations semblables du gouvernement de cet Etat, de la banque centrale de cet Etat, d'une subdivision politique ou de l'autorité locale seront exemptés de l'impôt dans cet Etat.

b) L'intérêt provenant d'un Etat contractant et versé pour des obligations d'emprnnt ou d'autres obligations semblables au Gouvernement de l'autre Etat contractant, à la banque centrale de l'autre Etat contractant, à une subdivision politique ou à l'autorité locale de celle-ci seront exemptées de l'impôt dans le premier Etat mentionné; enfin

c) L'intérêt provenant d'un Etat contractant et payé pour des créances garanties ou assurées par le Gouvernement de l'autre Etat contractant, la banque centrale de l'autre Etat contractant ou toute agence ou représentant (notamment une institution financière) appartenant au gouvernement ou contrôlé par celui-ci sera exempté d'impôt dans l'Etat mentionné au début.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants fixeront les modalités d'application des paragraphes 2 et 3 du présent article, par accord mutuel.

5. Le terme « intérêt » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et notamment les revenus des fonds publics et les obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attaché à ces titres, avec, le cas échéant, une pénalité en cas de versement tardif.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant exerce, dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire du établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante aux moyens d'une base stable qui y est située et que la

créance génératrice d'intérêt se rattache effectivement à cet établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qu'il supporte la charge de ce intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretienne avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour lesquels ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

9. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si la créance pour lesquels l'intérêt est payé a été créée ou assignée simplement pour profiter du présent article. Au cas où un Etat contractant a l'intention d'appliquer ce paragraphe, son autorité compétente devra par avance consulter l'autorité compétente de l'autre Etat contractant.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si ce résident est le bénéficiaire effectif des redevances.

2. Ces redevances peuvent cependant être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet Etat mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ne dépassera pas 10 p. 100 du montant brut des paiements mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 5 du présent article.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les redevances provenant d'un Etat contractant et versées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables seulement dans l'autre Etat contractant si ce résident est le bénéficiaire effectif des redevances et si celles-ci sont des paiements mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 5 du présent article.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants fixeront les modalités d'application des paragraphes 2 et 3 du présent article par accord mutuel.

5. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour :

a) L'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire ou artistique (y compris les films cinématographiques ou les films ou les bandes utilisées pour les émission radiophoniques ou télévisées); et

b) L'usage ou la concession de l'usage de tout droit d'auteur sur des travaux scientifiques, brevets, marques de fabrique ou de commerce, dessin ou modèle, formule ou procédé secret ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable fixe ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention sont applicables.

7. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Lorsque, en raison d'une relation spéciale existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour lesquelles elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la loi de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

9. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le droit ou le bien donnant naissance aux redevances a été créé essentiellement pour profiter du présent article. Au cas où un Etat contractant a l'intention d'appliquer ce paragraphe, l'autorité compétente devra, par avance, consulter l'autorité compétente de l'autre Etat contractant.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de parts (autre que les parts inscrites en bourse) ou d'autres droits dans une société qui est résidente de l'autre Etat contractant (y compris un accord de personnes qui est considéré comme une personne morale à des fins fiscales dans l'Etat contractant dont elle est résidente) la valeur des parts ou droits tirés principalement de biens immobiliers situés dans l'autre Etat peuvent être imposés dans cet autre Etat. Aux fins de ce paragraphe, l'expression « biens immobiliers » n'inclut pas la propriété utilisée par cette société seulement pour ces activités industrielles, commerciales ou agricoles ou pour la conduite de services professionnels.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif de l'établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires bateaux ou aéronefs peuvent être imposés seulement dans cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposés que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article n'affectent pas le droit de chacun des Etats contractants d'imposer conformément à sa propre législation les gains provenant de l'aliénation de parts ou de droits de jouissance dans une société dont le capital est entièrement ou en partie divisé en parts et qui au terme de la loi de cet Etat est un résident de l'Etat, dont a bénéficié une personne qui est résident de l'autre Etat contractant et a été résident du premier Etat mentionné au cours des cinq années précédant l'aliénation des parts ou droit de jouissance.

Article 14. SERVICES DE PROFESSION INDÉPENDANTE

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, sauf s'il a une base fixe régulièrement disponible dans l'autre Etat contractant en vue d'y exercer ses activités. S'il a une telle base fixe, son revenu peut être imposé dans l'autre Etat contractant dans la mesure où il est attribuable à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSION DÉPENDANTE

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de la période de 12 mois commençant ou finissant l'année fiscale considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat contractant.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, la rémunération au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat contractant si l'emploi est exercé par rapport à un chantier de construction ou un projet de construction ou d'installations ou de structures utilisées pour l'exploitation de ressources naturelles et les activités liées avec ce site, projet, installation ou structure ne sont pas sensées être exécutées par un établissement permanent conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 de la présente Convention. Cette disposition n'est applicable que dans le cas des personnes qui sont déjà employées par l'employeur dans leur Etat de résidence.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération reçue par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un bateau ou d'un aéronef circulant dans les eaux internationales n'est imposable que dans cet Etat.

Article 16. RÉMUNÉRATIONS DES DIRECTEURS

Les tantièmes, jetons de présence et autre rémunération similaire qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien ou en tant que sportif sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus tirés des activités décrites au paragraphe 1 du présent article sont exonérées d'impôt dans l'Etat contractant où ses activités sont exercées, si la visite des artistes du spectacle, des musiciens ou des sportifs dans cet Etat est financée entièrement ou presque entièrement par des fonds publics de l'autre Etat contractant, une subdivision politique ou une autorité locale de celle-ci ou si ces activités sont réalisées au titre d'un accord culturel ou sportif entre les Etats contractants.

Article 18. PENSIONS, RENTES ET PRESTATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident

d'un Etat contractant au titre d'un emploi passé ou toute rente payée à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, lorsque ces rémunérations ne sont pas périodiques et sont versées au titre d'un emploi antérieur exercé dans l'autre Etat contractant ou lorsque le droit à une rente est remplacé par le versement d'un forfait, ces rémunérations ou le forfait sont imposables dans l'Etat contractant de provenance.

3. Les pensions et autres paiements versés au titre des dispositions du régime de sécurité sociale d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

4. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèce.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. *a*) Les rémunérations autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est résidente de cet Etat qui :

1. Possède la nationalité de cet Etat, ou

2. N'est pas devenue résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a*) Les pensions payées par un Etat contractant ou une de ces subdivisions politiques ou collectivité locale à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est résidente de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant où l'une de ces subdivisions politiques ou collectivité locale.

Article 20. ENSEIGNANTS

1. Les paiements qu'un enseignant résident d'un Etat contractant et séjournant temporairement dans l'autre Etat contractant aux fins d'y enseigner ou d'y réaliser des travaux de recherche scientifique d'une durée maximum de deux ans dans une université, un collège ou tout autre établissement reconnu aux fins d'y enseigner ou d'y réaliser des travaux de recherche dans cet autre Etat, reçoit au titre de cet enseignement ou de ces travaux ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Cet article ne s'applique pas aux revenus tirés de travaux de recherche si ceux-ci n'ont pas été réalisés dans l'intérêt public mais essentiellement pour le profit personnel d'une ou de plusieurs personnes spécifiées.

Article 21. ETUDIANTS

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, résident de l'autre Etat contractant et séjourne dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'étude ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, résident de l'autre Etat contractant et séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation ne sont pas imposables dans le premier Etat mentionné en ce qui concerne les revenus qu'il reçoit pour des activités exercées dans cet Etat :

a) Dans le cas d'un étudiant, pour la période nécessaire pour mener à bien son éducation mais n'excédant pas cinq années consécutives à partir de son arrivée dans cet Etat et pour chaque année concernée pour un montant ne dépassant pas :

i) Dans le cas des Pays-Bas 5 000 guilders hollandais; et

ii) Dans le cas de l'Ukraine le montant nécessaire à l'entretien, l'enseignement ou la formation;

b) Dans le cas d'un stagiaire, pour une période de douze mois commençant le mois de son arrivée dans cet Etat et pour un montant ne dépassant pas :

i) Dans les activités des Pays-Bas 10 000 guilders hollandais; et

ii) Dans le cas de l'Ukraine le montant nécessaire à son entretien, son éducation ou sa formation.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les revenus d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne ont l'objet d'aucun des articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui est située et que le droit ou bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, sont applicables.

Article 23. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visée à l'article 6 de la présente Convention, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers inclus dans l'actif d'un établissement stable qu'un entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un

résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante est imposable dans cet autre Etat.

3. Les biens constitués par des navires, bateaux ou aéronefs exploités en trafic international ou par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, bateaux ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. Les Pays-Bas, en prélevant des impôts de ces résidents, peuvent inclure dans l'assiette selon laquelle l'impôt est prélevé, les éléments du revenu qui conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables en Ukraine.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas reçoit des éléments de revenus ou détient une fortune qui conformément à l'article 6, au paragraphe 7 de l'article 10, au paragraphe 6 de l'article 11, au paragraphe 6 de l'article 12, aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 13, à l'article 14, au paragraphe 1 de l'article 15, au paragraphe 3 de l'article 18, aux paragraphes 1, alinéa *a* et 2, alinéa *a* de l'article 19, au paragraphe 2 de l'article 22 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 23 de la présente Convention sont imposables en Ukraine et sont inclus dans l'assiette mentionnée au paragraphe 1 du présent article, les Pays-Bas exonéreront ces éléments de revenu ou de fortune en accordant une réduction d'impôt. Cette réduction sera calculée conformément aux dispositions du droit néerlandais concernant l'élimination de la double imposition. A cette fin, lesdits éléments de revenu ou de fortune seront considérés comme inclus dans le montant total des éléments de revenu ou de fortune qui sont exonérés de l'impôt néerlandais au titre de ces dispositions.

3. En outre, les Pays-Bas accorderont une déduction d'impôt calculée pour les éléments de revenus qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12, au paragraphe 6 de l'article 13, à l'article 14, à l'article 17 et au paragraphe 2 de l'article 18 de la présente Convention peuvent être imposables en Ukraine dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette mentionnée au paragraphe 1 du présent article. Le montant de ces déductions sera égal à l'impôt payé en Ukraine sur ces éléments de revenu mais n'excédera pas le montant de la réduction qui serait accordé si les éléments de revenus ainsi inclus étaient les seuls éléments de revenus exonérés de l'impôt néerlandais au titre des dispositions de la loi néerlandaise pour l'élimination de la double imposition.

4. Sous réserve des dispositions de la loi ukrainienne concernant l'élimination des impôts payés sur un territoire extérieur à l'Ukraine (qui n'en affectera pas le principe général) l'impôt néerlandais dû au titre de la loi des Pays-Bas et conformément à la présente Convention, soit directement soit par déduction des bénéfices, revenus ou fortune imposables provenant de source située au Pays-Bas ou à l'extérieur des Pays-Bas seront considérés comme un crédit à déduire de tout impôt ukrainien calculé par référence aux mêmes bénéfices, revenu ou fortunes à partir desquels l'impôt ukrainien et l'impôt néerlandais sont calculés.

5. Les déductions mentionnées au paragraphe 4 du présent article, selon le cas, n'excéderont pas la partie de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune

calculées avant la déduction qui peut être attribuable, selon le cas au revenu ou à la fortune qui peuvent être imposés aux Pays-Bas.

6. Si conformément aux dispositions de la présente Convention, le revenu tiré ou la fortune possédée par un résident ukrainien est exonéré d'impôts en Ukraine, l'Ukraine peut néanmoins, dans le calcul du montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, prendre en considération le revenu ou la fortune ainsi exonérée.

7. Aux fins du paragraphe 4 du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital tirés par un résident de l'Ukraine qui peuvent été imposables aux Pays-Bas conformément à la présente Convention seront considérés comme provenant des Pays-Bas.

Article 25. ACTIVITÉS EN MER

1. Des dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention. Cependant elles ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer d'une personne constituent en ce qui la concerne un établissement stable visé à l'article 5 de la présente Convention où une base fixe visée à l'article 14 de la même Convention.

2. Dans le présent article, l'expression « activités en mer » s'entend des activités exercées en mer dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond des mers, de son sous-sol et des ressources naturelles, situées dans un Etat contractant.

3. Une entreprise d'un Etat contractant qui exerce ses activités en mer dans l'autre Etat contractant est, sous réserve du paragraphe 4 du présent article, sensée exercer à cet égard des activités commerciales ou industrielles dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, à moins que les activités en question ne soient exercées dans l'autre Etat que pour une des périodes ne dépassant pas au total 30 jours sur 12 mois.

Aux fins du présent paragraphe :

a) Lorsqu'une entreprise qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est associée à une autre entreprise et que cette dernière poursuit, dans le cadre du même projet, des activités en mer qui sont ou qui étaient exercées par la première entreprise et que lesdites activités exercées par les deux entreprises lorsqu'il en est fait la somme, dépasse une durée de 30 jours, chaque entreprise sera sensée exercer ses activités pour une durée de plus de 30 jours sur 12 mois;

b) Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de cette autre entreprise ou bien si une personne quelconque détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital des deux entreprises.

4. Toutefois, aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression « activités en mer » est sensé ne pas s'étendre :

a) A l'une ou l'autre des activités visées au paragraphe 4 de l'article 5 ou à une combinaison de ces activités;

b) Au remorquage ou à l'ancrage effectué par des embarcations essentiellement conçues à cet effet et à aucune autre activité de ces embarcations;

c) Au transport de fournitures ou de personnel par des navires, bateaux ou aéronefs en trafic international.

5. Un résident d'un Etat contractant qui exerce en mer dans l'autre Etat contractant des activités consistant en l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre profession indépendante est réputé exercer ses activités à partir d'une base fixe située dans cet autre Etat contractant si les activités en question durent de façon continue 30 jours ou davantage.

6. Les salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans le cadre d'activités ayant lieu en mer dans l'autre Etat contractant par l'entremise d'un établissement stable sont, dans la mesure où l'emploi est exercé en mer dans cet autre Etat, imposables dans ce dernier.

7. Sur présentation de preuves écrites qu'un impôt a été acquitté en Ukraine sur les revenus imposables en Ukraine conformément à l'article 7 ou à l'article 14 de la présente Convention au titre respectivement du paragraphe 3 et du paragraphe 5 du présent article et du paragraphe 6 du présent article, les Pays-Bas accorderont une réduction de son impôt qui sera calculé conformément aux règles énoncées au paragraphe 2 de l'article 24 de la présente Convention.

Article 26. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne seront soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celle auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouve dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier de la présente Convention, aux personnes qui ne sont pas résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouve dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition de cet autre Etat qui exerce les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ces propres résidents.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11, ou du paragraphe 8 de l'article 12 de la présente Convention ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise,

dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenues ou contrôlées par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les cotisations versées par une personne physique résidente d'un Etat contractant ou temporairement présente dans cet Etat, ou versées pour son compte, à un régime de pension reconnu aux fins de la fiscalité dans l'autre Etat contractant seront traitées, aux fins de la fiscalité du premier Etat de la même façon que les cotisations versées à un fonds de pension reconnu aux fins de fiscalité dans ce premier Etat à condition que :

a) La personne en question ait cotisé à ce régime de pension avant de devenir résidente ou temporairement présente dans le premier Etat;

b) L'autorité compétente du premier Etat admette que le régime de pension corresponde à une caisse de pension reconnue aux fins de la fiscalité par cet Etat.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « régime de pension » s'entend également d'un régime institué dans le cadre d'un régime public de sécurité sociale.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 27. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par les internes de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26 de la présente Convention, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui parait fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué au paragraphe précédent.

5. Si après les procédures exposées aux paragraphes 1 à 4 du présent article, tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application de la Convention dans un cas particulier ne peut être résolu par les autorités compétentes des Etats contractants dans une procédure à l'amiable, le cas peut, si les deux autorités compétentes l'acceptent, être résolu par un conseil d'arbitrage créé par les autorités compétentes et auquel participent des personnes indépendantes suivant les procédures d'arbitrage acceptées au niveau international. Ces procédures seront par accord mutuel établies entre les autorités compétentes des deux Etats Membres. La décision du conseil d'arbitrage sera contraignante pour les deux Etats contractants ainsi que pour le ou les contribuables intéressés. Ce paragraphe ne s'appliquera qu'après que les autorités compétentes des deux Etats contractants auront établi les procédures mentionnées ci-dessus.

Article 28. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent des renseignements nécessaires pour appliquer des dispositions de la présente Convention, ou celle de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier de la présente Convention. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que ceux obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent cependant en faire état au cours d'audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

2. Les Etats contractants peuvent communiquer au conseil d'arbitrage, établi conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 27 de la présente Convention les informations nécessaires pour mener à bien la procédure d'arbitrage. Cette communication de l'information sera soumise aux dispositions de l'article 30 de la présente Convention. Les membres du conseil d'arbitrage seront soumis aux devoirs de réserve décrits au paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne toute information ainsi communiquée.

Article 29. ASSISTANCE EN MATIÈRE DE RECOUVREMENT

1. Les Etats contractants sont convenus de se prêter mutuellement assistance et soutien en vue du recouvrement, conformément à leur législation ou à leurs pratiques administratives respectives, des impôts auxquels s'applique la présente Convention ainsi que de tout relèvement, surtaxe, pénalités de retard, intérêt et frais au titre desdits impôts.

2. A la demande de l'Etat contractant demandeur, l'Etat sollicité procède au recouvrement des créances du premier, conformément à la législation et à la pratique administrative applicable au recouvrement de ses propres créances fiscales. Cependant, ces créances ne bénéficient d'aucune priorité dans l'Etat sollicité et ne peuvent être recouvrées moyennant l'incarcération du débiteur pour dette. L'Etat

sollicité n'est pas tenu de prendre des mesures exécutoires non prévues par la législation de l'Etat demandeur.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un texte légal en autorisant l'application dans l'Etat demandeur et qui, sauf convention contraire entre les autorités compétentes ne sont pas contestées.

Cependant, lorsque la créance concerne l'imposition d'une personne qui a qualité de non résident de l'Etat demandeur, les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent, sauf convention contraire entre les autorités compétentes, que lorsque la créance ne peut plus être contestée.

4. L'obligation d'assistance en matière de recouvrement des créances fiscales concernant une personne décédée ou son héritage est limitée à la valeur de l'héritage ou des biens acquis par chacun des bénéficiaires de l'héritage, selon que la créance est à recouvrer auprès de l'hoirie ou auprès des bénéficiaires.

5. L'Etat sollicité n'est pas tenu d'accéder à la demande :

a) Si l'Etat demandeur n'a pas déjà utilisé tous les moyens dont il dispose sur son propre territoire, sauf lorsque le recours à ces moyens aurait donné lieu à des difficultés hors de proportion;

b) Dans la mesure où il considère que la créance fiscale est contraire aux dispositions de la présente Convention ou de toute autre convention auxquelles les deux Etats contractants sont parties.

6. La demande d'assistance administrative en matière de recouvrement d'une créance fiscale doit être accompagnée :

a) D'une déclaration selon laquelle la créance concerne un impôt visé par la Convention et que les conditions du paragraphe 3 du présent article sont remplies;

b) De la copie officielle du texte juridique autorisant le recouvrement dans l'Etat demandeur;

c) De tout autre document nécessaire pour le recouvrement;

d) S'il y a lieu, d'une copie légalisée confirmant toute décision en la matière émanant d'un organe administratif ou d'un tribunal public.

7. L'Etat demandeur indique le montant de la créance fiscale à recouvrer dans la monnaie de l'Etat demandeur et dans celle de l'Etat sollicité. Le taux de change à utiliser à cette fin est le plus récent des taux de change vendeurs établi sur le ou les marchés de change les plus représentatifs de l'Etat demandeur. Tout montant recouvré par l'Etat sollicité est remis à l'Etat demandeur dans la monnaie de l'Etat sollicité. Cette remise est effectuée dans le délai d'un mois à compter de la date de recouvrement.

8. Sur la demande de l'Etat contractant demandeur, l'Etat contractant sollicité peut, en vue du recouvrement d'un impôt, prendre des mesures conservatoires, même si la créance est contestée ou ne fait pas encore l'objet d'un texte qui en permette le recouvrement, pour autant que cela soit autorisé par la législation et la pratique administrative de l'Etat sollicité.

9. Le texte juridique autorisant le recouvrement dans l'Etat demandeur doit s'il y a lieu, et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat sollicité, être accepté, reconnu, complété ou remplacé dans le meilleur délai possible après la date

de réception de la demande d'assistance par un texte autorisant le recouvrement dans l'Etat sollicité.

10. Le règlement des questions portant sur le délai éventuel au-delà duquel une créance fiscale ne peut être recouvrée est régi par la loi de l'Etat demandeur. La demande d'assistance en matière de recouvrement doit exposer les détails de ce délai.

11. Les mesures de recouvrement appliquées par l'Etat contractant sollicité suite à une demande d'assistance et qui, conformément à la législation de cet Etat, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai visé au paragraphe 10, ont également cet effet conformément à la législation d'un Etat contractant demandeur. L'Etat contractant sollicité doit informer l'Etat contractant demandeur de ces mesures.

12. L'Etat sollicité peut autoriser des délais de paiement pour un acquittement par tranche successive si sa législation ou sa pratique administrative lui permet de le faire dans des conditions similaires; cependant, il doit en premier lieu en informer l'Etat contractant demandeur.

13. Les autorités compétentes des Etats contractants prescriront, par accord amiable, les règles concernant le montant minimal des créances fiscales qui peuvent faire l'objet d'une demande d'assistance.

14. Les Etats contractants s'exonéreront réciproquement de tout remboursement des frais résultant de l'assistance ou du soutien qu'ils apporteront l'un à l'autre pour appliquer la présente Convention. L'Etat demandeur demeure en tout état de cause, responsable vis-à-vis de l'Etat sollicité des conséquence pécuniaires des mesures de recouvrement qui s'avéreraient injustifiées au regard de la réalité de la créance fiscale concernée ou bien de la validité du texte juridique autorisant le recouvrement dans l'Etat demandeur.

Article 30. LIMITE DES ARTICLES 28 ET 29

En aucun cas, les dispositions des articles 28 et 29 de la présente Convention n'imposeront à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives contraires aux lois et à la pratique administrative de cet autre Etat contractant;

b) De fournir des obligations qui ne peuvent pas être obtenues dans les lois ou dans le cours normal de l'administration de cet autre Etat contractant;

c) De fournir des informations qui trahiraient des secret commerciaux, industriels ou professionnels ou des processus commerciaux ou des informations dont la transmission serait contraire à l'ordre public.

Article 31. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit en vertu des dispositions d'accords particuliers.

Article 32. EXTENSION TERRITORIALE AUX ANTILLES NÉERLANDAISES OU À ARUBA

1. L'application de la présente Convention peut être étendue, dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires au territoire d'Aruba ou des Antilles néerlandaises ou des deux si le pays concerné impose une fiscalité sensiblement similaire par sa nature à laquelle s'applique la Convention. Toute extension territoriale de cette nature prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris la dénonciation, qui seront spécifiées et convenus moyennant échange de note par voie diplomatique.

2. Sauf convention contraire, la dénonciation de la présente Convention ne mettra pas également fin à toute extension de ladite Convention à l'un ou l'autre territoire effectuée par le présent article.

Article 33. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours suivant la dernière des dates auxquelles les gouvernements respectifs se seront notifiés par écrit l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs États et ces dispositions prendront effet pour les années et les exercices fiscaux débutant ou suivant le premier jour de l'année civile immédiatement postérieur à celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

2. En ce qui concerne les relations entre les Pays-Bas et l'Ukraine, la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques tendant à l'élimination de la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur la richesse signée à Moscou le 21 novembre 1986 prendra fin à l'entrée en vigueur de la présente Convention. Cependant les dispositions de la première Convention continueront à avoir effet pour les années fiscales et les périodes qui se termineront avant que des dispositions de la présente Convention deviennent effectives.

3. Nonobstant le paragraphe 1 du présent article, dans le cas où une personne bénéficiant de la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour l'élimination de la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Moscou le 21 novembre 1986, toute personne qui aurait eu une plus forte exonération fiscale grâce à cette Convention, celle-ci, si la personne en décide ainsi, reste en vigueur dans sa totalité pendant une période de 12 mois à partir de la date où les dispositions de cette Convention entreraient autrement en vigueur au titre du paragraphe 1 du présent article.

Article 34. DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chacun des États contractants peut dénoncer la Convention par voie diplomatique, moyennant notification écrite donnée au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera de prendre effet pour les années et les exercices fiscaux débutant ou suivant le 1er janvier de l'année civile immédiatement postérieur à celle de la dénonciation de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Kiev le 24 octobre 1995, en double exemplaire, en langues anglaise, hollandaise et ukrainienne, les trois textes faisant également foi. Au cas où une différence d'interprétation interviendrait entre les textes néerlandais et ukrainiens, c'est le texte anglais qui fera foi.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

G. ZALM

Pour l'Ukraine :

P. H. HERMANTJOEK

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention tendant à éviter des doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune, conclue ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et l'Ukraine, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

I. *Ad* article 5

Il est entendu que les activités mentionnées aux alinéas *e* et *f* du paragraphe 4 de l'article 5 de la Convention portent également sur les services préparatoires ou auxiliaires en ce qui concerne le processus de conclusion (y compris la simple signature de contrat) concernant des prêts, concernant la livraison de biens ou de marchandises ou concernant des services techniques.

II. *Ad* articles 5, 6, 7, 13 et 25

Il est entendu que les droits d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles seront considérés comme un bien immobilier si dans l'Etat contractant dont dépend ce fond marin et son sous-sol et si ces droits sont sensés appartenir à un établissement permanent de cet Etat. De plus, il est entendu que les droits en question comprennent ceux portant sur des intérêts dont des actifs résultant de cette exploration ou de cette exploitation ou sur les bénéfices tirés de ces actifs.

III. *Ad* article 7

S'agissant des paragraphes 1 et 2 de l'article 7 de la Convention, si une entreprise d'un Etat contractant vend des biens ou marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total perçu par l'entreprise, mais exclusivement sur celle de la rémunération imputable à l'activité effective de l'établissement stable dans le cadre de ces ventes ou de cette activité. En particulier, s'agissant de contrats d'études, d'approvisionnement, d'installation ou de construction de matériel ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques ou de travaux publics, si l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total du contrat mais exclusivement sur celle de la partie du contrat qui est effectivement confiée à l'établissement stable dans l'Etat contractant où il est situé. Les bénéfices liés à la partie du contrat réalisés par le siège de l'entreprise ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est résidente.

IV. *Ad* articles 7 et 14

Les paiements reçus en raison de services techniques, notamment des études d'une nature scientifique, géologique ou technique, ou pour des services de consultant ou des services de surveillance seront considérés comme des paiements auxquelles les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la Convention s'appliquent.

V. *Ad* articles 7, 14 et 26

Il est entendu que les intérêts, traitements et salaires versés par une entreprise dépendant d'une société qui est résidente d'Ukraine, seront déductibles des bénéfices imposables de cette entreprise à condition qu'un résident ou des résidents des Pays-Bas possèdent ou contrôlent, directement ou indirectement au moins 20 p. 100

du capital de cette entreprise et pourvu que le paiement des intérêts, traitements et salaires ne concerne pas des avantages qui sont exonérés d'impôt.

Il est également entendu que dans le cas des intérêts, traitements et salaires payés par un établissement permanent d'une entreprise dirigée par un résident des Pays-Bas ou en Ukraine ou payés par une base fixe d'un résident des Pays-Bas ou en Ukraine, ces intérêts — traitement et salaire seront déductibles lors de la détermination des bénéfices imposables de cet établissement permanent ou lors de la détermination du revenu imposable de cette base fixe à moins que les intérêts, traitements et salaires concernent des bénéfices exonérés d'impôt.

VI. *Ad* article 10

Il est entendu que pour établir si les conditions d'un investissement minimum de 300 000 dollars des Etats-Unis ou de son équivalent dans les monnaies nationales des Parties contractantes est rempli, la valeur de l'investissement au moment de faire l'investissement sera prise en considération.

VII. *Ad* articles 10 et 11

Il est entendu que dans le cas des Pays-Bas, le terme « dividende » inclut le revenu d'obligations participantes.

VIII. *Ad* articles 10, 11 et 12

Si l'impôt perçu à la source dépasse celui de l'impôt à acquitter conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 de la Convention, la demande de remboursement du supplément d'impôt doit être déposée auprès de l'autorité compétente de l'Etat contractant qui a perçu l'impôt dans un délai de trois ans après l'expiration de l'année civile durant laquelle l'impôt a été perçu,

IX. *Ad* article 16

1. Il est entendu que l'expression « membre du conseil d'administration » signifie :

a) Dans le cas des Pays-Bas un « bestuurder » ou un « commissaris »;

b) Dans le cas de l'Ukraine, un membre de tout organisme dont les activités ou responsabilités sont semblables aux activités ou aux responsabilités d'un conseil d'administration.

2. Il est également entendu que l'on entend par « bestuurder » ou « commissaris » d'une société néerlandaise d'une personne désignée en cette qualité par l'Assemblée générale des actionnaires ou tout autre organisme compétent de cette société et qui est chargé de la gestion d'ensemble de la société ou de la direction, respectivement.

X. *Ad* article 18

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 18 de la Convention, les Pays-Bas peuvent appliquer sa législation nationale en ce qui concerne les paiements mentionnés ci-dessus, jusqu'à ce que l'autorité compétente de l'Ukraine informe l'autorité compétente des Pays-Bas que, selon la législation ukrainienne, l'Ukraine peut imposer ses paiements.

XI. *Ad* articles 19 et 24

Il est entendu que les dispositions de l'alinéa *a* les paragraphes 1 et 2 de l'article 9 de la Convention n'empêchent pas les Pays-Bas d'appliquer les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 24 de la Convention.

XII. *Ad* articles 23 et 24

Les dispositions concernant l'imposition sur la fortune à l'article 23 de la Convention et les dispositions concernant l'élimination de la double imposition en ce qui concerne la fortune au paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention ne sera effective que si l'Ukraine impose la richesse et après que les autorités compétentes en aient ainsi décidé après consultation mutuelle.

XIII. *Ad* article 24

Il est entendu que pour le calcul de la réduction mentionné au paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention, les parties de la fortune mentionnées au paragraphe 12 de l'article 23 de la Convention seront prises en considération pour la valeur réduite par la valeur de l'endettement gagée sur l'hypothèque sur cette fortune et les éléments de fortune mentionné au paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention seront pris en compte pour la valeur réduite par la valeur des dettes de l'établissement permanent ou de la base fixe.

XIV. *Ad* article 25

Il est entendu que les dispositions de l'article 25 de la Convention ne deviendront effective que lorsque les autorités compétentes des Etats contractants auront accepté par accord mutuel par écrit que cet article entre en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Protocole.

FAIT à Kiev, le 24 octobre 1995, en double exemplaire, dans les langues néerlandaise, ukrainienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. Au cas où une différence d'interprétation entre les textes néerlandais et ukrainien interviendrait, le texte anglais fera foi.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :
G. ZALM

Pour l'Ukraine :
P. K. HERMANTJOEK

No. 34378

NETHERLANDS
and
UKRAINE

Convention on cultural cooperation. Signed at Kiev ou 18 July 1996

Authentic texts: Dutch and Ukrainian.

Registered by the Netherlands on 24 February 1998.

PAYS-BAS
et
UKRAINE

Convention de coopération culturelle. Siguée à Kiev le 18 juillet 1996

Textes authentiques : néerlandais et ukrainien.

Enregistrée par les Pays-Bas le 24 février 1998.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG INZAKE DE CULTURELE SAMENWERKING TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK OEKRAÏNE

Het Koninkrijk der Nederlanden en

de Republiek Oekraïne (hierna te noemen de „Verdragsluitende Partijen"),

Geleid door de wens de culturele samenwerking tussen beide landen te bevorderen en te intensiveren en hiervoor een formeel kader te scheppen,

Op grond van de Helsinki-akkoorden en op grond van de principes van de Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa,

Overtuigd dat deze samenwerking tot verdere verbreding van de vriendschappelijke betrekkingen en het wederzijds begrip tussen de volkeren der beide landen zal bijdragen,

Ervan overtuigd dat deze samenwerking zal bijdragen tot de instandhouding en ontwikkeling van het meertalige en multiculturele karakter van Europa.

Constaterende dat de bilaterale culturele samenwerking in nauwe relatie staat met Europese en internationale culturele samenwerking,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Dit Verdrag betreft samenwerking op het gebied van onderwijs en wetenschappen, op het gebied van cultuur, op het gebied van welzijn, en op het gebied van volksgezondheid.

Artikel 2

Beide Verdragsluitende Partijen bevorderen een zo rechtstreeks mogelijke samenwerking tussen de organisaties en instellingen op de in Artikel 1 genoemde gebieden.

Artikel 3

1. Tot dit doel moedigen de Verdragsluitende Partijen, op basis van wederkerigheid, de uitwisseling aan van personen die werkzaam zijn op de in Artikel 1 genoemde gebieden.

2. Aan de in het eerste lid van dit artikel genoemde personen worden, met inachtneming van de geldende nationale wetten en voorschriften, faciliteiten verleend ten aanzien van het verblijven op en het zich verplaatsen binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen stimuleren de uitwisseling en vertaling in elkaars talen van informatie en documentatie betreffende ontwikkelingen op de in Artikel 1 genoemde gebieden.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen zijn bereid op basis van wederkerigheid binnen samenwerkingskaders van onderzoek en onderwijs studiebeurzen en -toelagen toe te kennen ten behoeve van elkaars studenten en onderzoekers voor studie in het andere land.

Artikel 6

De Verdragsluitende Partijen stimuleren in hun onderscheiden landen de bestudering van en het onderwijs in de talen, de letterkunde, en de culturen van het andere land aan instellingen van onderwijs en wetenschappen.

Artikel 7

De Verdragsluitende Partijen bevorderen en vergemakkelijken uitwisseling van artistieke evenementen, met inbegrip van tentoonstellingen, van muziekuitvoeringen en theater- en dansvoorstellingen, van boeken en andere publikaties van culturele aard, alsmede van films en ander audiovisueel materiaal.

Artikel 8

De uitvoering en de toepassing van dit Verdrag kunnen worden neergelegd in samenwerkingsafspraken tussen bevoegde instanties, op grond van de door beide partijen te bepalen aandachtsgebieden op het gebied van de culturele samenwerking.

Artikel 9

1. De Verdragsluitende Partijen stellen een Gemengde Commissie in.

2. De Gemengde Commissie komt periodiek bijeen om de culturele betrekkingen tussen de Verdragsluitende Partijen te evalueren, deze waar nodig bij te sturen, de perspectieven ervan te bespreken, deze verder te bevorderen en elkaar in te lichten over beleidsontwikkelingen op de onderscheiden gebieden van het Verdrag en telkenmale indien de uitvoering van het Verdrag daartoe aanleiding geeft. Deze bijeenkomsten worden door één der Verdragsluitende Partijen belegd, op een door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen plaats en tijdstip.

Artikel 10

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 11, eerste lid, bedoelde kennisgeving.

Artikel 11

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de dag waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele vereisten is voldaan.

2. Bij inwerkingtreding van dit Verdrag treedt de Overeenkomst inzake de culturele samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sowjet-republieken van 14 juli 1967 in de relatie tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Oekraïne buiten werking.

Artikel 12

1. Indien een der Verdragsluitende Partijen dit Verdrag wenst op te zeggen, stelt zij de andere Verdragsluitende Partij daarvan schriftelijk in kennis; de opzegging van het Verdrag wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van een dergelijke kennisgeving door de andere Verdragsluitende Partij.

2. Met inachtneming van het eerste lid van dit artikel is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk op te zeggen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende gevolmachtigden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Kiev op 18 juli 1996 in tweevoud in de Nederlandse en de Oekraïense taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

R. H. SERRY

Voor de Republiek
Oekraïne:

D. OSTAPENKO

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА МІЖ КОРОЛІВСТВОМ ПІДЕРЛАНДІВ І УКРАЇНОЮ ПРО КУЛЬТУРУЕ СПІДРОБІТНИТВДО

Королівство Нідерландів і Україна, надалі "Договірні Сторони",

керуючись бажанням сприяти культурному співробітництву між обома країнами та з метою надання йому офіційного характеру,

керуючись принципами Хельсінського Заключного акту Наради з питань безпеки та співробітництва в Європі, а також принципами Організації з питань безпеки та співробітництва в Європі,

переконані в тому, що це співробітництво сприятиме подальшому розширенню дружніх зв"язків і взаєморозумінню між народами обох країн,

впевнені в тому, що це співробітництво стане відповідним внеском у справу збереження і розвитку культурної самобутності Європи,

вважаючи, що культурне співробітництво між Нідерландами і Україною є складовою частиною міжнародного, і, зокрема, європейського культурного співробітництва домовились про таке:

Стаття 1

Ця Угода передбачає співробітництво в галузі освіти, науки, культури, в соціальній сфері та сфері охорони здоров"я.

Стаття 2

Договірні Сторони сприяють прямому співробітництву між відповідними міністерствами, іншими державними та недержавними установами у галузях, перелічених у Статті 1.

Стаття 3

1. З цією метою Договірні Сторони, на основі взаємності, заохочують обміни особами, які працюють у сферах, перелічених у Статті 1.

2. Для осіб, зазначених у пункті 1 цієї статті, створюються, з урахуванням чинного національного законодавства сприятливі умови перебування на території Договірних Сторін та пересування в межах її кордонів.

Стаття 4

Договірні Сторони сприяють обміну інформацією та документацією в галузях і сферах, зазначених у Статті 1, а також сприяють їх перекладу на мови Договірних Сторін.

Стаття 5

Договірні Сторони виявляють готовність на взаємній основі, в рамках співробітництва в сфері освіти і науки надавати стипендії та іншу матеріальну допомогу студентам і науковцям для навчання та досліджень в країні іншої Договірної Сторони.

Стаття 6

Договірні Сторони сприяють вивченню і викладанню мов, літератури і культури країни-партнера в навчальних та наукових закладах обох країн.

Стаття 7

Договірні Сторони заохочують співробітництво у галузі культури і надають сприяння обмінам музичними, танцювальними і театральними колективами, а також обмінам виставками, літературними творами та іншими публікаціями культурного характеру, кінопродукцією та іншими аудіовізуальними матеріалами.

Стаття 8

Практичні заходи щодо виконання цієї Угоди можуть знайти відображення в угодах про співробітництво, які укладатимуться між відповідними установами з урахуванням пріоритетних напрямків, визначених обома Сторонами в галузі культурного співробітництва.

Стаття 9

1. Договірні Сторони створюють Змішану Комісію.

2. Змішана Комісія проводить регулярні засідання з метою оцінки стану культурних відносин між Договірними Сторонами, сприяння їх подальшому поглибленню, внесення необхідних коректив і, в разі потреби, інформування одна одної щодо питань співробітництва у сферах, на які розповсюджується дія цієї Угоди, а також кожного разу, коли це вимагається у зв'язку із застосуванням Угоди. Засідання скликаються за ініціативою однієї з Договірних Сторін. Час і місце їх проведення погоджуються Договірними Сторонами по дипломатичних каналах.

Стаття 10

Що стосується Королівства Нідерланди, ця Угода застосовуватиметься до частини Королівства в Європі, в Нідерландських Антілах та Арубі, якщо нотифікація, про яку йдеться в Статті 11, параграф 1, не передбачає інше.

Стаття 11

1. Ця Угода набуває чинності в перший день другого місяця від дати обміну письмовими повідомленнями, якими Договірні Сторони повідомлять одна одну про виконання процедур, необхідних для набуття нею чинності згідно із законодавством Сторін, в тому числі конституційних вимог.

2. З набуттям чинності цієї Угоди припиняє свою дію у відносинах між Королівством Нідерландів і Україною Угода про культурне співробітництво між Королівством Нідерландів і Союзом Радянських Соціалістичних Республік від 14 липня 1967 р.

Стаття 12

1. В разі, якщо одна з Договірних Сторін бажає припинити дію цієї Угоди, вона повідомляє про це у письмовій формі іншу Договірну Сторону.

В такому випадку Угода припиняє свою дію через шість місяців від дати отримання цього повідомлення Договірної Сторони.

2. Протягом періоду чинності з урахуванням зазначеного в параграфі 1 цієї Статті Королівство Нідерландів має право припинити дію цієї Угоди окремо в стосунку до однієї з частин Королівства.

ЯК СВІДЧЕННЯ ВИЩЕЗАЗНАЧЕНОГО, уповноважені, призначені на законних підставах своїми Урядами, підписали цю Угоду.

ВЧИНЕНО у м.Києві 18 липня 1996 р. у двох примірниках - нідерландською і українською мовами, при чому обидва тексти є аутентичними.

За Королівство
Нідерламдів:

За Україну:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND UKRAINE CONCERNING CULTURAL COOPERATION

The Kingdom of the Netherlands and Ukraine, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to promote and intensify cultural cooperation between the two countries and to create a formal framework for this purpose,

Guided by the Helsinki Accords[2] and by the principles of the Organization for Security and Cooperation in Europe,

Convinced that such cooperation will contribute to the further expansion of friendly relations and mutual understanding between the peoples of the two countries,

Confident that such cooperation will contribute to the preservation and development of Europe's multilingualism and cultural diversity,

Considering that bilateral cultural cooperation is closely related to European and international cultural cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

This Agreement covers cooperation in the field of education and science, culture, social welfare and public health.

Article 2

The two Contracting Parties shall promote direct cooperation between the organizations and institutions which are active in the fields enumerated in article 1.

Article 3

1. To this end, the Contracting Parties shall encourage, on the basis of reciprocity, the exchange of persons who are employed in the fields enumerated in article 1.

2. Facilities shall be granted, in accordance with the national laws and regulations in force, for the sojourn and movement of the persons referred to in paragraph 1 of this article within the territory of the Contracting Parties.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange and translation into each other's languages of information and documentation concerning developments in the fields referred to in article 1.

[1] Came into force on 1 February 1998 by notification, in accordance with article 11.

[2] *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292; vol. XVII (1978), p. 414; vol. XXII (1983), p. 1395; vol. XXVIII (1989), p. 527; vol. XXIX, No. 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law); United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859, p. 3; and *International Legal Materials*, vol. XXXIV, No. 3 (1995), p. 764 (American Society of International Law).

Article 5

The Contracting Parties are prepared, on the basis of reciprocity, within the framework of research and education, to award scholarships and grants to each other's students and research workers for study in the other country.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage the study and teaching of the languages, literature and cultures of the other country in educational and scientific institutions of the two countries.

Article 7

The Contracting Parties shall promote and facilitate the exchange of cultural events, including exhibitions, musical, dance and theatre performances, books and other publications of a cultural nature, and films and other audiovisual materials.

Article 8

Practical measures to implement this Agreement may be stipulated in cooperation agreements between the competent institutions, bearing in mind the priority areas established by the two Parties in the field of cultural cooperation.

Article 9

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Commission.

2. The Joint Commission shall meet periodically to evaluate the cultural relations between the Contracting Parties, adjust them if necessary, discuss their prospects, further promote such relations and inform each other about policy developments in the diverse fields covered by this Agreement and whenever the implementation of this Agreement so requires. The meetings shall be convened by one of the Contracting Parties at a place and time agreed between the Contracting Parties.

Article 10

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the European part of the Kingdom, the Netherlands Antilles and Aruba, unless otherwise stipulated in the notification referred to in article 11, paragraph 1.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that the constitutional requirements have been fulfilled.

2. Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement on Cultural Cooperation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Kingdom of the Netherlands of 14 July 1967[1] shall cease to have effect with respect to relations between the Kingdom of the Netherlands and Ukraine.

Article 12

1. If one of the Contracting Parties wishes to terminate this Agreement, it shall so notify the other Contracting Party in writing; termination of the Agreement shall

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 197.

take effect six months after the date of the receipt of such notification by the other Contracting Party.

2. Bearing in mind the provisions of paragraph 1 of this article, the Kingdom of the Netherlands shall have the right to terminate the application of this Agreement with respect to one part of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Kiev on 18 July 1996 in duplicate, each in the Dutch and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of the Netherlands:
R. H. SERRY

For Ukraine:
D. OSTAPENKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'UKRAINE

Le Royaume des Pays-Bas et l'Ukraine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir et de développer la coopération culturelle entre les deux pays et de créer un cadre formel à cet effet,

Guidés par les Accords d'Helsinki[2] ainsi que par les principes de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe,

Convaincus qu'une telle coopération contribuera à renforcer les relations d'amitié ainsi que la compréhension mutuelle entre les peuples de ces deux pays,

Confiants qu'une telle coopération contribuera à la préservation et au développement du multilinguisme et de la diversité culturelle en Europe,

Considérant que la coopération culturelle bilatérale est étroitement liée à la coopération culturelle européenne et internationale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

La présente Convention culturelle porte sur les domaines de l'éducation, de la science, de la culture, des affaires sociales et de la santé publique.

Article 2

Les deux Parties contractantes encourageront une coopération directe entre organisations et institutions actives dans les domaines énumérés au titre de l'article 1.

Article 3

1. A cette fin, les Parties contractantes favoriseront, sur une base de réciprocité, l'échange de personnels employés dans les domaines énumérés au titre de l'article 1.

2. Sous réserve des lois et règlements nationaux en vigueur, des facilités seront accordées aux personnels mentionnés au paragraphe 1 de cet article pour le séjour et les déplacements dans le pays de chacune des Parties contractantes.

[1] Entrée en vigueur le 1er février 1998 par notification, conformément à l'article 11.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642; no 14 (8 avril 1978), p. 262; no 20 (15 octobre 1983), p. 382; no 4 (15 février 1989), p. 70 et no 5 (1er mars 1989), p. 102 (La Documentation française); *International Legal Materials*, vol. XXIX, no 4 (1990), p. 1054 (American Society of International Law), (anglais seulement); *Nations Unies, Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3; et *Documents d'actualité internationale*, no 2 (15 janvier 1995), p. 52 (La Documentation française).

Article 4

Les Parties contractantes encourageront la traduction dans la langue de l'autre Partie d'informations et de documents relatifs aux progrès accomplis dans les domaines énumérés au titre de l'article 1 ainsi que leur diffusion.

Article 5

Les Parties contractantes sont disposées à octroyer, sur une base de réciprocité, dans le cadre de la recherche et de l'éducation, des bourses d'études et de perfectionnement aux étudiants et chercheurs désireux d'étudier dans l'autre pays.

Article 6

Les Parties contractantes encourageront dans leurs pays respectifs l'étude et l'enseignement de la langue, de la littérature et de la culture de l'autre pays dans les établissements d'enseignement et autres institutions scientifiques.

Article 7

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront les échanges de manifestations culturelles, notamment les échanges d'expositions, de concerts, de spectacles de danse et de représentations théâtrales, de livres et autres publications de caractère culturel, ainsi que de films et d'autres œuvres audiovisuelles.

Article 8

Des mesures concrètes pour la mise en œuvre de cette Convention pourront, selon que de besoin, être stipulées dans des accords de coopération entre institutions compétentes, en tenant compte des domaines prioritaires arrêtés par les deux Parties en matière de coopération culturelle.

Article 9

1. Les Parties contractantes créeront une Commission conjointe.

2. La Commission conjointe se réunira périodiquement pour évaluer les relations culturelles entre les Parties contractantes, les ajuster le cas échéant, débattre de leur avenir, continuer à promouvoir ces relations et s'informer mutuellement des progrès réalisés dans les divers domaines de la présente Convention ainsi que chaque fois que l'application de la Convention l'exigera. La réunion sera organisée par l'une des Parties contractantes au lieu et à la date convenus par les Parties contractantes.

Article 10

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, la présente Convention sera d'application à la partie européenne du Royaume, aux Antilles néerlandaises ainsi qu'à Aruba, sauf spécification contraire dans la notification mentionnée au paragraphe 1 de l'article 11.

Article 11

1. Cette Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées réciproquement par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays ont été accomplies.

2. Dès l'entrée en vigueur de cette Convention, l'Accord de coopération culturelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume des Pays-Bas du 14 juillet 1967[1] cessera d'avoir effet sur les relations entre le Royaume des Pays-Bas et l'Ukraine.

Article 12

1. Si l'une des deux Parties souhaite dénoncer cette Convention, elle sera tenue de le notifier à l'autre Partie contractante par écrit; la Convention prendra fin six mois après réception de cette notification par l'autre Partie contractante.

2. Compte tenu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Royaume des Pays-Bas aura le droit de dénoncer l'application de cette Convention pour une partie du Royaume.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Kiev le 18 juillet 1966 en deux exemplaires, en langues néerlandaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :
R. H. SERRY

Pour l'Ukraine :
D. OSTAPENKO

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 197.

No. 34379

NETHERLANDS
and
REPUBLIC OF MOLDOVA

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Signed at Chisinau on 26 September 1995

Authentic texts: Dutch, Moldovan and English.

Registered by the Netherlands on 24 February 1998.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Signé à Chisinau le 26 septembre 1995

Textes authentiques : néerlandais, moldavien et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 24 février 1998.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK MOLDAVIË INZAKE DE BEVORDERING EN DE WEDERZIJDSE BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Moldavië,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens hun van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

a. wordt onder de term „investeringen" verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;

ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;

iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;

iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;

v. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;

b. omvat de term „onderdanen" met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen:

i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;

ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;

iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii.;

c. omvat de term „grondgebied" mede de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden uitoefent.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan dergelijke investeringen een behandeling toe die in elk geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde Staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

a. krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of

b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of

c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;

b. gelden nodig

i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of

ii. om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;

c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;

d. gelden voor de terugbetaling van leningen;

e. royalty's of honoraria;

f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;

g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;

h. betalingen uit hoofde van artikel 7.

Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;

c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten

tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregeldheden, wordt door de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in juridische geschillen die ontstaan tussen die Verdragsluitende Partij en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij voor te leggen aan het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington D.C. werd opengesteld voor ondertekening. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag voor de toepassing van het Verdrag behandeld als onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop dit in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die vóór die datum zijn gedaan.

Artikel 11

Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke tijdspanne langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de president van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de vice-president verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-president verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil ex aequo et bono, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

Artikel 13

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Chisinau op 26 september 1995 in de Nederlandse, de Moldavische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

A. VAN DOK-VAN WEELE

Voor de Republiek
Moldavië:

V. BOBOETSAK

PROTOCOL BIJ HET VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK MOLDAVIË INZAKE DE BEVORDERING EN WEDERZIJDSE BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

Bij de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Moldavië inzake de bevordering en wederzijdse bescherming van investeringen hebben de ondertekenende vertegenwoordigers overeenstemming bereikt over de onderstaande bepaling, die een integrerend deel uitmaakt van het Verdrag:

Ad artikel 9 van het Verdrag

Totdat de Republiek Moldavië zal hebben voldaan aan de vereisten voor inwerkingtreding genoemd in artikel 68, tweede lid, van het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, zijn de bepalingen van artikel 9 van toepassing op de voorlegging van geschillen aan het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen overeenkomstig de *Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Procedures by the Secretariat of the Centre (Additional Facility Rules*; regels betreffende de Aanvullende Voorziening voor de toepassing van procedures door het secretariaat van het Centrum).

Voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

A. VAN DOK-VAN WEELE

Voor de Republiek
Moldavië:

V. BOBOETSAK

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDAVIEN]

ACORD INTRE REGATUL TARILOR DE JOS SI REPUBLICA MOLDOVA PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA A INVESTITIILOR

Regatul Tarilor de Jos si Republica Moldova, denumite in continuare Parti contractante,

animate de dorinta de a intari relatiile traditionale de prietenie, de a extinde si intensifica relatiile economice intre cele doua state si de a crea conditii favorabile pentru investitiile investitorilor unei Parti contractante in teritoriul celeilalte Parti contractante,

recunoscind ca un acord comun referitor la tratamentul adecvat acordat unor astfel de investitii, va stimula fluxul de capital si tehnologii, precum si dezvoltarea economica a Partilor contractante, la fel si faptul ca este de dorit un tratament just si echitabil al investitiilor,

au convenit in urmatoarele:

ARTICOLUL 1

In sensul prezentului Acord:

a) termenul "investitie" desemneaza orice fel de avere, in special, dar nu exclusiv:

(i) drepturile de proprietate mobila si imobila precum si orice alte drepturi "in rem" referitor la orice tip de avere,

(ii) drepturile ce rezulta din actiuni, bonuri de tezaur si alte forme de participare in companii si intreprinderi mixte,

(iii) drepturile asupra mijloacelor banesti, altor elemente constitutive de avere sau oricaror actiuni cu valoare economica;

(iv) drepturile de proprietate intelectuala, metode tehnice, goodwill si know-how;

(v) drepturi conferite prin lege publica sau contract, inclusiv concesiunile legate de prospectarea, explorarea, extragerea si exploatarea resurselor naturale.

(b) termenul "cetateni" desemneaza cu privire la ambele Parti contractante:

(i) persoanele fizice care detin cetatenia oricarei Parti contractante;

(ii) persoanele juridice constituite in conformitate cu legislatia in vigoare a Partii contractante:

(iii) persoanele juridice neconstituite in conformitate cu legislatia Partii contractante, dar controlate in mod direct sau indirect de persoane fizice conform celor mentionate la litera (i) sau de persoane juridice conform celor mentionate la litera (ii).

c) termenul "teritoriu" include suprafata maritima aferenta la litoralului statului in masura in care acel stat isi exercita drepturile suverane sau jurisdictia, in conformitate cu dreptul international.

ARTICOLUL 2

Fiecare Parte contractanta va promova, in conformitate cu legislatia si regulamentele proprii, cooperarea economica protejind pe teritoriul sau investitiile investitorilor celeilalte Parti contractante. Investitiile in cauza vor fi admise potrivit prevederilor legale ale Partii contractante pe al carei teritoriu este facuta investitia si se vor bucura de protectia si garantiile prevazute de prezentul Acord.

ARTICOLUL 3

1. Fiecare Parte contractanta va garanta un tratament just si echitabil investitiilor cetatenilor celeilalte Parti contractante si nu va afecta prin masuri nerezonabile sau discriminatorii functionarea, administrarea, intretinerea, folosirea, dispunerea sau instrainarea acestora. Fiecare Parte contractanta va acorda acestor investitii o securitate fizica si o protejare deplina.

2. In particular, fiecare Parte contractanta va acorda investitiilor celeilalte Parti contractante un tratament nu mai putin favorabil decit cel pe care il acorda investitorilor proprii sau investitorilor oricarei terte tari, care va fi mai favorabil pentru cetateanul interesat

3. Daca o Parte contractanta a acordat privilegii speciale cetatenilor unei terte tari in virtutea unor acorduri ce stabilesc uniuni vamale, economice, valutare sau institutii similare, sau in baza unor acorduri provizorii ce vor duce la formarea a astfel de uniuni sau institutii, acea Parte contractanta nu este obligata sa acorde astfel de privilegii cetatenilor celeilalte Parti contractante.

4. Fiecare Parte contractanta va respecta obligatiunile asumate cu privire la tratamentul investitiilor cetatenilor celeilalte Parti contractante.

5. Daca prevederile legii fiecarei Parti contractante sau acordurile internationale prezente sau ulterior incheiate intre Partile contractante suplimentar la prezentul Acord, contin reglementari generale sau specifice, justificind investitiile cetatenilor celeilalte Parti contractante la un tratament mai favorabil decit cel prevazut in prezentul Acord, o astfel de reglementare, in masura in care ea este mai favorabila, va prevala asupra prezentului Acord

ARTICOLUL 4

Referitor la plata impozitelor, impunerilor, taxelor, precum si la inlesnirile fiscale, fiecare Parte contractanta va acorda cetatenilor celeilalte Parti contractante, care sint angajati in orieare activitate economica pe teritoriul sau, un tratament nu mai putin favorabil decit cel pe care il acorda in aceleasi circumstante propriilor cetateni sau cetatenilor unei terte tari, fiind mai favorabil cetatenilor angajati . Nu se vor lua in consideratie orieare inlesniri fiscale specifice, acordate de aceasta Parte contractanta:

a) conform unui acord de evitare a impozitarii duble;
sau

b) in virtutea participarii sale intr-o uniune vamala, uniune economica sau o institutie similara;
sau

c) in baza de reciprocitate cu o terta tara.

ARTICOLUL 5

Partile contractante vor garanta transferul platilor cu privire la investitii. Transferurile vor fi efectuate in valuta liber convertibila, fara restrictii sau intirzieri exagerate.
Astfel de transferuri vor include, in special ,dar nu exclusiv;

a) profitul, dobinda, dividendele si alte venituri curente;

b) fondurile necesare:

(i) pentru achizitionarea materiei prime sau auxiliare, a produselor semifabricate sau finite ,
sau

(ii) pentru inlocuirea fondurilor fixe in scopul pastrarii continuitatii investitiei.

c) fondurile suplimentare, necesare pentru dezvoltarea unei investitii;

d) fondurile pentru rambursarea creditelor ;

e) drepturile de autor sau onorariile:

f) veniturile din activitatea persoanelor fizice:

g) cistigurile din vinzarea sau lichidarea investitiei:

h) platile desemnate in articolul 7.

ARTICOLUL 6

Nici una din Partile contractante nu va intreprinde masuri. ce vor depriva in mod direct sau indirect. cetatenii celeilalte Parti contractante de investitiile lor, cu exeptia cazurilor in care sint respectate urmatoarele conditii:

a) masurile sa fie adoptate in interese publice si in conformitate cu o procedura juridica corespunzatoare,

b) masurile sa nu fie discriminatorii sau sa vina in contradictie cu obligatiile prin care Partea contractanta care intreprinde aceste masuri este legata:

c) masurile sa fie asociate cu o despagubire echitabila. Despagubirea va corespunde cu valoarea reala a investitiilor afectate. va include dobinda la o rata comerciala normala pina la data platii, si pentru a fi efectiva pentru pretendenti, va fi platita fara intirziere neintemeiata si va fi transferata in tara indicata de pretendentii in cauza, in valuta tarii, ai carei cetateni sint pretendentii sau in valuta liber convertibila acceptata de acestea.

ARTICOLUL 7

Cetatenilor unei Parti contractante, investitiile carora in teritoriul celeilalte Parti contractante au suferit pierderi ca urmare a razboiului sau a altui conflict armat, revolutiei, unei stari de necesitate nationala, rascoalei, revoltei sau tulburarilor li se va acorda de catre cealalta Parte contractanta, in ceea ce priveste masurile pentru recuperarea pierderilor, un tratament nu mai putin favorabil decit cel pe care il acorda acea Partea

contractanta propriilor investitori sau investitorilor oricarui stat tert , fiind mai favorabil pentru acestea.

ARTICOLUL 8

In cazul in care investitiile unui cetatean al uneia dintre Partile contractante sint asigurate impotriva riscurilor noncomerciale sau impotriva oricarui risc de plata a despagubirilor legate de aceste investitii in baza unui sistem stabilit prin lege, regulament sau contract guvernamental, orice subrogare a asiguratorului sau a re-asiguratorului sau a agentiei desemnate de una din Partile contractante in drepturile acestui cetatean in conformitate cu termenii asigurarii respective sau cu alte despagubiri, va fi recunoscuta de cealalta Parte contractanta.

ARTICOLUL 9

Fiecare Parte contractanta este de acord sa prezinte orice diferend legal intre o Parte contractanta si un investitor al celeilalte Parti contractante cu privire la investitiile acestui investitor pe teritoriul primei Parti contractante pentru solutionare prin conciliere sau arbitraj la Centrul International pentru Reglementarea Diferendelor Relative la Investitii , in vederea aplicarii procedurilor prevazute in Conventia referitoare la reglementarea diferendelor relative la investitii intre state si cetateni altor state, deschisa pentru semnare la 18 martie1965 la Washington. O persoana juridica, care este cetatean al unei Parti contractante si , care inainte de aparitia unui astfel de diferend, a fost controlata de catre cetateni celeilalte Parti contractante in conformitate cu articolul 25 (2) (b) al Conventiei si, in sensul Conventiei mentionate, va fi tratat ca cetatean al celeilalte Parti contractante.

ARTICOLUL 10

Prevederile prezentului Acord, incepind cu data intrarii lui in vigoare, de asemenea se vor aplica si investitiilor , ce au fost efectuate inainte de aceasta data.

ARTICOLUL 11

Fiecare Parte contractanta poate propune celeilalte Parti contractante sa organizeze consultari cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord. Cealalta Parte contractanta va lua in deliberare aceasta propunere si va oferi posibilitati adecvate pentru organizarea consultarilor in cauza.

ARTICOLUL 12

(1). Diferendele intre Partile contractante cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, ce nu pot fi solutionate intr-o perioada rezonabila de timp prin negocieri diplomatice si daca Partile contractante nu au convenit in alt mod, vor fi prezentate, la cererea oricareia dintre Partile contractante, unei curti de arbitraj compuse din trei membri. Fiecare Parte contractanta va desemna un arbitru; cei doi arbitri aleg apoi un cetatean al unui stat tert care, dupa aprobarea de catre cele doua Parti contractante, va fi numit presedinte al curtii de arbitraj.

(2). In cazul in care una din Partile contractante nu izbuteste sa desemneze un arbitru in termen de doua luni, cealalta Parte contractanta poate invita Presedintele Curtii Internationale de Justitie sa faca numirile necesare.

(3). In cazul in care ambii arbitri nu pot ajunge la o intelegere cu privire la alegerea celui de-al treilea arbitru in urmatoarele doua luni dupa numirea lor, fiecare Parte contractanta poate invita presedintele Curtii Internationale de Justitie sa faca numirile necesare.

(4). Daca, in cazurile prevazute in paragrafele (2) si (3) ale acestui articol, presedintele Curtii Internationale de Justitie este impiedicat sa-si exercite functia mentionata sau este cetatean al uneia din Partile contractante, vice-presedintele va fi invitat sa faca numirile necesare. Daca vice-presedintele este impiedicat sa-si exercite functia mentionata sau este cetatean al uneia din Partile contractante, membrul Curtii Internationale de Justitie, care urmeaza imediat in grad si nu este cetatean al uneia dintre Partile contractante va fi invitat si faca numirile necesare.

(5). Curtea de arbitraj va pronunta hotaririle sale in baza prevederilor prezentului Acord, precum si a principiilor si normelor generale ale dreptului international. Inainte de a fi luata decizia curtii, Partilor contractante li se va propune sa solutioneze diferendul pe cale amiabila. Prevederile anterioare nu vor aduce prejudicii curtii de arbitraj in solutionarea diferendului " ex aequo et bono "daca Partile contractante ajung la o intelegere in aceasta privinta.

(6). Curtea de arbitraj isi va stabili propria procedura, daca Partile contractante nu decid in alt mod.

(7). Curtea de arbitraj va adopta hotarirea prin majoritate de voturi. Aceasta hotarire va fi definitiva si obligatorie pentru Partile contractante.

ARTICOLUL 13

Referitor la Regatul Tarilor de Jos, prezentul Acord se va aplica la partea Regatului in Europa, Antilele Olandeze si Aruba, daca notificarea prevazuta in articolul 14, paragraful (1) nu prevede altceva.

ARTICOLUL 14

(1). Prezentul Acord va intra in vigoare in prima zi a lunii urmatoare dupa ce Partile contractante au notificat in scris ca procedurile constitutionale au fost respectate. Acordul va ramine in vigoare pentru o perioada de 15 ani.

(2). In cazul in care oricare Parte contractanta nu a notificat in scris intentia de a denunta acest Acord cu cel putin sase luni inainte de data expirarii validitatii sale, prezentul Acord va fi extins in mod tacit pentru o perioada de 10 ani, fiecare Parte contractanta rezervindu-si dreptul de a denunta prezentul Acord conform notificarii cu cel putin sase luni inainte de data expirarii perioadei curente de validitate.

(3). Privitor la investitiile efectuate inainte de data expirarii prezentului Acord, prevederile acestuia vor continua si fie aplicabile pentru o perioada de 15 ani, incepind de la data expirarii.

(4). Regatul Tarilor de Jos va avea dreptul, conform perioadei mentionate in paragraful (2) al acestui articol, sa denunte aplicarea prezentului Acord, in mod separat, cu privire la orice parte a Regatului Tarilor de Jos.

Drept pentru care subsemnatii, fiind pe deplin autorizati, au semnat prezentul Acord.

Incheiat la Chisinau la 26 septembrie in doua exemplare, in limbile moldoveneasca, olandeza si engleza, toate textele fiind egal autentice.
In cazul diferentei de interpretare va prevala textul in limba engleza.

Pentru Regatul
Tarilor de Jos:

Pentru Republica
Moldova:

PROTOCOL LA ACORDUL INTRE REGATUL TARILOR DE JOS SI REPUBLICA MOLDOVA PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA A INVESTITIILOR

In timpul semnarii Acordului intre Regatul Tarilor de Jos si Republica Moldova privind promovarea si protejarea reciproca a investitiilor subsemnatii autorizati au convenit in urmatoarea prevedere, care constituie o parte integranta a Acordului:

Privind Articolul 9 al Acordului

Pina cind Republica Moldova va satisface conditiile pentru intrarea in vigoare a Articolului 68, paragraful 2 al Conventiei cu privire la reglementarea diferendelor legate de investitii intre state si cetatenii altor state, se vor aplica prevederile Articolului 9 si anume: divergentele vor fi dezbatute la Centrul international pentru solutionarea diferendelor legate de investitii in conformitate cu Regulile aditionale de guvernare pentru facilitarea administrarii procedurilor de catre Secretariatul Centrului (Regulile aditionale de facilitare).

Pentru Regatul
Tarilor de Jos:

Pentru Republica
Moldova:

AGREEMENT[1] ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINDGOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Moldova,

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

a) the term "investments" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;

(ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

(iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).

[1] Came into force on 1 May 1997 by notification, in accordance with article 14.

c) the term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State that are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

a) profits, interest, dividends and other current income;
b) funds necessary
(i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
(ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
c) additional funds necessary for the development of an investment;
d) funds in repayment of loans;
e) royalties or fees;
f) earnings of natural persons;
g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
h) payments arising under article 7.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants

concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.[1] A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 11

Either Contracting Party may propose the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Chisinau on 26 September 1995, in the Netherlands, Moldovan and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Kingdom
of the Netherlands:

A. VAN DOK-VAN WEELE

For the Republic
of Moldova:

V. BOBOETSAK

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

At the time of signing the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Moldova on the encouragement and reciprocal protection of investments, the undersigned representatives have agreed on the following provision which constitutes an integral part of the Agreement:

Ad Article 9 of the Agreement

Until such time as the Republic of Moldova will have fulfilled the requirements for entry into force set out in Article 68, paragraph 2 of the Convention on the Settlement of investment disputes between States and Nationals of other States, the provisions of Article 9 shall apply to submission of disputes to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Procedures by the Secretariat of the Centre (Additional Facility Rules).

For the Kingdom
of the Netherlands:

A. VAN DOK-VAN WEELE

For the Republic
of Moldova:

V. BOBOETSAK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Moldova, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, en particulier concernant les investissements effectués par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et les technologies, ainsi que le développement économique des Parties contractantes, et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissements » désigne tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits à chaque type d'avoirs;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation dans des sociétés et des coentreprises;

iii) Les créances sur des fonds ou sur d'autres avoirs ou sur d'autres prestations ayant une valeur économique;

iv) Les droits de propriété intellectuelle, concernant des procédés techniques, la clientèle, et le savoir-faire;

v) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits relatifs à la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles;

b) Le terme « ressortissant » désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante;

ii) Les personnes morales constituées conformément aux lois et règlements de cette Partie contractante;

iii) Les personnes morales non constituées aux termes de la législation de la Partie contractante en question, mais contrôlées, directement ou indirectement, par

[1] Entré en vigueur le 1er mai 1997 par notification, conformément à l'article 14.

des personnes physiques telles que définies à l'alinéa i, ou par des personnes morales telles que définies à l'alinéa ii ci-dessus.

c) Le terme « territoire » comprend les zones maritimes adjacentes aux côtes de l'Etat concerné, dans la mesure où celui-ci exerce des droits souverains ou sa juridiction dans ces zones, conformément au droit international.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle accepte ces investissements en vertu de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants. Chaque Partie contractante garantit auxdits investissements une sécurité et une protection physiques totales.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou aux investissements de ressortissants de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable aux ressortissants concernés étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un Etat tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international, en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes, en sus du présent Accord, contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante, un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôt, de droits, de redevances, de déductions ainsi que d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable pour les ressortis-

sants concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin des avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie :

a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou

b) En vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou

c) Sur la base de la réciprocité avec un Etat tiers.

Article 5

1. Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard. Ils incluent en particulier mais non exclusivement :

a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;

b) Les fonds nécessaires

i) A l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou

ii) Au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;

c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;

d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;

e) Les redevances ou rétributions;

f) Les revenus de personnes physiques;

g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;

h) Tout paiement découlant de l'article 7.

Article 6

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;

b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante;

c) Les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur marchande réelle des investissements touchés et doit être assortie d'un intérêt au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et pouvoir être transférée, sans retard indu, au pays désigné par les intéressés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou en toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

Article 7

Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou de troubles bénéficient de la part de ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé par ladite Partie contractante à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'Etats tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants intéressés.

Article 8

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par cette Partie contractante aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

Chaque Partie contractante consent à soumettre tout différend d'ordre juridique, survenu entre elle et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1]. Une personne morale qui est un ressortissant d'une Partie contractante et qui, avant que le différend survienne était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée en vertu de l'Article 25 de la Convention, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date.

Article 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toutes questions concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties n'en décident

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal d'arbitrage un troisième arbitre qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation, qui lui a été adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes, est prié de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut, à toute étape de la procédure, proposer aux parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du règlement du différend *ex aequo et bono* si les Parties en conviennent.

6. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Elle est définitive et contraignante pour les Parties.

Article 13

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire européen du Royaume, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

Article 14

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et il le demeure pendant une période de quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes avise l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date de son expiration, le présent Accord est reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin à l'application du présent Accord pour l'une quelconque partie du Royaume séparément.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Chisinau le 26 septembre 1995 en langues néerlandaise, moldave et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
VAN DOK-VAN WEELE

Pour le Gouvernement
de Moldova :
BOBOETSAK

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Au moment de la signature de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Moldova sur la promotion et la protection réciproque des investissements, les représentants soussignés sont convenus de la disposition suivante qui fait partie intégrante de l'Accord :

Ad Article 9 de l'Accord

Tant que la République de Moldova n'a pas accompli les formalités nécessaires pour l'entrée en vigueur énoncées au paragraphe 2 de l'Article 68 de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, les dispositions de l'article 9 s'appliquent à la soumission des différends au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements au titre des Règles régissant le mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures par le Secrétariat du Centre *(Additional Facility Rules)*.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
A. VAN DOK-VAN WEELE

Pour la République
de Moldova :
V. BOBOETSAK

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

1 July 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 July 1997.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 February 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 to 10, and 12 to 24, as well as annex A in volumes 1419, 1583, 1694, 1703, 1712, 1736, 1745, 1748, 1753, 1776, 1819, 1846, 1913 and 1981.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

1er juillet 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 1er juillet 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7 à 10, et 12 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1419, 1583, 1694, 1703, 1712, 1736, 1745, 1748, 1753, 1776, 1819, 1846, 1913 et 1981.

No. 673. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MILITARY BASES. SIGNED AT MANILA, ON 14 MARCH 1947[1]

MEMORANDUM OF AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH RELATED NOTE). SIGNED AT MANILA ON 1 JUNE 1983

Came into force on 1 June 1983 by signature, in accordance with its provisions.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

MEMORANDUM OF AGREEMENT

The Exchange of Notes between the Government of the United States and the Government of the Philippines amending the Military Bases Agreement, dated January 7, 1979;[2] provides: "In every fifth anniversary year from the date of this modification and until the termination of the Military Bases Agreement, there shall be begun and completed a complete and thorough review and reassessment of the agreement, including its objectives, its provisions, its duration, and the manner of implementation, to assure that the agreement continues to serve the mutual interest of both parties."

Accordingly, discussions between representatives of the Government of the United States and the Government of the Philippines were conducted in Manila from April 11, 1983 to June 1, 1983. Pursuant to the understanding reached during the Review, the Government of the United States and the Government of the Philippines agree to the following:

I. OPERATIONAL USE OF THE BASES:

Within the context of Philippine sovereignty, the operational use of the bases for military combat operations other than those

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 43, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, 8, 9, 12, 14 and 20, as well as annex A in volume 1871.

[2] *Ibid.*, vol. 1168, p. 340.

conducted in accordance with the Philippines-United States Mutual Defense Treaty[1] and the Southeast Asian Collective Defense Treaty (Manila Pact),[2] or the establishment by the Government of the United States of long-range missiles in the bases, shall be the subject of prior consultation with the Government of the Philippines, notwithstanding the provision of the 1979 Amendment to the Military Bases Agreement assuring the United States of unhampered military operations involving its forces in the Philippines.

II. ACCESS AND INFORMATION:

With a view to keeping the Government of the Philippines fully informed about the activities of the United States forces in the Philippines, the following shall be established:

1. The Base Commander and his designated representative shall have access to all areas of the United States facilities except cryptographic areas and areas where classified equipment or information is located. Access to areas where classified equipment or information is located shall be in accordance with mutually agreed procedures.

2. The Government of the United States shall, within a reasonable period, inform the Government of the Philippines of the current level of the United States forces permanently stationed in the Philippines, and their equipment and weapons systems. Thereafter, the United States Government shall notify the Government of the Philippines of any major change in United States forces permanently stationed in the Philippines, and major changes in their equipment and weapons systems.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 177, p. 133.
[2] *Ibid.*, vol. 209, p. 23.

III. RESPECT FOR PHILIPPINE LAW:

It is the duty of members of the United States forces, the civilian component, and their dependents, to respect the laws of the Republic of the Philippines and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of the Military Bases Agreement and, in particular, from any political activity in the Philippines. The United States shall take all measures within its authority to ensure that this is done.

The appropriate authorities of the Government of the Philippines and the Government of the United States shall cooperate in taking such steps as are necessary to prevent abuse of importation privileges granted to the United States personnel and their dependents pursuant to the Military Bases Agreement.

In this connection, the two Governments wish to reaffirm existing arrangements established in the prior agreements which provide for cooperation between the United States Armed Forces and Philippine authorities.

IV. ECONOMIC AND SOCIAL IMPROVEMENT OF AREAS SURROUNDING THE BASES:

The Government of the United States reaffirms the statements made by Secretary of State Cyrus Vance in his letter of January 6, 1979, to Minister for Foreign Affairs Carlos P. Romulo to the effect that the two governments shall take steps to promote suitable projects in the base lands outside the United States facilities and the areas surrounding them and that the Government of the United States is prepared to consider, subject to the approval of the United States Congress, appropriate assistance for improving economic and social conditions in Angeles City and Olongapo City and surrounding areas and to relate these efforts of the Government of the United States

to plans of the Government of the Philippines for the utilization of returned base land areas. Moreover, the United States forces shall procure goods and services in the Philippines to the maximum extent feasible.

V. CRIMINAL JURISDICTION:

Paragraph 6 of the Agreed Official Minutes regarding Article XIII of the Military Bases Agreement as revised by the Mendez-Blair Agreement of August 10, 1965,[1] is amended to read: "In the event of hostilities to which the provisions of Article V of the Mutual Defense Treaty apply, either the Government of the Philippines or the Government of the United States shall have the right, by giving sixty days notice to the other, to suspend the application of any provision of Article XIII of the Military Bases Agreement. If such notice is given, the two governments shall immediately consult with a view to agreeing on suitable arrangements to replace the provisions suspended. Until new arrangements are concluded, the provisions of Article XIII shall continue to apply in full."

VI. LABOR AND TAXATION:

Representatives of the Government of the Philippines and the Government of the United States shall meet to discuss possible revisions of or alterations in the Agreement of May 27, 1968,[2] concerning the employment of Philippine nationals by the United States forces in the Philippines in the light of the critical contribution made by the Philippine national work force to the effective operation of the United States facilities and with a view to ensuring that labor relations involving the Philippine

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 564, p. 208.
[2] *Ibid.*, vol. 658, p. 347.

national work force remain harmonious and productive. These discussions shall begin within six months after the conclusion of the 1983 Review of the Military Bases Agreement or on another date agreed upon. The discussions shall be conducted on the basis of the principles of equality of treatment, the right to organize and bargain collectively, and respect for the sovereignty of the Republic of the Philippines.

The Government of the United States shall make arrangements for the withholding, beginning October 1, 1983, of Philippine income tax from the salaries of Philippine nationals employed by the Armed Forces of the United States in connection with the construction, maintenance, and operation of the United States facilities, in accordance with applicable Philippine laws and regulations, except employees whose income is exempt from Philippine income taxation or who are members of the United States Armed Forces. The Government of the Philippines shall notify such employees of the United States that withholding has been initiated at the request of the Government of the Philippines and that the Government of the United States, in complying with that request, incurs no obligation with respect to any reduction in net compensation or payment which may result.

The Government of the Philippines shall adopt a simplified procedure to facilitate the travel of members of the United States Armed Forces, the civilian component, and their dependents, who shall continue to be exempt from the payment of the travel tax imposed under Presidential Decree No. 1183 of August 21, 1977.

With regard to automobiles imported into the Philippines under the Military Bases Agreement by members of the United States Armed Forces, the civilian component, and their dependents, charges

imposed for the registration of those automobiles shall include only the actual registration and license plate fees.

VII. JOINT COMMITTEE:

A Military Bases Agreement Joint Committee shall be established as a means of consultation between the two governments on matters regarding the implementation of the Military Bases Agreement which cannot be resolved between the Philippine Base Commander and the United States facilities commanders or any other matter regarding the implementation of the Military Bases Agreement which either side wishes to bring before the Committee. The Military Bases Agreement Joint Committee will assume responsibility for matters relating to that Agreement referred to in Paragraph 4a of Annex A of the Exchange of Notes of May 15, 1958, establishing the Philippine-United States Mutual Defense Board.[1] In view of its special character and composition, the Criminal Jurisdiction Implementation Committee will remain as presently constituted.

The Military Bases Agreement Joint Committee shall be composed of a representative of the Government of the Philippines and a representative of the Government of the United States, each of whom shall have one or more deputies and staff. The Committee shall determine its own procedures and arrange for such auxiliary organs and administrative services as may be required. The Committee shall be so organized that it may meet at any time at the request of the representative of either government.

If the Military Bases Agreement Joint Committee is unable to resolve any matter, it shall refer that matter to the respective governments for further consideration.

[1] Unitd Nations, *Treaty Series*, vol. 316, p. 163.

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Manila, in duplicate, this 1st day of June, 1983.

For the Government of the United States of America:

[1]

For the Government of the Republic of the Philippines:

[2]

[1] Michael H. Armacost.
[2] Benjamin T. Romualdez.

RELATED NOTE

REPUBLIKA NG PILIPINAS
MINISTRI NG UGNAYANG PANLABAS
MAYNILA[1]

No. 83-1704

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to inform the Embassy that, in accordance with the Memorandum of Agreement relating to the Military Bases Agreement signed between the Government of the Philippines and the Government of the United States on June 1, 1983, the following arrangements have been made by the Government of the Philippines with respect to Section VI, effective 1 July 1983:

1. Privately-owned motor vehicles of members of the United States Armed Forces, the civilian component, and their dependents stationed in the United States facilities shall be registered upon payment of the license plate fee and the actual registration fee, which shall approximate the actual cost of the registration.

2. Authority shall be given to airline companies in the Philippines to issue tickets exempt from payment of the travel tax to members of the United States Armed Forces, the civilian component and their dependents, stationed in the United States facilities who are travelling on commercial flights, upon submission of either (a) a Government Transportation Request (GTR) issued by the appropriate authorities of the United States government or (b) a certification issued by the United States facilities commander attesting to the status of said personnel and/or dependent and requesting the issuance of a tax exempt airline ticket in their favor. However, this certification must first be submitted to the local Office of the Base Commander for verification and annotation of the travel tax exemption, free of any charge, prior to its presentation to the airline company concerned.

[1] In translation reads: "Republic of Philippines Department of Foreign Affairs Manila".

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Manila, 1 June 1983

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 673. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX BASES MILITAIRES. SIGNÉ À MANILLE, LE 14 MARS 1947[1]

MÉMORANDUM D'ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC NOTE CONNEXE). SIGNÉ À MANILLE LE 1ER JUIN 1983

Entré en vigueur le 1er juin 1983 par la signature, conformément à ses dispositions.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

MÉMORANDUM D'ACCORD

L'échange de notes du 7 janvier 1979 entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement des Philippines portant modification de l'Accord relatif aux bases militaires[2] dispose que : « Tous les cinq ans, à compter de la date d'entrée en vigueur des présentes modifications et jusqu'à expiration de l'Accord relatif aux bases militaires, on procédera à un réexamen et à une réévaluation complets et approfondis de l'Accord, y compris ses objectifs, ses dispositions, sa durée et la façon dont il doit être appliqué, de manière à s'assurer qu'il continue de servir l'intérêt mutuel des deux Parties ».

En conséquence, des représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement des Philippines ont tenu des discussions à Manille du 11 avril au 1er juin 1983. En application de l'entente intervenue lors de cet examen, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement des Philippines conviennent ce qui suit :

I. UTILISATION OPÉRATIONNELLE DES BASES

Dans le contexte de la souveraineté des Philippines, les utilisations des bases à des fins d'opérations militaires de combat autres que celles menées en vertu du Traité de défense mutuelle entre les Etats-Unis et les Philippines[3] et du Traité de défense collective pour l'Asie du Sud-Est (Pacte de Manille)[4] ou l'établissement de missiles à longue portée dans les bases par le Gouvernement des Etats-Unis font l'objet de consultations préalables avec le Gouvernement philippin, et ce nonobstant la disposition de l'Amendement apporté en 1979 à l'Accord relatif aux bases militaires permettant aux Etats-Unis de mener sans entraves des opérations militaires faisant intervenir leurs forces aux Philippines.

II. ACCÈS ET INFORMATION

En vue de tenir le Gouvernement philippin pleinement informé des activités des forces des Etats-Unis aux Philippines :

1. Le commandant de la base et le représentant désigné par lui ont accès à tous les secteurs des installations des Etats-Unis à l'exception des locaux du chiffre et des locaux où se trouvent du matériel ou des informations secrets. L'accès aux locaux où se trouvent du matériel ou des informations secrets est réglementé par des procédures convenues d'un commun accord.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, 8, 9, 12, 14 et 20, ainsi que l'annexe A du volume 1871.

[2] *Ibid.*, vol. 1168, p. 340.

[3] *Ibid.*, vol. 177, p. 133.

[4] *Ibid.*, vol. 209, p. 23.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis informe le Gouvernement philippin, dans un délai raisonnable, des effectifs des forces des Etats-Unis stationnées en permanence aux Philippines ainsi que de leur équipement et de leurs systèmes d'armes. Par la suite, le Gouvernement des Etats-Unis informe le Gouvernement philippin de tout changement majeur intervenu à cet égard.

III. Respect de la législation des Philippines

Les membres des forces des Etats-Unis et de l'élément civil et les personnes à leur charge ont le devoir de respecter la législation de la République des Philippines et de s'abstenir de tout acte incompatible avec l'esprit de l'Accord relatif aux bases militaires et en particulier de toute activité politique aux Philippines. Les Etats-Unis prennent toutes les mesures qui sont en leur pouvoir pour faire en sorte que tel soit le cas.

Les autorités compétentes du Gouvernement philippin et du Gouvernement des Etats-Unis coopèrent pour adopter les mesures nécessaires en vue de prévenir les abus des privilèges accordés en matière d'importation aux membres du personnel des Etats-Unis et aux personnes à leur charge conformément à l'Accord relatif aux bases militaires.

A ce propos, les deux gouvernements tiennent à réaffirmer les arrangements applicables en vertu des accords préalables qui prévoient une coopération dans ce domaine entre les forces armées des Etats-Unis et les autorités philippines.

IV. Amélioration des conditions économiques et sociales dans les secteurs avoisinant les bases

Le Gouvernement des Etats-Unis réaffirme les déclarations qu'a faites le Secrétaire d'Etat de ce pays, Cyrus Vance, dans la lettre qu'il a adressée le 6 janvier 1979 au Ministre des affaires étrangères des Philippines, Carlos P. Romulo, selon lesquelles les deux gouvernements adopteront des mesures pour promouvoir la réalisation de projets appropriés dans les secteurs des bases situés à l'extérieur des installations des Etats-Unis ainsi que dans les zones avoisinantes, le Gouvernement des Etats-Unis étant disposé à envisager, sous réserve de l'approbation du Congrès, à fournir une assistance appropriée pour améliorer les conditions économiques et sociales dans les villes d'Angeles et d'Olongapo ainsi que dans les zones avoisinantes et à lier ces efforts des Etats-Unis aux plans du Gouvernement philippin pour l'utilisation des terrains des bases qui ont été restitués. De plus, il est entendu que les forces des Etats-Unis achèteront aux Philippines le maximum de biens et de services possibles.

V. Juridiction pénale

Le paragraphe 6 du procès-verbal officiel agréé concernant l'Article XIII de l'Accord relatif aux bases militaires, tel que révisé par l'Accord Mendez-Blair du 10 août 1965[1], est modifié de manière qu'il se lise comme suit : « En cas d'hostilités auxquelles s'appliquent les dispositions de l'Article V du Traité de défense mutuelle, le Gouvernement philippin ou le Gouvernement des Etats-Unis ont le droit, moyennant préavis de soixante jours à l'autre gouvernement, de suspendre l'application de l'une quelconque des dispositions de l'Article XIII de l'Accord relatif aux bases militaires. En pareil cas, les deux gouvernements se consultent immédiatement en vue de s'entendre sur des arrangements appropriés pour remplacer les dispositions dont l'application est suspendue. Tant que de nouveaux arrangements n'ont pas été conclus, les dispositions de l'Article XIII continuent de s'appliquer intégralement ».

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 564, p. 208.

VI. Emploi et imposition

Etant donné la contribution critique que la main-d'œuvre philippine apporte au bon fonctionnement des installations des Etats-Unis et afin de faire en sorte que les relations de travail avec la main-d'œuvre philippine demeurent harmonieuses et productives, des représentants du Gouvernement philippin et du Gouvernement des Etats-Unis se réuniront en vue d'examiner les révisions ou modifications qui pourraient être apportées à l'Accord du 27 mai 1968 relatif à l'emploi de ressortissants philippins par les forces des Etats-Unis aux Philippines[1]. Ces discussions commenceront dans les six mois suivant la révision de l'Accord relatif aux bases militaires qui doit avoir lieu en 1983 ou à toute autre date convenue, et seront menées sur la base des principes de l'égalité de traitement, du droit d'association et de négociation collective et du respect de la souveraineté de la République des Philippines.

Le Gouvernement des Etats-Unis prendra les mesures nécessaires pour opérer, à compter du 1er octobre 1983, une retenue au titre de l'impôt philippin sur le revenu sur les salaires des ressortissants philippins employés par les forces armées des Etats-Unis pour la construction, l'entretien et le fonctionnement des installations américaines, conformément aux lois et règlements philippins, sauf dans le cas des employés dont le revenu est exempt de l'impôt philippin ou des employés qui sont membres des forces armées des Etats-Unis. Le Gouvernement philippin informera lesdits employés des Etats-Unis que cette retenue a été effectuée sur initiative du Gouvernement philippin et que le Gouvernement des Etats-Unis, conformément à cette demande, n'encourt aucune obligation pouvant résulter de la réduction correspondante de leur rémunération nette ou des paiements qui leur sont dus.

Le Gouvernement philippin adoptera une procédure simplifiée pour faciliter les déplacements des membres des forces armées des Etats-Unis et de l'élément civil et des personnes à leur charge, lesquels continueront d'être exempts du paiement de l'impôt sur les voyages imposé conformément au Décret présidentiel no 1183 du 21 août 1977.

En ce qui concerne l'importation d'automobiles aux Philippines conformément à l'Accord relatif aux bases militaires par les membres des forces armées des Etats-Unis et de l'élément civil et les personnes à leur charge, les droits imposés pour l'immatriculation desdits véhicules devront correspondre uniquement aux montants effectifs des droits d'immatriculation et de délivrance des plaques.

VII. Commission mixte

Il est constitué une Commission mixte pour l'Accord relatif aux bases militaires afin de faciliter les consultations entre les deux gouvernements touchant les questions liées à l'application dudit Accord qui ne peuvent pas être réglées entre les commandants philippins des bases et les commandants des installations des Etats-Unis ou toutes autres questions liées à l'application dudit Accord que l'une ou l'autre des Parties souhaite porter devant la Commission. La Commission mixte pour l'Accord relatif aux bases militaires assume les responsabilités des questions touchant l'application dudit Accord qui sont visées au paragraphe 4, *a*, de l'Annexe A de l'échange de notes du 15 mai 1958 portant création du Conseil américano-philippin de défense mutuelle[2]. Etant donné son caractère particulier et sa composition, la Commission pour l'exercice de la juridiction pénale demeurera constituée telle qu'elle l'est actuellement.

La Commission mixte pour l'Accord relatif aux bases militaires sera composée d'un représentant du Gouvernement philippin et d'un représentant du Gouvernement des Etats-Unis, chacun d'eux étant assisté par un ou plusieurs adjoints et conseillers. La Commission arrête sa propre procédure et peut créer des organes auxiliaires et obtenir les services administratifs nécessaires. Elle est organisée de manière à pouvoir se réunir à tout moment à la demande du représentant de l'un ou l'autre des deux gouvernements.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 347.
[2] *Ibid.*, vol. 316, p. 163.

Si la Commission mixte ne peut régler une question quelconque, celle-ci est soumise aux deux gouvernements pour examen plus approfondi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille en double exemplaire le 1er juin 1983.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

MICHAEL H. ARMACOST

Pour le Gouvernement
des Philippines :

BENJAMIN T. ROMUALDEZ

NOTE CONNEXE

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANILLE

N° 83-1704

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'informer l'Ambassade que, conformément au Mémorandum d'accord relatif à l'Accord relatif aux bases militaires signé entre le Gouvernement des Philippines et le Gouvernement des Etats-Unis le 1er juin 1983, le Gouvernement philippin a pris en ce qui concerne la Section VI les arrangements ci-après, qui produiront effet à compter du 1er juin 1983 :

1. Les véhicules à moteur privés des membres des forces armées des Etats-Unis et de leur élément civil ainsi que des personnes à leur charge qui sont stationnés dans les installations des Etats-Unis sont immatriculés moyennant paiement du droit de délivrance de la plaque d'immatriculation et du droit correspondant, lesquels représentent approximativement le coût effectif de l'immatriculation.

2. Les compagnies aériennes opérant aux Philippines sont autorisées à délivrer aux membres des forces armées des Etats-Unis et de leur élément civil et aux personnes à leur charge qui sont stationnés dans les installations des Etats-Unis et qui voyagent à bord de vols commerciaux des billets exonérés du paiement de l'impôt sur les voyages sur présentation soit *a*) d'une réquisition officielle délivrée par les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis, soit *b*) d'un certificat délivré par le Commandant des installations des Etats-Unis attestant le statut des intéressés et demandant la délivrance à ces derniers d'un billet d'avion exonéré d'impôt, étant entendu toutefois que ledit certificat doit préalablement être soumis au bureau local du commandant de la base pour vérification et mention de l'exonération de l'impôt sur les voyages, établies sans frais, avant d'être présenté à la compagnie aérienne intéressée.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Manille, 1er juin 1983

No. 1913. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CEYLON RELATING TO THE USE OF THE FACILITIES OF RADIO CEYLON. COLOMBO, 12 AND 14 MAY 1951[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. COLOMBO, 23 MARCH AND 5 APRIL 1983

Came into force on 5 April 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 141, p. 159, and annex A in volumes 445, 791, 1059 and 1551.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1913. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CEYLAN RELATIF À L'UTILISATION DES INSTALLATIONS DE RADIO-CEYLAN. COLOMBO, 12 ET 14 MAI 1951[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. COLOMBO, 23 MARS ET 5 AVRIL 1983

Entré en vigueur le 5 avril 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 159, et annexe A des volumes 445, 791, 1059 et 1551.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulations Nos. 11, 14, 57, 59, 91, 96, 98 and 99 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

12 February 1998

AUSTRIA

(With effect from 13 April 1998.)

Registered ex officio *on 12 February 1998.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1298, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1995, 1999, 2000 and 2002.

Nº 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION des Règlements nos 11, 14, 57, 59, 91, 96, 98 et 99 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

12 février 1998

AUTRICHE

(Avec effet au 13 avril 1998.)

Enregistré d'office le 12 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1298, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991, 1993, 1995, 1999, 2000 et 2002.

APPLICATION of Regulation No. 100 annexed to the Agreement of 20 March 1958[1] concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

Notification received on:

12 February 1998

AUSTRIA

(The Regulation entered into force for all Contracting Parties, including Austria, on 23 August 1996, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.)

Registered ex officio *on 12 February 1998.*

APPLICATION du Règlement nº 100 annexé à l'Accord du 20 mars 1958[1] concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Notification reçue le :

12 février 1998

AUTRICHE

(Le Règlement est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris l'Autriche, le 23 août 1996, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.)

Enregistré d'office le 12 février 1998.

APPLICATION of Regulation No. 101 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

12 February 1998

AUSTRIA

(The Regulation entered into force for all Contracting Parties, including Austria, on 1 January 1997, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.)

Registered ex officio *on 12 February 1998.*

APPLICATION du Règlement nº 101 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

12 février 1998

AUTRICHE

(Le Règlement est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris l'Autriche, le 1er janvier 1997, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.)

Enregistré d'office le 12 février 1998.

APPLICATION of Regulation No. 102 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

12 February 1998

AUSTRIA

(The Regulation entered into force for all Contracting Parties, including Austria, on 13 December 1996, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.)

Registered ex officio *on 12 February 1998.*

APPLICATION du Règlement nº 102 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

12 février 1998

AUTRICHE

(Le Règlement est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris l'Autriche, le 13 décembre 1996, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.)

Enregistré d'office le 12 février 1998.

[1] See p. 448 of this volume.

[1] Voir p. 448 du présent volume.

APPLICATION of Regulation No. 103 annexed to the Agreement of 20 March 1958[1] concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

Notification received on:

12 February 1998

AUSTRIA

(The Regulation entered into force for all Contracting Parties, including Austria, on 23 February 1997, in accordance with article 1 (4) of the Agreement.)

Registered ex officio *on 12 February 1998.*

APPLICATION du Règlement nº 103 annexé à l'Accord du 20 mars 1958[1] concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Notification reçue le :

12 février 1998

AUTRICHE

(Le Règlement est entré en vigueur pour toutes les Parties contractantes, y compris l'Autriche, le 23 février 1997, conformément au paragraphe 4 de l'article 1 de l'Accord.)

Enregistré d'office le 12 février 1998.

[1] See p. 448 of this volume.

[1] Voir p. 448 du présent volume.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 24 APRIL 1963[1]

OBJECTION to the declaration made by Myanmar upon accession[2]

Received on:

17 February 1998

NETHERLANDS

"The Government of the Kingdom of the Netherlands considers the declaration with regard to article 62 of the Vienna Convention on Consular Relations made by the Union of Myanmar as a reservation and does not regard this reservation as valid. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Union of Myanmar."

Registered ex officio *on 17 February 1998.*

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL 1963[1]

OBJECTION à la déclaration formulée par le Myanmar lors de l'adhésion[2]

Reçue le :

17 février 1998

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère la déclaration formulée par le Myanmar à l'égard de l'article 62 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires comme une réserve et ne la regarde pas comme valide. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union de Myanmar.

Enregistré d'office le 17 février 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 24, as well as annex A in volumes 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1771, 1828, 1861, 1921, 1929, 1935, 1955, 1957 and 1998.

[2] *Ibid.*, vol. 1955, No. A-8638.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1771, 1828, 1861, 1921, 1929, 1935, 1955, 1957 et 1998.

[2] *Ibid.*, vol. 1955, n° A-8638.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966[1]

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

16 December 1997

TUNISIA

(With effect from 16 December 1997.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 18 February 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, 14, 16 to 19, and 23, as well as annex A in volumes 1463, 1551, 1654, 1658, 1777, 1912, 1952 and 1996.

Nº 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

16 décembre 1997

TUNISIE

(Avec effet au 16 décembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 18 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 12, 14, 16 à 19, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1463, 1551, 1654, 1658, 1777, 1912, 1952 et 1996.

No. 13053. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108 MHz BAND. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 NOVEMBER 1972[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. MEXICO CITY, 14 FEBRUARY 1983 AND TLATELOLCO, 8 APRIL 1983

Came into force on 8 April 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17, 18, 20 and 21, as well as annex A in volumes 1410, 1491, 1527, 1537, 1540 and 1751.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13053. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE DES 88-108 MHz. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 NOVEMBRE 1972[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. MEXICO, 14 FÉVRIER 1983 ET TLATELOLCO, 8 AVRIL 1983

Entré en vigueur le 8 avril 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17, 18, 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1410, 1491, 1527, 1537, 1540 et 1751.

No. 13060. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 MAY 1972[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. BUDAPEST, 7 JUNE 1983

Came into force on 7 June 1983, with retroactive effect from 1 January 1982, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

I

The American Embassy
to the Hungarian Ministry of Foreign Affairs

No. 158

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic signed at Washington May 30, 1972, as amended and extended, and the exchanges of Notes of May 30, 1972,1 and of May 9 and 16, 1975, establishing understandings related to the Agreement.[2]

The United States Government proposes that the Agreement be extended through December 31, 1983, subject to the following modifications and understandings:

1. Each Contracting Party shall permit, after December 31, 1982, the designated airline of the other Contracting Party to exercise the rights specified in Article 13(A) and (C) and, notwithstanding the provisions of the paragraph numbered 2 of the 1972 exchange of Notes,

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 247, and annex A in volumes 998, 1082 and 1274.
[2] *Ibid.*, vol. 998, p. 579.

as amended by paragraph number 2 of the 1975 exchange of Notes, the rights specified in Article 13(B), subject to the proviso specified in paragraph numbered 3 below.

2. The revenues earned from sales performed under Article 13(B), whether received in local currency (Forint) or in convertible currency, may, at the option of the designated airline of the United States, be used in whole or in part to cover its local expenses connected with the operation of its air services and with the activities of its local representatives and, with the approval of the Hungarian authorities, for other purposes. Local expenses for which such revenues may be used include payment of net interline balances (the balance of accounts which the designated airline of each Contracting Party owes each other), rent and maintenance of offices and housing, salaries of employees, purchase and maintenance of company vehicles, advertising, landing and other airport fees, airport ground handling fees, catering and domestically-produced items necessary for the maintenance and servicing of aircraft such as fuels and lubricants and similar items.

3. Each Contracting Party shall permit the designated airline of the other Contracting Party to exercise the rights specified in Article 13(B), including the right to sell air transportation in the territory of the other party in the currency of that territory. Specifically, the Government of the Hungarian People's Republic agrees to allow United States designated airlines to sell international air transportation services (passenger, cargo and mail) in Hungary in Hungarian currency (Forint) to all persons or parties which are eligible under Hungarian regulations to purchase international air transportation services in Hungary in Hungarian currency from the

Hungarian designated airline. United States designated airlines shall be permitted to make such sales under terms and conditions no less favorable than those enjoyed by third-country airlines in Hungary.

If these understandings are acceptable to the Government of the Hungarian People's Republic, the Embassy of the United States of America proposes that this Note and Ministry of Foreign Affairs' reply constitute an agreement to extend and amend the Air Transport Agreement. Such agreement shall enter into force on the date of the Ministry of Foreign Affair's reply and shall be effective from January 1, 1982, through December 31, 1983.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Budapest, June 7, 1983

II

The Hungarian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

A MAGYAR NÉPKOZTÁRSASAG
KULUGYMINISZTERIUMA[1]

Note No. 2666-9/1983

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the United States of America signed at Washington May 30, 1972, as amended and extended, and the exchanges of notes of May 30, 1972, and of May 9 and 16, 1975, establishing understandings related to the agreement.

[*See note I*]

The Government of the Hungarian People's Republic, agrees with the Embassy of the United States of America that the Embassy's note and the reply of the Ministry constitute an agreement to extend and amend the Air Transport Agreement. Such agreement shall enter into force on the date of this note and shall be effective from January 1, 1982 through December 31, 1983.

The Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Budapest, June 7, 1983

Embassy of the United States of America
Budapest

[1] In translation reads: "The Hungarian People's Republic Ministry of Foreign Affairs".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13060. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 MAI 1972[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. BUDAPEST, 7 JUIN 1983

Entré en vigueur le 7 juin 1983, avec effet rétroactif au 1er janvier 1982, conformément aux dispositions desdites notes.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

I

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise

N° 158

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif aux transports aériens, signé à Washington le 30 mai 1972[1], tel qu'il a été modifié et prorogé, ainsi qu'aux échanges de notes du 30 mai 1972 et des 9 et 16 mai 1975 définissant certaines conventions relatives audit Accord[2].

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose que l'Accord soit prorogé jusqu'au 31 décembre 1983, sous réserve des modifications et conventions suivantes :

1. Chaque Partie contractante autorise l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante à exercer, après le 31 décembre 1982, les droits énoncés à l'article 13 (A) et (C) et, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'échange de notes de 1972, tel que modifié par le paragraphe 2 de l'échange de notes de 1975, les droits énoncés à l'article 13 (B), sous réserve de la clause conditionnelle énoncée au paragraphe 3 ci-dessous.

2. L'entreprise désignée des Etats-Unis pourra, si elle le désire, utiliser en tout ou en partie les revenus tirés des ventes effectuées conformément à l'article 13 (B), qu'ils soient perçus en monnaie locale (Forint) ou dans une monnaie convertible, pour couvrir ses dépenses locales liées à l'exploitation de ses services aériens et aux activités de ses représentants locaux ainsi que, sous réserve de l'approbation des autorités hongroises, à d'autres fins. Les dépenses locales aux fins desquelles ces revenus peuvent être utilisés comprennent le paiement des soldes nets intercompagnies (le solde des comptes dus par chaque Partie contractante à l'autre), la location et l'entretien de bureaux et de logements, les traitements des employés, l'achat et l'entretien de véhicules pour l'entreprise, la publicité, les redevances d'atterrissage et autres redevances d'aéroport, les droits perçus pour les manœuvres effectuées au sol, les services de restauration et les articles produits dans le pays nécessaires à l'entretien et au service des aéronefs, tels que les carburants et lubrifiants et les articles analogues.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 247, et annexe A des volumes 998, 1082 et 1274.
[2] *Ibid.*, vol. 998, p. 579.

3. Chacune des Parties contractantes autorise l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à exercer les droits énoncés à l'article 13 (B), y compris le droit de vendre des services de transport sur le territoire de l'autre Partie dans la monnaie de ce territoire. Le Gouvernement de la République populaire hongroise convient plus précisément d'autoriser les entreprises de transport aérien désignées des Etats-Unis à vendre des services de transport aérien internationaux (passagers, fret et courrier) en Hongrie en monnaie hongroise (Forint) à toutes les personnes ou parties autorisées en vertu des règlements hongrois à acheter à l'entreprise de transport aérien désignée hongroise des services de transport aérien international en Hongrie en monnaie hongroise. Les entreprises de transport aérien désignées des Etats-Unis sont autorisées à effectuer ces ventes à des conditions générales et financières non moins favorables que celles dont bénéficient en Hongrie les entreprises de transport aérien des pays tiers.

Si ces conventions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire hongroise, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères constituent un accord prorogeant et modifiant l'Accord relatif aux transports aériens. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère des affaires étrangères et sera applicable du 1er janvier 1982 au 31 décembre 1983.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Budapest, le 7 juin 1983

II

Le Ministère hongrois des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Note n° 666-9/1983

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif aux transports aériens, signé à Washington le 30 mai 1972, tel qu'il a été modifié et prorogé, ainsi qu'aux échanges de notes du 30 mai 1972 et des 9 et 16 mai 1975 définissant certaines conventions relatives audit Accord.

Le Gouvernement de la République populaire hongroise accepte la proposition du Gouvernement des Etats-Unis consistant à proroger l'Accord jusqu'au 31 décembre 1983, sous réserve des modifications et des conventions suivantes :

1. Chaque Partie contractante autorise l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante à exercer, après le 31 décembre 1982, les droits énoncés à l'article 13 (A) et (C) et, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'échange de notes de 1972, tel que modifié par le paragraphe 2 de l'échange de notes de 1975, les droits énoncés à l'article 13 (B), sous réserve de la clause conditionnelle énoncée au paragraphe 3 ci-dessous.

2. L'entreprise désignée des Etats-Unis pourra, si elle le désire, utiliser en tout ou en partie les revenus tirés des ventes effectuées conformément à l'article 13 (B), qu'ils soient perçus en monnaie locale (Forint) ou dans une monnaie convertible, pour couvrir ses dépenses locales liées à l'exploitation de ses services aériens et aux activités de ses représentants locaux ainsi que, sous réserve de l'approbation des autorités hongroises, à d'autres fins. Les dépenses locales aux fins desquelles ces revenus peuvent être utilisés comprennent le paiement des soldes nets intercompagnies (le solde des comptes dus par chaque Partie contractante à l'autre), la location et l'entretien de bureaux et de logements, les traitements des employés, l'achat et l'entretien de véhicules pour l'entreprise, la publicité, les redevances d'atterrissage et autres redevances d'aéroport, les droits perçus pour les manœuvres effectuées au sol, les services de restauration et les articles produits dans le pays nécessaires à l'entretien et au service des aéronefs, tels que les carburants et lubrifiants et les articles analogues.

3. Chacune des Parties contractantes autorise l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à exercer les droits énoncés à l'article 13 (B), y compris le droit de vendre des services de transport sur le territoire de l'autre Partie dans la monnaie de ce territoire.

Le Gouvernement de la République populaire hongroise convient plus précisément d'autoriser les entreprises de transport aérien désignées des Etats-Unis à vendre des services de transport aérien internationaux (passagers, fret et courrier) en Hongrie en monnaie hongroise (Forint) à toutes les personnes ou parties autorisées en vertu des règlements hongrois à acheter à l'entreprise de transport aérien désignée hongroise des services de transport aérien international en Hongrie en monnaie hongroise. Les entreprises de transport aérien désignées des Etats-Unis sont autorisées à effectuer ces ventes à des conditions générales et financières non moins favorables que celles dont bénéficient en Hongrie les entreprises de transport aérien des pays tiers.

Le Gouvernement de la République populaire hongroise convient avec l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que la note de celle-ci et la réponse du Ministère constituent un accord prorogeant et modifiant l'Accord relatif aux transports aériens. Cet Accord entrera

en vigueur à la date de la présente note et sera applicable du 1er janvier 1982 au 31 décembre 1983.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Budapest, le 7 juin 1983

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Budapest

No. 13793. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 DECEMBER 1973[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED (WITH RELATED LETTERS). BUCHAREST, 22 AND 28 APRIL 1983

Came into force on 28 April 1983, with retroactive effect from 31 January 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

I

The American Embassy to the Romanian Ministry of Foreign Affairs

No. 35

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania and has the honor to refer to the Air Transport Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania signed at Washington, December 4, 1973, as amended and extended.

In order to facilitate air transport relations, the United States Government proposes a further extension of the Air Transport Agreement, as amended, for a period of one year, from January 31, 1983, through January 30, 1984, with the understanding that the words "thirty days" shall replace the words "one year" in Article XVIII of the Agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 3, and annex A in volumes 1067, 1203, 1279 and 1549.

If this proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, the Government of the United States has the honor to propose that this note and the reply of the Government of the Socialist Republic of Romania to that effect constitute an agreement between the two governments which will enter into force on the date of your reply, to extend and amend the Air Transport Agreement, as amended, from January 31, 1983, through January 30, 1984.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Bucharest, April 22, 1983

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

II

The Romanian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Nr. 6/2128

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Statelor Unite ale Americii la Bucureşti şi are onoarea să-I confirme primirea notei verbale a Ambasadei nr. 35 din 22 aprilie 1983, al cărei text, tradus în limba română, are următorul conţinut:

"Ambasada Statelor Unite ale Americii prezintă complimentele sale Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România şi are onoarea să se refere la Acordul privind transporturile aeriene dintre Guvernul Statelor Unite ale Americii şi Guvernul Republicii Socialiste România, semnat la Washington, la 4 decembrie 1973, aşa cum a fost prelungit şi amendat.

In scopul facilitării relaţiilor privind transporturile aeriene, Guvernul Statelor Unite propune o nouă prelungire a Acordului privind transporturile aeriene, aşa cum a fost amendat, pentru o perioadă de un an, de la 31 ianuarie 1983 pînă la 30 ianuarie 1984, cu înţelegerea că cuvintele "treizeci de zile" vor înlocui cuvintele "un an" în articolul XVIII al Acordului.

Dacă această propunere este acceptabilă Guvernului Republicii Socialiste România, Guvernul Statelor Unite are onoarea să propună ca această notă şi răspunsul Guvernului Republicii Socialiste România la aceasta, să constituie un acord între cele două guverne, care va intra în vigoare la data răspunsului dumneavoastră, pentru a prelungi şi amenda Acordul privind transporturile aeriene, aşa cum a fost amendat, de la 31 ianuarie 1983 pînă la 30 ianuarie 1984.

Ambasada Statelor Unite ale Americii foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România asigurarea înaltei sale consideraţii".

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România are onoarea să comunice Ambasadei Statelor Unite ale Americii că Guvernul Republicii Socialiste România acceptă propunerea Guvernului Statelor Unite ale Americii, formulată în nota verbală sus menţionată şi este de acord ca schimbul de

note în legătură cu această problemă să constituie un acord între cele două guverne, care va intra în vigoare la data primirii prezentei note verbale.

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Statelor Unite ale Americii asigurarea înaltei sale consideraţii.

Ambasadei Statelor Unite ale Americii

Bucureşti, 28 aprilie 1983

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 6/2128

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Bucharest and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy note verbale No. 35 of April 22, 1983, the text of which, translated into the Romanian language, reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Government of the Socialist Republic of Romania accepts the proposal of the Government of the United States of America, formulated in the above-mentioned note verbale and agrees that the exchange of notes in connection with this problem shall constitute an agreement between the two governments which will enter into force on the date of receipt of this note verbale.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.

Bucharest, April 28, 1983

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

RELATED LETTERS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BUCHAREST

April 22, 1983

Dear Major General Raican,

I refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania signed at Washington, December 4, 1973, as amended and extended, and to the Embassy's Note No. 35 of April 22, 1983 proposing renewal and amendment of the Agreement.

As you know, Article XVIII of the Agreement gives our governments the right to present notice of intention to terminate the Agreement for any reason that either government deems appropriate. Accordingly, please be advised that the Government of the United States will consider it appropriate to terminate this Agreement if the United States designated airline reports that net interline balances due to the United States designated airline by the Romanian designated airline have not been paid within thirty days from the date that the United States designated airline delivered the monthly statement of account to the headquarters of the Romanian designated airline in Bucharest.

Sincerely,

DAVID B. FUNDERBURK
Ambassador

Major General Raican
Head of the Department of Civil Aviation
Otopeni Airport
Bucharest

II

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

Bucureşti, 28 aprilie 1983

Stimate Domnule Ambasador,

Prin prezenta, vă confirm primirea scrisorii dv. din 22 aprilie 1983, în legătură cu prelungirea Acordului privind transporturile aeriene între guvernul Republicii Socialiste România şi guvernul Statelor Unite ale Americii pentru perioada 31 ianuarie 1983 - 30 ianuarie 1984.

Cu deosebită consideraţie,

Aurel Răican

GENARAL-MAIOR A. RAICAN
Seful Departamentului Aviaţiei Civile

Excelentei Sale
Domnului David B. Funderburk
Ambasadorul Statelor Unite ale Americii
La Bucureşti

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

Bucharest, April 28, 1983

Dear Mr. Ambassador,

I hereby acknowledge receipt of your letter of April 22, 1983 in connection with the extension of the Air Transport Agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United States of America for a period from January 31, 1983 through January 30, 1984.

Yours very truly,

MAJOR GENERAL A. RAICAN
Chief Department of Civil Aviation

His Excellency
David B. Funderburk
Ambassador of the United States of America
Bucharest

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 4 DECEMBER 1973 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT, AS AMENDED AND EXTENDED[1] BUCHAREST, 3 AND 4 FEBRUARY 1984

Came into force on 4 February 1984, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

I

The American Embassy to the Romanian Ministry of Foreign Affairs

No. 18/84

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania signed at Washington, December 4, 1973, as amended and extended.

In order to facilitate air transport relations, the United States Government proposes a further extension of the Air Transport Agreement, as amended, for a period of one year, from January 31, 1984, through January 30, 1985, with the understanding that the words "thirty days" have now amended the words "one year" in Article XVIII of the Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, the Government of the United States has the honor to propose that

[1] See p. 462 of this volume.

this note and the reply of the Government of the Socialist Republic of Romania to that effect constitute an Agreement between the two Governments which will enter into force on the date of your reply to extend the Air Transport Agreement, as amended, from January 31, 1984, through January 30, 1985.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Bucharest, February 3, 1984

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

II

The Romanian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Nr. 17/272

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România prezintă salutul său Ambasadei Statelor Unite ale Americii la Bucureşti şi are onoarea să confirme primirea notei verbale a acesteia nr. 18 din 3 februarie 1984, al cărei text, tradus în limba română, are următorul conţinut:

"Ambasada Statelor Unite ale Americii prezintă complimentele sale Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România şi are onoarea să se refere la Acordul privind transporturile aeriene dintre Guvernul Statelor Unite ale Americii şi Guvernul Republicii Socialiste România, semnat la Washington, la 4 decembrie 1973, aşa cum a fost prelungit şi amendat.

In scopul facilitării relaţiilor privind transporturile aeriene, Guvernul Statelor Unite propune o nouă prelungire a Acordului privind transporturile aeriene, aşa cum a fost amendat, pentru o perioadă de un an, de la 31 ianuarie 1984 pînă la 30 ianuarie 1985, cu înţelegerea că cuvintele "treizeci de zile" au înlocuit cuvintele "un an" în articolul XVIII al Acordului.

Dacă această propunere este acceptabilă Guvernului Republicii Socialiste România, Guvernul Statelor Unite ale Americii are onoarea să propună ca prezenta notă şi răspunsul Guvernului Republicii Socialiste România la aceasta, să constituie un acord între cele două guverne, care va intra în vigoare la data răspunsului dumneavoastră, pentru a prelungi Acordul privind transporturile aeriene, aşa cum a fost amendat, de la 31 ianuarie 1984 pînă la 30 ianuarie 1985.

Ambasada Statelor Unite ale Americii foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România asigurarea înaltei sale consideraţii".

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România are onoarea să comunice Ambasadei Statelor Unite ale Americii că Guvernul Republicii Socialiste Rcmânia acceptă propunerile Guvernului Statelor Unite ale Americii, formulate în nota verbală sus menţionată .

Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Statelor Unite ale Americii asigurarea înaltei sale ccnsideraţii.

Ambasadei Statelor Unite ale Americii

Bucureşti, 4 februarie 1984

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 17/272

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Bucharest and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note verbale No. 18 of February 3, 1984, which, in Romanian translation, reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania has the honor to inform the Embassy of the United States of America that the Government of the Socialist Republic of Romania accepts the proposal of the Government of the United States of America formulated in the above-mentioned note verbale.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.

Bucharest, February 4, 1984

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 13793. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 DÉCEMBRE 1973[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ (AVEC LETTRES CONNEXES). BUCAREST, 22 ET 28 AVRIL 1983

Entré en vigueur le 28 avril 1983, avec effet rétroactif au 31 janvier 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

I

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie

Bucarest, le 22 avril 1983

Nº 35

L'Ambassade des Etats-Unis présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 4 décembre 1973 à Washington entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, tel qu'il a été modifié et prorogé.

Afin de faciliter les relations de transport aérien, le Gouvernement des Etats-Unis propose une nouvelle prorogation d'un an, du 31 janvier 1983 au 30 janvier 1984 inclus, de l'Accord relatif aux transports aériens, tel que modifié, en substituant l'expression « trente jours » à l'expression « un an » à l'article XVIII de l'Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie dans ce sens constituent, entre les deux gouvernements, un accord modifiant et prorogeant du 31 janvier 1983 au 30 janvier 1984 l'Accord relatif aux transports aériens, et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 3, et annexe A des volumes 1067, 1203, 1279 et 1549.

II

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bucarest, le 28 avril 1983

N° 6/2128

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Bucarest et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 35 en date du 22 avril 1983, dont la teneur, telle que traduite en roumain, est la suivante :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie a l'honneur d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie accepte les propositions du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique énoncées dans la note verbale susmentionnée et donne son agrément à ce que l'échange de notes relatives à cette question constitue, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réception de la présente note verbale.

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumaine saisit cette occasion, etc.

LETTRES CONNEXES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Bucarest, le 22 avril 1983

Mon Général,

Je me réfère à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif aux transports aériens, signé à Washington le 4 décembre 1973, tel que modifié et prorogé, et à la note nº 35 de l'ambassade, du 22 avril 1983, proposant le renouvellement et la modification de cet Accord.

Comme vous le savez, l'article XVIII de l'Accord donne le droit à nos gouvernements de notifier leur intention de dénoncer l'Accord pour toute raison jugée appropriée par l'un ou l'autre d'entre eux. En conséquence, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis estimera approprié de dénoncer ledit Accord si l'entreprise de transport aérien désignée des Etats-Unis signale que les soldes nets intercompagnies dus par l'entreprise de transport aérien désignée de la Roumanie à l'entreprise de transport aérien désignée des Etats-Unis n'ont pas été versés dans le délai de trente jour qui suit la date à laquelle l'entreprise de transport aérien désignée des Etats-Unis a transmis le relevé de compte mensuel au siège de l'entreprise de transport aérien désignée de la Roumanie à Bucarest.

DAVID B. FUNDERBURK
Ambassadeur

Général-Major Raican
Chef du Département de l'Aviation civile
Aéroport d'Otopeni

II

Bucarest, le 28 avril 1983

Excellence,

J'accuse réception de votre lettre en date du 22 avril 1983 à propos de la prorogation de l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour la période allant du 31 janvier 1983 au 30 janvier 1984.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments, etc.

GÉNÉRAL-MAJOR RAICAN
Chef du Département de l'Aviation civile

Son Excellence
Monsieur David B. Funderburk
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Bucarest

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD DU 4 DÉCEMBRE 1973 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ[1]. BUCAREST, 3 ET 4 FÉVRIER 1984

Entré en vigueur le 4 février 1984, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : anglais et roumain.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

I

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie

Bucarest, le 3 février 1984

N° 18/84

L'Ambassade des Etats-Unis présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 4 décembre 1973 à Washington entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, tel qu'il a été modifié et prorogé.

Afin de faciliter les relations de transport aérien, le Gouvernement des Etats-Unis propose une nouvelle prorogation d'un an, du 31 janvier 1984 au 30 janvier 1985 inclus, de l'Accord relatif aux transports aériens, tel que modifié, en substituant l'expression « trente jours » à l'expression « un an » à l'article XVIII de l'Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie dans ce sens constituent, entre les deux gouvernements, un accord modifiant et prorogeant du 31 janvier 1984 au 30 janvier 1985 l'Accord relatif aux transports aériens, et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

[1] Voir p. 475 du présent volume.

II

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bucarest, le 4 février 1984

N° 17/272

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Bucarest et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale n° 18 en date du 3 février 1984, dont la teneur, telle que traduite en roumain, est la suivante :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie a l'honneur d'informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie accepte les propositions du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique énoncées dans la note verbale susmentionnée.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

No. 14287. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MEXICO CITY ON 19 JULY 1974[1]

DENUNCIATION

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

15 January 1998

BRAZIL

(With effect from 15 January 1999.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 12 February 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, p. 245; for subsequent actions, see references inf Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, and 21 to 23, as well as annex A in volumes 1465, 1705, 1770 and 1981.

N° 14287. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. CONCLUE À MEXICO LE 19 JUILLET 1974[1]

DÉNONCIATION

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

15 janvier 1998

BRÉSIL

(Avec effet au 15 janvier 1999.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 12 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 980, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, et 21 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1465, 1705, 1770 et 1981.

No. 14464. AGREEMENT AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALTA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT VALLETTA ON 29 NOVEMBER 1974[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the United Kingdom registered on 10 February 1998 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malta for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at London on 12 May 1994.[2]

The said Convention, which came into force on 27 March 1995, provides, in its article 29 (2), for the termination of the abovementioned Agreement of 29 November 1974.

(10 February 1998)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 990, p. 35.
[2] See vol. 2004, No. I-34351.

Nº 14464. ACCORD MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À LA VALETTE LE 29 NOVEMBRE 1974[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 10 février 1998 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malte tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée à Londres le 12 mai 1994[2].

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 27 mars 1995, stipule, au paragraphe 2 de son article 29, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 29 novembre 1974.

(10 février 1998)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 990, p. 35.
[2] Voir vol. 2004, nº I-34351.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973[1]

ACCEPTANCE of the amendment of Bonn on 22 June 1979[2] to the above-mentioned Convention

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

5 December 1997

CHINA

(With effect from 3 February 1998.)

Certified statement was registered by Switzerland on 12 February 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification of authentic English, French and Spanish texts), vol. 1459, p. 362 (amendment of Bonn to article XI (3) (*a*)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920, 1927, 1942, 1973, 1984, 1990, 1993 and 1999.

[2] *Ibid.*, vol. 1459, p. 362, and annex A in volumes 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1546, 1558, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1733, 1819, 1828, 1844 and 1990.

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973[1]

ACCEPTATION de l'amendement de Bonn du 22 juin 1979[2] à la Convention susmentionnée

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

5 décembre 1997

CHINE

(Avec effet au 3 février 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 12 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification des textes anglais, français et espagnol), vol. 1459, p. 363 (amendement de Bonn à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article XI); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920, 1927, 1942, 1973, 1984, 1990, 1993 et 1999.

[2] *Ibid.*, vol. 1459, p. 362, et annexe A des volumes 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1546, 1558, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1733, 1819, 1828, 1844 et 1990.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

7 May 1997

GAMBIA

(With effect from 7 May 1997, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 February 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1745, 1748, 1753, 1762, 1823, 1962, 1968, 1986 and 1995.

Nº 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

7 mai 1997

GAMBIE

(Avec effet au 7 mai 1997, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, aisni que l'annexe A des volumes 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1745, 1748, 1753, 1762, 1823, 1962, 1968, 1986 et 1995.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

1 July 1997

AZERBAIJAN

(With effect from 1 August 1997, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 February 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 23, as well as annex A in volumes 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652, 1656, 1667, 1670, 1703, 1736, 1745, 1775, 1819, 1846, 1887, 1930, 1980 and 1998.

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

1er juillet 1997

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 1er août 1997, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIX de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1418, 1482, 1484, 1486, 1511, 1563, 1576, 1582, 1652, 1656, 1667, 1670, 1703, 1736, 1745, 1775, 1819, 1846, 1887, 1930, 1980 et 1998.

No. 16245. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. SIGNED AT WARSAW ON 2 AUGUST 1976[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED. WASHINGTON, 12 AND 21 APRIL 1983

Came into force on 15 July 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

I

The Department of State to the Polish Embassy

The Department of State wishes to draw to the attention of the Embassy of Poland the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Poland Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States, signed August 2, 1976,[1] and due to expire on July 1, 1983.

The Government of the United States proposes that this Agreement be extended until July 1, 1984.

If the Government of Poland agrees to such an extension, it is proposed that this note and the Embassy's reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force following written notification of the completion of internal procedures of both Governments.

Department of State

Washington, April 12, 1983

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1068, p. 3, and annex A in volume 1777.

II

The Polish Embassy to the Department of State

EMBASSY OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

No. 21-9-83

The Embassy of the Polish People' s Republic has the honour to acknowledge receipt of the Note of the Department of State dated April 12, 1983, which reads as follows:

[*See note I*]

The Government of the Polish People's Republic agrees that the Agreement Between the Government of Poland and the Government of the United States of America Concerning Fisheries Off the Coast of the United States, signed August 2, 1976, be extended until July 1, 1984.

It also agrees that the above cited note of the Department of State, dated April 12, 1983, and the present Embassy's reply thereto will constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force following written notification of the completion of internal procedures of both Governments.

Embassy of the Polish People's Republic

Washington, D.C.

April 21, 1983

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16245. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À VARSOVIE LE 2 AOÛT 1976[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE PROROGÉ. WASHINGTON, 12 ET 21 AVRIL 1983

Entré en vigueur le 15 juillet 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

I

Le Département d'Etat à l'Ambassade de Pologne

Le Département d'Etat souhaite attirer l'attention de l'Ambassade de Pologne sur l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis, signé le 2 août 1976[1] et venant à expiration le 1er juillet 1983.

Le Gouvernement des Etats-Unis propose que l'Accord susmentionné soit prorogé jusqu'au 1er juillet 1984.

Si le Gouvernement de Pologne accepte cette prorogation, il est proposé que la présente note et la réponse de l'Ambassade à celle-ci constituent, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur après la notification écrite de l'accomplissement des formalités internes des deux gouvernements.

Département d'Etat

Washington, le 22 avril 1983

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1068, p. 3, et annexe A du volume 1777.

II

L'Ambassade de Pologne au Département d'Etat

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
WASHINGTON, D.C.

N° 21-9-83

L'Ambassade de la République populaire de Pologne a l'honneur d'accuser réception de la note du Département d'Etat en date du 12 avril 1983, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne donne son agrément à ce que l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis, signé le 2 août 1976, soit prorogé jusqu'au 1er juillet 1984.

Il convient par ailleurs que la note susmentionnée du Département d'Etat, en date du 12 avril 1983, ainsi que la présente réponse de l'Ambassade à celle-ci, constitue, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur après la notification écrite de l'accomplissement des formalités internes des deux gouvernements.

Ambassade de la République populaire de Pologne

Washington, D.C., le 21 avril 1983

No. 16280. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. SIGNED AT WASHINGTON ON 26 NOVEMBER 1976[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. WASHINGTON, 8 AND 20 APRIL 1983

Came into force on 15 July 1983, with effect from 1 July 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

I

The Department of State to the Soviet Embassy

The Department of State wishes to draw to the attention of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States, signed November 26, 1976,[1] and due to expire on July 1, 1983.

The Government of the United States proposes that this Agreement be extended until July 1, 1984.

If the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to such an extension, it is proposed that this note and the Embassy's reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force following written notification of the completion of internal procedures of both Governments.

Department of State

Washington, April 8, 1983

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1069, p. 307, and annex A in volume 1777.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

The Soviet Embassy to the Department of State

ПОСОЛЬСТВО

СОЮЗА СОВЕТСКИХ

СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

№ 17

Посольство Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на ноту Государственного Департамента от 8 апреля 1983 года, уполномочено заявить о согласии Правительства СССР с предложением американской стороны продлить до 1 июля 1984 года Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о рыболовстве у побережья Соединенных Штатов Америки, которое было подписано 26 ноября 1976 года и срок действия которого истекает 1 июля 1983 года.

Посольство СССР подтверждает, что указанная нота Государственного Департамента США и настоящий ответ на нее составляют договоренность между двумя Правительствами по этому вопросу.

"20" апреля 1983 года, г.Вашингтон

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ДЕПАРТАМЕНТ
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

EMBASSY OF THE UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

No. 17

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics refers to the note of April 8, 1983, from the Department of State and is authorized to announce the agreement of the U.S.S.R. Government with the proposal of the American side to extend until July 1, 1984, the Agreement Between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States that was signed November 26, 1976, and is due to expire July 1, 1983.

The U.S.S.R. Embassy confirms that the afore-mentioned note of the U.S. Department of State and this reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject

Washington, D.C., April 20, 1983

Department of State of the United States
of America
Washington, D.C.

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16280. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 NOVEMBRE 1976[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'AMENDÉ ET PROROGÉ. WASHINGTON, 8 ET 20 AVRIL 1983

Entré en vigueur le 15 juillet 1983, avec effet au 1er juillet 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

I

Le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Le Département d'Etat souhaite attirer l'attention de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis, signé le 26 novembre 1976 et venant à expiration le 1er juillet 1983.

Le Gouvernement des Etats-Unis propose que l'Accord susmentionné soit prorogé jusqu'au 1er juillet 1984.

Si le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte cette prorogation, il est proposé que la présente note et la réponse de l'Ambassade à celle-ci constituent, entre les deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur après la notification écrite de l'accomplissement des formalités internes des deux gouvernements.

Département d'Etat

Washington, le 8 avril 1983

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1069, p. 307, et annexe A du volume 1777.

II

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

N° 17

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se réfère à la note du Département d'Etat en date du 8 avril 1983 et est autorisé à annoncer que le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accepte la proposition américaine de proroger jusqu'au 1er juillet 1984 l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis, signé le 26 novembre 1976 et venant à expiration le 1er juillet 1983.

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques confirme que la note susmentionnée du Département d'Etat et la présente réponse à celle-ci constituent un accord entre les deux gouvernements sur cette question.

Washington, D.C., le 20 avril 1983

Département d'Etat
des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

No. 18366. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. SIGNED AT LONDON ON 29 NOVEMBER 1977[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the United Kingdom registered on 10 February 1998 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ghana for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains signed at Accra on 20 January 1993.[2]

The said Convention, which came into force on 10 August 1994, provides, in its article 30 (2), for the termination of the abovementioned Convention of 29 November 1977.

(10 February 1998)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1162, p. 341.
[2] *Ibid.*, vol. 2004, No. I-34350.

N° 18366. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES GAINS EN CAPITAL. SIGNÉE À LONDRES LE 29 NOVEMBRE 1977[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 10 février 1998 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Gbana tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital signée à Accra le 20 janvier 1993[2].

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 10 août 1994, stipule, au paragrapbe 2 de son article 30, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 29 novembre 1977.

(10 février 1998)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1162, p. 341.
[2] *Ibid.*, vol. 2004, n° I-34350.

No. 19734. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. SIGNED AT COPENHAGEN ON 11 NOVEMBER 1980[1]

PROTOCOL TO AMEND THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED (WITH EXCHANGE OF NOTES). SIGNED AT LONDON ON 15 OCTOBER 1996

Came into force on 20 June 1997 by notification, in accordance with article XI.

Authentic texts: English and Danish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Irland on 10 February 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, p. 33, and annex A in volume 1694.

N° 19734. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS EN CAPITAL. SIGNÉE À COPENHAGUE LE 11 NOVEMBRE 1980[1]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). SIGNÉ À LONDRES LE 15 OCTOBRE 1996

Entré en vigueur le 20 juin 1997 par notification, conformément à l'article XI.

Textes authentiques : anglais et danois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, p. 33, et annexe A du volume 1694.

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK TO AMEND THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS, SIGNED AT COPENHAGEN ON 11 NOVEMBER 1980, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LONDON ON 1 JULY 1991[1]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital Gains, signed at Copenhagen on 11 November 1980 as amended by the Protocol signed at London on 1 July 1991[1] (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Sub-paragraph (i) of paragraph (1) of Article 3 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;"

ARTICLE II

Article 8 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

(1) Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

(a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and

(b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

[1] See note 1 on p. 496 of this volume.

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

(4) With respect to profits derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium, known as the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall apply only to such proportion of the profits as corresponds to the participation in that consortium by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of the Scandinavian Airlines System (SAS)."

ARTICLE III

Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contacting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, subject to the provisions of Council Directive 90/435/EEC of 23rd July 1990, such dividends:

(a) may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends;

(b) shall be exempt from tax in the first-mentioned State if the beneficial owner referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph is a company which holds directly at least 25 per cent of the issued share capital of the company paying the dividends.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest relieved from tax under the provisions of Article 11 of this Convention) which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is

a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

(6) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment."

ARTICLE IV

Paragraphs (6), (7) and (8) of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(6) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment."

ARTICLE V

(1) Paragraphs (1) and (2) of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(1) Royalties arising in a Contracting State which are derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience."

(2) Paragraphs (5), (6) and (7) of Article 12 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(5) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment."

ARTICLE VI

Paragraph (3) of Article 13 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(3) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of that Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

With respect to gains derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium known as the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of this paragraph shall apply only to such proportion of the gains as corresponds to the participation in that consortium by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of the Scandinavian Airlines System (SAS)."

ARTICLE VII

Paragraph (4) of Article 15 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident provided that such remuneration is subject to tax in that Contracting State.

Where a resident of Denmark derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in Denmark.

(5) For the purposes of paragraph (4) of this Article, remuneration derived aboard a ship registered in the Danish International Shipping Register and covered by Section 48D of the Law on Tax at Source, introduced by Law No 364 of 1 July 1988, shall be deemed to be subject to tax in Denmark."

ARTICLE VIII

Article 18 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE 18

Pensions and Similar Payments

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and paragraph (2) of Article 19, pensions, annuities and other similar remuneration paid to an individual who is a resident of a Contracting State and is subject to tax in respect thereof in that State, shall be taxable only in that State.

(2) In the case of an individual who was a resident of a Contracting State and has become a resident of the other Contracting State, nothing in paragraph (1) of this Article shall affect the right of the first-mentioned State under its national laws to tax pensions, annuities and other similar remuneration arising in that State and paid to that individual.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, payments received by an individual who is a resident of a Contracting State, under the social security legislation of the other Contracting State, shall be taxable only in that other State.

(4) The term "annuities" means stated sums payable to an individual periodically at stated times, during his life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth."

ARTICLE IX

Paragraph (2) of Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(2) (a) Subject to the provisions of sub-paragraph (f) of this paragraph, where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Denmark shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the tax on the income paid in the United Kingdom.

(b) Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the United Kingdom.

(c) Subject to the provisions of sub-paragraph (d) of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Denmark and which holds directly at least 25 per cent of the issued share capital of the company paying the dividends shall be exempt from tax in Denmark.

(d) The provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph shall apply only to the extent that

(i) the profits out of which the dividends are paid have been subject to corporation tax in the United Kingdom, or to any other tax in the United Kingdom or elsewhere which is comparable to Danish tax; or

(ii) the dividends paid by the company which is a resident of the United Kingdom represent dividends received in respect of shares or other rights in a company which is a resident of a third State, which would have been exempt from Danish tax if those shares or rights were held directly by the company which is a resident of Denmark.

(e) In the case of dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Denmark and which holds directly at least 25 per cent of the issued share capital of the company paying the dividends, if the dividends are not exempt from Danish tax in accordance with the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph, the credit shall take into account United Kingdom tax payable by the company paying the dividends in respect of the profits out of which such dividends are paid.

(f) Where a resident of Denmark derives income which, in accordance with the provisions of this Convention shall be taxable only in the United Kingdom, Denmark may include this income in the tax base, but shall

allow as a deduction from the income tax that part of the income tax which is attributable to the income derived from the United Kingdom."

ARTICLE X

(1) Paragraph (1) of Article 28 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(1) Where under any provision of this Convention income is relieved from Danish tax and, under the law in force in the United Kingdom, an individual, in respect of the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in Denmark shall apply only to so much of the income as is taxed in the United Kingdom."

(2) Paragraph (3) of Article 28 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(3) Subject to the conditions specified in paragraph (4) of this Article, where an individual, who is a resident of a Contracting State, is a member of a pension scheme which is established in, and recognised for tax purposes by, the other Contracting State and exercises an employment in the first-mentioned State:

(a) contributions paid by the individual to that pension scheme shall be relieved from tax in the first-mentioned State in the same way as if the pension scheme was recognised for tax purposes by that State; and

(b) payments made to the pension scheme by or on behalf of the individual's employer:

(i) shall not be deemed to be taxable income of the individual, and

(ii) shall be allowed as a deduction in computing the profits of the employer,

in the first-mentioned State in the same way as if the pension scheme was recognised for tax purposes by that State.

(4) The conditions specified in this paragraph are that:

(a) the individual exercises his employment in the first-mentioned State for an employer who was his employer immediately before he began to exercise his employment in that State or is an associated employer of that employer;

(b) the individual was a member of the pension scheme immediately before he became a resident of the first-mentioned State;

(c) the pension scheme is accepted by the competent authority of the first-mentioned State as corresponding to a pension scheme which is recognised for tax purposes by that State.

(5) For the purposes of this Article:

(a) the term "pension scheme" means:

(i) in the case of Denmark, a compulsory, employment-related arrangement (other than a social security scheme) in which the individual participates in order to secure retirement benefits, or in the absence of such an arrangement, a personal pension scheme, and

(ii) in the case of the United Kingdom, an employment-related arrangement established for the sole purpose of providing retirement benefits, or in the absence of such an arrangement, a personal pension scheme;

(b) a pension scheme is recognised for tax purposes by a Contracting State if in that State:

(i) the individual's contributions to the pension scheme qualify for tax relief, or

(ii) payments made to the pension scheme by or on behalf of the individual's employer are not deemed to be taxable income of the individual;

(c) employers are associated where:

(i) one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other, or

(ii) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of each of them."

ARTICLE XI

(1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.

(b) in Denmark, in respect of taxes for the income year which coincides with or replaces the calendar year immediately following that in which the Protocol enters into force and subsequent income years.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, the provisions of paragraph (5) of Article 15 of the Convention (as introduced by Article VII of this Protocol) shall have effect in respect of remuneration received for duties performed in employment on or after 1 January 1989.

(3) This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at London this 15th day of October, 1996, in the English and Danish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

NIC BONSOR

For the Government of the Kingdom of Denmark:

OLE LØNSMANN POULSEN

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

PROTOKOL MELLEM REGERINGEN I DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND OG REGERINGEN I KONGERIGET DANMARK OM ÆDRING AF OVERENSKOMSTEN TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING OG FORHINDRING AF SKATTEUNDDRAGELSE FOR SÅ VIDT ANGÅR SKATTER PÅ INDKOMST OG KAPITALVINDING, UNDERTEGNET I KØBENHAVN DEN 11. NOVEMBER 1980, SOM ÆNDRET VED PROTOKOLLEN UNDERTEGNET I LONDON DEN 1. JULI 1991

Regeringen i Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland og Regeringen i Kongeriget Danmark;

der ønsker at indgå en protokol om ændring af overenskomsten mellem de kontraherende parter til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af skatteunddragelse for så vidt angår skatter på indkomst og kapitalvinding, undertegnet i København den 11. november 1980, som ændret ved protokollen undertegnet i London den 1. juli 1991 (herefter omtalt som "overenskomsten");

er blevet enige om følgende:

ARTIKEL I

Artikel 3, stykke 1, litra (i), i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

"(i) udtrykket "international trafik" betyde enhver transport med skib eller luftfartøj, der anvendes af et foretagende i en kontraherende stat, bortset fra tilfælde, hvor skibet eller luftfartøjet udelukkende anvendes mellem pladser i den anden kontraherende stat;"

ARTIKEL II

Artikel 8 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

"ARTIKEL 8

Skibs- og luftfart

(1) Fortjeneste, som et foretagende i en kontraherende stat oppebærer ved driften af skibe eller luftfartøjer i international trafik, kan kun beskattes i denne stat.

(2) Ved anvendelsen af denne artikel skal fortjeneste ved driften af skibe eller luftfartøjer i international trafik omfatte:

(a) fortjeneste ved udleje på bareboat basis af skibe eller luftfartøjer; og

(b) fortjeneste ved anvendelse, rådighedsstillelse eller udleje af containere (herunder anhængere og lignende udstyr til transport af containere), der bruges til transport af varer;

hvor henholdsvis sådan udleje eller sådan anvendelse, rådighedsstillelse eller udleje er knyttet til driften af skibe eller luftfartøjer i international trafik.

(3) Bestemmelserne i stykke 1 og 2 i denne artikel skal også finde anvendelse på fortjeneste ved deltagelse i en pool, et forretningsfællesskab eller en international driftsorganisation, men kun på så meget af den således opnåede fortjeneste, som kan henføres til deltageren i forhold til dennes andel i den fælles drift.

(4) Med hensyn til fortjeneste, som oppebæres af det danske, norske og svenske luftfartskonsortium, Scandinavian Airlines System (SAS), skal bestemmelserne i stykke 1, 2 og 3 i denne artikel kun finde anvendelse på den del af fortjenesten, som svarer til den andel i dette konsortium, der ejes af Det Danske Luftfartsselskab (DDL), den danske partner i Scandinavian Airlines System (SAS)."

ARTIKEL III

Artikel 10 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

"ARTIKEL 10

Udbytte

(1) Udbytte, som udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

(2) Med forbehold af bestemmelserne i Rådets Direktiv 90/435/EØF af 23. juli 1990,

(a) kan sådant udbytte imidlertid også beskattes i den kontraherende stat, i hvilken det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende og i henhold til lovgivningen i denne stat, men hvis den retmæssige ejer af udbyttet er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, må den således pålignede skat ikke overstige 15 pct. af bruttobeløbet af udbyttet;

(b) skal sådant udbytte være fritaget for skat i den førstnævnte stat, hvis den retmæssige ejer, som er nævnt i litra (a) i dette stykke, er et selskab, der direkte ejer mindst 25 pct. af den udstedte aktiekapital i det selskab, der udbetaler udbyttet.

(3) Udtrykket "udbytte" betyder i denne artikel indkomst af aktier, eller andre rettigheder, der ikke er gældsfordringer, og som giver ret til andel i fortjeneste, såvel som indkomst af andre selskabsrettigheder, der er undergivet samme skattemæssige behandling som indkomst af aktier i henhold til lovgivningen i den stat, i hvilken det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende, og omfatter også enhver anden post (bortset fra renter, der er fritaget for beskatning efter bestemmelserne i artikel 11 i denne overenskomst), som i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat, i hvilken det udbyttebetalende selskab er hjemmehørende, behandles som et udbytte eller udlodning fra et selskab.

(4) Bestemmelserne i stykke 1 og 2 i denne artikel skal ikke finde anvendelse, såfremt udbyttets retmæssige ejer, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat, i hvilken det udbyttebetalende

selskab er hjemmehørende, gennem et der beliggende fast driftssted eller udøver frit erhverv i denne anden stat fra et der beliggende fast sted, og den aktiebesiddelse, som ligger til grund for udbetalingen af udbyttet, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så fald skal bestemmelserne i henholdsvis artikel 7 eller artikel 14 finde anvendelse.

(5) I tilfælde, hvor et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat, må denne anden stat ikke påligne nogen skat på udbytte, som udbetales af selskabet, medmindre udbyttet udbetales til en person, der er hjemmehørende i denne anden stat, eller medmindre den aktiebesiddelse, som ligger til grund for udbetalingen af udbyttet, har direkte forbindelse med et fast driftssted eller fast sted, der er beliggende i denne anden stat, eller undergive selskabets ikke-udloddede fortjeneste nogen skat på ikke-udloddet fortjeneste, selv om det udbetalte udbytte eller den ikke-udloddede fortjeneste helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst, der hidrører fra denne anden stat.

(6) Bestemmelserne i denne artikel skal ikke finde anvendelse, hvis det var hovedformålet eller et af hovedformålene hos enhver person, der medvirkede ved stiftelsen eller overdragelsen af de aktier eller andre rettigheder, som ligger til grund for udbetalingen af udbyttet, at drage fordel af denne artikel ved hjælp af denne stiftelse eller overdragelse."

ARTIKEL IV

Artikel 11, stykke 6, 7 og 8, i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

"(6) Bestemmelserne i denne artikel skal ikke finde anvendelse, hvis det var hovedformålet eller et af hovedformålene hos enhver person, der medvirkede ved stiftelsen eller overdragelsen af den gældsfordring, som ligger til grund for udbetalingen af renter, at drage fordel af denne artikel ved hjælp af denne stiftelse eller overdragelse."

ARTIKEL V

(1) Artikel 12, stykke 1 og 2, i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

"(1) Royalties, der hidrører fra en kontraherende stat, og som oppebæres og retmæssigt ejes af en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan kun beskattes i denne anden stat.

(2) Udtrykket "royalties" betyder i denne artikel betalinger af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af, eller retten til at anvende, enhver ophavsret til litterært, kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde (herunder spillefilm, og film eller bånd til radio- eller fjernsynsudsendelser), ethvert patent, varemærke, mønster eller model, tegning, hemmelig formel eller fremstillingsmetode, eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer."

(2) Artikel 12, stykke 5, 6 og 7, i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

"(5) Bestemmelserne i denne artikel skal ikke finde anvendelse, hvis det var hovedformålet eller et af hovedformålene hos enhver person, der medvirkede ved stiftelsen eller overdragelsen af de rettigheder, der ligger til grund for udbetalingen af royalties, at drage fordel af denne artikel ved hjælp af denne stiftelse eller overdragelse."

ARTIKEL VI

Artikel 13, stykke 3, i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

"(3) Fortjeneste, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, ved afhændelse af skibe eller luftfartøjer, der anvendes i international trafik af et foretagende i denne kontraherende stat, eller af rørlig formue, der er knyttet til driften af sådanne skibe eller luftfartøjer, kan kun beskattes i denne kontraherende stat.

Med hensyn til fortjeneste, som oppebæres af det danske, norske og svenske luftfartsselskab, Scandinavian Airlines System (SAS), skal bestemmelserne i dette stykke kun finde anvendelse på den del af fortjenesten, som svarer til den andel i dette konsortium, der ejes af Det Danske Luftfartsselskab (DDL), den danske partner i Scandinavian Airlines System (SAS)."

ARTIKEL VII

Artikel 15, stykke 4, i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

"(4) Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel kan vederlag for personligt arbejde i tjenesteforhold udøvet om bord på et skib eller luftfartøj, der anvendes i international trafik, kun beskattes i den kontraherende stat, hvor foretagendet, der driver skibet eller luftfartøjet, er hjemmehørendes under forudsætning af at sådant vederlag er skattepligtigt i denne kontraherende stat.

I tilfælde hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer vederlag for personligt arbejde i tjenesteforhold udøvet om bord på et luftfartøj, der drives i international trafik af konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), kan sådant vederlag kun beskattes i Danmark.

(5) Med hensyn til stykke 4 i denne artikel, skal vederlag, der oppebæres om bord på et skib, der er registreret i Dansk Internationalt Skibsregister og omfattet af Kildeskattelovens § 48 D, indsat ved lov nr. 364 af I. juli 1988, anses for at være skattepligtigt i Danmark."

ARTIKEL VIII

Artikel 18 i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

"ARTIKEL 18

Pensioner og lignende betalinger

(1) Medmindre bestemmelserne i stykke 2 i denne artikel og stykke 2 i artikel 19 medfører andet, kan pensioner, livrenter og andre lignende vederlag, som betales til en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat og skattepligtig deraf i denne stat, kun beskattes i denne stat.

(2) I tilfælde hvor en fysisk person, der var hjemmehørende i en kontraherende stat, er blevet hjemmehørende i den anden kontraherende stat, skal intet i stykke 1 i denne artikel berøre den førstnævnte stats ret til i henhold til dens nationale lovgivning at

beskatte pensioner, livrenter og andre lignende vederlag, der hidrører fra denne stat og betales til denne fysiske person.

(3) Uanset bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel, kan betalinger, som tilfalder en fysisk person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, i henhold til sociallovgivningen i den anden kontraherende stat, kun beskattes i denne anden stat.

(4) Udtrykket "livrenter" betyder en fastsat sum, der er periodisk betalbar til en fysisk person til fastsatte tidspunleter for livstid eller for et bestemt eller beregneligt tidsrum i henhold til en forpligtelse til at præstere betalingerne mod rimeligt og fuldt vederlag i penge eller penges værdi."

ARTIKEL IX

Artikel 22, stykke 2, i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

"(2) (a) Med forbehold af bestemmelserne i litra (f) i dette stykke, skal Danmark, i tilfælde hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst, som i overensstemmelse med bestemrnelserne i denne overenskomst kan beskattes i Det Forenede Kongerige, indrømme et fradrag i skatten af denne persons indkomst med et beløb, som svarer til den skat, der er betalt af indkomsten i Det Forenede Kongerige.

(b) Sådant fradrag skal imidlertid ikke kunne overstige den del af indkomstskatten, som beregnet uden fradraget, der svarer til den indkomst, som kan beskattes i Det Forenede Kongerige.

(c) Med forbehold af bestemmelserne i litra (d) i dette stykke, skal udbytte, der udbetales af et selskab, som er hjemmehørende i Det Forenede Kongerige, til et selskab, der er hjemmehørende i Danmark, og som direkte ejer mindst 25 pct. af den udstedte aktiekapital i det udbyttebetalende selskab, være fritaget for skat i Danmark.

(d) Bestemmelserne i litra (c) i dette stykke finder kun anvendelse i den udstrækning, at

(i) den fortjeneste, hvoraf udbyttet er udbetalt er undergivet selskabsskat i Det Forenede Kongerige, eller enhver anden skat i Det Forenede Kongerige eller andetsteds, som er sammenlignelig med dansk skat; eller

(ii) det udbytte, som er udbetalt af det selskab, der er hjernrnehørende i Det Forenede Kongerige, udgør modtaget udbytte af aktier eller andre rettigheder i et selskab, der er hjemmehørende i en tredje stat, og dette udbytte ville have været fritaget for dansk skat, hvis disse aktier eller andre rettigheder havde været ejet direkte af det selskab, der er hjemmehørende i Danmark.

(e) I tilfælde hvor udbytte er udbetalt af et selskab, der er hjemmehørende i Det Forenede Kongerige, til et selskab, der er hjemmehørende i Danmark, og som direkte ejer mindst 25 pct. af den udstedte aktiekapital i det udbyttebetalende selskab, skal der, hvis udbyttet ikke er fritaget for dansk skat i medfør af besternmelseme i litra (c) i dette stykke, ved beregning af nedslag tages hensyn til den skat, der skal betales i Det Forenede Kongerige af det udbyttebetalende selskab af den fortjeneste, hvoraf sådant udbytte er udbetalt.

(f) I tilfælde hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst som i overenssternmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i Det Forenede Kongerige, kan Danmark medregne denne indkomst i beskatningsgrundlaget, men skal indrømme et fradrag i indkomstskatten for den del af indkomstskatten, som svarer til den indkomst, der hidrører fra det Forenede Kongerige."

ARTIKEL X

(1) Artikel 28, stykke 1, i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

"(1) I tilfælde hvor indkomst i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst er fritaget for dansk skat, og hvor en fysisk person i henhold til den gældende lovgivning i Det Forenede Kongerige er skattepligtig af den nævnte indkomst for så vidt angår det beløb, som er overført til eller modtaget i Det Forenede Kongerige, og ikke for så vidt angår hele beløbet, skal den fritagelse, der skal gives i Danmark efter denne overenskomst, kun omfatte den del af indkomsten, som er beskattet i Det Forenede Kongerige."

(2) Artikel 28, stykke 3, i overenskomsten ophæves og erstattes af følgende:

"(3) I tilfælde hvor en fysisk person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, er medlem af en pensionsordning, oprettet i og i skattemæssig henseende anerkendt af den anden kontraherende stat, og udøver personligt arbejde i tjenesteforhold i den førstnævnte stat, skal, med forbehold af de nærmere anførte betingelser i stykke 4 i denne artikel:

(a) bidrag, der betales af den fysiske person til denne pensionsordning, være fritaget for skat i den førstnævnte stat på samme måde, som hvis pensionsordningen i skattemæssig henseende var anerkendt af denne stat; og

(b) betalinger til pensionsordningen af eller på vegne af den fysiske persons arbejdsgiver:

(i) ikke anses for skattepligtig indkomst for den fysiske person, og

(ii) være fradragsberettiget ved beregningen af arbejdsgiverens fortjeneste i den førstnævnte stat på samme måde, som hvis pensionsordningen i skattemæssig henseende var anerkendt af denne stat.

(4) De nærmere betingelser i dette stykke består i, at:

(a) den fysiske person udøver sit personlige arbejde i tjenesteforhold i den førstnævnte stat for en arbejdsgiver, som var hans arbejdsgiver, umiddelbart før han begyndte at udføre sit arbejde i denne stat, eller er en arbejdsgiver forbundet med denne arbejdsgiver;

(b) den fysiske person var medlem af pensionsordningen, umiddelbart før han blev hjemmehørende i den førstnævnte stat;

(c) pensionsordningen er anerkendt af den kompetente myndighed i den førstnævnte stat som svarende til en pensionsordning, der i skattemæssig henseende er anerkendt af denne stat.

(5) Med hensyn til denne artikel:

(a) udtrykket "pensionsordning" betyder:

(i) for Danmarks vedkommende, en tvungen ordning i forbindelse med tjenesteforhold (bortset fra en social pensionsordning), hvori den fysiske person deltager med henblik på at sikre sig pensionsgoder, eller i mangel af en sådan ordning, en personlig pensionsordning, og

(ii) for Det Forenede Kongeriges vedkommende, en ordning i forbindelse med tjenesteforhold, oprettet med det ene formål at tilbyde pensionsgoder, eller i mangel af en sådan ordning, en personlig pensionsordning;

(b) en pensionsordning er anerkendt i skattemæssig henseende i en kontraherende stat, hvis i denne stat:

(i) den fysiske persons bidrag til pensionsordningen berettiger til skattefritagelse, eller

(ii) betalinger til pensionsordningen af eller på vegne af den fysiske persons arbejdsgiver ikke anses som skattepligtig indkomst for den fysiske person;

(c) arbejdsgivere er forbundne i tilfælde hvor:

(i) den ene, direkte eller indirekte, har del i ledelsen af, kontrollen af eller kapitalen i den anden, eller

(ii) de samme personer, direkte eller indirekte, har del i ledelsen af, kontrollen af eller kapitalen i hver af dem."

ARTIKEL XI

(1) Hver af de kontraherende stater skal give den anden underretning, når den har gennemført de foranstaltninger, som kræves efter dens lovgivning for denne protokols ikrafttreeden. Denne protokol skal træde i kraft på datoen for den sidste af disse underretninger og skal derefter have virkning:

(a) i Det Forenede Kongerige:

(i) for så vidt angår indkomstskat og kapitalvindingsskat, for ethvert skatteår, der begynder den 6. april i det kalenderår, der følger nærmest efter det kalenderår, i hvilket protokollen træder i kraft, eller senere;

(ii) for så vidt angår selskabsskat, for ethvert finansår, der begynder den 1. april i det kalenderår, der følger nærmest efter det kalenderår, i hvilket protokollen træder i kraft, eller senere.

(b) i Danmark, for så vidt angår skatter for det indkomstår, der falder sammen med eller træder i stedet for det kalenderår, der følger umiddelbart efter det kalenderår, i hvilket protokollen træder i kraft og for følgende indkomstår.

(2) Uanset bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel, skal bestemmelserne i artikel 15, stykke 5, i overenskomsten (som indsat ved Artikel VII i denne protokol) have virkning for så vidt angår vederlag, der modtages for personligt arbejde i tjenesteforhold den 1. januar 1989 eller senere.

(3) Denne protokol skal forblive i kraft, så længe overenskomsten forbliver i kraft.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne protokol.

Udfærdiget i to eksemplarer i London, den 15. oktober, 1996, på engelsk og dansk, således at begge tekster har samme gyldighed.

For Regeringen
i Det Forenede Kongerige
Storbritannien og Nordirland:

NIC BONSOR

For Regeringen
i Kongeriget Danmark:

OLE LØNSMANN POULSEN

EXCHANGE OF NOTES

I

Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Ambassador of the Kingdom of Denmark at London

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

15 October 1996

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Protocol which has been signed today between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark ("the Protocol") to amend the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains signed at Copenhagen on 11 November 1980 as amended by the Protocol signed at London on 1 July 1991 ("the Convention"), and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that:

with reference to Articles 10(6), 11(6) and 12(5) of the Convention as amended by the Protocol, in the event that a resident of a Contracting State is denied relief from taxation in the other Contracting State by reason of one of those provisions, the competent authority of that other Contracting State shall notify the competent authority of the first-mentioned Contracting State; and

with reference to Article 22 of the Convention, by continuing to use the criterion of a holding of voting power in paragraph (1)(b) of Article 22 the Contracting States are exercising the option provided in paragraph 2 of Article 3 of Council Directive 90/435 EEC of 23 July 1990 to derogate from paragraph 1 of that Article by replacing the criterion of a holding in the capital of a company of another Member State by that of a holding of voting rights.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of this Protocol.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

NIC BONSOR

II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

The Ambassador of the Kingdom of Denmark at London
to the Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs

EMBASSY OF DENMARK
LONDON

15 October 1996

Deres Excellence,

Jeg har den ære at anerkende modtagelse af Deres Excellences note af dags dato, der lyder som følger:

"Jeg har den ære at henvise til protokollen, som er blevet undertegnet i dag mellem Regeringen i Kongeriget Danmark og Regeringen i Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland ("protokollen") til ændring af Overenskomsten til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af skatteunddragelse for så vidt angår skatter på indkomst og kapitalvinding, undextegnet i København den 11. november 1980, som ændret ved Protokollen undertegnet i London den 1. juli 1991 ("overenskomsten"), og på vegne af Regeringen i Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland at foreslå:

med hensyn til artiklerne 10, stykke 6, 11, stykke 6, og 12, stykke 5 i overenskomsten som ændret ved protokollen, såfremt en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, bliver nægtet skattelempelse i den anden kontaherende stat som følge af en af disse bestemmelser, skal den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat underrette den kompetente myndighed i den førstnævnte stat; og

med hensyn til artikel 22 i overenskomsten, ved fortsat at anvende kriteriet om besiddelse af stemmerettighed i artikel 22, stykke 1, litra b), udnytter de kontraherende stater den valgmulighed, der er hjemlet i Rådets Direktiv 90/435 EØF af 23. juli 1990, artikel 3, stykke 2, til at afvige fra stykke 1 i denne artikel ved at erstatte kriteriet om besiddelse af kapitalen i et selskab i en anden medlemsstat med kriteriet om besiddelse af sternmerettigheder.

Hvis det forudgående forslag kan godkendes af Regeringen i Kongeriget Danmark, har jeg den ære at henstille, at nærværende note og Deres Excellences svar i den henseende skal anses for at udgøre en aftale mellem de to Regeringer i dette anliggende, som skal træde i kraft samtidig med denne protokols ikrafttræden."

Eftersom det forudgående forslag kan godkendes af Regeringen i Kongeriget Danmark, har jeg den ære at bekræfte, at Deres Excellences note og dette svar skal anses for at udgøre en aftale mellem de to Regeringer i dette anliggende, som skal træde i kraft samtidig med denne protokols ikrafttræden.

Jeg benytter denne lejlighed til at forsikre Deres Excellence om min udmærkede højagtelse.

OLE LØNSMANN POULSEN
Kongeriget Danmarks Ambassadør

Sir Nicholas Bonsor
Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs
Foreign and Commonwealth Office
London

[TRANSLATION — TRADUCTION][1]

London, the 15 October 1996

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today which reads as follows:

[*See note I*]

The foregoing proposal being acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark, I have the honour to confirm that Yours Excellency's Note and this Reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of this Protocol.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

OLE LØNSMANN POULSEN
Ambassador of the Kingdom of Denmark

Sir Nicholas Bonsor
Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs
Foreign and Commonwealth Office
London

[1] Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET LES GAINS EN CAPITAL, SIGNÉE À COPENHAGUE LE 11 NOVEMBRE 1980, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LONDRES LE 1er JUILLET 1991[1]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Désireux de conclure un Protocole portant modification de la Convention entre les Parties contractantes, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Copenhague le 11 novembre 1980, telle que modifiée par le Protocole signé à Londres le 1er juillet 1991 (ci-après dénommée « la Convention »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'alinéa i du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« i) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport par navire ou par aéronef, effectué par une entreprise d'un Etat contractant, sauf si ledit navire ou ledit aéronef ne se déplace qu'entre des lieux situés dans l'autre Etat contractant; »

Article II

L'Article 8 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« *Article 8.* NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) Les bénéfices tirés de l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport de conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises;

si ces activités sont accessoires à l'exploitation des navires ou des aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une coentreprise ou à une agence d'exploitation internationale, mais seulement dans la mesure où le montant des bénéfices ainsi recueillis et dus au participant est calculé au pro rata de sa participation à une opération commune.

4. En ce qui concerne les bénéfices recueillis par le consortium danois, norvégien et suédois de transport aérien, désigné sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent que dans la mesure où ces bénéfices correspondent à la participation audit consortium de la Det Danske Luftfartsselskab (DDL), le partenaire danois du Scandinavian Airlines System (SAS). »

[1] Voir note de bas de page 1 à la p. 496 du présent volume.

Article III

L'Article 10 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« *Article 10.* DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Toutefois, sous réserve des dispositions de la Directive du Conseil n° 90/435/CEE du 23 juillet 1990, les dividendes en question :

a) Peuvent être également imposés dans l'Etat contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident et conformément à la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi exigé ne dépasse pas 15 p. 100 du montant brut des dividendes;

b) Sont exonérés de l'impôt dans l'Etat mentionné en premier si le bénéficiaire effectif mentionné à l'alinéa *a* du présent paragraphe est une société qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital actions de la société versant les dividendes.

3. Le terme « dividendes », au sens du présent article, désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par l'Etat dont la société distributrice est un résident et comprend également tout élément (autre que les intérêts dispensés de l'impôt aux termes des dispositions de l'article 11 de la présente Convention) qui, conformément à la législation de l'Etat contractant dont la société versant le dividende, est un résident, est considéré comme un dividende ou une distribution de bénéfices d'une société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article 4 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes, qui est un résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement permanent qui y est situé ou s'il exerce dans cet autre Etat des activités indépendantes à partir d'une base fixe qui y est située et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, suivant le cas, s'appliquent.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut ni percevoir d'impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans l'autre Etat, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal ou un des principaux buts de toute personne concernée par la création ou la cession de parts ou d'autres droits au titre desquels les dividendes sont payés était de bénéficier des dispositions du présent article par le biais de cette création ou de cette cession. »

Article IV

Les paragraphes 6, 7 et 8 de l'article 11 de la Convention sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

« 6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal ou un des buts principaux de toute personne concernée par la création ou la cession de créances au sujet desquelles les intérêts sont versés était de profiter des dispositions du présent article au moyen de cette création ou de cette cession. »

Article V

1. Les paragraphes 1 et 2 de l'article 12 de la Convention sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

« 1. Les redevances recueillies dans un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant, qui en est le bénéficiaire effectif, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme « redevances », au sens du présent article, désigne l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur pour des ouvrages littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris des films cinématographiques, photographies) ou des bandes pour émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque commerciale, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret ou des renseignements concernant des expériences industrielles, commerciales ou scientifiques. »

2. Les paragraphes 5, 6 et 7 de l'article 12 de la Convention sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

« 5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal ou un des buts principaux de toute personne concernée par la création ou la cession de droits pour lesquels les redevances sont versées était de bénéficier des dispositions du présent article par le biais de ladite création ou de ladite cession. »

Article VI

Le paragraphe 3 de l'article 13 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« 3. Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de cet Etat contractant ou de biens meubles nécessaires à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

En ce qui concerne les gains réalisés par le consortium danois, norvégien et suédois de transport aérien connu sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent que dans la proportion des gains correspondant à la participation audit consortium de la Danske Luftfartsselskab (DDL), qui est le partenaire danois du Scandinavian Airlines System (SAS). »

Article VII

Le paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« 4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une rémunération obtenue en vertu d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international n'est imposable que dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui exploite le navire ou l'aéronef est un résident, à condition que ladite rémunération soit soumise à l'impôt dans cet Etat contractant.

Lorsqu'un résident du Danemark tire sa rémunération d'un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium de la Scandinavian Airlines System (SAS), ladite rémunération n'est imposable qu'au Danemark.

5. Aux fins du paragraphe 4 du présent article, une rémunération obtenue à bord d'un navire immatriculé sur le Registre international de navigation du Danemark et relevant de la Section 48 D de la Loi sur l'impôt à la source, introduite par la Loi nº 364 du 1er juillet 1988, est considérée comme étant soumise à l'impôt au Danemark. »

Article VIII

L'Article 18 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« *Article 18.* PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions, mensualités et autres rémunérations similaires payées à une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant et qui est soumise à l'impôt dans ledit Etat, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Dans le cas d'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant et qui est devenue un résident de l'autre Etat contractant, rien dans le paragraphe 1 du présent article n'affecte le droit de l'Etat mentionné en premier, aux termes de sa législation fiscale, à imposer les pensions, mensualités et autres rémunérations similaires, payées dans ledit Etat et versées à ladite personne physique.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les paiements faits à une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant, en vertu de la législation de la sécurité sociale de l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans cet autre Etat.

4. Le terme « rente » s'entend d'une somme fixe payable périodiquement à une personne physique à des échéances précises pendant sa vie ou pendant une période déterminée ou déterminable, en contrepartie d'une prestation adéquate et entière en argent ou appréciable en argent. »

Article IX

Le paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« 2. *a*) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *f* du présent paragraphe, lorsqu'un résident du Danemark perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, peuvent être imposés au Royaume-Uni, le Danemark admet en déduction de l'impôt sur le revenu de l'intéressé une somme égale à l'impôt sur le revenu payé au Royaume-Uni;

b) Le montant ainsi déduit ne peut toutefois pas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, tel que calculé avant déduction, qui est imputable au revenu pouvant être imposé au Royaume-Uni.

c) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *d* du présent paragraphe, les dividendes versés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à une société qui est un résident du Danemark et qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital actions de la société versant les dividendes sont exonérés de l'impôt au Danemark.

d) Les dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe ne s'appliquent que dans la mesure où :

i) Les bénéfices à partir desquels les dividendes sont versés ont été soumis à l'impôt sur les sociétés au Royaume-Uni ou à tout autre impôt au Royaume-Uni ou ailleurs, comparable à l'impôt danois; ou

ii) Les dividendes versés par la société qui est un résident du Royaume-Uni représentent les dividendes reçus du fait des actions ou autres droits dans la société qui est un résident d'un Etat tiers, qui seraient exonérés de l'impôt danois si lesdites parts ou lesdits droits étaient détenus directement par la société qui est un résident du Danemark.

e) Dans le cas des dividendes versés par une société qui est un résident du Royaume-Uni à une société qui est un résident du Danemark et qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital actions de la société versant les dividendes, si ces derniers ne sont pas exonérés de l'impôt danois conformément aux dispositions de l'alinéa *c* du

présent paragraphe, le crédit d'impôt tient compte de l'impôt britannique à verser par la société distribuant les dividendes pour les bénéfices à partir desquels lesdits dividendes sont versés.

f) Lorsqu'un résident du Danemark perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'au Royaume-Uni, le Danemark peut inclure lesdits revenus dans l'assiette de l'impôt, mais il admet en déduction de l'impôt sur le revenu la fraction de l'impôt sur le revenu imputable aux revenus ayant leurs sources au Royaume-Uni. »

Article X

Le paragraphe 1 de l'article 28 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« 1. Lorsque, en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention, un allégement de l'impôt danois est accordé pour certains revenus et, qu'en vertu de la législation en vigueur au Royaume-Uni, une personne physique, s'agissant de ces revenus, est soumise à l'impôt en fonction de la fraction des revenus envoyés au Royaume-Uni ou perçus dans ce pays et non en fonction du montant total, l'allégement qui doit être accordé par le Danemark, en vertu de la présente Convention, ne s'applique qu'à la fraction de ces revenus imposés dans le Royaume-Uni. »

Le paragraphe 3 de l'article 28 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« 3. Sous réserve des conditions spécifiées au paragraphe 4 du présent article, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant est membre d'une caisse de retraite qui est établie et reconnue aux fins de l'imposition fiscale par l'autre Etat contractant et qu'elle exerce un emploi dans l'Etat mentionné en premier :

a) Les cotisations versées par la personne physique à ce fonds de pension sont dispensées de l'impôt dans l'Etat mentionné en premier de la même façon que si la caisse de retraite était reconnue aux fins de l'imposition par ledit Etat; et

b) les paiements faits au titre de la caisse de retraite par l'employeur de la personne physique en question ou en son nom :

i) Ne sont pas considérés comme revenus imposables de la personne physique; et

ii) Sont admis comme déduction dans le calcul des bénéfices de l'employeur, dans l'Etat mentionné en premier, de la même façon que si la caisse de retraite était reconnue aux fins de l'imposition par ledit Etat.

4. Les conditions spécifiées dans le présent paragraphe sont que :

a) La personne physique exerce son emploi dans l'Etat mentionné en premier pour le compte d'un employeur qui était son employeur immédiatement avant qu'il commence à exercer son emploi dans ledit Etat ou qu'il est un employeur associé dudit employeur;

b) L'intéressé faisait partie de la caisse de retraite immédiatement avant de devenir un résident de l'Etat mentionné en premier;

c) La caisse de retraite est acceptée par l'autorité compétente de l'Etat mentionné en premier comme ayant le statut de caisse de retraite agréée à ce titre aux fins de l'impôt dans ledit Etat.

5. Aux fins du présent article :

a) L'expression « caisse de retraite » désigne : .

i) Dans le cas du Danemark, un mécanisme obligatoire lié à l'emploi (autre qu'un plan de sécurité sociale), auquel la personne physique participe pour s'assurer des reve-

nus lors de sa retraite ou, en l'absence d'un tel mécanisme, un plan de retraite personnel, et

ii) Dans le cas du Royaume-Uni, un mécanisme lié à l'emploi, créé uniquement dans le but d'assurer des prestations au moment de la retraite ou en l'absence d'un tel mécanisme un plan de retraite personnel;

b) Un plan de retraite est pris en compte aux fins de l'imposition par un Etat contractant si, dans ce dernier :

i) Les versements d'une personne au plan de retraite donnent droit à un allégement de l'impôt; ou

ii) Les versements faits au plan de retraite par l'employeur de la personne physique considérée, ou en son nom, ne sont pas considérés comme revenus imposables de la personne en question;

c) Les employeurs sont associés lorsque :

i) L'un participe directement ou indirectement à la gestion, à la surveillance ou au capital de l'autre, ou

ii) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la surveillance ou au capital de chacun d'eux. »

Article XI

1. Chaque Etat contractant informe l'autre de l'accomplissement des formalités exigées par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Ce dernier prend effet à la date de la dernière de ces notifications et s'applique par conséquent :

a) Au Royaume-Uni :

i) Pour ce qui est de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril ou après cette date de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur;

ii) Pour ce qui est de l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1er avril ou après cette date de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur.

b) Au Danemark, pour ce qui est des revenus imposables au titre de l'année de revenu qui coïncide avec l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur et pour les années suivantes, ou qui la remplace.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les dispositions du paragraphe 5 de l'article 15 de la Convention (telles que présentées à l'srticle VII du présent Protocole) prennent effet, en ce qui concerne les rémunérations perçues pour des fonctions remplies au cours d'un emploi le 1er janvier 1989 ou après.

3. Le présent Protocole reste en vigueur aussi longtemps que la Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Londres le 15 octobre 1996 en langues anglaise et danoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NIC BONSOR

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

OLE LØNSMANN POULSEN

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassade du Royaume du Danemark à Londres

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Le 15 octobre 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole qui a été signé aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Danemark (« le Protocole ») pour modifier la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital, signée à Copenhague le 11 novembre 1980, telle que modifiée par le Protocole signé à Londres le 1er juillet 1991 (« la Convention ») et de proposer au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que :

Pour les articles 10 6), 11 6) et 12 5) de la Convention, telle que modifiée par le Protocole, au cas où un résident d'un Etat contractant se voit refuser un allégement de l'imposition dans l'autre Etat contractant du fait d'une de ces dispositions, l'autorité compétente de cet autre Etat contractant informe l'autorité compétente de l'Etat contractant mentionné en premier; et

Pour l'article 22 de la Convention, en continuant d'utiliser le critère du droit de vote mentionné au paragraphe 1, *b*, de l'article 22, les Etats contractants aient recours à l'option prévue au paragraphe 2 de l'article 3 de la Directive du Conseil nº 90/435 CEE du 23 juillet 1990 pour obtenir une dérogation aux dispositions du paragraphe 1 dudit Article en remplaçant le critère d'actions dans le capital d'une société d'un autre Etat membre par celui des droits de vote.

Si les propositions ci-dessus reçoivent l'agrément du Royaume du Danemark, je propose que la présente note et que votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entre en vigueur en même temps que le présent Protocole.

Je saisis cette occasion, etc.

NIC BONSOR

II

L'Ambassadeur du Royaume du Danemark à Londres
au Ministre d'Etat des affaires étrangères et du Commonwealth

AMBASSADE DU DANEMARK
LONDRES

Le 15 octobre 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

La proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume du Danemark et en conséquence, je propose que votre note et la présente réponse constituent un accord sur cette question entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur en même temps que le présent Protocole.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Royaume du Danemark,

OLE LØNSMANN POULSEN

Sir Nicholas Bonsor
Ministre d'Etat des affaires
étrangères et du Commonwealth

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

OBJECTION to the reservations made by Lebanon upon accession[2]

Notification received on:

20 February 1998

AUSTRIA

"Austria has examined the contents of the reservations made by the Lebanese Republic at the time of accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women which read as follows:

'The Government of the Lebanese Republic enters the reservations regarding article 9 (2), and article 16 (1) (*c*) (*d*) (*f*) and (*g*) (regarding the right to choose a family name)'.

Austria is of the view that the reservations by which a State limits its responsibilities under the Convention in a general and unspecified manner create doubts as to the commitment of the Lebanese Republic with its obligations under the Convention, essential for the fulfilment of its object and purpose. According to paragraph 2 of article 28 of the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980, 1982, 1983, 1984, 1986, 1995, 2001 and 2002.

[2] *Ibid.*, vol. 1973, No. A-20378.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

OBJECTION aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

20 février 1998

AUTRICHE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouveruement autrichien a examiné le contenu des réserves qu'a formulées la République libanaise lorsqu'elle a adhéré à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes et qui se lisent comme suit :

« Le Gouvernement de la République libanaise formule des réserves au sujet du paragraphe 2 de l'article 9 et des alinéas *c*, *d*, *f* et *g* du paragraphe 1 de l'article 16 (concernant le droit de choisir un nom de famille). »

Le Gouvernement autrichien considère que les réserves par lesquelles un Etat cherche à limiter en termes généraux et imprécis les responsabilités qui lui incombent en vertu de la Convention font douter de son attachement à l'objet et au but de la Convention. Conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de ladite Convention, une réserve incompa-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980, 1982, 1983, 1984, 1986, 1995, 2001 et 2002.

[2] *Ibid.*, vol. 1973, n° A-20378.

Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted.

It is in the common interests of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

Austria is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of the Lebanese Republic, which do not clearly specify the extent of the derogation from the provisions of the Convention, contribute to undermining the basis of international treaty law.

Given the general character of these reservations a final assessment as to their admissibility under international law cannot be made without further clarification.

According to international law a reservation is inadmissible to the extent as its application negatively affects the compliance by a State with its obligations under the Convention essential for the fulfilment of its object and purpose.

This view by Austria would not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Lebanese Republic and Austria."

Registered ex officio *on 20 February 1998.*

tible avec l'objet et le but de la Convention est irrecevable.

Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leurs buts et objectifs, par toutes les parties et que les Etats soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour la rendre conforme aux obligations qu'ils ont souscrites en vertu des traités.

Le Gouvernement autrichien estime également que les réserves générales du type de celles formulées par le Gouvernement de la République libanaise, qui ne spécifient pas l'étendue de la dérogation aux dispositions de la Convention, contribuent à saper les bases du droit conventionnel.

Etant donné le caractère général de ces réserves, il et impossible de se prononcer définitivement sur leur recevabilité en vertu du droit international tant qu'elles ne seront pas précisées.

En vertu du droit international, une réserve est irrecevable dans la mesure où elle suppose que l'Etat réservataire ne respecte pas entièrement les obligations qui lui incombent en vertu de la Convention et qui sont essentielles au regard de l'objet et du but de celle-ci.

Le Gouvernement autrichien considère que la position qu'il a exprimée ci-dessus ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de l'intégralité de la Convention entre la République libanaise et l'Autriche.

Enregistré d'office le 20 février 1998.

No. 22794. PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE PARTICIPATION OF SOVIET ORGANIZATIONS IN FISH BREEDING ACTIVITIES FOR THE CONSERVATION OF THE FISH STOCKS IN LAKE INARI. SIGNED AT MOSCOW ON 14 DECEMBER 1983[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of Finland registered on 12 February 1998 the Protocol between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on the continued participation of Russian organizations in fish breeding activities for the conservation of the fish stocks in Lake Inari signed at Moscow on 27 November 1997.[2]

The said Protocol, which came into force on 27 November 1998, provides, in its article 3, for the termination of the above-mentioned Protocol of 14 December 1983.

(12 February 1998)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1351, p. 139.
[2] See p. 73 of this volume.

Nº 22794. PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA PARTICIPATION D'ORGANISATIONS SOVIÉTIQUES AUX ACTIVITÉS DE REPRODUCTION DE POISSONS EN VUE DE LA CONSERVATION DES STOCKS DANS LE LAC INARI. SIGNÉ À MOSCOU LE 14 DÉCEMBRE 1983[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 12 février 1998 le Protocole entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la participation continue d'organisations russes aux activités de reproduction de poissons en vue de la conservation des stocks dans le lac Inari signé à Moscou le 27 novembre 1997[2].

Ledit Protocole, qui est entré en vigueur le 27 novembre 1998, stipule, à son article XI, l'abrogation du Protocole susmentionné du 14 décembre 1983.

(12 février 1998)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1351, p. 139.
[2] Voir p. 73 du présent volume.

No. 25571. AGREEMENT ON CAB INTERNATIONAL. CONCLUDED AT LONDON ON 8 JULY 1986[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

13 May 1997

SOUTH AFRICA

(With effect from 13 May 1997.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 10 February 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, p. 55, and annex A in volumes 1558, 1572, 1579, 1584, 1681, 1703, 1736, 1753, 1776, 1819, 1930 and 1995.

N° 25571. ACCORD CONCERNANT CAB INTERNATIONAL. CONCLU À LONDRES LE 8 JUILLET 1986[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

13 mai 1997

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 13 mai 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 10 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, p. 55, et annexe A des volumes 1558, 1572, 1579, 1584, 1681, 1703, 1736, 1753, 1776, 1819, 1930 et 1995.

No. 26540. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL RAILWAY LINES (AGC). CONCLUDED AT GENEVA ON 31 MAY 1985[1]

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex 1 to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Governments of Italy and the Republic of Moldova and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 12 November 1997. They came into force on 12 February 1998, in accordance with article 11 (5) of the Agreement.

Authentic texts: English, French and Russian.

Registered ex officio *on 12 February 1998.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, p. 65, and annex A in volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679, 1702, 1714, 1724, 1732, 1776, 1828, 1861, 1864, 1929, 1951 and 1967.

N° 26540. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE FER (AGC). CONCLU À GENÈVE LE 31 MAI 1985[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements à l'annexe 1 à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par les Gouvernements italien et moldove et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 12 novembre 1997. Ils sont entrés en vigueur le 12 février 1998, conformément au paragraphe 5 de l'article 11 de l'Accord.

Texte authentiques : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 12 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, p. 65, et annexe A des volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679, 1702, 1714, 1724, 1732, 1776, 1828, 1861, 1864, 1929, 1951 et 1967.

ANNEX I

European Agreement on Main International Railway Lines (AGC)
Amendments to Annex I of the AGC adopted at the fiftieth session of the Principal Working Party on Rail Transport

Proposed by Italy:

PORTUGAL

Delete the following line:

E 05 (Fuentes de Oñoro-) Vilar Formoso-Coimbra-Lisboa

to be replaced by

E 05 (Fuentes de Oñoro-) Vilar Formoso-Coimbra-Lisboa
Porto

Countries directly concerned:

France,1/ Portugal, Spain

Proposed by the Republic Moldova:

REPUBLIC OF MOLDOVA

Include the following lines:

E 95 (Razdelnaya/UZ)-Kuchurgan(CFM)-Bendery-Chisinau-Ungeny(CFM)-Iasi(CFR)

Countries directly concerned:

Bulgaria,1/ Republic of Moldova,1/ Romania, Russian Federation,1/ Ukraine1/

E 560 Galati(CFR)-Reni(CFM)-Bendery(CFM)

Countries directly concerned:

Republic of Moldova,1/ Romania

1/ Countries directly concerned which are Contracting Parties to the AGC Agreement.

ANNEXE I

Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC)

Amendements à l'annexe 1 de l'AGC, adoptés par le Groupe de travail principal des transports par chemin de fer à sa cinquantième session

Proposition de l'Italie :

PORTUGAL

Remplacer

E 05 (Fuentes de Oñoro-) Vilar Formoso-Coimbra-Lisboa

par

E 05 (Fuentes de Oñoro-) Vilar Formoso-Coimbra-Lisboa
Porto

Pays directement concernés :

France 1/, Portugal et Espagne

Proposition de la République de Moldova :

REPUBLIQUE DE MOLDOVA

Ajouter la ligne suivante :

E 95 (Razdelnaya/UZ)-Kuchurgan(CFM)-Bendery-Chisinau-Ungeny(CFM)-Iasi(CFR)

Pays directement concernés :

Bulgarie 1/, République de Moldova 1/, Roumanie, Fédération de Russie 1/ et Ukraine 1/

E 560 Galati(CFR)-Reni(CFM)-Bendery(CFM)

Pays directement concernés :

République de Moldova 1/ et Roumanie.

1/ Pays directement concernés Parties à l'AGC.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Европейское соглашение о международных магистральных железнодорожных линиях (СМЖЛ)

Поправки к приложению I к СМЖЛ, принятые на пятидесятой сессии Основной рабочей группы по железнодорожному транспорту

Предложение Италии:

ПОРТУГАЛИЯ

Исключить следующую линию:

E 05 (Фуентес-де-Оноро-) Вилар Формозу-Коимбра-Лиссабон,

заменив ее линией

E 05 (Фуентес-де-Оноро-) Вилар Формозу-Коимбра-Лиссабон
Порту

Непосредственно заинтересованные страны:

Испания, Португалия, Франция 1/

Предложение Республики Молдова:

РЕСПУБЛИКА МОЛДОВА

Включить следующие линии:

E 95 (Раздельная/ЖДУ)-Кучурган(ЖДМ)-Бендеры-Кишинев-Унгены(ЖДМ)-Яссы(ЖДР)

Непосредственно заинтересованные страны:

Болгария 1/, Республика Молдова 1/, Российская Федерация 1/, Румыния, Украина 1/

E 560 Галац(ЖДР)-Реии(ЖДМ)-Бендеры(ЖДМ)

Непосредственно заинтересованные страны:

Республика Молдова 1/, Румыния

1/ Непосредственно заинтересованные страны, являющиеся договаривающимися сторонами Соглашения СМЖЛ.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

OBJECTION to reservations made by Oman upon accession[2]

Notification received on:

10 February 1998

NETHERLANDS

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by the Government of Oman at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child.

The Government of the Kingdom of the Netherlands notes that the reservation mentioned in paragraph 2 includes a reservation of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be contrary to the Islamic law or the legislation in force in the Oman.

The Government of the Kingdom of the Netherlands is of the view that these reservations, which seek to limit the responsibilities of the reserving State by invoking the general principles of national law, may raise doubts as to the commitment of Oman to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to paragraph 2 of Article 51 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978, 1984, 1986, 1993, 1998, 2001, 2002 and 2004.

[2] *Ibid.*, vol. 1950, No. A-27531.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

OBJECTION aux résreves formulées par l'Oman lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

10 février 1998

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves qu'a formulées le Gouvernement omanais lorsqu'il a adhéré à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas note que le paragraphe 2 comprend une réserve générale à l'égard des dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes à la charia islamique ou à la législation en vigueur dans le Sultanat d'Oman.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que cette réserve, par laquelle l'Etat réservataire cherche à limiter ses responsabilités en invoquant des principes généraux de droit interne, peut faire douter de l'attachement de cet Etat à l'objet et au but de la Convention, et tient à rappeler que, conformément au paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne peut être acceptée.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978, 1984, 1986, 1993, 1998, 2001, 2002 et 2004.

[2] *Ibid.*, vol. 1950, n° A-27531.

It is the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of the Kingdom of the Netherlands is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Oman, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

Furthermore the Government of the Kingdom of the Netherlands is of the view that the reservations mentioned in paragraph 5 in respect of the articles 14 and 30 are incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Oman to the Convention on the Rights of the Child. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Oman."

Registered ex officio *on 10 February 1998.*

Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les Etats soient préparés à prendre toutes les mesures législatives nécessaires pour se conformer aux obligations qui leur incombent en vertu des traités.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère aussi que les réserves générales comme celles formulées par le Gouvernement omanais, qui ne spécifient pas clairement les dispositions de la Convention auxquelles elles s'appliquent ni la portée des dérogations qui pourraient être faites à la Convention, contribuent à saper les fondements du droit international conventionnel.

En outre, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que les réserves mentionnées au paragraphe 5 à l'égard des articles 14 et 30 sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait objection aux réserves susmentionnées formulées par le Gouvernement omanais à l'égard de la Convention relative aux droits de l'enfant. La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Sultanat d'Oman.

Enregistré d'office le 10 février 1998.

COMMUNICATION relating to a reservation made by Oman upon accession[1]

Notification received on:

19 February 1998

AUSTRIA

"Austria has examined the contents of the reservation made by the Sultanate of Oman at the time of accession to the Convention on the Rights of the Child which reads as follows:

COMMUNICATION à l'égard d'une réserve formulée par l'Oman lors de l'adhésion[1]

Notification reçue le :

19 février 1998

AUTRICHE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement autrichien a examiné le contenu de la réserve qu'a formulée le Sultanat d'Oman lorsqu'il a adhéré à la Convention relative aux droits de l'enfant et qui se lit comme suit :

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1950, No. A-27531.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1950, n° A-27531.

'... A reservation is entered to all the provisions of the Convention that do not accord with Islamic law or the legislation in force in the Sultanate and, in particular, to the provisions relating to adoption set forth in its article 21.'

Austria is of the view that a reservation by which a State limits its responsibilities under the Convention in a general and unspecified manner or by invoking internal law creates doubts as to the commitment of the Sultanate of Oman with its obligations under the Convention, essential for the fulfilment of its object and purpose.

According to paragraph 2 of article 51 of the Convention, a reservation which is incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interests of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, a to their object and purpose, by all Parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

Austria is further of the view that a general reservation of the kind made by the Government of the Sultanate of Oman, which does not clearly specify the provisions of the Convention to which it applies and the extent of the derogation therefrom, contributes to undermining the basis of international treaty law.

Given the general character of this reservation a final assessment as to its admissibility under international law cannot be made without further clarification.

According to international law a reservation is inadmissible to the extent as its application negatively affects the compliance by a State with its obligations under the Convention essential for the fulfilment of its object and purpose.

Therefore, Austria cannot consider the reservation made by the Government of the Sultanate of Oman as admissible unless the Government of the Sultanate of Oman, by providing additional information or through subsequent practice, ensures that the reservation is compatible with the provisions

« Le Sultanat d'Oman formule une réserve à l'égard de toutes les dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes à la charia islamique ou aux législations en vigueur dans le Sultanat, en particulier les dispositions relatives à l'adoption, qui figurent à l'article 21 de la Convention. »

L'Autriche est d'avis qu'une réserve par laquelle un Etat cherche à limiter ses responsabilités au titre de la Convention de façon générale et imprécise ou en invoquant le droit interne suscite des doutes quant à l'attachement du Sultanat d'Oman à ses engagements au titre de la Convention, engagements qui sont essentiels pour atteindre l'objet et le but de celle-ci.

Aux termes du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de celle-ci n'est autorisée.

Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les Parties et que les Etats soient disposés à procéder aux modifications législatives nécessaires pour remplir leurs obligations découlant des traités.

L'Autriche estime en outre qu'une réserve générale du genre de celle du Sultanat d'Oman, qui ne précise pas clairement les dispositions de la Convention auxquelles elle s'applique ni la portée de la dérogation qu'elle vise, contribue à saper les fondements du droit international conventionnel.

Etant donné le caractère général de cette réseve, il est impossible, avant d'avoir obtenu plus d'éclaircissements, d'évaluer de façon définitive sa recevabilité en droit international.

En droit international, une réserve est irrecevable dans la mesure où son application empêcherait un Etat de remplir ses obligations découlant de la Convention qui sont essentielles à la réalisation de l'objet et du but de la Convention.

Par conséquent, l'Autriche ne peut considérer que la réserve faite par le Gouvernement du Sultanat d'Oman soit recevable à moins que le Gouvernement du Sultanat ne démontre, par des renseignements supplémentaires ou par sa pratique future, que cette réserve est compatible avec les dispositions

essential for the implementation of the object and purpose of the Convention.

This view by Austria would not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Sultanate of Oman and Austria."

Registered ex officio *on 10 February 1998.*

essentielles à la réalisation de l'objet et du but de la Convention.

Cette position de l'Autriche ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de l'intégralité de la Convention entre le Sultanat d'Oman et l'Autriche.

Enregistré d'office le 19 février 1998.

No. 30568. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LEBANON CONCERNING A LIMITED AIR SERVICE BETWEEN BEIRUT AND NEW YORK. WASHINGTON, 22 DECEMBER 1982[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 29 APRIL 1983

Came into force on 29 April 1983, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

I

The Lebanese Embassy to the Department of State

EMBASSY OF LEBANON
WASHINGTON

The Embassy of Lebanon presents its compliments to the Department of State of the United States of America and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of Lebanon and the Government of the United States of America signed at Beirut, September 1, 1972[2] and to the Exchange of Notes of December 22, 1982[1] concerning approval of certain air services by Lebanese and United States airlines.

In order to allow the Lebanese all-cargo airline, Trans-Mediterranean Airlines, to continue to operate to the United States, the Embassy proposes that the United States Civil Aeronautics Board approve a request by Trans-Mediterranean Airlines, if filed, to continue to operate after May 20, 1983, its present level of all-cargo service (four round-trip flights per week with narrow body aircraft or equivalent capacity) between a point or points in Lebanon, the intermediate points Basel, Amsterdam, Copenhagen, Stockholm,

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1751, No. I-30568.
[2] *Ibid.*, vol. 916, p. 3.

Frankfurt, Paris and London and the terminal point New York, without traffic rights between New York and the intermediate points Paris, London and Frankfurt.

If this proposal is acceptable to the Government of the United States of America, the Embassy of Lebanon proposes that this note and the reply of the Department constitute an agreement to approve the Trans-Mediterranean Airlines services mentioned above. Such agreement shall enter into force on the date of your reply.

April 29, 1983

[1] Khalil Itani.

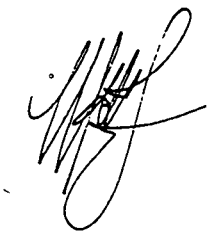
II

The Department of State to the Lebanese Embassy

The Department of State acknowledges receipt of a diplomatic note from the Embassy of Lebanon dated April 29, 1983, which reads as follows:

[*See note I*]

The Department hereby confirms that the Government of the United States accepts this proposal and agrees that the Embassy's note and this note in reply, constitute an agreement between our respective governments which enters into force on the date of this note.



April 29, 1983

The Department of State
Washington

---

[1] Matthew V. Scocozza.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 30568. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBAN RELATIF AUX DROITS DE TRANSPORT AÉRIEN. WASHINGTON, 22 DÉCEMBRE 1982[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 29 AVRIL 1983

Entré en vigueur le 29 avril 1983, conformément aux dispositions desdites notes.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

I

L'Ambassade du Liban au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU LIBAN
WASHINGTON

L'Ambassade du Liban présente ses compliments au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement du Liban et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux droits de transport aérien, signé à Beyrouth le 1er septembre 1972[2], ainsi qu'à l'échange de notes du 22 décembre 1982[1], relatif à l'approbation de certains services aériens exploités par les entreprises de transport aérien du Liban et des Etats-Unis.

Afin de permettre à l'entreprise libanaise de transport exclusif de fret aérien, la Trans-Mediterranean Airlines, de poursuivre ses activités aux Etats-Unis, l'Ambassade propose que le Civil Aeronautics Board des Etats-Unis approuve la demande éventuellement introduite par la Trans-Mediterranean Airlines visant à continuer à exploiter au-delà du 20 mai 1983 ses services actuels de transport exclusif de fret (quatre liaisons aller-retour par semaine au moyen d'un aéronef à fuselage étroit ou de capacité équivalente) entre un point ou des points situés au Liban, les points intermédiaires de Bâle, Amsterdam, Copenhague, Stockholm, Francfort, Paris et Londres, et le point terminal à New York, sans droits de trafic entre New York et les points intermédiaires de Paris, Londres et Francfort.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, l'Ambassade du Liban propose que la présente note et la réponse du Département constituent un accord relatif à l'approbation des services précités de la Trans-Mediterranean Airlines. Ledit accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Le 29 avril 1983

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1751, n° I-30568.
[2] *Ibid.*, vol. 916, p. 3.

II

Le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassade du Liban

Le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique accuse réception de la note diplomatique de l'Ambassade du Liban en date du 29 avril 1983, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Le Département d'Etat confirme par la présente que le Gouvernement des Etats-Unis accepte cette propc sition et convient que la note de l'Ambassade et la présente note en réponse à celle-ci constituent, entre nos deux gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de la présente note.

MATTHEW V. SCOCOZZA

Le 29 avril 1983

Le Département d'Etat
Washington

No. 31660. CONSTITUTION OF THE CENTRE FOR MARKETING INFORMATION AND ADVISORY SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (INFOPESCA). ADOPTED AT SAN JOSÉ ON 18 FEBRUARY 1994[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

16 December 1997

VENEZUELA

(With effect from 16 December 1997.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 18 February 1998.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1860, No. I-31660, and annex A in volume 1976.

N° 31660. ACTE CONSTITUTIF DU CENTRE POUR LES SERVICES D'INFORMATION ET D'AVIS CONSULTATIFS SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (INFOPESCA). ADOPTÉ À SAN JOSÉ LE 18 FÉVRIER 1994[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

16 décembre 1997

VENEZUELA

(Avec effet au 16 décembre 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 18 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1860, n° I-31660, et annexe A du volume 1976.

No. 33155. GRANT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR ECONOMIC ASSISTANCE. SIGNED AT WASHINGTON ON 16 DECEMBER 1982[1]

SECOND AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 31 MARCH 1983

Came into force on 31 March 1983 by signature.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 19 February 1998.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33480. CONVENTION TO COMBAT DESERTIFICATION IN THOSE COUNTRIES EXPERIENCING SERIOUS DROUGHT AND/OR DESERTIFICATION, PARTICULARLY IN AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT PARIS ON 14 OCTOBER 1994[2]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 February 1998

NICARAGUA

(With effect from 18 May 1998.)

Registered ex officio *on 17 February 1998.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1935, No. I-33155.

[2] *Ibid.*, vol. 1954, p. 3, and annex A in volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1983, 1985, 1987, 1990, 1991, 1996, 1997 and 2000.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 33155. ACCORD DE DON D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL. SIGNÉ À WASHINGTON LE 16 DÉCEMBRE 1982[1]

DEUXIÈME AMENDEMENT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 31 MARS 1983

Entré en vigueur le 31 mars 1983 par la signature.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 19 février 1998.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

N° 33480. CONVENTION SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSERTIFICATION DANS LES PAYS GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFICATION, EN PARTICULIER EN AFRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS LE 14 OCTOBRE 1994[2]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

17 février 1998

NICARAGUA

(Avec effet au 18 mai 1998.)

Enregistré d'office le 17 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1935, n° I-33155

[2] *Ibid.*,, vol. 1954, p. 3, et annexe A des volumes 1955, 1957, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1983, 1985, 1987, 1990, 1991, 1996, 1997 et 2000..

No. 33600. MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. SIGNED AT THE HAGUE ON 28 FEBRUARY 1997[1]

EXTENSION

By an agreement dated at The Hague on 16 February 1998, which came into force with retroactive effect from 1 October 1997, it was agreed to extend the above-mentioned Memorandum of Agreement until 30 June 1998.

Registered ex officio *on 16 February 1998.*

AMENDMENT[2]

Effected by an agreement dated at The Hague on 16 February 1998, which came into force with retroactive effect from 1 November 1997, in accordance with its provisions.

Registered ex officio *on 16 February 1998.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1966, No. I-33600.

[2] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 33660. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À LA HAYE LE 28 FÉVRIER 1997[1]

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu à La Haye en date du 16 février 1998, lequel est entré en vigueur avec effet rétroactif au 1er octobre 1997, il a été convenu de proroger le Mémorandum d'accord susmentionné jusqu'au 30 juin 1998.

Enregistré d'office le 16 février 1998.

AMENDEMENT[2]

Effectué par un accord conclu à La Haye en date du 16 février 1998, lequel est entré en vigueur avec effet rétroactif au 1er novembre 1997, conformément à ses dispositions.

Enregistré d'office le 16 février 1998.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1966, n° I-33600.

[2] Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 August 1997

BURKINA FASO

(With effect from 25 August 1998.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 18 February 1998.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 20, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669, 1722, 1777, 1842, 1864, 1908, 1919, 1964, 1978, 1985 and 1990.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Nº 4648. CONVENTION (Nº 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

25 août 1997

BURKINA FASO

(Avec effet au 25 août 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 18 février 1998.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 20, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669, 1722, 1777, 1842, 1864, 1908, 1919, 1964, 1978, 1985 et 1990.

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 August 1997

BURKINA FASO

(With effect from 25 August 1998.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 18 February 1998.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, p. 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18, 19, and 22 to 24, as well as annex A in volumes 1422, 1428, 1512, 1541, 1552, 1650, 1663, 1777, 1842 and 1891.

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

25 août 1997

BURKINA FASO

(Avec effet au 25 août 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 18 février 1998.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, p. 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18, 19, et 22 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1422, 1428, 1512, 1541, 1552, 1650, 1663, 1777, 1842 et 1891.

No. 25799. CONVENTION (No. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1985[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 August 1997

BURKINA FASO

(With effect from 25 August 1998.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 18 February 1998.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1498, p. 19, and annex A in volumes 1505, 1516, 1539, 1552, 1567, 1686, 1736, 1745, 1749, 1856 and 1990.

N° 25799. CONVENTION (N° 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÉME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1975[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

25 août 1997

BURKINA FASO

(Avec effet au 25 août 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 18 février 1998.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1498, p. 19, et annexe A des volumes 1505, 1516, 1539, 1552, 1567, 1686, 1736, 1745, 1749, 1856 et 1990.

No. 31173. CONVENTION (No. 172) CONCERNING WORKING CONDITIONS IN HOTELS, RESTAURANTS AND SIMILAR ESTABLISHMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1991[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 July 1997

BARBADOS

(With effect from 22 July 1998.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 18 February 1998.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1820, No. I-31173, and annex A in volumes 1908, 1964 and 1978.

Nº 31173. CONVENTION (Nº 172) CONCERNANT LES CONDITIONS DE TRAVAIL DANS LES HÔTELS), RESTAURANTS ET ÉTABLISSEMENTS SIMILAIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1991[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

22 juillet 1997

BARBADE

(Avec effet au 22 juillet 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 18 février 1998.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1820, nº I-31173, et annexe A des volumes 1908, 1964 et 1978.